دليل الترجمان

وهو مجموع يشتمل على عدة رسائل باللغة العربية وتقارير ومكاتيب

إدارية - قضائية - ادبية - خصوصية

مع ترجمة جميع المفردات الموجودة به للغة الفرنساوية

مرتبة على احرف الهجاء

تاليف

لويز ماشويل

المدير العام للعلوم والمعارف

بالمملكة التونسية

تونس

المطبعة التونسية

بنهج سوق البلاط عدد ٥٧

[illegible]

دَلِيلُ التَّرْجُمَانِ

دليل الترجمان

وهو مجموع يشتمل على عدة رسائل باللغة العربية وتقارير ومكاتيب
ادارية - قضائية - ادبية - خصوصية
مع ترجمة جميع المفردات الموجودة به للغة الفرنساوية
مرتبة على احرف الهجاء

تاليف

لويز ماشويل

المدير العام للعلوم والمعارف
بالمملكة التونسية

تونس
المطبعة التونسية
بنهج سوق البلاط عدد ٥٧
١٩٠٨-١٣٢٦



LE GUIDE DE L'INTERPRÈTE

OU

RECUEIL DE PIÈCES ARABES

(ADMINISTRATIVES, JUDICIAIRES, POLITIQUES, etc.)

Les arabisants qui ont commencé l'étude de l'arabe régulier ont hâte d'arriver à la traduction de lettres manuscrites, de documents officiels, qui constituent la principale tâche des interprètes dans les différentes administrations. Malheureusement, ces documents sont souvent mal rédigés quant au fond et mal écrits au point de vue calligraphique. Il en résulte une double difficulté pour les étudiants auxquels nous conseillons de n'aborder la lecture des manuscrits qu'après avoir acquis une connaissance assez étendue de la langue et, en particulier, du style épistolaire, connaissance qu'ils doivent acquérir à l'aide de textes correctement écrits et renfermant la plupart des vocables et des expressions employés dans ce genre de composition. Lorsqu'ils auront lu un grand nombre de ces textes traitant des sujets très variés, lorsqu'ils en auront appris plusieurs par cœur, lorsqu'ils seront habitués à distinguer sans difficulté et rapidement les formes correctes des formes incorrectes, en un mot, lorsqu'ils auront en grammaire et en lexicologie des connaissances suffisantes, ils pourront aborder sans crainte la lecture des manuscrits et ils seront étonnés des progrès rapides qu'ils feront dans cet exercice, car la

principale difficulté est souvent pour le lecteur de deviner, c'est-à-dire de reconnaître et, par suite, de connaître les mots.

C'est pour leur faciliter cette étude que nous avons publié ce recueil dont nous donnons aujourd'hui une deuxième édition entièrement refondue. Nous les engageons, avant tout, à lire attentivement et même à apprendre par cœur les quelques notions qui suivent.

Du cadre épistolaire

Une lettre se nomme en arabe : بَـــرَاءَةٌ (vulgairement بـــريّـة) pl. براوات — أَلُوكَةٌ — مَأْلُكَةٌ — بِطَـاقَـةٌ pl. بَطَائِقُ — رِسَالَـةٌ pl. رَسَائِلُ ou رِسَالَاتٌ — كِتَابٌ pl. كُتُبٌ — مَكْتُوبٌ pl. مَكَاتِيبُ — وَرَقَـةٌ — جَوَابٌ pl. أَجْوِبَةٌ (ce dernier mot signifie proprement *réponse*) — تَذْكِرَةٌ (billet). — En tête d'une lettre on trouve quelquefois cette formule : بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ *au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux,* par laquelle débutent tous les chapitres du Coran, sauf un seul ; mais, la plupart du temps, on rencontre la phrase : أَلْحَمْدُ لِلَّهِ *louange à Dieu,* suivie habituellement de quelque autre formule dans le genre de celles-ci :

(الحمد لله) وَحْـــدَهُ	(Louange à Dieu) unique (m.-à-m. dans son unité).
سُبْحَـــانَـهُ	Que sa louange soit proclamée !
تَعَـالَى (1)	Qu'il soit exalté !

(1) Verbe à la VIe forme de la racine عَـلَا, employé au prétérit, comme exprimant un souhait.

وَبِهِ نَسْتَعِينُ	C'est de lui que nous implorons l'aide, le secours.
وَكَفَى	Et il suffit.
وَلَا مَعْبُودَ سِوَاهُ (1)	Il n'y a d'adorable que lui.
وَلَا رَبَّ غَيْرُهُ — وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ	Il n'y a pas d'autre Dieu que lui.
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ .	Il est puissant en toute chose.
وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ	C'est à lui qu'on retourne, (vers lui le retour).
وَلَا يَدُومُ إِلَّا مُلْكُهُ — إِلَّا وَجْهُهُ — إِلَّا عِزُّهُ	Il n'y a de durable que son empire ; — que son visage ; — que sa puissance.
وَلَا شَرِيكَ مَعَهُ	Il n'a pas d'associé.
عَزَّ وَجَلَّ	Qu'il soit glorifié et exalté !
(اَلْحَمْدُ لِلَّهِ) حَقَّ حَمْدِهِ	Autant qu'on doit le louer (dans le droit de sa louange).
وَعَلَيْهِ التَّوَكُّلُ — ٱلِاتِّكَالُ (2)	C'est en lui qu'il faut mettre sa confiance.
وَإِلَيْهِ يَرْجِعُ ٱلْأَمْرُ كُلُّهُ	C'est à lui que toutes les affaires retournent.
وَٱلْأَمْرُ كُلُّهُ لَهُ	Toutes les affaires lui appartiennent.
وَلَا مُعِينَ سِوَاهُ	Lui seul peut aider.
وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ	Les affaires en ce jour appartiennent à Dieu.
جَلَّ جَلَالُهُ	Que sa gloire soit proclamée !
جَلَّتْ عَظَمَتُهُ	Que sa grandeur soit proclamée !

---

(1) Se rappeler que le participe passif n'indique pas seulement une chose *faite*, mais une chose *faisable*. Voir la liste qui suit des participes passés.

(2) Nom d'action de la V^{e} et de la VIII^{e} forme de la racine وَكَلَ.

بِمَنِّهِ تَعَالَى وَحُسْنِ عَوْنِهِ

Par un effet de sa bonté, (qu'il soit exalté !) et de sa noble assistance.

صَلَّى ٱللّٰهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Que Dieu répande ses bénédictions sur notre seigneur Mohammed, sur sa famille, sur ses compagnons et qu'il leur accorde le salut !

وَٱلصَّلَاةُ وَٱلسَّلَامُ عَلَى مَنْ لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ — عَلَى عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَى

Que la bénédiction et le salut soient sur celui après lequel il n'y a plus de prophète ! — sur les adorateurs qu'il a choisis.

مَنْ عَلَيْهِ تَوَكَّلَ كَفَاهُ

Il suffit à quiconque met sa confiance en lui.

وَٱلسَّلَامُ عَلَى مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَى (1)

Que le salut soit sur ceux qui suivent la voie droite !

Une lettre commence ordinairement par un des mots حَضْرَة *présence*, — سَعَادَة *fortune, bonheur*, جَنَاب *voisinage, côté*, — ذَات *personne, essence*, — مَقَام *lieu, place*, avec le sens de nos termes : *altesse, excellence, grandeur, seigneurie*, etc., suivant la dignité ou la position de la personne à laquelle on écrit. Ces mots peuvent être précédés de la particule إِلَى *à, vers*, ou mis simplement au cas direct avec cette particule sous-entendue. Il n'est pas rare de rencontrer deux de ces mots à la suite l'un de l'autre, comme par exemple : إلى حضرة سعادة . — Lorsque la personne qui écrit la lettre se considère comme étant d'un rang plus élevé que celui de la personne à laquelle elle écrit, elle se nomme tout d'abord et construit sa phrase de la manière suivante : مِنَ السَّيِّد فُلان إلى السَّيِّد فُلان *de la part de M. un tel à M. un tel*. Si, au contraire, la position de la personne à laquelle la lettre est adressée est supérieure à celle de l'auteur de la

(1) Cette formule qui tend à disparaître de la correspondance courante a quelque chose de blessant pour les non musulmans, chrétiens et juifs, qui sont ainsi exclus du salut.

lettre, celui-ci ne se nomme qu'à la fin, et accompagne le nom du destinataire d'épithètes variées tant adjectifs que participes et même substantifs pris métaphoriquement. Ces expressions les plus employées sont :

Adjectifs (1)

أَدِيبٌ	Instruit, lettré.
أَرِيبٌ	Habile, fin.
جَلِيلٌ	Illustre, glorieux, considérable.
جَمِيلٌ	Beau, Bon.
جَيِّدٌ	Excellent.
حَبِيبٌ	Ami.
حَلِيمٌ	Doux, compatissant.
خَطِيبٌ	Eloquent.
رَشِيدٌ	Juste, qui suit la voie droite.
رَفِيعٌ	Elevé.
زَكِيٌّ	Pur.
سَعِيدٌ	Heureux.
سَلِيمٌ	Sain
سَلِيٌّ	Saint.
سَمِيٌّ	Elevé.
شَرِيفٌ	Noble.
شَهِيرٌ	Renommé.
شَهْمٌ	énergique, ferme, habile.
صَدِيقٌ	Sincère.
ضَوِيٌّ	Brillant.
طَيِّبٌ	Bon.
عَزِيزٌ	Puissant, cher.
عَظِيمٌ	Magnifique.
عَلِيٌّ	Elevé, grand.
غَنِيٌّ	Riche.
غَنِيٌّ عَنْ	Qui peut se passer de...
فَرِيدٌ	Unique, incomparable.
فَقِيهٌ	Jurisconsulte.

(1) Nous conseillons aux étudiants d'apprendre par cœur toutes ces expressions avec leur traduction, à cause de leur emploi fréquent. — Nous rappelons que la forme فَعِيلٌ employée comme adjectif, a pour pluriels les formes أَفْعَالٌ — فِعَالٌ — فُعَلَاءُ — أَفْعِلَاءُ.

قَوِيّ	Fort.	نَزِيه	Pur, exempt de désir.
كَرِيم	Généreux.	نَعِيم	Bienfaisant.
لَبِيب	Intelligent.	هُمَام	Magnanime, héros.
لَطِيف	Doux, agréable.	وَجِيه	Considérable. *distingué.*
نَبِيل	Noble, généreux, doué de hautes qualités.	وَلِيّ	Ami, bienfaiteur, saint.
نَبِيه	Célèbre, renommé.	وَلِيّ ٱلنِّعْمَة	Auteur de bienfaits.
نِحْرِير	Ingénieux, expérimenté.	حَرِيّ	Digne de...

Participes

مُبَجَّل	Honoré, honorable.	مَحْفُوظ	Gardé.
بَارِع	Distingué, habile.	مُرْعِيّ	Protégé.
مُجَاهِد	Combattant pour la cause de Dieu.	المُرَفَّع شَأْنُه	Dont la situation est élevée.
مُحِبّ	Aimant, ami.	صَافٍ (1)	Pur.
مُحَبّ	Aimé, ami.	عَارِف	Connaissant, habile.
حَازِم	Zélé.	مُعَظَّم	Respecté, respectable.
مُحْتَرَم	Vénéré, vénérable.	مُفَخَّم	Glorieux, considérable.

---

(1) صَافٍ (الصَّافِي) participe présent de la racine défectueuse صَفَا f. يَصْفُو, être pur, clair. — A la VIII[e] forme, إِصْطَفَى p. إِصْتَفَى, choisir, élire, prendre ce qu'il y a de pur. D'où le participe présent المُصْطَفَى, le choisi, l'élu, un des noms du Prophète Mohammed.

فارس Cavalier, chevalier.

قادر Puissant.

مُسْتَقِيم Droit.

مُكَرَّم Honoré, honorable.

مُنْتَخَب Choisi, élu.

واضِح Brillant.

وَافِي Complet, abondant (ٱلوافي).

ٱلتَّالِي كِتَابَ ٱللّٰه Celui qui lit le livre de Dieu.

وَاعِظ Prédicateur.

صَاحِبُ ٱلفَضْلِ وَٱلْاحْسَان Possesseur de bonté et de bienveillance.

مُتَوَلِّي ٱلْأُمُور Chargé des affaires.

مُوَقَّر Respecté, respectable.

مُهَذَّب Bien élevé.

Superlatifs

ٱلْأَبَرّ Le très-pieux.

ٱلْأَجَلّ Le très-illustre.

ٱلْأَجْمَل Le plus beau. Le très-beau.

ٱلْأَحَبّ Le plus aimé. Le très-cher.

ٱلْأَحْمَى Le mieux protégé.

ٱلْأَرْشَد Le très-juste. Le très-orthodoxe.

ٱلْأَرْفَع Le très-élevé.

ٱلْأَزْكَى Le très-pur.

ٱلْأَسْعَد Le très-heureux.

ٱلْأَشْرَف Le plus noble.

ٱلْأَشْمَل Le parfait.

ٱلْأَصْفَى Le très-pur.

ٱلْأَضْخَم Le très-considérable.

ٱلْأَعَزّ Le très-puissant. Le très-cher.

ٱلْأَفْضَل Le très-bon.

ٱلْأَفْخَم Le très-glorieux.

ٱلْأَقْبَل Le très-gracieux.

ٱلْأَكْرَم Le très-généreux

ٱلْأَكْمَل Le très-complet. Le parfait.

ٱلْأَمْثَل Le modèle. L'incomparable.

ٱلْأَمْجَد Le très-glorieux.

ٱلْأَنْفَع Le très-utile.

الأَوْحَد	L'unique. L'incomparable.
الأَوَدّ	Le très-cher. Le très-aimé.
الأَوْفَى	Le parfait. Le très-complet.
عَلَّامَة	Très-docte, très instruit.
دَرَّاكَة	Très-intelligent, très-perspicace.
فَهَّامَة	Très-intelligent.

Substantifs.

حُسْن	Beauté.
حِصْن	Citadelle.
سَيِّد أَقْرَانِهِ	Le chef de ses émules.
صَدْر	Le Chef, (la poitrine, le cœur).
مِصْبَاح الظَّلَام	Flambeau, lampe des ténèbres.
عُمْدَة	Soutien.
عِمَاد	Pilier, colonne.
فَخْر	Gloire, Honneur.
كَهْف	Glotte, Refuge.
مَجْد	Gloire.
مَعْدِن الجُود	Mine de générosité.
نَجْم	Etoile, astre.
نُورُ أَهْلِ زَمَانِهِ	Lumière de son époque.
قُدْوَةُ الأَنَام	Modèle des créatures.
مَلَاذ	Forteresse, asile.
عَضُد	Aide, soutien.

et autres métaphores que la pratique fera connaître.

Viennent souvent ensuite un grand nombre de verbes exprimant des souhaits de toute nature, des vœux, des invocations. Les plus employés sont renfermés dans les phrases suivantes qu'on peut rencontrer aussi au beau milieu d'un récit, lorsque l'écrivain croit nécessaire d'ajouter un nouveau souhait à ceux qu'il a déjà exprimés, ou une formule de préservation. [1]

أَمَّنَكَ اللّٰهُ	Que Dieu vous protège !
أَيَّدَكَ اللّٰهُ	Que Dieu vous fortifie !

(1) Toutes ces expressions doivent être apprises par cœur.

Il est nécessaire de faire savoir que.. — مما يجب إعلامه به أنّ

أَبْعَدَ ٱللّٰهُ عَنْكَ جَمِيعَ ٱلْأَشْرَارِ	Que Dieu éloigne de vous tous les maux !
أَبْقَاكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous conserve !
بَارَكَ ٱللّٰهُ فِيكَ	Que Dieu vous bénisse !
بَلَّغَكَ ٱللّٰهُ مَقْصُودَكَ	Que Dieu vous fasse arriver à l'objet de votre désir !
أَتَمَّ ٱللّٰهُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ	Que Dieu vous comble de bienfaits !
جَازَاكَ ٱللّٰهُ خَيْرًا	Que Dieu vous récompense par le bien !
أَحْسَنَ ٱللّٰهُ إِلَيْكَ	Que Dieu soit bienveillant envers vous !
حَفِظَكَ ٱللّٰهُ وَحَمَاكَ	Que Dieu vous protège et vous garde !
أَخْلَدَ ٱللّٰهُ دَوْلَتَكَ	Que Dieu perpétue votre gouvernement !
دَامَ عِزُّكَ	Que dure votre puissance !
دَامَتْ لَكَ ٱلْمَعَالِي	Que durent pour vous les grandeurs !
دُمْتَ فِي خَيْرٍ	Puissiez-vous durer dans le bien !
أَدَامَ ٱللّٰهُ أَيَّامَكَ	Que Dieu fasse durer vos jours !
رَحِمَكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous fasse miséricorde !
أَرْشَدَكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous dirige dans la voie droite !
رَعَاكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous garde !
رَضِيَ ٱللّٰهُ عَنْهُ	Que Dieu soit satisfait de lui !
سَتَرَكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous protège !
أَسْعَدَهُ ٱللّٰهُ فِي ٱلدَّارَيْنِ	Que Dieu le rende heureux dans les deux demeures ! (la vie présente et la vie future)
صَانَهُ ٱللّٰهُ	Que Dieu le garde !
أَصْلَحَ ٱللّٰهُ رَأْيَكَ	Que Dieu améliore votre jugement !

ils s'occupent assidument aux travaux de culture

جادّون في متاعب الفلاحة

أَطَالَ ٱللّٰهُ بَقَاءَكَ	Que Dieu prolonge votre existence !
أَعَزَّهُ ٱللّٰهُ	Que Dieu le rende puissant !
أَعْطَاكَ ٱللّٰهُ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ	Que Dieu vous accorde toute sorte de biens !
عَافَاكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous pardonne !
أَعَانَهُ ٱللّٰهُ	Que Dieu l'assiste !
أَفَاضَ ٱللّٰهُ عَلَيْكَ سِجَالَ إِحْسَانِهِ	Que Dieu fasse déborder sur vous les flots (m.-à-m. *les seaux)* de sa bienfaisance !
كَثَّرَ ٱللّٰهُ خَيْرَكَ	Que Dieu augmente votre bien !
أَكْرَمَهُ ٱللّٰهُ	Que Dieu le traite avec générosité !
كَانَ ٱللّٰهُ لَهُ	Que Dieu soit pour lui !
أَمَدَّهُ ٱللّٰهُ بِعَوْنِهِ	Que Dieu le soutienne de son aide !
لَطَفَ ٱللّٰهُ بِهِ	Que Dieu soit bon envers lui !
أَنَالَكَ مَرَامَكَ	Qu'il vous fasse obtenir l'objet de vos souhaits !
نَجَّاكَ ٱللّٰهُ	Que Dieu vous délivre !
نَصَرَهُ ٱللّٰهُ	Que Dieu lui accorde la victoire !
أَنْعَمَ ٱللّٰهُ عَلَيْكَ	Que Dieu vous comble de bienfaits !
وَفَّقَهُ ٱللّٰهُ بِمَنِّهِ وَسَدَّدَهُ	Que Dieu le protège par sa bonté et le dirige !
وَقَاكَ ٱللّٰهُ مِنْ كُلِّ مُصِيبَةٍ	Que Dieu vous préserve de tout malheur !

Un chef appelle celui auquel il écrit اِبْنٌ pl. أَبْنَاءٌ *(fils)* وَلَدٌ pl. أَوْلَادٌ *(enfants)*; خَدِيمٌ pl. خُدَّامٌ *(serviteur)*. — A-t-on besoin d'une affaire (أَمْرٌ pl. أُمُورٌ) ? on se sert du verbe اِحْتَاجَ (il a eu besoin); اَلْمُحْتَاجُ est la chose dont a besoin. Les mots اَلْمُرَادُ (la

الاولاد

on en a besoin (Munie) للحاجة إليه
Il me semble que .... يتعين لي أن

chose voulue); ٱلْمَرْغُوبُ (la chose désirée); ٱلْمَطْلُوبُ (la chose demandée); ٱلْمَرْجُوُّ (la chose espérée); ٱلْمَقْصُودُ (la chose proposée), sont souvent employés pour prier quelqu'un de faire quelque chose. Ainsi les phrases : ٱلْمَطْلُوبُ مِنْكَ أَنْ — ٱلْمُرَادُ مِنْكَ أَنْ peuvent être traduites par : *Ce que je vous demande c'est de...*, ou *je vous prie de...*, ou encore *j'ai l'honneur de vous prier de...*, L'expression مُوجِبُهُ signifie *l'objet de cette lettre, — ce qui a amené l'envoi de cette lettre.* — La locution ٱلْمَعْرُوضُ عَلَى (la chose exposée à...) signifie : *Ce que j'ai l'honneur de vous faire savoir.* — ٱلْمَعْرُوضُ عَلَى مَسَامِعِكَ فِيهِ خَيْرٌ إِنْ شَآءَ ٱللّٰهُ *Ce que je vais exposer à votre entendement* (à vos oreilles) *ne renfermera que du bien, s'il plaît à Dieu.* De même, les expressions ٱلْمُنْهِيُّ ou mieux ٱلْمُنْهَى ou ٱلَّذِي يُنْهَى إِلَى سِيَادَتِكُمْ signifient *ce que j'ai à vous transmettre, à vous faire savoir,* — مَضْمُونُهُ et مُضَمَّنُهُ *le contenu de cette lettre, ce qu'elle renferme.* مَا يَتَضَمَّنُ . — Désire-t-on qu'une chose soit faite sans faute ou promptement, on emploie les expressions ٱفْعَلْ ذٰلِكَ بِلَا فَرْطٍ — بِلَا تَفْرِيطٍ *Faites cela sans négligence.* — إِيَّاكَ وَٱلْفَرْطَ *Gardez-vous d'être négligent !* — ٱفْعَلْ ذٰلِكَ بِلَا تَرَاخٍ (1) وَلَا غَفْلَةٍ *Faites cela sans y met-* إياك من التهريط

(1) تَرَاخٍ est le nom d'action de la VI[e] forme du verbe défectueux رَخَا ou رَخِيَ être flasque, mou.

Que ces louanges et des choses de grâces réitérés soient rendues à Dieu
جَلَّ ٱلْحَمْدُ وَمَزِيدُ ٱلشُّكْرِ

tre de la nonchalance ou de la négligence, — مِنْ غَيْرِ نُقْصَانٍ *sans diminution,* — بِلاَ تَقْصِيرٍ *sans faute,* — لاَ بُدَّ أَنْ تَفْعَلَ ذَلِكَ *Il faut absolument que vous fassiez cela (m.-à-m. : pas de dispense que....).* — لاَ يَمَسُّكَ فِي ذَلِكَ تَرَاخٍ *Vous ne mettrez aucune négligence à faire cela.*—(mot-à-mot ne vous touchera pas une négligence) اَفْعَلْ ذَلِكَ فَوْرًا — بِالْاِسْتِعْجَالِ — بِسُرْعَةٍ — سَرِيعًا — حَالاً — عَزْمًا — فِي ٱلْفَوْرِ *Faites cela sur-le-champ — à l'instant — promptement,* — لاَ تُفَرِّطْ فِي — لاَ تُقَصِّرْ فِي ذَلِكَ *Ne mettez aucune négligence à faire cela.*

Pour passer des compliments à l'objet de la lettre, etc., on se sert des expressions وَبَعْدُ (et ensuite). وَبَعْدَ ذَلِكَ (et après cela) ; يَلِيهِ (1) (suit cela) ; وَثَانِيًا (et secondement) ; أَمَّا بَعْدُ (quant à après), qu'il n'est pas nécessaire de rendre en français. — Pour passer d'un sujet à un autre, on emploie le mot هَـذَا *voilà,* quelquefois le mot نعم .— On trouve fréquemment aussi les expressions suivantes qu'il est utile de retenir : صُحْبَةَ هَـذَا *en compagnie de cette lettre, en même temps que cette lettre* : — طَيَّ هَذَا (2) *dans le pli de cette lettre, sous ce pli, dans l'intérieur de cette lettre* ; —

(1) يَلِيهِ est composé du pronom affixe ه et de يَلِي verbe à l'aoriste ind. 3e personne masc. sing. 1re forme, racine assimilée وَلِيَ

(2) De la racine طَوَى f. يَطْوِي plier.

ls qui de votre commandement ناظر حكمي
النظار الذين تحت حكمك
النظار الذين تحت يدي

بِوَاسِطَةِ *par l'intermédiaire, par l'entremise;* مَعَ حَامِلِ الْجَوَابِ *par le porteur, par la personne qui remettra cette lettre ;* — بِمُجَرَّدِ *aussitôt que, dès que (m.-à-m. au dépouillé de...).* — غِبَّ *après.* — Pour ne pas répéter le nom d'une personne, on se sert des expressions الْمَذْكُورُ أَعْلَاهُ *susmentionné ;* — الْمَزْبُورُ *signalé ;* — الْمُشَارُ إِلَيْهِ *sus-visé, précité ;* — الْمُومَأُ إِلَيْهِ *sus-indiqué, sus-nommé, précité.*

Les formules de salutations et de compliments que l'on rencontre le plus ordinairement au commencement des lettres sont les suivantes :

حَفِظَ اللّٰهُ تَعَالَى بِمَنِّهِ وَكَرَمِهِ وَعَمَّ بِجَمِيلِ سِتْرِهِ وَإِحْسَانِهِ ذَاتَ الْمُعَظَّمِ	Que Dieu (qu'il soit exalté !), par un effet de sa bonté et de sa générosité, conserve et couvre de sa noble protection, la Seigneurie de l'honorable....
حَضْرَةُ الْمُعَظَّمِ الْأَرْفَعِ الْهُمَامِ الْأَنْفَعِ الْكَهْفِ الْأَمْنَعِ الْفَارِسِ الْأَشْجَعِ	A la Seigneurie de l'honorable, du très élevé, le magnanime, le très-utile, la forteresse imprenable, le chevalier très courageux....
حَضْرَةُ الْمُعَظَّمِ الْأَفْخَمِ وَلِيِّ الْخَيْرَاتِ وَالنِّعَمِ	A la Seigneurie de l'honorable, du très-glorieux, l'auteur des bienfaits et des faveurs....
مُحِبُّنَا الْفَاضِلُ الزَّكِيُّ الْأَشْمَلُ الْمَرْعِيُّ الْمُبَجَّلُ	A notre ami, l'excellent, le pur, le parfait, le protégé, le respectable....

aux termes d'un jugement بمقتضى حكم

مُحِبِّنَا وَأَعَزِّنَا لَدَيْنَا وَمَحَلِّ اعْتِقَادِنَا وَمَنْ عَلَيْهِ وَعَلَى اللّٰهِ اعْتِمَادُنَا ...

A notre ami, celui qui nous est le plus cher, dans lequel nous avons foi et mettons notre confiance, après l'avoir mise en Dieu....

أَسْعَدَ اللّٰهُ وَأَرْشَدَ أَحْوَالَ الْمُعَظَّمِ ...

Que Dieu comble de bonheur et dirige la situation de l'honorable....

إِلَى ابْنِنَا وَقُرَّةِ عَيْنِنَا وَثَمَرَةِ فُؤَادِنَا ...

A notre fils, l'objet de notre joie[1], le fruit de nos entrailles.

أَلْفَقِيهِ النَّبِيهِ النَّحْوِيِّ الْوَجِيهِ الرَّفِيعِ النَّزِيهِ سَيِّدِ أَقْرَانِهِ وَمِفْتَاحِ أَهْلِ زَمَانِهِ الْمُحْتَرَمِ ....

Au jurisconsulte célèbre, au grammairien distingué, à l'élevé, le pur, le chef de ses émules, la clef des hommes de son siècle, le vénérable....

إِلَى الْحَبِيبِ الْوَافِي * ذِي الْقَلْبِ الصَّافِي * صَدِيقِي مِثْلِ أَخِي * الَّذِي هُوَ مِنَ الْحَسَدِ سَلِيم * وَمَعَ الْفُقَرَاءِ حَلِيم * أَعْنِي بِذَلِكَ ...

A l'ami parfait, qui possède un cœur pur ; à celui que j'aime comme un frère ; lui qui est exempt d'envie, et qui est plein de douceur pour les malheureux ; je veux disigner par là....

إِلَى مَنِ اسْمُهُ سَلِيم * وَقَلْبُهُ حَلِيم * وَفِعْلُهُ كَرِيم * وَرَأْيُهُ مُسْتَقِيم * وَشَأْنُهُ عَظِيم * الْمُعَظَّم

A celui dont le nom est exempt de toute souillure, le cœur doux, les actes généreux, le jugement droit, la position brillante, à l'honorable....

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللّٰهِ وَبَرَكَتُهُ وَرِضْوَانُهُ وَتَحِيَّاتُهُ وَبَعْدُ. كَيْفَ أَنْتَ وَكَيْفَ هِيَ أَحْوَالُكَ

Que le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde de Dieu, sa bénédiction, ses faveurs et ses grâces ! Comment allez-vous ? Quel est l'état de votre

---

(1) Mot-à-mot : *la fraîcheur de notre œil.*

الْمَرْضِيَّة (1) أَجْرَاهَا اللّٰهُ عَلَى وَفْقِ مُرَادِكَ ....

chère santé ? Puisse Dieu la maintenir dans l'état que vous désirez !

وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى مَنْ شَمَلَتْهُ حَضْرَتُكَ (حَوَتْهُ حَضْرَتُكَ) مِنْ أَهْلٍ وَإِخْوَانٍ وَأَحْبَابٍ ....

Que le salut soit sur vous, ainsi que sur tous ceux qui vous touchent, épouse, frères et amis !

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللّٰهِ تَعُمُّكَ وَتَعُمُّ جَمِيعَ مَنْ تَعَلَّقَ بِكَ وَانْتَمَى إِلَيْكَ وَلَاذَ بِكَ وَانْتَسَبَ إِلَيْكَ

Que le salut soit sur vous ! Que la miséricorde divine vous couvre, ainsi que tous ceux qui vous sont attachés, ont des rapports avec vous, cherchent auprès de vous un abri et vous touchent par la parenté.

السُّؤَالُ الْكَثِيرُ مِنَّا عَنْكَ وَعَنْ كُلِّيَّةِ أَحْوَالِكَ الْمَرْضِيَّةِ جَعَلَكَ اللّٰهُ دَائِمًا بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ

Nous prenons de longues informations sur vous et sur votre chère santé. Que Dieu vous conserve toujours dans le bien et la tranquillité !

إِنْ كُنْتَ بِخَيْرٍ فَنَحْنُ كَذَلِكَ وَلَا نَسْأَلُ إِلَّا عَنْ أَحْوَالِكَ الَّتِي هِيَ غَايَةُ الْمُنَى وَالْمُرَادِ

Si vous êtes dans le bien, il en est de même de nous. Nous ne nous préoccupons que de l'état de votre santé qui fait l'objet de nos vœux et de nos souhaits.

إِنْ تَفَضَّلْتَ وَتَكَرَّمْتَ عَلَيَّ بِالسُّؤَالِ فَأَنَا عَلَى مَا يُرْضِيكَ صِحَّةً وَسَلَامَةً وَلَا يَخُصُّنِي إِلَّا الْاِجْتِمَاعُ مَعَكَ فِي أَبْرَكِ الْأَوْقَاتِ

Si vous avez la bonté et la générosité de vous informer de moi, je vous dirai que je suis dans l'état de santé et de bien-être qui peut vous satisfaire. Il ne me manque qu'une chose : c'est d'être réuni à vous dans le moment le plus heureux..

---

(1) المرضية signifie proprement *la bien agréée* (par Dieu) c.-à-d. *Puisse Dieu la bien agréer !*

Les lettres arabes sont souvent écrites en prose rimée ; elles offrent alors des difficultés qui nécéssitent l'étude sérieuse de la grammaire et des écrivains musulmans. Nous en donnons quelques spécimens dans la 4e partie de cet ouvrage *(compliments).*

Il n'est pas rare de rencontrer dans le corps d'une lettre des mots français écrits en arabe ; mais la plupart du temps ils sont tellement dénaturés que le lecteur inexpérimenté ne peut les reconnaître et se trouve arrêté court. Voici ceux que l'on trouve le plus fréquemment :

جوان	Adjoint	كوليج	Collège.
بيرو	Bureau	كرونيل	Colonel.
سنطيمة	Centime	كماندات	Commandant.
شيف ou شاڤ	Chef	كوميسيون	Commission.
سبيل ou سيبيل	Civil	كومو ou كومون	Commune.
كونبانية	Compagnie.	ميطرو	Mètre.
كونسيل ذي ڤير	Conseil de guerre.	موسي ou موسيو. الموسيو	Monsieur.
كورداسيز	Cour d'assises.	نوطير	Notaire.
ديركتور	Directeur.	نمرو	Numéro.
ديفيزيون	Division.	فسيان	Officier.
دومين ou دومينو	Domaine.	باس بورط	Passeport.
فاميلية	Famille.	بلان	Plan.
فالطة	Faute.	بريفي	Préfet.
فرانك	Franc.	بوليصية	Police.
ڤرصون	Garçon.	بوسطة	Poste.

قارد شنبيط Garde champêtre.	بريزيدان Président.
قراد Grade.	بروكرور Procureur.
هكطار Hectare.	رابور Rapport.
سبيطار Hôpital.	الطريط - رطريط Retraite.
جوج ذي بي Juge de paix	سربيس Service.
ليوطنا Lieutenant.	بيلاج Village.

La signature est précédée souvent du mot صَحَّ . — *Signer* se dit صَحَّحَ —, أَمْضَى fut. يُمْضِي . — Le signataire , avant de se nommer, emploie fréquemment l'une des expressions : عَبْدُ رَبِّهِ *le serviteur de son Dieu ;* — عُبَيْدُ رَبِّهِ *l'humble serviteur de son Dieu ;* — اَلْفَقِيرُ إِلَى رَبِّهِ *celui qui a besoin de son Dieu.* — S'il s'agit d'une lettre particulière et amicale, il termine en se servant des mots : الداعي لكم - صافي الوِدَاد - خالص الوّد - مُحِبّكم - مُخْلِصُكم - وَدودكم etc. — Enfin, une lettre peut se terminer ainsi : كَتَبَهُ فُلَانٌ , *un tel l'a écrite ;* كُتِبَ عَنْ إِذْنِ فُلَانٍ, *cette lettre a été écrite par ordre d'un tel ;* — وَالسَّلَامُ مِمَّنْ كُتِبَ عَنْ إِذْنِهِ , *salut de la part de celui par ordre duquel cette lettre a été écrite.*

La date est ordinairement mise à la fin de la lettre. Voici la formule habituelle :

كُتِبَ (حُرِّرَ) بِتَارِيخِ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ السَّادِسِ مِنْ شَهْرِ مُحَرَّمٍ فاتِح شُهُورِ عام ١٢٩٣ الف ومائتَيْنِ وثلاثة وتسْعِين مِنْ هِجْرَتِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ

وَالسَّلَامُ المُوَافِق لِلثَّانِي مِنْ شَهْرِ فيفريي سنة ١٨٧٦ المسيحيّة

Ecrit à la date du mercredi, 6 moharrem, 1[e] mois de l'année 1293 après l'hégire du Prophète (que la bénédiction et le salut soient sur lui !), correspondant au 2 février 1876.

Nous devons faire remarquer ici que l'année musulmane est lunaire ; elle est composée de 354 jours 307056. L'année grégorienne est solaire et comprend 365 jours 242217. Il y a donc, entre les deux années, une différence de près de 11 jours (10 jours 875261.) Cette différence est approximativement égale aux 3/100 de l'année solaire ; par suite, une année musulmane vaut 0.97 de l'année grégorienne. En conséquence, pour trouver la correspondance entre une année hégirienne (H) et une année grégorienne (G), il y a lieu d'appliquer la formule suivante :

$$H \ 97/100 + 622 = G$$

Et, réciproquement, pour trouver une année hégirienne correspondant à une année grégorienne, il y a lieu d'appliquer la formule suivante :

$$\frac{(G - 622) \times 100}{97} = H$$

On peut également se servir des deux formules

$$H = (G - 622) \times 33/32$$
$$G = H \ 32/33 + 622$$

Applications - 1° Soit l'année hégirienne 1325. Je la multiplie par 97 ; je divise le produit par 100 et j'ajoute 622 ; je trouve 1907, l'année grégorienne correspondante - 2° Soit l'année grégorienne 1800 ; j'en retranche 622 ; je multiplie le reste par 100 et je divise par 97 ; je trouve 1214, l'année hégirienne correspondante.

Pour obtenir une approximation plus grande que celle de l'année, il faut avoir recours à des tables spéciales.

Les mois arabes sont :

dans les écrits :		chez le peuple :
مُحَرَّمٌ	1e	عاشورا
صَفَرٌ	2e	شايع عاشورا
رَبِيعُ الأَوَّل	3e	المواود
رَبِيعُ الثَّانِي	4e	شايع المواود
جُمَادَى الأُولَى	5e	جماد الاول et جاد
جُمَادَى الثَّانِيَةُ	6e	جماد الثاني
رَجَبٌ	7e	رجب
شَعْبَانُ	8e	شعبان
رَمَضَانُ	9e	رمضان
شَوَّالٌ	10e	عيد الفطر - العيد الصغير - شوال
ذُو القَعْدَة	11e	بين الاعياد - الجلب
ذُو الحِجَّة	12e	عيد الاضحى - العيد الكبير

Le mois مُحَرَّم est souvent suivi de l'épithète [1] الحَرَام *(le sacré)*; — le mois صَفَر du mot الخَير ; le mois رَجَب des mots الفَرْد *(l'unique)* ou الأَصَمّ et souvent, par corruption, الاصَبّ *(le sourd)*.

Les dix premiers jours ou la première décade d'un mois s'appellent أَوَائِل ; les dix jours médiaux أَوَاسِط ; les dix derniers أَوَاخِر .
Le commencement du mois se nomme غُـرَّة et la fin سَلخ .

---

(1) Les mois sacrés الاشْهُر الحُرُم étaient : *Moharrem, Radjeb, Doulkéda et Doulhidja.*

Les mois français sont souvent mis en arabe ; voici comment ils sont écrits :

ينير - جانفي	Janvier.	يليو - جويليت	Juillet.
فورار - فيفري	Février.	غشط - اوط	Août.
مغرس - مارس	Mars.	ستنبر	Septembre.
ابريل - افريل	Avril.	اكتوبر	Octobre.
مايو	Mai.	نونبر	Novembre.
ينيو - جوان	Juin.	دجنبر - دصنبر	Décembre.

Les jours de la semaine sont :

يَوْمُ ٱلْأَحَدِ	Dimanche.	يوم ٱلْخَمِيسِ	Jeudi.
يوم ٱلْإِثْنَيْنِ	Lundi.	يوم ٱلْجُمُعَةِ	Vendredi.
يوم ٱلثَّلَاثَاءِ	Mardi.	يوم ٱلسَّبْتِ	Samedi.
يوم ٱلْأَرْبَعَاءِ	Mercredi.		

Le post-scriptum d'une lettre se nomme : إِلْحَاقُ خَيْرٍ *adjonction de bien*, — تَتِمَّةُ خَيْرٍ — مُلْحَقُ خَيْرٍ *complément de bien* ou إِدْرَاكُ خير. — L'adresse (عُنْوَانٌ et عُلْوَانٌ) se formule ainsi : تَصِلُ إِنْ شَاءَ ٱللّٰهُ بِيَدِ ٱلْمُعَظَّمِ ٱلْأَرْفَعِ ٱلسَّيِّدِ فُلَانٍ *Elle (cette lettre) arrivera, s'il plaît à Dieu, entre les mains de l'honorable, le très-élevé, Monsieur un tel*, — ou بِأَنَامِلِ ٱلسَّيِّدِ فُلَانٍ *Entre les doigts de Monsieur un tel*, — ou يَتَوَلَّى نَشْرَ طَيِّهَا ٱلسَّيِّدُ فُلَانٌ *Monsieur un tel sera chargé de déplier cette lettre (m.-à-m. : de l'action de déplier son pli)*, ou يَتَشَرَّفُ بِٱلْوُصُولِ إِلَى *Elle sera honorée par l'arrivée à....*

ou يُحْظَى بِمُطَالَعَةِ السَّيِّدِ فُلَانٍ *Elle aura le bonheur de parvenir à Monsieur un tel, — ou ....* يُشَرَّفُ بِلَثْمِ أَنَامِلِ السَّيِّدِ *Elle sera honorée par l'action de baiser les doigts de Monsieur.....*

Il y a, pour la correspondance officielle, des formules protocolaires qu'il est utile de connaître. Elles sont nombreuses ; nous allons donner les principales.

وليّ النِّعَم حضْرة الجَناب الاسْمَى والمَلاذ الاحْمَى المُعظّم الارفع والكَهْف الأَمْنَع سيّدَنا ومَوْلانا ..... (1)	A un souverain, au Président de la République, à son Altesse le Bey.
المُرَفَّع شَأْنُهُ الرّاسِخ على دَعائِمِ العِزِّ بُنْيَانُهُ الواضِح في أُفُقِ المَعالي بُرْهَانُهُ أَمير الأُمَرَاءِ سيّدَنا ومولانا وليّ العَهْد	A l'héritier présomptif.
الصَّدْر الهُمام العِمَاد الافْخَم امير الأُمَرَاء سيّدي .... الوزير الأَكْبَر	Au premier ministre.
الهُمام العِمَاد الأفْخَم امير الامراء سيّدي	A un ministre.

(1) Nous ne donnons pas la traduction de ces formules dont il sera facile à l'étudiant de faire le mot-à-mot à l'aide des documents qui précèdent.

الـهُـمام المُـفخّم والعِـماد الأفْخَم سيّدي	Au Président de la chambre ou du Sénat, — à un conseiller d'Etat.
الهُـمام الاعزّ المُنْتَخَب	A un général, à un amiral, à un consul général.
الهُمام العمْدَة الأكْمَل سيّدي	Au Directeur d'une administration.
الاعزّ المُنْتَخَب أمير اللّواء سيّدي ..	A un général de brigade.
المُـوَقّر المُحْـتَرم امير الالاي سيّدي	A un colonel.
الهُمام العمْدة الاعزّ سيّدي	Au président du tribunal.
المُوَقّر المُحْتَرم الوجيه سيدي	A un contrôleur civil.
الهُمام الموقّر المُحْتَرم سيّدي	Au président de la municipalité.
المُوَقّر المُحْتَرم الوجيه سيدي	A un caïd. — au président d'un tribunal régional.
الهُمام الأكْمل سيدي	Au président des habous.
المُوَقّر المُحْتَرم البارِع سيّدي	A un chef de section.
الفاضِل الزكيّ العالِم الشيخ سيّدي	A un inspecteur de l'enseignement.
الفاضِل الزكيّ المُدَرِّس الشّيْخ سيّدي	A un professeur musulman.
الفقيه النّبيه الشّيْخ سيّدي	A un maître coranique.
المُوَقّر المُحْتَرم البارِع سيّدي	A un interprète.
الفاضِل الزكيّ العلاّمة النِحْرير الدرّاكة الشّهير مولانا الشيخ سيدي	Au cheikh Elislam — au bach-mufti.

الفاضل الزكيّ العلاّمة النحرير الشيخ سيّدي	Au mufti — au cadi.
الفاضل الزكيّ الخطيب الواعظ الشيخ سيّدي	A un imam prédicateur.

Ceci nous amène à donner la liste des principales fonctions publiques et administratives — الخُطَط والوَظائف العامّة والإداريّة — et celle des différents grades des armées de terre et de mer.

مُدير - كاهية المُدير - المُدير العامّ	Directeur, sous-directeur, directeur Général.
مُتفقّد - مُتفقّد أوّل - مُتفقّد عامّ	Inspecteur, inspecteur principal, inspecteur général.
رئيس أقسام	Chef de Section.
رئيس عُموم الأقسام	Chef de la Division centrale.
رئيس قسْم	Chef de division.
رئيس ديوان	Chef de Cabinet.
رئيس مكتبة	Chef de bureau.
رئيس قسْم الضّبْط	Chef du bureau d'ordre.
رئيس قسْم خزنة المكاتيب	Chef du bureau des archives.
رئيس قسْم النّسْخ	Chef du bureau des expéditions.
رئيس قسْم الحساب	Chef du bureau de la comptabilité.
رئيس قسْم المُنازعات	Chef du bureau du contentieux.
رئيس قسْم التّرجمة	Chef du bureau de la traduction, du drogmanat.
رئيس قسْم المُخابرة	Chef du bureau des renseignements.

رئيس قسم المتوظّفين	Chef du bureau du personnel.	
رئيس المكتبة الخاصّة	Chef du Secrétariat particulier.	
رئيس المكتبة	Chef du Secrétariat.	
كاتب أوّل	Commis principal.	
مُراقب عامّ	Contrôleur principal.	Contrôleur civil المراقب المدني
القابض الاكبر	Receveur principal.	
قابض - فحّاص - مدقّق	Receveur, vérificateur.	
منشئ - كاتب	Rédacteur, secrétaire.	
نسّاخ - متطوّع	Expéditionnaire, surnuméraire.	
متوظّف وقتي	Intérimaire.	
نائب على سبيل الوقتى	Stagiaire.	
حضرة الباي	S. A. Le Bey.	
حضرة الدّاي	S. A. Le Dey.	
حضرة الخديوي	S. A. Le Khédive.	
جناب الوزير الاكبر	S. E. Le Premier Ministre.	
جناب الوالي العامّ	Gouverneur général.	
الولاية العامّة	Gouvernement général.	
وزير مفوّض	Ministre plénipotentiaire.	
سفير	Ambassadeur.	
كاتب السفارة	Secrétaire d'ambassade.	
المقيم العامّ للجمهوريّة الفرنساويّة	Résident général de la République Française.	

مُعْتَمَد السِفَارَة العَامّة	Délégué à la Résidence générale.
وَالٍ (الوَالي) بريفي	Préfet.
نائب الوَالي	Sous-préfet.
كاتب مَجلس الدّولة	Secrétaire du Conseil du gouvernement.
كاتب عامّ الإيَالة	Secrétaire Général de la Préfecture.
مُعْتَمَد بالمَجْلس العَالي	Délégué au Conseil Supérieur.
رَئيس مَجْلس الايالة	Président du Conseil de préfecture.
رَئيس قِسْم المهردار	Chef du bureau de la chancellerie.
رَئيس قسم الجِنْسيّة	Chef du bureau de la nationalité.
أيّام القَبُول	Jours d'audience.
قُنْصل عامّ	Consul Général.
كاهية القنصل	Vice-consul.
مُنضَمّ للقنصلية العامّة	Attaché au Consulat général.
مُتَوَظِّف القنصليّة	Agent consulaire.

الحُكُومَة (الدّوْلَة) — Le Gouvernement

الكَاتب العامّ	Secrétaire Général du gouvernement.
رَئيس قِسْم الوِزَارة الكُبْرَى	Chef de la section d'Etat.
رَئيس قِسْم مَعَاليم نياشين الإفتخار	Chef du bureau de la chancellerie du Nichan Iftikhar.
مُرَاقِب مَدَني	Contrôleur civil.
مُرَاقب مَدَني ثانٍ	Contrôleur civil suppléant.
مُرَاقب مَدَني وَقتي	Contrôleur civil stagiaire.

La commune mixte البلدة المختلطة

وكيل الدائرة المختلطة	Administrateur de commune mixte. متصرف
أغة - كاهية الاغة	Agha, - agha adjoint. adjoint indigène معين مشايخ
قائد - عامل	Caïd - Gouverneur.
رئيس قسم نوازل العرب	Chef du Bureau arabe.
خليفة - شيخ	Khalifa, cheikh.

محكمة الوزارة — Tribunal de l'Ouzara

مدير الأمور العدلية	Directeur des services judiciaires.
رئيس المجلس الجنائي	Président de la section pénale.
رئيس المجلس المدني	Président de la section civile.
رئيس المجلس الآفاقي	Président du tribunal régional.
عضو بالمجلس	Juge au tribunal.
عضو نائب بالمجلس	Juge suppléant au tribunal.
كاتب بالمجلس	Greffier au tribunal.

الشرع الإسلامي — Justice musulmane

شيخ الإسلام	Cheikh-el-Islam.
باش مفت	Bach mufti.
مفت (المفتي)	Mufti.
قاض حنفي أو ملكي	Cadi hanéfi ou maliki.
عضو بالمحكمة	Assesseur.
عدل - باش عدل	Notaire, notaire en chef.
وكيل	Mandataire.

وَصِيّ	Mandataire testamentaire.
عَوْن - باش عَوْن	Huissier, huissier en chef.
جمعيّة (وكالة) الأَحْبَاس	**Administration des Habous**
رئيس جمعيّة (وكالة) الاحْبَاس — الاوقاف	Président de l'Administration des Habous.
وَكيل الأَحْبَاس - الأَوْقاف	Administrateur des habous.
أَمين الْمال	Caissier.
إِدَارَة الْمُحَافَظَة الْعامّة	**Sûreté publique**
رَئيس خِدْمَات السُّجُون	Chef des services pénitentiaires.
مُرَاقب عُمُوم خِدْمَــات الحِرَاسة والمحافظات	Contrôleur général des services de police et de sûreté.
الكُميسار الأَكْبَر	Commissaire central.
كُميسار خاصّ	Commissaire spécial.
كُميسار البوليس رَئِيس عُمُــوم الْخِدْمَات الإِدَارِيّة	Commissaire de police, chef des services administratifs.
كُميسار البــوليس رَئِيس خِدْمة التّفْتيش	Commissaire de police, chef du service des recherches.
رئيس فِرْقة البوليس	Brigadier de police.
بوليس مُجَرّد	Agent de police.
قِسْم الْمَجَالس البَلَدِيّة	**Bureau des Communes**
رَئيس الْمَجْلس الْبَلَدِيّ	Président de la Municipalité.

شيخ المدينة	Maire.
رئيس قسم المجالس البلدية	Chef du Bureau des communes.
متفقد عموم خدمات المجالس البلدية	Inspecteur des services administratifs des municipalités.
موظف الحالة المدنية	Officier de l'état-civil.
لجنة بلدية	Commission municipal.
لجنة الطرقات	Commission de voirie.
مجلس بلدي	Conseil municipal.

إدارة المال — Finances

خدمة الدين التونسي	Service de la dette tunisienne.
إدارة الاختصاصات	Direction des Monopoles.
مدبر المعامل الدولية	Directeur des manufactures de l'Etat.
رئيس الآلة العملية	Chef mécanicien.
رئيس أشغال اليد	Chef de fabrication.
رئيس المعمل	Chef d'atelier.
حارس المخزن	Garde d'entrepôt.
خازن	Entreposeur.
متفقد زراعة الدخان	Inspecteur de la culture des tabacs.
إدارة الأداءات المختلفة	Direction des contributions diverses.
خلاص الاداءات	Collecteur des contributions diverses.
قابض الاملاك	Receveur des Domaines.

إدارة الفمارق	Direction des douanes.
دفترخانة	Conservation de la propriété foncièie.
دفتركدار	Conservateur de la propriété foncière.

إدارة الأشغال العامة — **Travaux publics**

رئيس خدمات الأشغال العامة	Chef des services des travaux publics.
مهندس بالأشغال العامة	Ingénieur des travaux publics.
رئيس القسم الفنّي	Chef du bureau technique.
رئيس قسم التصوير	Chef du bureau du dessin.
رئيس قسم الجسور والطرقات	Chef du bureau des ponts et chaussées.
رئيس قسم النواطير	Chef du bureau des balises.
رئيس القسم الإداري	Chefdelasection administrative
رئيس خدمة قيس الأراضي	Chef du service topographique.
رئيس قسم أشغال البلد	Chef du service des Travaux de la ville.
رئيس قسم الفنارات	Chef du bureau des phares.
رئيس قسم السكك الحديدية	Chef de la section des chemins de fer.
مهندس البناء	Architecte.
مكلف بالبناء	Entrepreneur.
حارس البناء	Surveillant des travaux.
رئيس قسم المقاطع	Chef du bureau des mines.
قيّاس	Géomètre.

إِدَارَة الْفِلَاحَة وَالتِّجَارَة وَالْإِسْتِعْمَار — Agriculture, Commerce et Colonisation

مُهَنْدِس فِلَاحِيّ	Ingénieur agronome.
رَئِيس قِسْم الْأُمُور التِّجَارِيَّة والصِّنَاعِيَّة	Chef du bureau des affaires commerciales et industrielles.
مُتَفَقِّد تَرْبِيَة الْخَيْل	Inspecteur de l'élevage.
بيطار	Vétérinaire.
مُدير المياه والْغِيَب	Directeur des eaux et forêts.
مُدير الْغَابَة	Directeur de la Ghaba.
مُدير مَعْمَل الكِيمِيَا الفِلَاحِيَّة والصِّنَاعِيَّة	Directeur du laboratoire de chimie agricole et industrielle.
رئيس المَعْمَل	Chef du laboratoire.
مُحَضِّر	Préparateur.
رئيس تَحْرِير المَوَازِين وَالمَكَايِل	Vérificateur en chef des poids et mesures.
جَنَّان أوّل لجنان التَّجْرِبات	Jardinier en chef du jardin d'essai.

إِدَارَة الْعُلُوم وَالْمَعَارِف — Enseignement public

مُتَفَقِّد عَام لِلْعُلُوم والمَعَارِف	Inspecteur Général de l'Instruction publique.
رئيس الدَّائِرَة العِلْمِيَّة	Recteur d'académie.
مُتَفَقِّد الدائرة العِلْمِيَّة	Inspecteur d'académie.
مُدير العُلُوم وَالْمَعَارِف الإِبْتِدَائِيَّة	Directeur de l'enseignement primaire.

مُتَفَقِّد العُلُوم الإبتدائيّة	Inspecteur de l'enseignement primaire.
مُتَفَقِّد فنّ التّصوير وأعمال اليد	Inspecteur du dessin et du travail manuel.
مُتَفَقِّد الدُّروس العَرَبيّة	Inspecteur des études arabes.
مُتَفَقِّد المَكَاتب القُرآنيّة	Inspecteur des Kouttabs (écoles coraniques).
مُعَلِّم الدُّروس العَرَبيّة العامّة	Professeur à la chaire publique d'arabe.
وَكِيل الكُتُب بالمَكْتَبة	Bibliothécaire.
رئيس قسم الحَوَادِث الجَوِّيّة	Chef du service météorologique.
مُدير مَكْتَب - مُدَرِّس	Directeur d'école. Professeur.
مُعَلِّم - مُرَاجِع	Instituteur. Répétiteur.
قَيِّم عامّ	Surveillant général.
مُدير فَرْع المَكْتَب	Directeur d'école annexe.
مَكْتَب الصَّنائع	Ecole Professionnelle.
مَكْتَب إبْتِدائيّ	Ecole primaire élémentaire.
مَكْتَب إبْتِدائيّ عالٍ	Ecole primaire supérieure.
مَكْتَب مُخْتَلَط	Ecole mixte.
كُلِّيّة عِلْمِيّة	Faculté.
مَدْرَسة العُلوم الثَّنَويّة	Lycée.

إدارة الأنطيكات والآثار المُسْتَظْرَفة — Antiquités et Beaux-Arts

مُتَفَقِّد الانطيكات والاثار المُسْتَظْرَفة	Inspecteur des Antiquités et Beaux-Arts.

حَافظ التُّحَف	Conservateur de Musée.
إدَارَة البُوسْطة والتّلغْرَاف	**Postes et Télégraphes**
رئِيس قَسْم التّلْغرَاف	Chef du service télégraphique.
رئِيس قَسْم التليفون	Chef du service téléphonique.
رئِيس قَسْم البوسطة	Chef du service postal.
العدْلِيّة الفَرَنْسَويّة	**Justice Française**
رئِيس مَحْكَمة الاسْتينَاف	Président de cour d'appel.
رئِيس المَحْكَمة الابْتدَائيّة	Président du tribunal de 1re instance.
رئِيس المَجْلس المُخْتَلط	Prèsident du tribunal mixte.
كَاهِية الرّئِيس	Vice-président.
حَاكِم بالمَحْكَمة	Juge au tribunal.
قَاضِي البَحْث	Juge d'instruction.
قَاضِي الصُّلْح	Juge de paix.
حَاكِم نَائب	Juge suppléant.
عُضْو مُقَرِّر	Juge rapporteur.
وَكِيل الدّوْلة العامّ	Procureur général.
وَكِيل الدّوْلة	Procureur de la République.
نائب وَكِيل الدّوْلة	Substitut du Procureur de la République.
مُتَرْجِم - تُرْجُمان	Interprète.
أيّام المُنَادَات	Audiences des criées.
مَحْكَمة إبتدَائيّة	Tribunal de 1re instance,

مَجْلِس جِنَائِيّ	Chambre criminelle.
مَجْلِس مَدَنِيّ	Chambre civile.
مَجْلِس تَادِيبِيّ	Chambre correctionnelle.
مَجْلِس تِجَارِيّ	Chambre commerciale.
كَاتِب المَحْكَمَة	Greffier.
مَكْتَبَة المَحْكَمَة	Greffe.
قِسْم المُعَاوَنَة الحَكَمِيَّة	Bureau d'assistance judiciaire.
وَكِيل - وَكِيل شَرْعِيّ	Avocat. - Avoué.
رَئِيس مَجْلِس الوُكَلَاء	Batonnier des avocats.
قسم الإِرْشَادَات المَجَّانِيَّة	Bureau des consultations gratuites.
عَوْن - أَمِين - عَارِف	Huissier. - Expert.
مُحَجِّر	Séquestre.

اَلْمَذَاهِبُ وَالْمِلَل — Cultes

مَذْهَب كَتُولِيكِي	Culte catholique.
بَاش أَسْقُف - أَسْقُف	Archevêque. - Evêque.
رَاهِب	Curé, abbé.
وَاعِظ عَامّ - وَاعِظ	Vicaire général. - Vicaire.
خُورِي	Aumônier.
مَذْهَب إِسْرَائِلِي	Culte israëlite.
رَبِّي الأَحْبَار - رَبِّي	Grand rabbin. - Rabbin.

Commandant supérieur de tel cercle
الحاكم الكبير بدائرة كذا

L'armée et la marine

وزير الحرب	Le Ministre de la guerre.
المُشير	Le Maréchal.
الفاريك	Le Général de Division.
قائد جيش الإِحْتِلال	Le Général Commandant la Division d'occupation.
امير البحر	L'Amiral.
امير اللِواء	Le Général de brigade.
اميرالالاي	Le Colonel.
القائمقام	Le Lieutenant-Colonel.
الالاى امين	Le Major.
وكيل المُهِمّات العسكرية	L'Intendant militaire.
نائب وكيل المهمات العسكرية	Le Sous-Intendant militaire,
اركان الحرب العسكري	Les Officiers d'Etat-major.
البينباشي	Le Chef de Bataillon. Commandant الكماندة
اليوزباشي	Le Capitaine. القبطان
الصاغة قلاغاسي	Le Capitaine adjudant-major.
الصول القلاصى	Le Lieutenant en second.
البرنجير ملازم	Le Lieutenant.
الباش شاوش	Le Sergent-major
البالوك امين	Le Sergent fourrier.
الشاوش - النباشي	Le sergent. - Le caporal.

le capitaine chef du bureau arabe
حاكم بيرو عرب

العسكري من الرتبة الاولى	Le soldat de 1re classe.
العسكري - النفر -	Le soldat.
الصنجق دار	Le porte-drapeau.
المعين لاركان الحرب	L'officier d'ordonnance.
المعين الحربي	L'officier militaire.
ضُبّاط كبار العسّة	Les officiers de la garde.
وكالة المُهمّات الحربية	L'intendance militaire.
ادارة الاخبار والأُمور الأهليّة	Les services des Renseignements des affaires indigènes.
المجلس الحربي	Le Conseil de guerre.
حارس العسّة	La sentinelle.
الادارة الحربية	L'Administration de l'armée,
القُرعة العسكرية	Le tirage au sort.
لُجنة الخِراط العساكر	Le Conseil de révision.
ادارة الصحّة العسكرية	Le Conseil de santé militaire.
لُجنة سحب القُرعة	La Commission du tirage au sort.
كبار الضُّبّاط	Les officiers supérieurs.
الضُّبّاط - الضُّبّاط الصغار	Les gradés. - Les sous-officiers.
باش طبّاخ - صانع الطبّاخ	Le chef cuisinier. - L'aide cuisinier.
الالاى - الطابور - البالوك	Le régiment. - Le bataillon. - La compagnie.
البترية - الطاقم - العشرة	La batterie. - La section. - L'escouade.
الطُّبجية - الطُّبجي	L'artillerie. - L'artilleur.

الخيّالة - الخيّال	La cavalerie. - Le cavalier.
الجندارمية - الجندارمي	La gendarmerie. - Le gendarme.
البغّالجية - المُشاة - التريس	Le train. - Les fantassins.
الترايور - فنّ الهندسة الحربية -	Les tirailleurs. - Le génie militaire.
الموسقى	La musique.
الحربية - البحرية	L'armée de terre. - L'armée de mer.
البحرية الحربية	La marine militaire.
المطلوب للعساكر - المدعو للخدمة العسكرية	Le conscrit militaire.
الرديف	Le soldat de réserve.

Nous clorons ces listes par celle des noms de la famille et de la parenté.

الجُدود - الأجْداد - الأوائِل	Les aïeux.
الأسْلافُ	Les ancêtres.
الجَدُّ الأعْلى	L'arrière grand-père.
الجدُّ - الجدّة	Le grand-père. - La grand'mère.
الأبُ pl. أبآءٌ (أبُوك)	Le père.
الأمُّ pl. أمّهاتٌ	La mère.
الوالدان - الأبوان	Le père et la mère.
الإبْنُ pl. أبْناءٌ - نَجْلٌ pl. أنْجال	Le fils.
البِنْت pl.. بَنَاتٌ	La fille.
الوَلَدُ	L'enfant (s'applique au garçon et à la fille).

الأَخُ pl. إِخْوَةٌ et إِخْوَانٌ (أَخُوكَ)	Le frère.
الأُخْتُ pl. أَخَوَات	La sœur.
الإِخْوَةُ الأَشِقَّاءُ	Les frères germains.
الإِخْوَةُ مِنَ الرَّحِمِ	Les frères utérins.
الإِخْوَةُ مِنَ الأَبِ	Les frères consanguins.
العَمُّ pl. عُمُومَةٌ et أَعْمَامٌ	L'oncle paternel.
الخال pl. أَخْوال	L'oncle maternel.
العَمَّةُ - الخالَةُ	La tante paternelle, maternelle.
الحَفِيد pl. حَفَدَة	Le petit-fils.
الحَفِيدة	La petite-fille.
الحَمُوُ - الحَمُ pl. أَحْمَاءُ (حَمُوكَ)	Le beau-père.
الحَمَاةُ pl. حَمَوَاتٌ	La belle-mère.
الكَنَّةُ pl. كَنَائِنُ	La belle-fille *(par rapport au père ou à la mère).*
الرَّبِيب pl. أَرِبَّةٌ	Le beau-fils *(fils du mari ou de la femme).*
الرَّبِيبَةُ pl. رَبَائِبُ	La belle-fille *(fille de la femme ou du mari).*
ولد الأَخِ أَوْ الأُخْتِ	Le neveu.
بِنْت الاخِ أَوِ الأُخْت	La nièce.
وَلَد العَمِّ او الخال	Le cousin.
بِنْت العَمِّ او الخال	La cousine.
ابناء العَمّ او الخال الأَشِقَّاءُ	Les cousins germains.
بَنَات العَمّ او الخال الاشِقّاء	Les cousines germaines.

الزَّوْج - البَعل - القَرِينُ	Le mari, l'époux, le conjoint.
الزَّوْجة - القَرِينة	L'épouse, la femme, la conjointe.
السِّلْفُ pl. أَسْلاف	Le beau-frère *(le frère du mari).*
السِّلْفة	La belle sœur (*la sœur du mari*).
الصِّهْرُ pl. أَصْهار - خَتَنٌ pl. أَخْتان	Le gendre, allié par les femmes. beau-frère
الكَلالة	La parenté collatérale.
العَقِبُ et عَقْبٌ pl. أَعْقابٌ	Les descendants, la postérité.
الذُّرِّيّة	La postérité, les descendants,
ذُو المَحْرَم لِلمَرْأة او لِلرَّجُل	Tout parent avec lequel le mariage est illicite.
القَرِيب - النَّسِيب	Le parent.
القَرابة - النَّسَبُ	La parenté, la consanguinité.
اليَتِيم - اليَتِيمة	L'orphelin, l'orpheline.
الأَرْمَلُ pl. أَرامِلُ - أَيِّم	Le veuf.
الأَرْمَلة - أَيِّمة	La veuve. صجالة (A.P.)
العُزُوبة et العُزْبة	Le célibat.
العَزَبُ - العَزِيب pl. أَعْزاب	Le célibataire (*pour les deux genres*).

PREMIÈRE PARTIE

PIÈCES DIVERSES

Les dix textes qui suivent sont complètement voyellés. Nous conseillons aux étudiants de les analyser avec soin, d'en faire le mot-à-mot rigoureux, puis la traduction française et enfin de les apprendre par cœur.

I. Au sujet d'un enfant malade.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

إِلَى حَبِيبِنَا ٱلْوَافِي * وَصَدِيقِنَا ٱلصَّافِي * سَيِّدِي عَلِيٍّ ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ ٱللّٰهِ تَعَالَى وَبَرَكَاتُهُ * وَبَعْدُ قَدْ بَلَغَنِي بِوَاسِطَةِ جَارِكُمُ ٱلْمُكَرَّمِ سِي أَحْمَد بْنِ رَمَضَان أَنَّ وَلَدَكُمْ مُحَمَّدًا مَرِضَ مَرَضًا شَدِيدًا (1) حَتَّى أَشْرَفَ عَلَى ٱلْمَوْتِ (2) فَسَآءَنِي ذٰلِكَ ٱلْخَبَرُ وَتَأَسَّفْتُ مِنْهُ كَثِيرًا * فَأَطْلُبُ مِنَ ٱللّٰهِ أَنْ يُعَافِيَهُ سَرِيعًا وَيُزِيلَ كَدَرَكُمْ وَحُزْنَكُمْ وَٱلسَّلَامُ مِنْ وَدُودِكُمْ فُلَان

---

(1) *A été malade d'une maladie grave*, a été gravement malade. — (2) *Au point qu'il a failli mourir*. On aurait pu dire aussi أَوْفَى عَلَى ٱلْهَلَاكِ - أَشْفَى عَلَى ٱلْمَوْتِ - كَادَ أَنْ يَمُوتَ .

II. Demande d'autorisation de sortie pour deux élèves.

الحَمْدُ لِلّٰهِ وَكَفَى

حَضْرَةُ المُعَظَّمِ الأَرْفَعِ الهُمَامِ الأَنْفَعِ سَيِّدِي فُلَانٍ مُدِيرِ [1] المَدْرَسَةِ * السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللّٰهِ وَبَرَكَاتُهُ * وَبَعْدُ فَالمَطْلُوبُ مِنْكَ أَنْ تُسَرِّحَ الشَّرِيفَ وَعَلِيًّا [2] وَلَدَيْ [3] ٱبْنِ زِيدَانَ يَأْتِيَانِ إِلَيَّ صُحْبَةَ الحَامِلِ لِيَبِيتَا عِنْدِي فِي ٱلْمَدِينَةِ لِأَنَّ جَدَّتَهُمَا أَتَتْ لِتَعُودَهُمَا كَمَا أَطْلُبُ مِنْ سِيَادَتِكَ أَنْ تُسَامِحَهُمَا فِيمَا سَبَقَ مِنْهُمَا مِنْ قِلَّةِ ٱلأَدَبِ وَالإِجْتِهَادِ [4] فِي التَّعْلِيمِ * وَدُمْتَ [5] فِي ٱلْعِزِّ وَالاحْتِرَامِ وَالسَّلَامُ مِمَّنْ كَتَبَ عَنْ إِذْنِهِ السيد فلان

---

(1) مُدِيرٌ participe présent de la IVᵉ forme أَدَارَ, *faire tourner*, par suite *commander, diriger*. Le mot مُدِيرٌ est donc *le chef, le directeur* d'une administration, d'un établissement. — إِدَارَة *administration.* — رَئِيسُ إِدَارَةٍ *le chef d'une administration, le directeur*. — Le verbe دار f. يدير employé en Algérie avec le sens de *faire*, vient de cette IVᵉ forme.

(2) *Echcherif et Ali*, deux noms propres.

(3) وَلَدَيْ (pour وَلَدَيْنِ) *les deux fils de...* Le ن du duel a été supprimé, le mot étant en rapport d'annexion.

(4) الإجْتِهاد nom d'act. de la VIIIᵉ forme اجْتَهَدَ *s'efforcer, faire tous ses efforts*. وَلَدٌ مُجْتَهِدٌ *un enfant studieux, laborieux*.

(5) دُمْتَ *puisses-tu durer, continuer !* Verbe au préterit, exprimant un souhait, 2ᵉ pers. du m. sing. rac. concave دَامَ f. يَدُومُ.

جناب سيادة الـ.. المحترم الأسعد .... وعلى سيادتكم أزكى السلام التام
العابق العاطر وجميع عواطف الاحترام الابدية بالمستدام وبعد

III. Echange de politesses.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ حَقَّ حَمْدِهِ

أَسْعَدَ ٱللّٰهُ أَيَّامَ ٱلْمُكَرَّمِ ٱلْمُحْتَرَمِ ٱلسَّيِّدِ فُلان ٱلسَّلامُ عَلَيْكَ وعَلَى مَنْ حَوَتْهُ [1] دارُك مِنْ أَهْلٍ [2] وأَنْجَالٍ وأَحْبابٍ وبَعْدُ قَدْ بَلَغَنِي كِتَابُكَ ٱلرَّفِيعُ وسَرَّنِي غَايَةَ ٱلسُّرُورِ وحَمِدتُّ ٱللّٰهَ عَلَى سَلامَتِكَ وعَافِيَتِكَ وصِحَّةِ جَمِيعِ مَنْ يَتَعَلَّقُ بِكَ وإِنْ تَفَضَّلْتَ وتَكَرَّمْتَ بالسُّؤالِ عَنَّا فنَحْنُ على ما يُرْضِيكَ [3] صِحَّةً وسَلامَةً ولا لنا رَغْبَةٌ إِلَّا ٱلِاجْتِمَاعُ بِكُمْ في ساعَةٍ مُبَارَكَةٍ سَعِيدَةٍ والسَّلامُ مِنْ مُحِبِّكُمْ عَلَى ٱلدَّوامِ فُلان

---

(1) حَوَتْ verbe au prétérit 3ᵉ pers. du fém. sing. de la racine défectueuse حوى f. يحْوِي *réunir, renfermer, comprendre.* — La VIIIᵉ for. اِحْتَوى est souvent employée aussi avec le même sens.

(2) Le mot أَهْل est employé ici pour désigner la femme, la mère de famille, que les musulmans n'aiment pas à désigner plus clairement.

(3) يُرْضِيك *te satisfera, te contentera,* verbe défectueux à l'aoriste de la IVᵉ forme.

IV. Demande de mise en liberté d'un prisonnier.

فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ مِنْ شَهْرِ غُشْت عام ١٨٧١

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ جَلَّ جَلالُهُ

إِلَى حَضْرَةِ ٱلْمُحْتَرَمِ ٱلسَّيِّدِ وَكِيلِ ٱلدَّوْلَةِ * ٱلسَّلامُ ٱلتَّامُّ عَلَيْكَ وبَعْدُ فإِنَّ

سي حَسَن بْن سي عَبْدِ ٱلرَّحْمَانِ المَحْبُوس (1) فِي دَيْن (2) سي مُصْطَفَى قَدْ دَفَعَ مَا عَلَيْهِ (3) لِغَرِيمِهِ ٱلمَذْكُورِ فَٱلْمُرَادُ أَنْ تَأْمُرَ بِإِخْرَاجِهِ مِنَ ٱلسِّجْنِ وَٱلسَّلَامُ وَكُتِبَ عَنْ إِذْنِ ٱلشَّيْخِ ٱلقَاضِي (4) الواضع خاتَمَهُ وَخَطَّهُ (5) فِيهِ حُرِّرَ فِي ٱلتَّارِيخِ المَذْكُورِ أَعْلَاهُ

---

(1) المَحْبُوس pour ٱلَّذِي حُبِسَ *qui a été emprisonné, incarcéré.* — (2) فِي دَيْن à cause de la dette (qu'il avait contractée) envers.... Il ne faut pas confondre le mot دَيْن pl. دُيُون *dette, créance,* avec le mot دِين pl. أَدْيَان *religion.* — (3) مَا عَلَيْهِ *ce qu'il avait contre lui, à sa charge,* c-à-d. *ce qu'il devait.* — (4) قَاضٍ (déterminé القَاضِي) participe présent de la racine défectueuse قَضَى fut. يَقْضِي signifiant *décider, accomplir, régler.* — Le cadi (القَاضِي pl. القُضَاة) est le *magistrat, le juge,* qui règle, qui prononce des décisions dans les affaires judiciaires. — القَضَاء est la fonction de cadi. — قَاضِي ٱلْبَحْث *juge d'instruction.* — قَاضِي القُضَاة *le cadi des cadis, le juge suprême.* — قَضِيَّة pl. قَضَايَا *affaire, évènement, jugement, sentence.* — (5) Le sceau, le cachet du cadi et sa signature figuraient sur l'original.

V. Demande de saisie-arrêt.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَٱلصَّلَاةُ وَٱلسَّلَامُ عَلَى مَنْ لَا نَبِيَّ بَعْدَهُ

مِنَ ٱلشَّيْخِ ٱلقَاضِي وَفَّقَهُ ٱللَّهُ إِلَى موسيو فلان النُّطيري فِي بونة (1) بَعْدَ ٱلسَّلَامِ عليك حِينَ يخلص مُصْطَفَى ابوخرّوبة مِنْ دين موشي (2) إِنّ

---

(1) Notaire à Bône, port de mer du département de Constantine (Algérie). — (2) Mouchi, nom propre israëlite.

فَضْلُ ثَمَنْ بَعْدَ ذَلِكَ فَأَبْقِهِ (1) تَحْتَ يَدِكَ ولا تَدْفَعْ لَهُ شَيْئًا لَا قَلِيلًا ولا كَثِيرًا (4) والسَّلَامُ وَكُتِبَ فِي ٢٢ اكتوبر من سنة ١٨٥٦

(1) أَبْــقِهِ verbe أَبْــقِ à l'impératif 2ᵉ pers. du sing. de la IVᵉ forme أَبْقَى *faire rester, conserver, garder*. — (4) *Ni peu ni prou, ni peu ni beaucoup; ne lui remettez absolument rien.*

٦ VI. Demande de passage gratuit.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَلَا شَرِيكَ مَعَهُ

إِلَى السَّيِّدِ فُلَانٍ دامَتْ حَيَاتُهُ وَكَثُرَتْ خَيْرَاتُهُ السَّلَامُ عَلَيْكَ مَعَ السُّؤَالِ عَنْكَ فَمُوجِبُهُ أَنَّ عَلِيَّ بْنَ بوزيان (1) لَهُ زَوْجَةٌ فِي قسنطينة (2) وَرَامَ الْقُدُومَ إِلَيْهَا فِي الْبَابور لِيَنْزِلَ فِي سكيكدة (3) وَهُوَ رَجُلٌ فَقِيرٌ لا يَقْدِرُ عَلَى خَلَاصِ (4) ثَمَنِ كِرَاءِ الْبَابور * طَلَبْتُ مِنْ فَضْلِكَ رُكُوبَهُ فِي الْبَابور مَجَّانًا لِأَنَّهُ رَجُلٌ فَقِيرٌ ثَابِتٌ فَقْرُهُ (5) وَلَكَ الْأَجْرُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ

(1) On aurait dû écrire régulièrement إِبِي زيان ; mais il arrive souvent qu'on ne décline pas le mot بُو (أَبُو) entrant dans la composition d'un nom propre. — (2) La ville de Constantine, chef-lieu du département du même nom. — (3) Philippeville, port de mer, construit sur les ruines de l'antique *Rusicade*, d'où le nom arabe. — (4) Le mot خَــلَاص a, dans le langage, le sens de *paiement, acquittement*. L'auteur aurait mieux fait d'employer le mot دَفْعٌ ou le mot أَدَآءٌ. — (5) *Dont la pauvreté est notoire, connue*, (sa pauvreté est établie, constatée).

الْمَلِكِ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ (1) أُرِّخَتْ فِي ٢ يَنيِه من عام ١٨٥٨ وَكَتَبَهَا مُقَامُ ابْنِكَ مُحَمَّد .

(1) *Le roi puissant et généreux* (*Dieu*).

VII. Demande de refus de laisser partir un débiteur.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ مَنْ عَلَيْهِ تَوَكَّلَ كَفَاهُ

عَنْ إِذْنِ السَّيِّدِ حَسَنٍ قَاضِي الْحَنَفِيَّةِ (1) بِبَلَدِ الْجَزَائِرِ (2) فِي التَّارِيخ

(1) Le cadi de la secte des Hanefi. — Il y a chez les musulmans quatre sectes orthodoxes qui portent le nom des imams (إِمَام pl. أَئِمَّة) ou docteurs qui les ont fondées : la secte des *Hanefi*, celle des *Malehi*, celle des *Chafii*, et celle des *Hanbali*. Tout bon mahométan doit appartenir à l'une de ces quatre sectes qui ne diffèrent, du reste, entre elles que sur quelques points de doctrine. Les fondateurs de ces sectes sont, dans l'ordre chronologique :

Abou Hanifa (699-767) ابو حنيفة النّعمان ابن ثابت, naquit à Koufa. Il fut imam des gens de l'Irak. Son enseignement reposait sur un nombre limité de hadits ou traditions de Mahomet (une cinquantaine environ) ; aussi faisait-il un usage fréquent de la déduction analogique ou قِياس, décidant le plus souvent d'après son propre jugement. Ses disciples imitèrent son exemple, et l'on peut affirmer que, des quatre sectes orthodoxes, celle de Abou Hanifa est la plus portée à admettre les réformes utiles et à interpréter dans le sens le plus large la loi du Prophète. Ce jurisconsulte célèbre mourut, dit-on, empoisonné dans une prison de Bagdad, où le calife El Mamoun l'avait fait jeter. La doctrine de Abou Hanifa

أَيَّدَهُ ٱللَّهُ ٱلْوَاضِع طابعَهُ يُمْنَتَهُ (3) * أَدَامَ ٱللَّهُ مَسَرَّتَهُ إِلَى حَضْرَةِ ٱلْمُعَظَّم

est répandue dans l'empire ottoman. En Algérie et en Tunisie, les habitants des villes qui descendent des Turcs et les Maures sont hanefi.

IBN MALEK (709-795) ابو عبد الله مالك بن أنس بن مالك était imam de Médine. Il s'instruisit surtout dans la science des hadits, dont il recueillit un certain nombre qu'il réunit en un livre intitulé المُوَطَّى (*la voie aplanie*). Il n'en reconnut que trois cents de sûrs. L'ouvrage de Malek précéda les livres plus complets de Elboukhari البُخاري et de Moslim مُسْلِم. La doctrine de Ibn Malek est suivie surtout dans le nord de l'Afrique. En Algérie et en Tunisie presque tous les musulmans de la compagne sont maléki,

ECHCHAFEI (767-819) محمد بن ادريس بن العبّاس بن عثمان بن شافع s'adonna d'abord à l'étude de la poésie et de la littérature, puis à celle de la jurisprudence. Il vint étudier sous Ibn Malek, qui prédit sa future renommée. Plus tard il s'appliqua à combattre la doctrine de Abou Hanifa et eut un grand nombre d'adhérents. Il alla dans la suite en Egypte, et il mourut au Caire, où l'on voit encore la mosquée élevée sur son tombeau.

IBN H'ANBAL (780-855) احمد بن محمد بن حنبل était le disciple de Echchafii ; il était très versé dans la science des hadits dont il connaissait un nombre considérable. Il composa un livre intitulé المُسْنَد (*l'appuyé*). Contrairement à Abou Hanifa, il cherchait toujours à trouver la solution d'une question dans les hadits. Il fut persécuté par les califes Elmamoun, Elmotassim et Elwatik, pour avoir soutenu, contrairement à leur opinion, que le Coran était incréé. Les hanbali se rencontrent surtout dans l'Inde.

(2) La ville d'Alger (propt. les îles.) — (3) Le cachet était, sur l'original, apposé à droite de la lettre.

ٱلْمُحْتَرَمِ موسيو فُلان النَّاظِرِ فِي أمورِ ٱلْمُسْلِمِينَ * بَعْدَ السَّلَامِ عَلَيْكَ فَالْمَطْلُوبُ مِنْ فَضْلِكَ تَثْقِيفُ الْمُكَرَّمِ ٱلْحَاجِّ عُمر ٱبْنِ الْحَاجِّ إِبْرَاهِيمَ عَنِ السَّفَرِ (1) إِلَى أَنْ يُفَصَّلَ دَعْوَتَهُ مَعَ زَوْجِهِ بِالْمَجْلِسِ الْعِلْمِيِّ (2) والسَّلَامُ عائِدٌ عَلَيْكَ مِمَّنْ كَتَبَ عَنْ إِذْنِهِ فِي ٣٠ مُحرم سنة ١٢٦٥

(1) عَنِ ٱلسَّفَرِ est le complément de تَثْقِيف. — (2) Le tribunal musulman, composé des docteurs de la loi.

VIII. Demande d'autorisation de voir des prisonniers.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَلَا مُعِينَ سِوَاهُ

إِلَى السَّيِّدِ وَكِيلِ الدَّوْلَةِ وَبَعْدُ فَٱلَّذِي يُنْهَى إِلَى سِيَادَتِكُمْ أَنَّ الْحَامِلَيْنِ وَهُمَا عُمَرُ بْنُ أَحْمَدَ وَمُحَمَّدُ بْنُ مَسْعُودٍ قَدِمَا إِلَيْنَا وَذَكَرَا أَنَّ صِهْرَ الْأَوَّلِ عُمَرُ بْنُ عُمَيْرَةَ وَٱبْنَ عَمِّ الثَّانِي عَلِيّ بْنَ عَمِيور ٱلْمَحْبُوسَيْنِ بِحَبْسِ ٱلسَّبِيل (1) قَدْ عَزَمَا عَلَى تَوْكِيلِهِمَا عَلَى أمورِهِمَا وَٱحْتَاجَا (2) إِلَى الدُّخُولِ إِلَيْهِمَا صُحْبَةَ ٱلْقَاضِي أَوْ نَائِبِهِ وَعَدْلَيْهِ لِذَلِكَ وَطَلَبَا مِنَّا إِخْبَارَكُمْ بِذَلِكَ هَا نَحْنُ عَرَّفْنَاكُمْ بِمَقْصُودِهِمَا وَالْمُرَادُ مُسَاعَدَتُهُمَا إِنْ كَانَ ذَلِكَ مُمْكِنًا والسَّلَامُ

(1) La prison civile. — (2) ٱحْتَاجَا *ils ont besoin tous deux*, VIIIe for. ٱلْمُحْتَاجُ la chose dont on a besoin. هُوَ فِي غَايَةِ ٱلْاحْتِيَاجِ *il est dans le plus grand besoin, dans le plus grand dénuement.*

IX. X.... s'excuse de ne pouvoir assister à la distribution des prix.

الحَمْدُ لِلّٰهِ وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلّٰهِ

أَسْعَدَ اللّٰهُ أَحْوَالَ ٱلْمُعَظَّمِ المُحْتَرَمِ السَّيِّدِ فُلَانٍ مُدِيرِ المَدْرَسَةِ السُّلْطَانِيَّةِ (1) وَمُدَبِّرِ أُمُورِهَا السَّنِيَّةِ السَّلَامُ عَلَيْكَ وَبَعْدُ ٱعْلَمْ (2) أَنَّهُ أَتَانِي كِتَابُكَ الأَعْظَمُ ٱلَّذِي ٱسْتَدْعَيْتَنِي بِهِ لِأَحْضُرَ يَوْمَ السَّبْتِ القَابِلِ عَلَى السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ عَشِيَّةً لِتَوْزِيعِ المُكَافَآتِ لِتَلَامِذَتِكُمْ * جُوزِيتَ خَيْرًا (3) لَكِنَّنِي أَعْتَذِرُ عَنِ ٱلْقُدُومِ لِأَنَّهُ فِي هٰذِهِ ٱلأَيَّامِ يُعَالِجُ ٱلطَّبِيبُ عَيْنَيَّ وَيَسْتَعْمِلُ فِيَّ الأَدْوِيَةَ فَٱلْمَطْلُوبُ مِنْ حَضْرَتِكَ قَبُولُ عُذْرِي وَالسَّلَامُ مِنْ مُحِبِّكَ العَلَّامَةِ السَّيِّدِ فُلَانٍ

(1) Collège impérial arabe-français, créé pour l'instruction des fils de chefs indigènes. — (2) Impératif du verbe عَلِمَ : *sachez, apprenez que.....* — (3) جُوزِيتَ *Puisses-tu être récompensé !* Verbe au prét. 2e per. du mas. sing. de la IIIe forme جَازَى, employée au passif.

X. Lettre de félicitations à l'occasion d'une nomination.

الحَمْدُ لِلّٰهِ وَلَا مَعْبُودَ سِوَاهُ

حَفِظَ اللّٰهُ بِحِفْظِهِ وَعَمَّ بِجَزِيلِ سِتْرِهِ المَاجِدَ الوَجِيهَ الخُلَاصَةَ الأَوْحَدَ مُحِبَّنَا سَيِّدِي مَنْصُورَ بْنَ عَلِيٍّ أَدَامَ اللّٰهُ إِجْلَالَهُ وَحَرَسَ بِمَنِّهِ كَمَالَهُ امَّا بَعْدَ أَدَاءِ أَكْمَلِ السَّلَامِ وَالتَّحِيَّةِ وَٱلْإِكْرَامِ فَإِنِّي أَشْكُرُ

أَهْلٌ لِتَشَيُّعٍ

اللّٰهمّ عَلَى مَا أَوْلَاكَ (1) وَلَوْلَا أَنَّكَ أَهْلٌ لِهَذِهِ الوَظِيفَةِ لَمَا ٱجْتَبَاكَ (2) الاميرُ *
عَرَّفَكَ (3) اللّٰهُمَّ خَيْرَ هَذَا المَنْصِبِ وَدَفَعَ عَنْكَ أَتْعَابَهُ وضَيْرَهُ إِنَّهُ (4) وَلِيُّ
النِّعَمِ والسَّلَامُ مِنْ مُخْلِصِكَ فُلَان

---

(1) Composé du verbe أَوْلَى, IVe forme d'une racine assimilée et défectueuse, suivi du pronom affixe كَ. « *Il vous a investi, il vous a nommé.* » — (2) اِجْتَبَاكَ « *il vous a choisi* » VIIIe forme de la racine défectueuse جبى. — (3) Prétérit exprimant un souhait. — (4) Le pronom se rapporte à Dieu.

Si vous n'étiez pas digne de cet emploi, (Seigneur, le chef) ne vous aurait pas choisi.

DEUXIÈME PARTIE

PIÈCES ADMINISTRATIVES

I. Tel prisonnier doit se présenter devant le cadi.

إِلَى السَّيِّد وَكِيل الدَّوْلَة بِبَلَد قسنطينة * السَّلَامُ التَّامُّ وَبَعْدُ فَإِنَّ
سي حمدان بْنَ عليّ خوجة أَتَى إِلَيْنا ذاكِرًا أَنَّ لَهُ خُصومَةٌ (1) مَعَ
محمّد بن الحاجّ المَحْبوسِ بِحَبْسِ الكُدْية (2) خَارِجَ قسنطينة * وطَلَبَ
فَصْلَها قَبْلَ أَنْ يَنْتَقِلَ مِنَ المَحَلّ الْمذْكورِ * فالْمرْغوبُ مِنْكُمْ أَنْ
تَأْمُرُوا بِحُضورِهِ لَدَيْنَا فِي الْيَوْمِ الَّذِي يُمْكِنُكُمْ ويكونُ ذلِكَ صَبَاحًا
مِنَ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ إِلَى العَاشِرَةِ والسَّلامُ

---

(1) خُصومَةٌ pl. خُصَايِمُ procès, litige, affaire. — خِصَامٌ id. — خَصْمٌ pl. خُصومٌ adversaire, partie adverse. — خَاصَمَ IIIe f. disputer, intenter un procès, une action contre q. q. (n. d'ac. مُخَاصَمَةٌ) — تَخَاصَمَ VIe se disputer ensemble, avoir ensemble un procès; porter ensemble un litige devant la justice. syn. تَشَاجَرَ, تَحَاكَمَ, تَنَازَعَ, تَدَاعَي. — (2) Le Koudiat, colline à l'extérieur des remparts de Constantine sur laquelle on a construit la prison.

٢ II. Au sujet de l'entretien des routes.

إلَى حضْـرة السيــد الجنــرال فــلان السلام عليك و بعد فَالمعــــروض على سَمْعِك أنّ جُلّ الطُّرُقِ (1) بعَرْشِنا قَدْ أفْسَدَهـــا المَطَرُ الوابِلُ وهَذَا وَقْتُ خِدْمَتِها (2) لِكَوْنِ أُناسِ أعْراشِنا فارِغينَ مِنْ أشْغالِهِم فِي هَذَا الآوانِ وقَبْلَ دُخولِ زَمَنِ الحَرّ لِأنّ خِدْمَةَ الطُّرُقِ مَصْلَحَةٌ لِعَامّةِ النَّـــاسِ (3) والنَّظَرُ السّديدُ لَكُمْ والسلامُ من المَكْتوب عن اذنه السيد محمد الطاهر

(1) جُلّ الطُّرُقِ la plupart des chemins, des routes. — Le mot غَالب eût été préférable à جُلّ. — (2) خدْمَة a, ici, le sens de réparation, réfection. — (3) « L'entretien des routes est d'un intérêt général. »

٣ III. X... demande qu'on lui accorde des bons de rations.

وَبــعْــدُ أُخْبِـرُكَ أنِّي ذَهَــبْتُ بِكِتابِكَ إلَى سَعَـــادة السيد المير (1) فَبعَثَ مَعِي شَاوشه الى السيد الطَّبيب فَأعْطـــانِى خَمْسَة فرنك لاغَيْرُ * وَالآنَ ايُّهَا السَّيّدُ لايَخْفَاك (2) حالِي أنَا رجُلٌ فقيرٌ فَأرِيدُ مِنْ كَرِيم فَضْلِكَ أنْ تَجودَ عَلَيَّ بِنَصيب من الرّاصيـــو ن (3) مَا (4) أُقوّتُ بِه أوْلادِي وَاللّه يَجْزِيكَ والصَّدَقَةُ جَائِزَةٌ فِي حَقِّنا والسّلام

(1) Le maire de la ville. — لا يَخْفَاك *il ne vous est pas caché*, c. à. d. *vous n'ignorez pas... vous connaissez...* — (3) « Quelques rations alimentaires. » — (4) مَا *ce que... de quoi...*

IV. Demande de secours en faveur d'un habitant de Médine.

حضرة المعظّم المحترم موسي فلان بِالجزاير بَعْدَ السّلامِ الكَثيرِ
مِنّا عليْكَ فنُعْلِمُك بقُدومِ السيد الحاجّ محمد بن الحاجّ شَعبان من نَواحي
المَدينَةِ (1) ومُجاوِرٌ بِهَا مُدّةً طَويلةً * يَطْلُبُ من فَضْلِك أنْ تُعْطِيَهُ نصيبا
مِثْلَ أهْل مَكّةَ والمَدينةِ (2) لأنَّهُ رَجُلٌ فقيرٌ لايَجِدُ مَا يُنْفِقُ عَلَى نَفْسِهِ
وَلَكَ الأَجْرُ والثَّوابُ والسلام مِمّن كُتِبَتْ عن إذْنِهِ الواضِع طابَعه فيه
وهو السيد مُصْطفي مُفتي (3) المالكيّة بالجزاير وفّقه اللّه امين

---

(1) المَدينة *Médine,* ville de l'Arabie où se trouve le tombeau du Prophète Mohammed ; on dit aussi مَدينة النّبِي « la ville du Prophète » Elle s'appelait précédemment يَثْرِب . Le nom de Médine et de la Mecque est souvent suivi du qualificatif المُشَرَّفة « *la noble* » ou de la formule شَرَّفها اللّٰه « *que Dieu l'ennoblisse !* » — (2) Les musulmans originaires des deux villes saintes la Mecque et Médine recevaient en Algérie des secours prélevés sur les revenus des biens habous constitués en leur faveur. Cela se pratique encore en Tunisie. On verra plus loin ce qu'on entend par *biens habous.* — (3) مُفْتٍ (déterminé المُفْتِي) est le participe présent du verbe أَفْتَى IV° forme d'une racine défectueuse, qui signifie *donner une consultation sur une question juridique, répondre à une question sur un point de droit.* Le mufti المُفْتِي pl. المَفَاتِي est un magistrat, d'ordre religieux surtout, qui répond à des consultations sur des points de droit. — اسْتَفْتَى à la X° forme veut dire *consulter sur un point de droit, demander une décision sur une question juridique.* — فَتْوَى pl. فَتاوٍ , فَتَاوِي *consultation, avis, décision sur une question de droit.*

V. Demande d'autorisation de voyage.

إلى السيد وكيل الدولة ببلد قسنطينة أعزّهُ اللهُ امين السلام
عليك التامّ الشامل العامّ وبعد فالذي يُنْهِي إلى سيادتكم أنّ السيد محمد
ابن العربيّ الباش عدل الثاني بمحكمتنا عَرضت له حاجة بالبادية
أراد الذهابَ هُنالك والمُكث مُدّة ثمانية أيّام لقضائها فالمرغوبُ من
سيادتكم أنْ تأذنوا له في المغيب المُدّة المذكورة يَذْهبُ فيها لقضاء
حاجتهِ المسطورة وإنّ الخدمة لا تتعطّلُ مُدّةَ غيبتهِ (1) والسّلام حُرّرَ في
تاريخ اليوم التاسع من شهر اوط سنة ١٨٧٣

(1) «*Le service n'aura pas à souffrir pendant son absence.*»

VI. Sur des travaux à exécuter.

الى حضرة حبيبنا القـايد (1) محمود السلام عليك وبعدُ أريدُ منك أنْ
تبعث لي قَبْلَ اليوم الخامس والعشرين من شهر مايو هذا جريدةَ الأشغال
العامّة الّتي تُطلُبها الجماعة (2) من البايلك كبناء بئر أو عين مَاء او سدٍّ

(1) قايدٌ pl. قيّاد *caïd*, chef d'une circonscription administrative appelée *caïdat* قِيَادَةٌ. Ce mot vient de la racine قاد f. يقودُ qui signifie *conduire un animal* en le tirant derrière soi (comparez سَاقَ f. يسوقُ *conduire un animal* en le poussant devant soi). — مِقْوَدٌ pl. مَقَاوِدُ veut dire *une longe, un licol*. — A la VII[e] forme انقادَ, a le sens de *être conduit, se laisser conduire*, par suite *être soumis, docile*. لا يَنْقادُ *il est indirigeable, indocile, insoumis*. — انْقِيَادٌ *docilité, soumission*. — (2) La Djemaâ.

او قنطرةٍ او طريق وتُبَيِّن لي ذلك في وُرَقةٍ تُذْكُرُ فيها أنّ الجماعة اتّفقتْ
على أنْ تطلُبَ من البايلك بِناءَ كذا في المَوْضِع الفُلانيّ * الحاصِلُ تُبَيِّنُ
بالتّفْصيل الخِدْمة التى تُريدُها الجماعة وما فيهـــا من المَصْلحة العامّة
وجَلْب الفائدة ثُمّ تبْعثُ لي تِلْك الجريدة قبْلَ اليوم المذكور

VII. Brevet d'investiture.

طـــابِعُنا السّعيــــدُ المُبارَكُ المُفيدُ بِيَدِ ماسِكِهِ الفارِس الأَمْجَدِ الزّكيّ
الأسْعَدِ الشيخ الجيلاني وَلَدِ السايح أنّنا (1) أنْعَمْنا عليْه وجَدّدْنا له على ما
كانَ عليه وأوْصَيْنا بِحُرْمه واحْتِرامه وبُروره وإنْعامه بِحَيْثُ لاتُهْتَكُ له
حُرْمَةٌ ولا يُهْضَمُ له جانِب (2) إنْعامــا (3) تامًّا شامِلاً مُطْلَقــًا عامًّا لا يُبَدّلُ
عن حــالِه ولا يُـغَيّـرُ عنْ شَكْلِهِ ومِنْوالِهِ والسّلامُ كُتِبَ في أوايِـل
القَعْدَة عام كذا بِأمْرِ مَوْلانا نصره الله

(1) *Que nous*... Notre cachet apposé sur cette pièce constate, établit que... — (2) Qu'on ne lui manquera pas de respect et qu'on ne touchera pas à ses prérogatives. — (3) Complément du verbe انْعَمْنــا.

VIII. Demande de prolongation de permission.

و بعـــد فالمعروض على جنـــابك أنّه في غَيْبَتك أنْعَمَ عليّ السيد القبطان
بخمسة ايّام لأَجْعَلَ العيد الاضْحى (1) مع أَهْلي بِسطيف * فلمّــا وصلتُ

(1) La fête dite des moutons, la grande fête العـــيد الكبير , le grand Baïram.

حَصَلَ لِي أَلَمٌ أَلْزَمَنِي فِراشي بِسَبَبِ رُكُوبي على فَرَسٍ قَلوقيّ (1) وهاهي تَصِلُكَ شَهادةُ الطبيب بذلك ٭ ولذلك أَطْلُبُ مِنْ إِحْسانِكَ أَنْ تَزِيدَ لِي خَمْسَةَ ايّامٍ على المُدَّةِ الّتي عَيَّنَها لِي السيّد القبطـــان لأَجْلِ التَّداوِي كَما أَطْلُبُ من فَضْلِكَ إِرْســـالَ الراتبِ لِأَشْتَرِيَ الدَّوآءَ الذي يُوافِقُني وَدُمْتَ (2) في الْخَيْرِ والعافِيَة

---

(1) *Ardent, vif, fringant.* Le mot قلوقي appartient au langage algérien. On dirait en arabe régulier كارِهٌ , — نَاشِطٌ , — وَرِشٌ .
(2) «*Puissiez-vous durer...!*» On trouve aussi la formule ودُمْتَ كَمَا رُمْتَ *puissiez-vous durer (dans l'état) que vous désirez !*

IX. Il y a une sourde agitation dans le pays.

وبعـــدُ فانـــه بلـــغَنا جوابُكم المُؤرَّخ باليوم الخامس من شهر نوانبر الّذي امَرْتَنا فيه أن أُخْبِرَك بجميع ما يَقَعُ في العمالة أَوْ في غيرهـــا فاعْلَمْ أَنّ التشويش واقعٌ عند جميع الأَعْراش وَأَنّ الناسَ كلَّهم يجْتَمِعون وكلّ واحِدٍ يَلْتَجِئُ الى صَفّه ويتأَهَّبُ في جَميع ما يَلْزَمه وذلك هو الّذي أخَّرَ الناسَ عن ابْتِدآءِ إِيقاع (1) الفســـادِ والآنَ إن شآء الله يكـــونُ نزولُ هذا المطر سببًا في إقْبالهم على شأنهم من حَرْثٍ وغَيْرِه هذا مـــا وجب تَعْريفُكم به والسلام

---

(1) ايقاع pour إِوْقـــاع nom d'act. de la IV[e] forme de la racine assimilée وقع .

X. Un individu a refusé de payer les droits de marché.

وبعدُ فما يجبُ إعْراضه لدى مسامعكم الكريمة هو أنّي قد
أرسلْتُ لكم رجلاً من قرْية كذا اسْمُهُ ابن عطّية قد امْتنعَ في سوق
امسِ من إعْطاء المكْسِ(1) حينَ طلَبه الدّائرةُ (2) وأجْهرَ بأعْلى صوْته
حتّى اجْتمَعَ عليه أكْثرُ اهْلِ السوق وقال إنّه ما بقِيَ لا مكْسٌ.
ولا حُكْمٌ وصدّقه الناسُ (3) وأعْلنوا كلُّهم بانْتفاءِ الحُكْمِ والمكْسِ *
ولَوْلا أنّ الدايرةَ كان واقفًا بالْجدّ وأخَذه وأتي بهِ بدون مُهْلَةٍ لثارتْ (4)
نفرةٌ كبيرةٌ والسلام بأمْر السيد فلان

(1) Les droits de marché. — (2) Le mot دايرة a, ici, le sens de *cavalier au service du bureau arabe.* — (3) *Les gens ont déclaré qu'il avait raison, qu'il disait vrai,* ou simplement *les gens l'ont approuvé.* — (4) لثارتْ réponse à la proposition commençant par لَوْلا . Le لـ est la particule d'affirmation *certes.*

XI. Reproches adressés à un Caïd.

الى خديمنا السيد عبد الرحمان السلام عليك و بعد فانّ الرّجُلَ
المُسمّى ابْنَ عزّوز أتاك شاكيًا يومَ الجمعة وذَكرَ لك أنّ أخْته ضربها
زوجُها ضربًا وجيعًا حتي غُشيَ عليها فكيف جَرى بِك (1) لم تُخْبرْنا بذلك
واليومَ أعْلمْتنا أنّ تلك المراةَ تُوُفّيتْ بسَبَب الضّرْب * فلذلك ترانا جعلْنا
لك اربعة دو رو خطيّةً وأمَرْنا خليفة (2) البيرو أنْ يقدّمَ مع الترْجمان

(1) *Comment se fait-il que...?* — (2) L'officier adjoint.

والطبيب الى دار المرأة الميتة ليبحثوا عن امرها ٭ فلا بدّ ان تهيّأ لهم ثلاثة افراس وترافقهم وتقضي مصالحهم وتفعل كلّ ما يأمرونك به والسلام

XII. A propos d'une jeune fille abandonnée.

حضرة المعظم الارفع السيد الكماندة الحاكم بدايرة ابي سعادة أمّنه الله امين السلام عليك ورحمة الله اما بعد سيّدي تراني ارسلتُ لك مع الحامل بنتًا صغيرة السِّنّ اصلها من قرية زمّورة (1) تخلّفت عن جميع العُصاة (2) أولاد مقران (3) وقت فرارهم من جبل المعاصيد (3) وعلى قولها إنّهم متزوّجون (4) بأختها ومن ذلك اليوم وهي تجول عند المعاصيد والآن أتوا بها إليّ ببرج الغدير (5) وكان مرادي أن أرسلها الى أهلها بزمّورة (1) لكن من الواجب عليّ أن أعرّف حاكمي بجميع الأمور والسلام كتبه ابنك فلان

---

(1) Nom d'une localité dans le département d'Oran. — (2) عُصَاة est le pluriel du participe présent عَاصٍ (déter. العَاصِي) *rebelle, insurgé, insoumis*. — (3) Nom propre. — (4) C'est-à-dire que l'un des Ouled Mokran est marié avec sa sœur. — (5) Nom d'une localité.

XIII. Deux élèves n'ont pu être admis au Collège Sadiki à Tunis.

الصدر الهمام العماد الافخم امير الامراء الشيخ سيّدي محمد العزيز بوعتور الوزير الاكبر ادام الله إجلاله وحرس بمنّه كماله امين امّا بعد السلام الاتمّ فبلغنا كتابكم المؤرّخ في ٢٣ رجب وفي ٢٥ نوفمبر سنة

التاريخ عدد ١٥ وما بِهِ مِمَّا يَتَعَلَّقُ بإدخال وَلَدَيْ السيّد شعْبان في سِلْكِ البيّاتة (1) بالمَدْرَسَة الصادقيّة علِمْناه وقد كاتَبْنا مُديرَ المدرسة المذكــورة في شأنهما فاجاب بِأنهما غَيْرُ مُحَصِّلَيْن على الشّهادة الابْتِدَائيّة (2) الّتي هِيَ مُشْتَرَطَةٌ في قبول البيّاتة وانهما لا يُحَصّلان عليها إلّا بَعْدَ مُضيّ عامَيْن لِضُعْف حَزْمِهما وشِدّة تَرَاخِيهما في القِرَاءة هَذَا مُحَصَّلُ ما اسْتُفِيدَ في شأنِ الشــابّيْن المذكورَيْنِ انْهَيْنَاهُ لجنابِكُمْ

(1) Les élèves internes, pensionnaires. — (2) Le certificat d'études primaires.

XIV. Demande de retraite.

الى السيــد وكيــل الــدولة ببَلَد قسنطينة أعَــزّهُ الله امين السلام التامّ وبَعْدُ فالّذي أُنْهِيهِ الى سِيادَتِكم أنّني رجُلٌ كبيرُ السّنّ ولي عايلةٌ كثيرةٌ وكنتُ خَدَمْتُ في وظايف الشّريعة عَدْلًا وباش عدل ومُفْــتِيًا وكبيرَ مَجْلِس وقاضِيــًا مُدّةً طويلةً تزيدُ على الثّلاثين سَنَةً وليْسَ الآنَ بيَــدي إلّا وَظِيفُ الدّرْس (1) بالجــامع الأعْظم (2) ومُرَتَّبه لا يَكْفِينِي لِمَصْروف عايلتي وبِحَسَب ذَلِكَ ها أنا أطْلُبُ مِنْكَ أنْ تُنْعِمَ عَلَيّ بإعطاء انطريط (3) لي كَما فَعَلْتُم مَعَ بَعْض النّــاس الّذينَ كانوا يَخْدِمُونَ في الشّريعة مِثْلي لِأَسْتَعِينَ (4) بِذَلِكَ عَلَى أمْرِ مَعِيشَتِي والسّلام

(1) L'emploi de l'enseignement, l'emploi de professeur. — (2) La grande mosquée, celle où a lieu la prière du vendredi, où se font les cours. — (3) Une pension de retraite. — (4) Racine عون à la X^{e} forme, 1re pers. de l'aoriste subjonctif.

XV. Demande de permission de voyager.

حضرة المقـــام الذي نُعَظِّمُه ونُثْنِي عليه السيد فـــلان السلام عليـك
وبعد أُخْبِرُك أنّ الكامِلَيْن اليك عبد الـــقادر ورابح الاثْنَيْن من وطَنِ
بَني خليل يُريدان السَّفَرَ إلَى وطَن الأَصْنام (1) يسوقانِ الاحَدَ والارْبعـــاء
بقَصْدِ التِّجارةِ وطلَبَا منك التَسْريحَ وهُما يمْشـــيانِ مع الطريق المُعَيَّنة
ويَبيتان فِي العمارة أمّا وصْفُهما فعَبْد القادر المذكور شـــايبٌ أحْمرُ اللَّوْنِ
أسْنانُه الفوقانيّة مهْدومة ورابح المذكورُ شابٌّ لا نَبَاتَ بعارِضَيْه أصْفَرُ
اللون * وجعلْتُ لهُما اجَلًا اثْنَيْ عَشَرَ يومًا لاكِن وجّهْـــتُهما اليك والنَّظَرُ
لك وعليك السلامُ بأمْرِ السيد فلان

(1) Orléansville, ville du département d'Alger.

XVI. Telle affaire, relative à un vol, n'est pas de la compétence. du Cadi.

إِلَى حَضْرَةِ السَّيِّدِ وَكِيلِ الدَوْلَةِ وَبَعْدُ فَالذِي يُنْهَى إِلَى سِيَادَتِكُمْ أَنَّهُ
بَلَغَنَا كِتَابُ شِكَايَةُ العَرْبِي بْنِ مُحَمَّدٍ وَأَمْرُكُمْ إِيَّانَا بِنَظَرِ شِكَايَتِهِ وَفَصْلِ
قَضِيَّتِهِ وَإِخْبَـــارِكُمْ بِالوَجْهِ (1) الَّذِي نُفَصِّلُ عَلَيْهِ قَضِيَّتِهِ وَالَّذِي نُجِيبُ
سِيَادَتِكُمْ بِهِ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ قَدِمَ إِلَيْنَا وَادَّعِي أَنَّهُ كَانَ فِي الثَّامِنِ عَشَرَ
مِنْ شَهْرِ مَايِ المَاضِي شَرَدَ لَهُ بَغْلٌ أَزْرَقُ اللَّوْنِ وَأَنَّهُ وَجَدَهُ بِيَدِ رَجُلٍ
مَالْطِي (2) يُقَـــالُ لَهُ يوسف وَإِنَّ المَالطي اَخْبَرَهُ بِأَنَّهُ اشْتَرَاهُ مِن محمد بن

(1) De la façon dont nous réglerions son affaire. — (2) Un maltais nommé Joseph.

العربي الساكن بالمدينة الجنّان حرفة وأراد العربي المذكور مُخاصمة محمد المذكور ولمّا كانت الشريعة تُوجِبُ الخصومة مع من بيده البغل وهو رجل مالطي لا تناله احكام الشريعة الاسلاميّة (1) ها نحن جعلنا حكمًا بينهما بصرْف الخصومة للشريعة الفرانصوية وعرّفنا سيادتكم بذلك حَسْبَ امْرِكم والسلام

(1) Qui échappe à la juridiction musulmane (que n'atteint pas..)

XVII. X... a reçu la lettre qui lui a été adressée.

سعادة المعظَّم المحترم كبير النَّظر في مَصالح المُسْلمين بالجامع الاعظم صانه الله السلام عليك كثّر الله خَيْرَك وابقاك في العِزّ والإحْترام اما بعد فالامرُ الذي نُعْلِمك به ان شاء الله خيرٌ هو انه اتّصَل (1) بطَرَفنا كتابُكم العزيز واطلعنا على ما تضمّنه خِطَابُكم الوَجيز في قضية حمودة ابن الحاكم وخصْمه أبي هراوة فحاصِلُ ما ذكرتم لنا فيه فهِمْناه جُمْلةً وتفصيلاً حفظكم الله حفْظًا جميلا وهذا ما منا اليكم والسلام التامّ عائد عليكم بدآءً واختتامًا مِمّن كتب عن اذنه العلّامة الهمام مفتي الاسلام وقُدْوة الانام السيد فلان

(1) VIIIe forme de وصل (اتّصل pour اوتصل).

XVIII. Demande de mise sous séquestre d'une barque.

سليمان البحرى بمرسى بحيرة تونس

الحمد لله السيد الكمندان رئيس مرسى بُحَيْرة تونس (1) حرسه الله

(1) La Behira de Tunis, le lac de Tunis.

امــا بعد فان المُسمّى محمد بن الطـاهر العبّاسي احد اعـوان ادارة الاختصاصـات (1) اشتكى للدريبة (2) بدعوى ان له فلوكة عـدد ٦٠ مُضمّنة بدفتر المرسى (3) كان سلّمها للنفر اعلاه (4) على وجه الكراء ولما طلبه فيها امتنع من تسليمها له وحيث كانت حجّة المدّعي المذكور بيده نطلب منكم تعرقيلها على النـفر من التصرّف فيها وتوجيهه الينا صُحبة الكامل لكتابنا هذا اليكم لمقـابلته مع خصمه المذكور ودُمتم بخير والسلام

---

(1) La direction des monopoles (tabac, poudre, sel, etc.) — (2) La Deriba, à Tunis, où se jugent les affaires correctionnelles ou criminelles entre indigènes. — (3) Ce mot مرسى est régulièrement du genre masculin. — (4) Ci-dessus, l'individu dont le nom est inscrit en tête de la lettre.

XIX. Un Caïd prévient qu'il y a du danger pour les Français à voyager dans le pays.

وَبَعْدُ أُخْبِرُكَ أَنَّهُ فِي لَيْلَةِ البَارِحَةِ عِنْدَ السَّاعَةِ التَاسِعَةِ نَحْنُ عَلَى حِين غفلة وَإِذَا بِأَحَدِ الفَرَانصَوِيِّين قَرَعَ البَـاب مَعَ شِدَّةِ الظُلْمَةِ وَالمَطَرِ الغَزِيرِ فِي ذَلِكَ الوَقْتِ ثُمَّ بَعْدَ السَاعَةِ العَاشِرَةِ وَنِصْف جَآءَ أَثَرَهُ فَرَانصوِيٌّ آخَرُ ۞ فَالْمَطْلُوبْ مِنْكُمْ أَنْ تُخْبِرُوا الحُكُومَةَ لِتَأْمُرَ بِكَفِّ هَؤُلَاءِ الفَرَانصويين الَّذِين يَجُولُونَ فِي الطُّرُقَاتِ لَيْلًا خُصُوصًا فِي هَذَا الوَقْتِ لِأَنَّ النَـاسَ فِي غَايَةِ التَشْوِيشِ وَإِلَّا فَلْيَكُنْ فِي عِلْمِك أَنَّنَا مُتَبَرِّؤُونَ (1) مِمَّـا سَيَقَعُ فِي اللَّيْلِ وَهَذَا مَا وَجَبَ إِعْلَامُكُمْ بِهِ وَالسَّلَام

---

(1) *Nous dégageons notre responsabilité de ce qui pourrait arriver pendant la nuit ; nous ne pouvons pas répondre de...*

XX. Ordres relatifs aux forêts.

إِلَى كَافَّةِ أَوْلَادِنَا بنى فــلان اَلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَبَعْدُ اَعْلَمُوا أَنَّ سَعَــادَةَ القوفيرنور وَالِي وَلَايَة الجَزَاير اَمَرَ بأَنَّهُ مَتَى وَقَعَتْ حَرِيقَةٌ فِي عَرْشٍ أَوْ فِي فِرْقَةٍ وَلَمْ يَتَبَيَّنْ مَنْ جَعَلَ النَّارَ أَوْ وَقَعَ تَفْرِيطٌ مِنْهُ فِي عَسَّتِهِ تَكُونُ العُقُوبَةُ عَلَى العَرْشِ أَوْ الفِرْقَةِ الَّتِي وَقَعَ فِيهَا النَّــارُ قَدْرَ مَا دَفَعُوا الزَّكَاةَ اربَعَةَ مَرَّاتٍ (1) وَكَذَا إِذَا وَقَعَ تَفْرِيطٌ مِنْهُمْ فِي طَفِي النَّــارِ تَلْزَمُهُمْ أَيْضًا العُقُوبَةُ المَذْكُورَةُ وَتَمْنَعُ زوايلهم مِنَ المَفْلَا (2) فِي المَوَاضِعِ الَّتِي وَقَعَتْ فِيهَا الحَرِيقَةُ وَقَايِدُ العَرْشِ هُوَ المُكَلَّفُ بِقَبْضِ مَنْ يَقَعُ تَفْرِيطٌ مِنْهُ وَبَعْثِهِ إِلَى البيرو فَبِذَلِكَ أَخْبَرْنَاكُمْ لِيَكُونَ فِي عِلْمِكُمْ وَلَا يَقَــعَ تَفْرِيطٌ مِنْكُمْ فِي تِلْكَ الخِدْمَةِ وَفِي عَسَسِكُمْ وَالسَّلَامُ

(1) Une quotité (une amende) égale à 4 fois le montant de l'impôt zakat (impôt sur les animaux).— (2) Action de paître, pâturage. On emploie plutôt dans l'arabe régulier la VIIIe forme افتلى *paître, pâturer, brouter*.

XXI. Au sujet de la destruction des sauterelles.

المحترم الوجيه السيد فلان عــامل بلد كــذا حرسه الله امــا بعــد السلام التامّ فالموكّد به عليكم ان تكونوا على أهْبَة (1) لِقِــتال الجراد فقد بلغَنا انه نزل قريبًا من تُراب عَمَلكم أسْألُ الله تعالى ان يَصْرِفَه عنكم فاذا قدّر الله بِنُزوله بترابكم فلا بدّ ان تُكلّفوا سائرَ الخلفوات ومشايخ

(1) Que vous soyez, que vous vous teniez prêts à...

العَمَل بأنْ يسْتنهضوا الناس ويخرجوا لقتالهِ وافساد بيضهِ وَالاحْسَنُ (1)
ان تحضُروا معهم بانْفُسكم فَإنّ ذلك أدْعَى (2) لِاَجْتـــهادهم والإسْراع الى
قتالهِ وعلى كل حال عرّفونا بما سيكون من امره وفعْلِكم معهِ والله تعالى في
إعانة الجميع والسلام

(1) Le mieux est que.... — (2) أدْعَى est ici un comparatif et signifie « plus excitant, plus poussant. » *Cela exciterait davantage leur zèle et hâterait la destruction des acridiens.*

XXII. **A propos de la destruction des sauterelles.**

إلى حضرة السيد القبطان فلان السلام عليك اما بعد فـقد بَلغَني جوابُــك
المورّخ باليوم السادس من شهر التاريخ نومر ٧٣٠ مُضَمّنه امْرُك إيّايَ بِأنْ
أجَرِّدَ لك الناس الذين سَعَوْا في إهْلاك الجراد وحفر بَيْضِه وقتل المرّادْ (1)
من كلّ فِرْقة من فِرَق عرْشي وأرْسِلَ لك الجريدة في أقْرَبِ مُدّةٍ لأنّك
تُريدُ مُكافاتَهم * فَلْتَعْلَمْ أنّي قدجَرّدتُّ لك عدَدَهم من كلّ فرقةٍ حَسْبَما
فهِمْتُه في جوابِك ووجّهْتُ لك الجريدة كما أمَرْتَه غيرَ أنّ ما ظَهَرَ لي أنّهم
سعَوْا كلُّهم في إهلاكِ الجراد بِحفْر البيض وقتل المرّاد سِوى العاجزين (2)
منهم * وهذا ما ظهرلي أخْبَرْتُك بِهِ والسلام

(1) Le mot مرّاد est le nom qu'on emploie en Algérie pour désigner les criquets. En Tunisie on se sert du mot قزّاح . — (2) Les impotents (les vieillards, les malades, etc.)

XXIII. Demande d'autorisation de voyager.

وبعد اعلم ان الحامل اليك هو رجل من بلادنا من رؤساء البيوت
يقال له الحاج عبد القادر اراد السفر الى تونس هو واخوه محمّد لأجل حاجة
دَعَتْهما (1) الى ذلك وهي أنّ اختهما مُتزوّجة بابْن عمّها يقال له الحاج احمد
وكان هذا الرجل سرّحه السيد الكماندات فلان والخليفة الى الموضع
المذكور مُنْذُ سنين ولما وقع بين الزوجيْن تَشاجُرٌ وأضرّ بأحدهما مُعاشرة
الآخر كتب الزوجُ الى أخَوَيْ الزوجة بأنْ يقدما الى اختهما ليَخْتَبِرَا ما
بين الزوجيْن فان قدّر الله الفراقَ بين الزوجين يأتيان باختهما وإلّا فلا
فالمراد منك ان تكتب لهما تسريحا ليركبا في البحر بالبابور لِكَيْ يقضيا
حاجتهما ولك المزية

(1) De la racine دَعَا f. يَدْعُو appeler.

XXIV. Au sujet d'un prisonnier qui s'est évadé.

المحترم الوجيه السيد فلان عامل بلد كذا حرسه الله اما بعد
السلام التام فالمطلوب ان تستعملوا غاية حَزمِكم في البحث والتفتيش على
النفر المُسمّى سالم بن رزق المثلوثي (1) من اولاد عامر وصفته مربوع
القامة (2) احجبُ (3) اعين (4) ادم بسمرة (5) كثيف اللحية كَهْل لِأوّله (6)

(1) De la tribu des Motsalits, dans le centre de la Tunisie. — (2) Taille au-dessous de la moyenne. — (3) Aux sourcils fournis. — (4) qui a les yeux bien fondus. — (5) Teint bronzé. — (6) d'âge mûr à la première période.

بَدَأ شَيْبَہ وبخربوق (1) يُمْسَناه أثَركَيٍّ بري وهو الذي توجّهَتْ عليہ التهمةُ (2) بقتل زوجہ وسُجِنَ لذلك وهذه الايام وجد غَفْلَةً من السّجّان ففرّمن السجن ولايُدْرَى الى اين توجّہ فاذا عثرْتُم عليہ فشدّوا وِثاقہ ووجّهوه الينا مع من تَثِقون بہ لأَبْعَثہُ الى القسم الجنائي (3) بالوزارة السامية فقد ورد الينا التاكيدُ بطَلَبہ فنرجو منكم اعمال الجُهْد ومثلكم لايُحوجُ الى زيادة التاكيد والسلام

(1) La partie extérieure de la main qui se trouve entre le pouce et l'index. — (2) Il est soupçonné de... — (3) La section pénale.

XXV. Les plaintes portées contre tel cheikh sont infondées.

امــا بعد السلام التامّ فبلغَنا كتابكم ومـا تضمّنہ من تشكّيات الفُحول من عرش عميرة بشيخهم فلان علِمْناه وأجْرَيْنا البحثَ في شانہ واحضرنَـا كِبار العرش فكان الذي انتجہ البحثُ (1) أنّ المُثيرَ لهذه الدعوى الكاذبة هو فلان بن فلان يقصدُ بذلك ان يتولّى شيخا على فريقهم فأغرَى بہ سُفهاء العرش ولقّنهم (2) الدعوى المذكورة وحرّضهم على الشكاية بشيخهم ولحنُ لنحقّق منہ ذلك لأنّ هذا الرجل مُنذُ زمان قديم هذا دَأْبُہ مع المشايخ الذين كانوا قبل هذا الشيخ الحاليّ وكُنّا أدّبْنـاه (3) على ذلك مراراً ولم يُفِدْ فيہ الادبُ شيْئًا هذا ما تحقّق لدينا أنهيناه اليكم ولكم النظر الاتمّ والسلام

(1) Le résultat de l'enquête est que..., l'enquête a démontré que... — (2) لقّنهم il leur a inspiré, il leur a suggéré... — (3) كُنّا ادّبْناه Nous l'avons puni (corrigé, châtié) à plusieurs reprises pour sa manière de faire, mais sans succès.

XXVI. Réponse à des renseignements demandés sur un individu.

الهمام الاعز العمدة الاكمل الصدر الارقى سيدي فُلان حرسه الله امّا
بعدَ أداءِ اكمل التحيّات وازكى التسليمات اللّائقة بمَقامكم العِلْميّ فقد
وافاني عزيز كتابُكم المؤرخ بامس التاريخ عدد ٢٦٢ و بِطَيِّه (1) المكتوبان
الواردان اليكم وامرتموني (2) بالإِطِّلاع عليهما وإِرْجاعِهما مع التعريف
بحقيقة امرهما * والذي يُنْهَى الى جنابكم أنّ كاتبَهما هو علي ابن المرحوم
المُؤدّب مُصْطفى القابسي كان والِدُه المذكور مؤدّبًا وتُوُفِّيَ لِمُدّةِ اعوام ٤ *
وخَلَفَه (3) في التاديب احمد بن مبارك وترك ابنه المذكور شابًّا مُنْهَمِكًا
في شُرْب المُسكرات إلى أن اخْتَلّ عقْلُه وصار الآنَ يَتَكَلّمُ بالْهَذَيَانِ
فَلَا الْتِفَاتَ حينئذٍ لِمَا يقوله او يكْتُبُه * وقد أَرْجَعْتُ المكتوبَين الى
سيادتكم بَطَيّ هذا والله يحرسكم ويرعاكم والسلام من فقير ربّه ودودكم فلان

(1) بِطَيِّه *dans son pli*, c.-à-d. contenant, renfermant. Rac. طوى . On a déjà vu ce mot pages 12 et 20. — (2) أَمَرْتُمُونِي *vous m'avez ordonné*, composé de أَمَرْتُم et du pronom نِي . Le و est ajouté à la terminaison تُمْ du prétérit lorsqu'elle doit être suivie d'un pronom. — (3) *Lui a succédé*. Le pronom هُ se rapporte au moueddeb et non à son fils.

XXVII. Instructions ministérielles au sujet d'une épizootie.

الحمد لله

المحتـرم سي كبيّر بن صالح عامل طبرقة (1) اكرمه الله السلام عليكم

(1) La ville de Tabarka, sur le bord de la mer, non loin de la frontière algérienne.

ورحمة الله وبركاته وبعد فقد بلغ الوزارة انه وقع مرضٌ بحيوانات عملكم وقد مات بسبب المرض المذكور بعض ممّا ذكر ولذلك كاتبناكم بهذا في التاكيد عليكم بالمبادرة لاجراء العمل بما تضمّنه الامر العلي المؤرخ في ١٨ ربيع الثاني عام ١٣٠٢ والمكتوب الوزيري المورخ في ٣ جمادى الاولى سنة ١٣٠٢ الصادر بتحريضكم على اتّخاذ الوسائل (1) اللازمة لمنع انتشار الامراض التي تُصابُ بها الحيوانات .والمراد ان تُعرّفوا الوزارة الكبرى بما بلغ اليه حال المرض المذكور وبقدرما مات من الحيوانات على اختلاف اجناسها حتى تكون على علم من ذلك والسلام من الفقير الى ربه عبده فلان

(1) اخذ الوسايل اللّازمة il a pris les précautions (les dispositions) nécessaires.

XXVIII. **Un tel a occasionné du désordre dans la mahkama.**

الى حضرة السيد الجنرال حاكم مليانه وبعد فان الذي نُخبِرُكم به ان المُسَمّى محمد بن ابراهيم العطّافي الاصل الساكن الآن ببيلاج افروفيل (1) من سبيل مليانه (2) حضر لدينا بمحكمة الشرع بقسم ٤١ بعرش ابراز وضرب عيسى بن الحاج العطافي الاصل الساكن الان بدوار وادي الروينة من عرش العطّاف ضربًا فادحًا وقيّمَ فتنَةً عظيمةً بالمَحْكَمَةِ حتى ابطل علينا سربيس (3) الشريعة وذلك بمُحْضَرِ قايد دوار وادي الروينة السيد

(1) Le village d'Affreville, près de Miliana, dans le département d'Alger. — (2) مِنْ سبيل مليانة « du territoire civil de Miliana. » — (3) Le mot français *service*.

موسى وسي بوسماحة العطافي الاصل والسُّكنى والحاجّ الزيتوني بن
العامري شيخ دوار التاغية من عرش ابراز وغيره الجمّ الغفير من النـاس
الحاضرين لذلك والحالة انه لم تكُن له قضيّة لدى الشريعة والمطلوب
من سيادتكم عقوبة هذا المُتَعَدّي الذي هَتَكَ حرمة الشريعة وبهذا
اخبرت سيادتكم والسلام

XXIX. A propos de plusieurs demandes d'indemnité.

وبعد فالمعروض على طلعتك البهية فيه خيران شاء الله على شان
حالي وقت هُجوم العَرَب على بُرّج ابي عريريج (1) انّهم نهبوا جميع
ما بداري وجرّدوني من ثيابي وما تركوني حيّا إلّا لانّ احدهم توسّط بينهم
وبيني ولما بلغتُ الى سطيف امّنك الله من الزيْغ والحيْف امرني
حُكّامُها اعزّهم الله بتجديد ما ضاع لي وتقويم كلّ حاجة غير الحرْث
ففعلتُ ما امرني به السادات ودفعت الجريدة بيد السيد فلان احد
اهل الكمسيون (2) وذهبت مع السيد القبطان وقت جَوْلان محلّة السيد
الجنرال فُلان وحَيْثُ ذهبت معهم الى باتنة (3) امرني السيد القبطان
ان أُجرّدَ له ما ضاع لي من الحرث فجردت له ذلك وقوّمته كما امرني
ومن ذلك التاريخ لم يبلغنى عن الجريدتين خبرٌ اصلًا والان سيدي فإنّ

---

(1) Bordj Bou Areridj, dans le département de Constantine, à l'ouest de Sétif. — (2) La commission chargée d'évaluer les pertes essuyées par les personnes qui avaient été victimes de l'insurrection de 1871. — (3) Batna, ville du département de Constantine.

جميع الناس الذين جرّدوا معي من اهل البلاد اخذوا ما جرّدوه او البعضَ من ذلك وانا لم يتّصل بيدي شيءٌ الان رفعت امري اليك وتخبرني بما ظهر لك وعليك السلام

XXX. Dispute et blessures.

وبعد نعم السيد فالذي يكون في علمك انه في يوم التاريخ حضر امامي احمد بن علي وعلي بن امعوش خمّاسا [1] سي محمد الصغير وصُحْبتُهما راعي غنمه علي بن الاخضر كانت وقعت بينهم مُشاجَرةٌ في يوم التاريخ في شان حصاد الزرع فكان علي بن الاخضر المذكور أخيرًا وضعه سي محمّد الصغير ليحصد في زرعه شطريْن كعادة العرب فاتيا اليه الخمّاسان المذكوران أوّلًا وارادا إخراجه من الزرع لكيْ لا يحصد فيه فابى علي بن الاخضر ان يخرج قائلا لهما انّني وضعني ربّ الزرع لأحصد فيه باذنه لا اخرجُ فضربه علي بن امعوش بالمنجل فأصابه باصبعه من اليد اليُسْرى فجعل فيه جرْحا ثقيلا مولمًا ويدّعى الضارب انّ المضروب ضربه ايضا بالمنجل في يده اليسرى إلّا ان علي بن الاخضر أنكر الضربة التي بيد علي بن امعوش قائلا انه هو المُتَسبّب في جرح نفسه وحين ظهر لي جرحُ علي ابن الاخضر ثقيلا ها انّي وجّهتهم الى حضرتكم والنظر نظركم وعليكم السلام

(1) Au duel, nominatif; le ن (خمّاسان) a été retranché parce que le mot est en rapport d'annexion.

XXXI. Plainte adressée par un cadi auquel on a manqué de respect.

عـــن اذن العـــالم العلّامة السيد حسن قاضي الحنفية ببلد الجزائر في التاريخ الواضع طابعه اعلاه الى موسيو وكيل الراي الكبير في التاريخ بعد السلام عليك كثيرًا نعلمك في شان امراة ترافعت التي مع حمّود القهواجي في دَين لها عليه (1) ولم يؤدّه لها ووضعته في الحبس فلم يجد ما يدفعه لها ولا لغيرها من اربـــاب الديون وسرحته من الحبس لاجل ان يخدم ويدفع لها مشاهرةً واليوم جاءت حفصة بنت المراة المذكورة الى المحكمة مع الطاهر واساءت إليّ الادب (2) ومن اســاء الادب الى القاضي فيلزمه الحبس والتعزير شرعًا ولو كان فاضلا (3) خصوصًا امراة ماموسة تسيء الادب إلى القاضي وتماريه في الكلام ولاحقّ لها في القضية فان القضية وقعت مع غيرها واذا كان الامر كما ذكر فلا تبقى للقاضي حرمة ويصير كلّ احد يُسيء لــه الادب فالمراد منك ان ترسل لها من يـاتي بهـا على يد البوليس (4) وتُحبس وتُعزّر التعزير الشديد والسلام

(1) Au sujet d'une somme qu'il lui doit, d'une créance qu'elle a sur lui. — (2) Elle m'a manqué de respect. — (3) Serait-ce un individu notable et, à plus forte raison,... — (4) La police.

XXXII. Au sujet de dépradations commises par des militaires.

المـــوقّر الوجيه الحـــازم السيد فلان المُراقِب المدني بكذا حرسه الله اما بعد السلام التامّ فالذي أُعرّف به جنابكم هو انّه امس التاريخ صباحا

مرّت ببلادنا العساكرُ القاصدين الى صفـــاقس [1] يقودهم المُحترَم الوجيه الكماندا السيد فلان ولما دَنَوا من مَزارع البلاد ارسلوا دوّابهم على زروعات الأهالي واضرّوا بها اكلًا ودَوسا بحوافر الدوابّ * فنهاهم عن ذلك بعضُ مَنْ حَضَرَ من اربابها فلم يمتثلوا وضربوه ضربا مُبرِّحا * ولما اتّصل بنا خبر ذلك خاطبتُ السيد الكماندا المذكور في شان ذلك فاجاب بانه خليٌّ العلم وفي الحين تلافى الامرَ وادّب الجانين واَستَرضى المضروب والفصلت النازلة على أحسنِ حال اعلمناكم بذلك ليكونَ جنابكم على بَصيرة من الحوادث [2] والسلام

(1) Sfax, port de mer, dans le sud de la Tunisie. — (2) Pour que votre seigneurie soit mise au courant (soit informée) de tous les incidents (les évènements) qui peuvent se produire.

XXXIII. A propos d'un vol de grains.

الى المعظـــم السيد فلان الحــــاكم الكبير بقسم سطيف السلام عليك وبعد فقد اشتكى لدينا موسى بن سي احمد الحجازي وذكر أنّ له مطمورة من الشعير بقُرب داره بنحو السبع ميطروات ففي ليلة الاحد ٢٨ من دصانبر جاءَ اليها خمسة من السُرّاق ونهبوا منها نحو الستّة أصوع وعلى قوله انه عرفهم بعد ان فاق بهم ثلاثة من اولاد حجـــاز وهم فلان وفلان وفلان و رجلان من دوار اولاد سي احمد وهما فلان وفلان وعلى قوله افجخوه بضربة حَجَر كما ذكر انه وجد عند المطمورة جنويّا وعرفه بانه لفلان المذكـــور وايضا ذكر انه قصّ الجرّة في النهار و وجدها قاصدة نحو ديار الثلاثة الاوّلين

الذين هم من اولاد حجاز وبعد ان حضر المتهمون (1) لدينا انكروا ما اتّهمهم (1) به فحينئذ اخبرتكم بالواقع وارسلت لكم الشاكي مع المتهومين ولكم النظر والسلام

(1) Ce mot متهوم a la forme du participe passé du verbe primitif تَهَـمَ formé de la VIII[e] forme اتَّهَمَ pour اوْتَهَمَ de la racine assimilée وَهم (soupçonner).

XXXVI. Demande de changement pour raisons de santé.

الى حضرة السيد وكيل الدولة وبعد سيدي فانني رفعت امري لسيادتك اريد منك ان تَطَّلع (1) على حالي في الوقت وهو انه لا يخفاك ان الدولة السعيدة انعمت عليَّ بوظيف العدالة بالقسم الثاني والثلاثين بعرش اولاد ارشاش من دايرة تبسّة (2) من عمالة قسنطينة وذلك في شهر جوان سنة ١٨٧٢ وخدمت هناك مدة عام واحد وثلاثة اشهُر وما زِلتُ اخدم الى الآن وقد كانت الدولة وعدتني بالتبديل لناحية قسنطينة في اي موضع كان بواسطة من له التصرّف في الوظايف الشرعية والآن نعم السيد إذ ليس لي منفعة ولا مصلح ولا ساعدني الحال في صحّتي وصرت في غالب الاوقات مريضا ولم تُفِدْني معالجة الاطبّاء مثل السيد الطبيب ببيرو عرب تبسّة وها هو الآن خط يده موجود عندي (3) ولا افادني دواؤه

(1) VIII[e] forme de طلع. « Je vous demande de vous rendre compte de ma situation... » — (2) La ville de Tebessa, dans le département de Constantine, non loin de la frontière tunisienne. — (3) « J'ai entre les mains un certificat signé de lui... m.-à-m. j'ai sa signature... »

سوى ما رايت في هذه الايام من قليل الراحة ها اني اخبرتك عن حالي لتكون مطلعا عليّ عسى جنابكم الرفيع يمنّ عليّ بالتّبديل من وظيفى المذكور الى ناحية قسنطينة لكوني لا اقدر على الشُّكْنَى هناك من حيث انها ارض صحرآء وليس فيهـــا ما يُونِسُ القلب من امور المنفعة وجلْب المدخول والنظر لسيادتكم والسلام

XXXV. Saisie d'armes de contrebande.

جناب المحترم الوجيه السيد فلان قنصل دولة فرنسا الفخيمة والمراقب المدني بكذا حرسه الله اما بعد فنُعْلمكم بانه في اول امس التاريخ اتاني المحترم قابض القمارق بالمنستير [1] واخبرني ان احد حُرّاس القمرق عثر على انفار بسوق جمّال [2] يبيعون على يد دلّال بهـــا مكاحل مقارين [3] من نوع جديد واخذها منهم والمظنون انهـــا كُنْتُرة [4] نزلت من البحر على غير طريق القمرق وطلب مني ان اكتب تلغرافا لعامل جمـــال في توجيه ارباب المكاحل والدلال فكتبت له فقدم نفران مع الدلال ووقع اسْتنْطاق النفريْن فاجاب احدهما بان مقرونتين له اشتراهمـــا من تونس واجاب ثانيهما بان مقرونتين سلمهما له نفر قروي [5] بقصْد أنْ يبيعهمـــا له بسوق المكان ووقع ايقافهما مع الدلال امس التاريخ وفي يوم التاريخ

(1) Ville du littoral tunisien. — (2) Djemmal, village du sahel tunisien. — (3) مقرون pl. مقارين (propt. accouplé) nom donné en Tunisie au fusil à deux canons. — (3) كنترة par contrebande. Le mot s'applique à toute marchandise de contrebande. — (5) قروي originaire de Kairouan.

بعث قابض القمارق وذكران الاربعة مقارين المذكورة وجهها لسوسة
وطلب سراح الانفار الموقوفين ليتوجّهوا لسوسة و يتسلّموا مقارينهم من
هناك فسرّحتهم ليكنْ ذلك بعلمكم والسلام

XXXVI. Au sujet d'un assassinat.

اما بعد السلام التامّ فالمنهي لجنابكم هو انّ المكرم فلان اصبح اليوم قتيلا
بداره ولما اتّصل بنا خبره توجّهت اليه صُحبة عدلَيْن والمحترم الطبيب
السيد فلان فوجدناه مُنكَبًّا على وجهه بركن بيته الشرقيّ المفتّح وتأمّله
الطبيب فوجد به اثر الخَنْق وفيما ظهر له انه مفعول به (1) من اوّل
الليل وقد انتج لنا الفحصُ عن امره أنّ هذا الرجل مُنْفرد بداره لا يسكن
معه احد ولا له زوجة ولا ولد وقبل موته بيومين رُئي معه نفران من
اهل المغرب الاقصى (2) فسُئل عنهما فقال هما ضيفان عندي وان هذين
النفرين رآهما بعض القادمين من القيروان ليلة الكائنة قرب العنق (3)
قاصدين القيروان وقد بعثتُ في طلبهما من أعْتَمِدُ عليه ولازلتُ أبْحثُ
عن النازلة وأتتبّعُ المظانّ عسى أنْ اعثرَ على شيء منها وما يتحرّر لدينا
نُعرّفكم به وها يَصِلكم طيّ هذا رسم التسجيل المتضمّن شهادة الطبيب على
ما عاينَ لتطّلعوا عليه ودُمْتم كما رمتم والسلام

---

(1) Qu'il avait été fait, c.-à-d. qu'on l'avait assassiné, que le crime avait eu lieu, avait été perpétré... — (2) المغرب الاقصى le Magreb le plus éloigné, c.-à-d. Le Maroc. — (3) Nom d'un endroit.

XXXVII. Demande de poste.

الى جناب الهمام وحسنة الايام العمدة وزير العلوم والمعارف دامت
معاليه وحسنت ايامه ولياليه بعد اهداء اعطر تحية الى سمو مقامكم فان
العبد كاتب هاته الاحرف ممن شملته ادارتكم السامية منذ ربع قرن
ولقد علمتم وتحققتم حسن سيرتي وطابت لديكم طويتي وسريرتي
ويشهد بذلك السيد فلان الذي لازمني خمسة عشر عاما (1) كما شهد
بذلك من قبله ويشهد لي الان مدير الصادقية ذلك العالم الفاضل الحازم
بالحزم والنشاط والمواظبة وحسن العشرة مع اخواني المدرسين من فرنسويين
ومسلمين كما كنت بالعلوية (2) معهم فبمقتضى ما تقدم ارجو من فضلكم
وانصافكم ان تقدموني للوظيفة التي كانت بيد العلامة الشيخ
سيدي علي والله يحرس جنابكم ودمتم كما شاءت المعالي وشئتم والسلام
من ودودكم

(1) لازم à la III[e] forme signifie *être assidu auprès de q. q.*, *être attaché à q. q.* L'auteur veut dire ici « *qui m'a vu à l'œuvre...* » (2) العلوية pour المدرسة العلوية le Collège Alaoui de Tunis.

XXXVIII. Renseignements sur la mort d'un individu.

الى حضرة السيد فلان الحاكم الكبير ببلد الاصنام (1) السلام عليك وبعد
قد امرتني في البطاقة التي بعثتها الي بالامس مع صبايحي ان ابحث

(1) Nom arabe d'Orléansville, sur le Chélif, dans le département d'Alger.

عن موت السيد ابراهيم بن محمد الذي تُوُجِّهَ اخوه اليك مُدَّعِياً (1) انّ اخاه قد أنتُقِمَ منه احدٌ وقتله * فالذي عِلمْتُه أنّ ابراهيم المذكور خرج من بيته يوم الاثنين سَحَرًا (2) ذاهبا الى السوق ليشتريَ ثورين للحرث ولعلّه قطع الشلف الذي كان حاملا من كثرة الامطار ومع كونه يُحْسِنُ السّباحةَ (3) على قول أناس عرشه لاشكّ انّ المياهَ غلبَتْ عليه * واما جُثّته فقد وجدوها في قرب القرية الفرنصوية ولم يكُنْ عليها اثرُ ضربٍ يُتَوَهَّمُ منه أنّه مات مقتولًا * وكان ابراهيم المذكور مَحْبُوبًا في بلاده ولا يُعْرَفُ له عدوٌّ والسلام من خديمك على الدوام السيد فلان

(1) مُدَّعِيًا *prétendant* est le participe présent de la VIII[e] forme de la racine défectueuse دعو (. آدْتَعَى pour آدَّعَى)

(2) Nous donnons ci-après, avec une explication en arabe, les noms des différents moments de la journée. — (3) « Il était habile nageur, » m.-à-m. il rendait belle la natation. — Le verbe أَحْسَنَ suivi d'un substantif a le sens de *faire bien q. q. ch. exceller en q. q. ch.* — يُحْسِنُ الكِتَابَةَ *il écrit bien,* يُحْسِنُ النَّظْمَ *il est habile versificateur.*

هذه الاوقات المختلفة لليل والنهار

الفَجْرُ - عنده يُصَلّي الفجر الذي هو سُنّةٌ — السَّحَرُ - وهو الوقت الذي قُبَيْلَ الصبح — الصُّبْحُ - او الإِسْفَارُ او الغَدَاةُ - عنده يُصَلّي الصبح الواجب — الغُدْوَةُ - وهو الوقت الذى ما بين الصبح وطلوع الشمس — الشُّرُوقُ - وقت طلوع الشمس — الضَّحْوَةُ -

الوقت الذي بعد طلوع الشمس — الضُّحَى - الوقت الذي بعده بقليل - وفيه تُصَلِّي صلاة الرَّغيبة التي هي سنّة — الضُّحَاءُ - الوقت الذي بعد الضحى بقليل — الزَّوَالُ - نصف النهار — الهَجْرُ - الهَاجِرَةُ الهَجِيرُ - يعني نصف النهار عند اشتداد الحرّ — الظُّهْرُ - الوقت الذي من الزوال الى العصر - وعنده يُصَلَّى الظهر الواجب — بين الظُّهْرَيْن - الوقت الذي بعد الظهر بقليل — العَصْرُ - وعنده يُصَلِّي العصر الواجب — الإِصْفَارُ - او الأصيل — الغُرُوبُ - ويُصَلِّي في وقته المَغْرِبُ الواجب — الرَّوَاحُ - اسم للوقت من زوال الشمس الى الليل — الغَسَقُ - هو اوّل ظلمة الليل — العَشِيَّةُ - هي من صلاة المغرب الى صلاة العشاء — الشَّفَقُ - هو الحمرة من الشمس الى وقت العشاء — بَيْنَ العِشَاءَيْن - هو الوقت الذي بين المغرب والعشاء — العِشَاء - او العَتَمَة وعنده تصلى العشاء الواجبة — الغَبَشُ - اسم لبقية اخر الليل — الغُدُوُّ - اسم للوقت من الليل الى طلوع الشمس — نِصْفُ اللَّيْلِ - والصلاة التي بالليل يقال فيها قيام الليل وهي صلاة نافلة

XXXIX. Tel cadi a donné des renseignements sur telle affaire.

اسعد الله احـوال المعظم السيد فـلان وبعد قد بلغني جـوابك الرفيـع وخطابك الارشد النافع مضمونه ان أفسّر لك ما فعلتُ في قضية الطيب ابن الشيخ مع المراة التي يشتكي بها نعم حضر اخوها لدينا اليوم التـاسع من شهر التاريخ وقال لنا ان الطيب المذكور ضرب اختَه ضربا مولمـا فوجّهتُه برسالة اليه فامتنع من القدوم معه ثم رجع اليّ فوجّهتُ معه العون فاحضر الجميع امامي فقلت للطيب ما سببُ ضربك المراة فاجابني بانها زوجته وجميع الرجال يضربون نساءهم ولم يجب عن السبب ثم رجعتُ بكلامي للمراة فاجابت انه ليس زوّجها وانما اجتمعت معه على سبيل الزناء فقلت للطيب أَلَكَ عقْدُ تزويجها والّا فصدّقها في مقالها فادّعى بان له عقْدَ تزويجها موضوع في بلاد القبايل وطلب أجَلَ ثلاثة ايام ليَحْضُرَ بعقْد التزويج فأسعفْتُ لمطلوبه وامرت المراة بان تبْقَى عند اخيهـا حتّى تظْهَرَ القضيةُ ومن هـذا اليوم لم يرجع اليّ الطيب هذا حاصلُ القضية

XL. Demande d'autorisation d'ouvrir une école arabe libre.

اما بعد اداءِ لما يجب من لائق الاحترام فغير خُفِيّ على جنابكم ان سعادة الأُمم وارتقاءَها تابع لإرتقاء تعليمها وان الطريقة التي يسلُكها المؤدّبون الان من اقتصارهم على تعليم القرآن فقط غير كافية لبلوغ المُراد ولذلك كان التعليم العربي الابتدائي لهذا العهْد أحَطّ منه بكثير في القرون الوسطى

حيث كان إذ ذاك مقرونًا بتعليم اللّغة العربية حسبما يؤخذ من كلام
العلّامة ابن خلدون في المُقَدّمة (1) و بما ان بجنابكم الحرص التامّ على
تعميم المعارف وترقيتها وللعبد الحقير شُغُف كبير بخدمة العلم و نشره في ابناء
وطنه سيّما وقد طالع شيًّا من فنّ البيّد جوجيا (2) زيادةً على حفظه للقرآن
ونيله شيًّا من العلوم العربيّة والادبيّة ونُبذة من اللّغة الفرنساوية فبناء
على ذلك كلّه يطلب من جنابكم الاذن له في تاسيس مكتب علميّ
بمدينة كذا يحتوي على تعليم القرآن العظيم والعلوم العربية والادبية
ومبادي اللغة الفرنساوية مع اجراء شيء من التنظيم تدريجًا بحسب
الإمكان والمصاريف اللازمة للتعليم تكون على الاهالي والله وليّ الاعانة
والتوفيق وهو الهادي الى أقوم الطريق

(1) Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun, ouvrage qui a été traduit par de Slane. — (2) C'est le mot *pédagogie*, arabisé.

XLI. Demande de renseignements au sujet d'une femme trouvée assassinée.

المكرم سي مزيان بن عمارة عامل ورتتان والقصور السلام عليكم وبعد فقد
بلغنا كتابكم المؤرخ في ٢٥ ربيع الانور وفي ٢٦ اوت في التعريف بوجود
المراة خضراء بنت بلقاسم بن حيدة القصوري ميّتة بوادي عين القصيبة
بالقرب من بلد القصور وتُهمة زوجها الطيب بن الحاج سالم بقتلها
وصُحبته حجّة وما تضمّنه علمناه والمراد البحث في النازلة من الاوجه

الآتي بيانُها (1) الوجه الاول عن السبب الداعي للزوج المذكور لقتل زوجته الوجه الثاني عن سيرة القتيلة وهل كانت لها خلطة سوء (2) باحد الوجه الثالث عن المسافة بين محلّ اخي الزوج المذكور والمحلّ الذي وُجدت به جثّتها الرابع هل يوجد سُكّانٌ حذْوَ الوادي المذكور أمْ لا وإن ثَمّ سُكّان فهل سمعوا صياحا ليلة قتل من ذكر وفزعوا ام لا الخامس عن الزوج المتّهم بالقتل وتوجيهه للوزارة مسجونـا عند الظفر به وتعريف الوزارة بنتيجة بُحثكم وتوجيه فاطمة بنت محمد بن الحاج و زوجها الحاج محمود وبيد كل واحد منهم بطاقة استدعائه الواصلة لكم صحبة هذا وذلك في ظرف ايام ١٥ من التاريخ والسلام

(1) Pour les raisons que je vais énumérer (m.-à-m. pour les raisons venant leur explication.) — (2) Avait-elle de mauvaises relations avec quelqu'un ?

XLII. Accident de chemin de fer.

العجوز محبوبة بنت محمد بن مصطفي الحيدوسي من سكان هنشير طنقار عمل طبربة (1)

جناب السيد المُراقب المدني بالحاضرة واحوازها حرسه الله امـا بعد فالمعروض على جنابكم انه اخبرنا نائبُنا بطبربة بمكتوب مؤرخ في ٢٢ بيوم التـاريخ يتضمّن بانه اتـاه تلغراف من مُهَنْدِس الخدمة بطريق الحديد يقول فيه ان الرّتل صَادَفَ امراة بطنقار فقتلها فلما بلغ الخليفة ذلك وجّه

(1) Noms propres de localités.

في الحين لاستفسار ما اخبره به المهندس المذكور فوُجدت المرأة المذكورة
اعلاه ميتة ورجلها اليسرى مقطوعة من الركبة ومرفقها الايسر مكسّر
وبجبهتها جرح فادح وبوجنتها اليمنى كذلك فسأل الحاضرين عن سببها
فاجاب قريبها بلقاسم بن علي ابن كريم الخزامي من سكان طنقار بان
قريبته المذكورة اعلاه لها ولدان احدهما مُخمّس على مسيو فلان ربّ
الهنشير المذكور وتغيّب ولداها فرعت بالخيل عوضيهما فلما قرب الرتل مارًّا
بطريقه رات حصانا قريبا من السكة فجازت فوق السكة لتصدّه
فادركها الرتل وفعل بها ما ذُكر فعاشت بعد ذلك نحو ساعة وماتت هذا
ما اخبرنا به نائبنا بطبربة أعلمناكم به والسلام من الفقير الى ربه عبده فلان

XLIII. **Un cheval tout harnaché a été trouvé errant dans la forêt.**

المحترم الوجيه السيد فلان عامل بلد كذا حرسه الله اما بعد السلام التامّ فقد
وُجدَ عشيّة امس التاريخ بغابة بلد كذا حِصانٌ اشقر اللون كامل القامة
محجّل الثلاث (1) ذو سيالة وعليه اللباد رفيعة وسرج رفيع مطرّز بالعَكس
والكنتيل (2) وبقربوصه مكحلة مقرونة وزوج صغير مجلّب بالفضّة (3)
وليس معه احد بل يرتعُ وحده بالغابة المذكورة ويجول بها حيث يشاء
ويقصد حيث يريد وبالظنّ من اهل الخبرة انه من بلادكم او من احد بلدان
عملكم حيث ان هيئته وحرجه يؤذنان بذلك فالمطلوب ان تكلّف من

(1) A trois balsanes. — (2) Le mot *cannetille*, fils d'or ou d'argent dont on se sert pour broder. — (3) Une paire de petits pistolets incrustés d'argent.

يُنادي عليه بسائر بلدان عملكم عسى أنْ يظهرَ صاحبه فاذا عثرتم عليه
وَجّهُوه الينا مصحوبا بحُجّة صحيحة قاضية بتملُّكه له ليتسلّمَ حصانه
ودمتم في امن الله والسلام

XLIV. Le propriétaire de tel cheval a peut-être été victime d'un assassinat. (Réponse à la lettre précédente.)

اما بعد السلام التام فقد اتّصل بنا كتابكم المؤرخ في كذا وما تضمّنه من
امر الحصان الذي عرّفتنا عنه علمْناه والذي أُعْلِمُ به جنابكم هو انّ الاوصاف
التي ذكرتُها لنا بكتابكم انطبقَتْ على اوصاف حصان فلان بن فلان من
اهل بلدنا وقد احضرتُ اباه وسألته عن حصان ٱبْنِه فذكرَ لي انّ ٱبنَه
قصد بحصانه عرش الهمامة (1) نحْو ثمانية ايام بقصد الحُضور للملْعب
الذي سَيَقَعُ في عُرس ولد فلان و بقصد الصيد مع شُبّان العرش المذكور
ومن اليوم الذي فارقه فيه الى الآن لا يَدْرِي ما فعل الله به ولا له
خَبَرٌ عليه فاطّلعنه على جوابكم ولمّا فهمه و وعاه (2) اضطربَتْ فرائصه (3)
وظنّ بان ابنه قُتِلَ حيثُ انه أيْقَنَ بما ذكرتموه من الاوصاف انها اوصاف
حصان ابنه وطلب مني ان أُصْحِبَه بكتاب منا اليكم ليطلع على عين
الحصان فاذا أثْبَتَ العيانُ انّه حصان ابنه فبلا شكّ ان ابنه قُتِلَ فياخذ في
التفتيش عليه وعلى قاتله فأسعفناه لمطلبه وها هو يصلكم صحْبة هذا ولكم
النظر الاتمّ ودُمتم في امن الله والسلام

---

(1) Nom d'une tribu d'arabes de la Tunisie. — (2) وَعَى f. يَعِي signifie *garder dans sa mémoire, se souvenir*. Ici l'auteur veut dire que le père avait retenu tous les détails qui étaient donnés dans la lettre qu'on lui communiquait. — (3) Il se mit à trembler d'émotion (m.-à-m. les muscles de son dos furent agités.)

XLV. **A. S. d'indigènes qui n'ont pas acquitté l'impôt « medjba ».**

عبد القادر بن الحاج اسماعيل القبايلي عدده ١٠٠٢ بدفتر مجبى عام ١٣٠٣ *
محمد الكمزي بن احمد السقني عدده ٩٩٧ بدفتر مجبى العام المذكور *
ابنه احمد بن محمد السقني عدده ٩٩٨ بدفتر العام المذكور

جناب الصدر الهمام المفخم امير الامراء الوزير الاكبر سيدي محمد العزيز بوعتور ادام الله بقاءه ووالى في اوج العز ارتقاءه السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد ما يجب لرفيع مقامكم من التبجيل والاعظام وتقبيل ايديكم الكرام المعروض على جناب وزارتكم الكبرى انه اخبرنا سالم بن محمد شيخ الغرابة ان الثلاثة انفار اعلاه غير خالصين معه في مجبى عام ١٣٠٣ المنصرم عن عام التاريخ وبيده تنابرهم (1) وقد خرج المذكورون اعلاه الى حكومة سوق اهراس (2) وللنفر الاول اعلاه جانب من القمح مخزون بتربة المكرم ضو بن بوساحة شيخ اولاد يحي وللثانيين جانب من القمح مخزون بتربة المكرم الحاج محمد الوحيشي شيخ اولاد علية فنطلب من الجناب السامي سيدي ادام الله اجلالكم الارشاد فيما يكون عليه عملنا في خلاص مجبى الانفار المذكورين من بيع زرعهم على يدي عدلين لاستخلاص مجباهم والنظر التام لجنابكم السامي ودمتم بخير ولا زالت نعم الله عليكم والسلام

---

(1) Leurs timbres, c.-à.-d. les reçus, les quittances qui doivent être remis aux intéressés après le versement de la somme qu'ils doivent. — (2) Souk Ahras, ville du département de Constantine non loin de la frontière, sur la ligne du chemin de fer de Tunis à Bône.

XLVI. Une femme se plaint que son mari dont elle est séparée lui a soustrait des bijoux.

الحمد لله

جناب السيد المراقب المدني بتالة (1) حرسه الله اما بعد فقد وصلنا
مكتوبكم عدد ٣٨٧ المؤرخ في ١٨ الجاري فيما عرضته المراة فاطمة بنت
الحاج محمد الجزيري من أنّ زوجها علي بن عمارة اطردها من الدار وافتكّ
لها ما عندها من الحلي بدون وجه والتعريف بحقيقة النازلة الخ علمناه
ونعرف جنابكم ان المراة المذكورة كانت رفعت امرها الينا متشكّية الضرر
من زوجها المذكور ولما حضر زوجها المذكور تشكّى نشوزها ايضا وادّعى
أنّها تخرج الى الدشرة بدون اذنه وآل الامر بينهما الى الموافقة على الطلاق
فحضرا لدى عدلين واسقطا على بعضهما بعض جميع الدعاوي و بعد ذلك
طلّقها واما الحلي الذي ادّعت انه افتكّه لها فهو اربع حسكات (2) فضة
لاغير المعدّين لعمارة اخراص لبس النساء قيمتها تقرب من فرنكات «٣»
والان ادّعت انه كان دفعها لها من قبل مقدّم صداقها وقت دخوله بها
وهو ادّعى انها لازالت على ملكه هذا ما استفيد منهما وقت ورود مكتوب
جنابكم المومى اليه اما قبل ذلك فلم نذكر شيئا والان قد احضرتهما والزمت
علي بن عمارة المذكور بان يسلّم لها الحسكات المذكورة فامتثل لذلك
وسلّمها لها وذكرت انها لم تبق لها قبله دعوى بعد ذلك البتّة اعلمنا
جنابكم بذلك ولكم سديد النظر والسلام من الفقير الى ربه عبده فلان

---

(1) Tala, localité qui se trouve au sud du Kef, non loin de la frontière algérienne. — (2) Quatre chandeliers.

XLVII. **Un caïd rend compte que les cheikhs de son caïdat n'ont pas versé le montant de la medjba qu'ils ont perçu.**

الحمد لله

جناب السيد نايب قنصل الدولة الفرنسوية الفخيمة والمراقب المدني بالكاف وعمله السيد فلان ادامه الله بمنه وحفظه السلام عليكم ورحمة الله وبركاته اما بعد فالمعروض على جنابكم الرفيع هو ان مشايخ عملنا كانوا وعدونا ان يَحْضُروا عندنا في يوم الثلاثاء امس يوم التاريخ ويدفعوا لنا ما استخلصوه من مجابي إخْوَتهم فاذا بهم لم يحضروا عندنا في اليوم المذكور كما وعدونا وقد بلغنا عليهم انهم اجتمعوا يوم الاثنين امس يوم التاريخ مع سي عثمان عامل الرقبة ومعهم علي بن دحمان الذي كان سابقا شيخ الكاف وفي امس يوم التاريخ بلغنا عليهم ايضا انهم اجتمعوا وذهبوا الى سوق الثلاثاء بغار الديماو (1) لملاقاة سي عثمان ايضا ولا نعلم ما السبب في ذلك وايضا انه في امس التاريخ اتى تسعة عشر نفرا من اولاد بوحريز لدفع ما عليهم من المجابي لشيخهم محمود وبمقتضى تخلّف محمود المذكور دفع لنا المذكورون مجباهم بعد ان حرّرنا اسماءهم بجريدة طِبْقَ تنابرهم (2) وكنت اظن انّي اقدم يوم التاريخ للكاف لدفع ما استخلصنا من المجابى ولما تخلّف علينا المشايخ المذكورون في امس يوم التاريخ كان سبب تعطيلنا عن ذلك وان شاء الله في غد نكون بالكاف لدفع ما ذكر وقد عرّفنا جنابكم الرفيع بالواقع من المشايخ المذكورين ونظركم اتمّ واوسعُ والسلام

---

(1) غار الدّيماو Ghardimaou, village sur la ligne du chemin de fer [illegible] de Tunis à Bône, à quelques kilomètres de la frontière algérienne. — (2) En conformité des quittances établies en leur nom.

TROISIÈME PARTIE

PIÈCES JUDICIAIRES

I. La succession d'un tel n'a pas été partagée.

وَبَعْدُ فَالَّذِي يَكُونُ فِي شَرِيفِ عِلْمِكَ أَنَّ حَامِلَةَ الْجَوَابِ إِلَيْكَ مَرْيَمُ بِنْتُ الْخَيْرِ مَاتَ أَبُوهَا مُنْذُ زَمَانٍ قَدْرُهُ عِشْرُونَ سَنَةً أَوْ أَكْثَرُ وَتَرَكَ عَقَـــارًا بِيَدِ الْحَاجِّ أَحْمَدَ وَالْآنَ أَرَادَتْ أَنْ تَأْخُذَ مَا نَابَهَا (1) فِي مَتْرُوكِ أَبِيهَا لِأَنَّ أَبَاهَا لَمْ يَتْرُكْ وَلَدًا سِوَاهَا وَالْعَاصِبُ (2) الْحَاجُّ أَحْمَدُ الْمَذْكُورُ * وَصَعُبَتْ عَلَيْهَـــا الْمَعِيشَةُ لَا سِيَّمَا فِي هذا الْوَقْتِ وَهَا أَنَا اسْتَشَرْتُكَ (3) فِي قَضِيَّتِهَا لِأَنَّ قَضِيَّتَهَا لَهَا زَمَانٌ وَأَنْتَ تَنْظُرُ وَعَلَيْكَ أَلْفُ سَلَامٍ

---

(1) مَا نَابَهَا *ce qui lui revient, ce qui doit lui échoir*, c.-à-d. *sa part dans la succession de son père*. Le mot *part, portion*, se dit مَنَابٌ. L'auteur aurait donc pu écrire également مَنَابَهَا, en un seul mot. — (2) الْعَاصِبُ l'*héritier universel* ou *agnat*, c'est l'héritier qui reçoit la part qui reste dans un héritage lorsque tous les ayants-droit ont reçu la leur. Le عاصب peut être un parent collatéral, ou le Bit-elmal. — (3) اسْتَشَرْتُكَ *je vous ai demandé conseil*, verbe au prétérit 1re pers. du sing. de la Xe forme d'une racine concave شور (اسْتِشَارٌ).

II. Avis d'une décision prise par le Bey.

الفاضِلُ الزكيّ العمدة الاكمل الشيخ سيدي فلان شيخ الإسلام بالمملكة التونسيّة حفظه الله تعالى ورعاه بمنّه امين امّا بعد السلام التامّ فقد اقْتَضَى نَظَرُ (1) سيّدنا ومولانا امير قطرنا أيّده الله بنصره ان تُجْرِيَ الأحكامُ في المَوارِيثِ والشّهادةِ على الخطّ من الانَ فصاعِدًا (2) على مُقْتَضَى مَذْهَبِ السّاداتِ المالكيّة فقطْ حَيْثُ أنّهُ راعَى أبْقاه اللهُ تعالى في ذٰلك مَصالِحَ كثيرةً وكلّفني بإعلامكم بذلك ليكونَ العَمَلُ بمُقْتضاه واللّهُ يحرُسكم والسّلامُ

(1) اقْتَضَى نَظَرُ سيّدنا *Notre Seigneur a décidé que...* — (2) *A partir de ce jour, à dater de ce jour, à l'avenir,*

III. Le Cadi a mis l'accord entre telles personnes.

عن إذن الشّيخ العالِم العلّامة السيد حسن قاضي الحنفيّة في التاريخ بِبلَد الجَزايِر المَحْميّة باللّه تَعَلَى إلَى المُعظّم الارفع موسيو وكيل الدولة بعد المُسالمة والمُكالمة كثّرَ اللهُ خَيْرَكَ نُعَلّمُكَ أنّه وَصَلنا مكتوبُكَ العزيزُ علينا في شأنِ (1) زُهيرة بِنْتِ مُحمّد وابْنَتِها خروفة بنت احمد وزَوْج البِنْت احمد ابن محمد والمُشاجرة (2) والضّرْب الذي صار بينهم واحْضَرْنا الجميعَ لَدَيْنا وصالَحْنا بَيْنَهم على أنّهم لا يَرْجِعون إلَى ما صارَ بَيْنَهم ولا يَتعدّى أحَدُهم على الاخَرِ بعْدَ هٰذا وهذا ما منّا اليك وعليك السلام في البِدَاءِ والخِتام وأخْبرْناك به

(1) في شأنِ *au sujet de..., relativement à..., concernant...* — (2) Ce mot et le suivant dépendent également de في شان.

IV. Un tel doit se présenter devant le cadi.

إلى المُعظّم المُحترم السيد كماندنت البحر في بجاية (1) كان اللهُ له بمنّه وأمدّه بعَونه السلامُ عليكم و رحمةُ الله و بركاته * امّا بعد * فالمطلوبُ من فضلكُم أن تُوجّهوا لنا مُحمّدَ بنَ خليل البَحري عِندكم للمحكمة الشرعيّة ببجاية لأنّ له خُصومة مع والده خليل المذكور ومَن لَهُ حقٌ يَتّصِلُ بِه (2) وَلَا زايدَ إلّا الخيرُ والعافيةُ هذا و يكون تُوَجُّهُه (3) لنا عِندَ الساعَتَين بَعْدَ نصْف النّهار يَوْمَ الأربعاء الّذي هو السابع عشرَ من شهر يونية من عام ١٨٥٧ وكتبه محمد بن علي قاضي بجاية

(1) La ville de Bougie, port de mer du département de Constantine. — (2) *Justice sera faite à celui qui est dans son droit*, m. à m, *et quiconque à lui un droit il y arrivera*. — (3) *Son action de se rendre*. Il eût été préférable d'employer le nom d'action de la IIe forme تَوْجِيهُه *l'action de l'envoyer, son envoi*.

V. Un tel a été arrêté pour avoir insulté la religion.

بعدَ السلام الاتمّ فقد قامت الشهادة العادلة (1) على فلان بن فلان بانه سب الدّينَ أثناءَ المُشاجَرة التي وَقعَتْ بينه وبين فلان يومَ الخميس الفارط عن التاريخ وبمُوجب ذلك اودَعْناه السّجْنَ وحَيْثُ أنّ الحُكمَ في مِثلِ هذه النّوازلِ (2) مَوكولٌ لعُهْدة قاضي الحاضِرة (3) كلّفنا جنابَ

(1) *Le témoignage de personnes honorables a établi que*... — (2) *Dans les affaires de ce genre, de cette espèce, dans ces sortes d'affaires*. — (3) الحاضِرة La capitale, Tunis.

السيد العامل بطَرَفنا (1) بتَوّجيههِ اليكم مع المساجين ليُبَلِّغ الى حَيْثُ ذُكِرَ
وها هو يَصِلُكم على طَرِيقِه ونَأْمُلُ منكم تَبْليغَه ودُمْتم في أَمْنِ الله والسلام
من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا

(1) *Le gouverneur, le caïd de notre ville, de notre pays,* m.-à.-m. *de notre côté.*

VI. Quelles sont les raisons qui ont empêché le cadi de faire établir un acte de notoriété ?

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان قاضي بلد كذا حرسه الله اما بعد
السلام الاتم فقد قامَتْ لَدَيْنا المراةُ فلانة بنتُ فلان من النَّشْرة الفُلانيّة
وذكَرَتْ لَنا أَنَّ زَوْجَها فلان غاب عنها غيبةَ بُعْدٍ وانْقِطَاعٍ (1) لِمُدَّةِ أَرْبعة
أَعْوامٍ لا تَعْلَمُ ايْنَ هُوَ وتَرَكَها بلا نَفَقَةٍ وأنّها رفعَتْ أَمْرَها به اليكم وطلبَتْ
منكم الاذْنَ لها في إقامة بَيِّنَةٍ تشْهَدُ لها بِغِيابِ زَوْجِها وتَرْكِه لَهَا بلا نفقةٍ
لِتُطَلِّقَ نَفْسَها منه (2) فأَبَيْتُمْ هَذا ما قَرَّرَتْه الينا ونَطْلُبُ منكم ان تُعَرِّفونا
بِحَقِيقَةِ الوَاقِعِ (3) والسلام من فقير ربّه فلان المراقب المدني ببلد
كذا

(1) *Absence d'éloignement et d'interruption,* c.-à-d. *absence au loin et la laissant sans nouvelles.* — (2) *Pour s'affranchir,* c.-à-d. *pour demander le divorce.* — (3) *L'exactitude, la réalité de ce qui s'est passé. Faites-moi savoir exactement ce qui s'est passé.*

VII. Au sujet de dégâts faits dans un jardin.

وبَعْدُ فإنَّ عُمارَبْنَ علي قَدِمَ الينــا بالمَحْكمة الشرعيّة وذَكَرَ لنــا انّ ابْنَ النجّار غَصَبَهُ وأرادَ أنْ يُخَسِّرَه فيما لا عِلْمَ له به ذاكرًا أنّ بقرةً أكلَتْ أجِنّتَهُ * والحَالُ أنّ ارباب الأجِنّة لم تَكُنْ لَهُمْ بيّنةٌ عليه وطَلَبَ مِنْ أرباب الأجِنّة وقُوفَهم لدى حَاكم الشريعة وإنْ كانوا عَلَى حَقٍّ فيُؤدّي لَهُمْ مَا أفْسَدَهُ بَقَــرةٌ * رَجَوْتُ مِنْك ان تُوَجِّهَ قَضِيّةَ الجَميع إلى الشَّرْع العَزيز ومَنْ لَهُ حقّ يَتّصِلُ بِهِ * وكاتبُها السيّدُ فــلان

VIII. Instruction donnée au cadi au sujet des biens habous.

الفاضل الزكي العمدة الشيخ سيدي فلان الافندي حفظه الله تعالى ورعاه اما بعد السلام التام فقد بلغ مسامع سيّدنا ومولانا وليّ نعمتنا ايّده الله تعالى بالنصر والظفر وقوع التساهل في حَلّ الأحْباس (1) ومُعاوضتها وهذا ان لم

(1) حُبْس ou حُبُس pl. أحْباس biens, meubles ou immeubles, immobilisés, c.-à-d. consacrés à une œuvre pie, à une mosquée, à une zaouia, un hôpital, un rempart, une école, à des professeurs, aux deux villes saintes, La Mecque et Médine. Le habous ne peut être ni vendu, ni donné, ni engagé, ni compris dans un partage de succession. Le mot وقْف pl. اوْقاف a le même sens. — En Tunisie, les habous dits publics sont administrés, sous le contrôle du Gouvernement, par une sorte de Conseil qui s'appelle Djemia (الجمعيّة) ; les habous privés sont administrés par leurs dévolutaires, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un moukaddem (مُقدّم) nommé par le cadi.

ينلافَ (1) رُبّما ادّى الى إضمحلال الاوقاف واضمحلال المقصود منها وعليه فإنّه ادام الله بقاءه كلّفني ان أُحرّضكم على اعمال مزيد التحرّي في ذلك حتّى لايخيبَ المُستحقّ ولايفوتَ مقصودُ الواقف والله يحفظكم

(1) إنْ لَمْ يَتَلافَ, si cela ne se répare pas, c.-à-d. si ces pratiques ne cessent pas..., VI[e] forme du verbe défectueux لفي, le ي final a été retranché, le verbe étant à l'aoriste conditionnel.

IX. A propos d'une limite entre deux terrains.

بعد السلام فلتَعْلَمْ انه بلَغني جوابُك وقرأتُه وفهمتُه جُمْلَة وتفصيلًا (1) مُضَمّنُه انّك سألْتني عَنْ شأنِ جنّة احمد والمرأة الشاكية لك ✱ فإنّ تلك الجنّة قُسِمَتْ مُنْذُ ثمانية وعشرين سنة وجعل حدّ فاصل بين القسْمَيْن ✱ وادّعى احد انّه يقْدِرُ أنْ يَمُرّ من ذلك الحدّ ومنعتْه المرأة من ذلك ✱ فعنْد ذلك بعثتُ عدْلَيْن احَدُهما من محكمة المالكيّة والآخَرَ من محكمة الحَنفيّة وَقَفا على عَيْنِ الجنّة المذكورة مَعَ جُماعةٍ من المَحلّ المذكورِ وشهِدَ أُناسٌ كثيرون أنّ ذلك الحدّ هو الطريقُ من تأْريخ القسْمة الى الآن فحكمْتُ له بِصِحّةِ ذلك في المَجلس وعليك السلام التامّ

(1) Je l'ai comprise en gros et en détail ; je l'ai comprise dans tous ses détails.

X. Recommandations faites aux juges de ne pas avoir de divergences trop grandes entre eux.

الفاضل الزكيّ العمْدة النحرير الشيخ سيدي فلان شيخ الاسلام بالمملكة التونسية حفظه الله تعالى ورعاه اما بعد السلام التامّ فقد بلغ مسامعَ سيّدنا

ومولانا اميرِ قطْرنا ايّده الله كثرةُ وُقوعِ الخِلافِ بين الفُضَلاء اشياخِ المَجْلِس الشرعيّ ورُبّما أفضَى بهم الحالُ الى التّشاحُنِ فيما بينهم ولاشكّ أنّ هذا يؤدي إلى تعاسة الرّعايا وضياعِ الحقوق وقد ساءه ذلك غايةَ الإساءة وكلّفني حفظه الله أنْ انْتدِبَ جنابَكم لحَسْمِ هذه الموادّ القطيعة فلْتُبادِروا بذلك رعاكم الله والسلام

XI. Le jugement prononcé contre un tel est exécutoire.

الى حضرة السيد وكيل الدولة السلام التامّ عليكم و بعدُ فإنّ بونويس بن بوجمْعة قد حُكِمَ عليه (1) بِدَفْعِ ستّة دو رية لمحمّد بن البسكري بقيّة ثمَنِ تمْرٍ وَإن آمتنع يُحبَسُ وإنّ الحُكْمَ يُنفّذُ ولَوْ طَلَبَ الإعادةَ مُؤرَخٌ ذلك الحُكْمُ بالسّادِس والعِشْرين من جويليت شهْرِ التاريخ يَوْم الأحد وآمْتَنَعَ من دفع العَدَدِ * ودَفَعَ المحكومُ لَهُ خمسةَ فرانكية بيد عَوْنِ المَحْكمة فأمْسكْنا بونويس بآلمَحْكَمة فالمرغوبُ من سِيادتِكم بُروزُ الإذْنِ (2) بِحَبْسِه والسلام

---

(1) حُكِمَ عَلَيْهِ *il a été jugé contre lui*, c.-à-d. *a été condamné*. Le verbe حَكَمَ suivi de la préposition لِ signifie *prononcer un jugement en faveur de q. q.*; suivi de la préposition عَلَى il signifie *condamner q.q.* — المَحْكومُ لَهُ est donc la partie qui a gagné son procès, المَحْكومُ عَلَيْهِ est la partie déboutée, condamnée. — (2) بُروزُ الإذْنِ L'action de faire sortir l'ordre, de donner l'ordre.

XII. Renvoi de deux plaideurs devant le cadi.

الفاضل الزكيّ والعلّامة الألمعي نادرة الزمان ونُخبة الاعيان مولانا الشيخ
سيدي فلان القاضي المالكي بالديار التونسية لازالت طلعته برعاية الله
محميّة بمنّه امين اما بعد اداء السلام والتحية والإعظام فبلغنا كتابكم
المُطاع وما تضمّنه من نازلة المقال والجواب علمناه والواقع في نفس الامر
هو أنّ القائل أجْمَلَ في بعض فصول من مقاله وطالبه خصمه بتحرير ما
ذكر فأبى وأصرّ على الإمتناع ولأجل ذلك امتنع هو ايضا من الجواب
ولم أُجبِرْه لقيام عذره وكيفما كان الامر فها انا قد وجّهتهما اليكم لتفصلوا بينهما
والله يدبم مجدكم وعلاكم والسلام

XIII. Au sujet de l'apparition de la nouvelle lune.

الفاضل الزكي الراوي المحدّث بهجة الايّام وقُدْوة الانــام مولانا الشيخ
سيدي فلان القاضي المالكي بالعمالة التونسية لازالت طلعته بعنــاية
ربّنا محميّة اما بعد اداء السلام اللائق بعليّ المقام فالمنهي لجناب مولانا
أنّا انتظرنا هلال شهر الله رجب الاصبّ مساءَ امسِ التاريخ وبعد غروب
شمسِ ذلك اليوم بنحو رُبْع الساعة شاهَدَه عددٌ كثير من عُدول النـــاس
الذين كانوا معنا في إنتظاره حسْبما تُصلكم حُجّة في ذلك محرّرة مزكّاة
أَهَلَّه (1) اللهُ علينا وعلى جنابكم وجميع المسلمين بالخير بجاه البشير النذير (2)
والسلام من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا وفقه الله

---

(1) Ceci est un souhait : *que Dieu fasse que l'apparition de cette nouvelle lune soit pour nous, pour votre seigneurie, etc.* — (2) C'est-à-dire le Prophète Mahomet.

XIV. L'affaire de N... a été réglée.

حضرة المعظم الارفع السيد البروكرو رجنرال في التاريخ بعد إهداء السلام اليكم ولطائف الأنعام فالأمرُ الذي نُعْلِمُكم به ان شاء الله خبرهو أنّه بَلَغَنا من جنابكم العالي مكتوبٌ مورّخٌ باليوم الرابع عُشُر من فيفرى شهر التاريخ مُضَمَّنُهُ أنَّ سي محمد بن الحاجّ موسى اشْتَكى إليكم قائلاً لكم بانّنا لم نُرِدْ أنْ نُفَصّلَ دَعْوتَه مع حمّوده ولد حفصة الخيّاط الى آخر ما ذكرتم فهمْناه * إعْلَمْ سيّدَنا بأنّه حَضَرَ بينَ ايْدينا مع خَصْمه المذكور وفَصّلْنا قضيّتهما على مُقْتضَى الشّرْع والسلامُ ممّن كُتِبَ عن إذنه العلّامة السيد مُصْطفى قاضي المالكية بالجزاير الواضع خاتمه فيه بتاريخ ٢٣ فيفري سنة ١٨٧٦

XV. A propos d'actes non restitués.

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان ببلد كذا حرسه الله اما بعد السلام التامّ فقد قام لدينا فلان بن فلان وذكر لنا ان له نازلةً شرعيّة مع خصمه فلان كانت انتشرت لديكم وكان اتاكم بِعدّة رُسوم (1) وعقود اكرية وغير ذلك بقصد الاحتجاج بها على خصمه فعرقلتموها عنه ولم تُرجّعوها له وطالما (2) طالبكم باسترجاعها ولا زلتم تُواعِدونه بها الى الان ولم يحصلْ

(1) Avec un certain nombre d'actes, avec de nombreux actes, des baux et d'autres pièces. — (2) Il vous a souvent demandé de les lui restituer; il vous en a réclamé à maintes reprises la restitution.

منكم على طائل هذا ما قرّره الينا اعْلمناكم به لِتُعرّفونا بحقيقة الواقع والسلام

XVI. A propos d'une succession.

و بعد فاناني جوابُك الرفيعُ وطلبْتَ مِنّي الإِخْبـــارَ عن قضيّة حاملة الجواب زيْنب * إعْلَمْ سيّدي أنّ زَوْجهـــا تُوُفّيَ مُنْذُ مُدّة تِسْع سِنِينَ ولَمْ تُضْرَبْ فيه الفريضةُ ثم ماتَ آبْنُهـــا زَمانَ ولاية سي الطيّب وضُرِبَتْ فريضَتُهُ ولمْ يذكُرْها أصْلاً ولم يَجْعَلْ لها نَصيبًا في الميراث * ثُمّ ماتَ ولدُ آبْنها وهِيَ لَيْسَ لها حقٌّ في تركته * والآن ارادتِ الإتّصالَ بحقّها في فريضة زَوْجِها ووَلَدِها فإنْ أمَرْتَنى بالدُّخول بالنَّظَرِ في رَسْم سي الطيّب [1] ولَقَدِ آشْتَكَلَ عليَّ الأمْرُ حَيْثُ لَمْ يذكُرها سي الطيب في رسْم التَّرِكة والسلام

(1) Sous-entendre : « Je le ferai, je vous obéirai, je me conformerai à vos instructions. »

XVII. Autorisation ministérielle de constituer une propriété en enzel.

الهمام الاعز السيد فلان دام حفْظُهُ اما بعد فقد بلغ كتابكُمْ المؤرخ في ١١ جمادى الاولى وفي ٧ اكتوبر سنة $\frac{١٣١٥}{١٨٩٧}$ عدد ٥٦ مصحوبا بكتـــاب من وكيل وقف المدرسة الصادقية مؤرخ في ٨ جمادى الاولى وفي ٤ اكتوبر المذكوريْن في شان صدور الاذن العلي بإشهــــار قطعة ارض مُؤتَلِفة من ثلاث قطع عدد ١ وعدد ٢ وعدد ٣ تُعْرَف الان بسواني العنب [1] براس

الطابية (1) بشارع باردو (1) من اوقاف الصادقية (2) للأنزال وعلمناه وعرضناه على الحضرة السامية دام عزّها وعلاها فصدرت تذكرة عليّة بذلك يكـــون معلومكم وتصلكم الاوراق التي وجّهتموها لتعرضوها على من أُشيرَ إليه بالذكرة المذكورة ودُمتم بخير وعافية حرّره الفقير الى ربه فلان

(1) Noms propres. — (2) Sous-entendu المدْرَسَة le Collège Sadiki à Tunis.

XVIII. Au sujet d'un refus de se présenter devant le cadi.

الى قايد الدار في التاريخ موسى فلان السلام عليك مع السـؤال عنكم فموجبه انّ الحاجّ محمد له بذمة قدّور بن علي ماية واحـــدة واحد عشر ريالا دو رية سكّة فرانسة ترتّبت بذمّته لمن ذُكِرَ من ثمن كراء وحَكَمَ عليه حاكم الشرع باداء ذلك ولم يدفع ثُمّ حكم عليه بالسّجْن ولم يُسْجَنْ وطلب أجَلاً ولم يدفع والآنَ طلبه صاحبه للشرع فامْتَنَعَ من القدوم فأطْلُبُ منك انتصار الشرع وإيصال كلّ ذي حقّ بحقّه بأنْ تُرْسِلَ له يُحْضِرُ نفسَه إمّا ان يدفع ما عليه وإلّا يُسجَنُ ولا يخرُج من السّجْن حتى يستتمّ العدد المذكور حسبما هو مبيّنٌ بالحكم عليه

XIX. A propos de l'apparition de la nouvelle lune au commencement de Ramadan.

الفاضل الزكى العمدة الاكمل النحرير المُحقّق المُدقّق مولانــا الشيخ سيدي فلان القاضي المالكي بالعمالة التونسية اجلّ الله مقامه واسعد لياليَهُ

وأيّامه اما بعد ادآء السلام عليكم فانّا انتظرنا هلال شهر رمضان ليلةً ثلاثين
من شعبان واللّيلة التي بعدها وكانت السمآء مغلّلة في الليلتين و بسبب
ذلك منعنا من رؤيته وجنابكم على علم من انّ شعبان ثبت برؤية
مستفيضة وبذلك تسنى لنا الحكم بالصّيام وحلول رمضان بكمال شعبان
حسبما تصلكم حجّة الإعتلال محرّرة مزكّاة طيّ هذا والله يحرس
مجدكم وعلاكم والسلام من فقير ربه فلان القاضي ببلد كذا عُفي عنه امين

XX. Au sujet de la mise sous séquestre d'une récolte d'olives.

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان قاضي بلد كذا حرسه الله اما بعد
السلام الاتمّ فقد قام لدينا فلان بن فلان وذكر لنا انه كان رافع لديكم بقيّة
ورثة جدّه فلان ليواصلوه بمنابه في غلال الزيتون المخلّف عن جدّه
المذكور وأنّكم حكمتم ببيع غلّة الزيتون وتأمين ثمنها تحت نظر الشرع
العزيز خوفا من ضياعها الى أنّ يقعَ الفصلُ بينهم * والان قد مرّت عليهم
ستّة اشهر من تاريخ فصل النازلة ولم تدفع اليهم ثمن غلّة زيتونهم بل
لازلت معتقلاً له بدون سبب هذا ما قرّره الينا وأطلب منكم ان تعرّفونا
بالواقع والسلام من فقير ربه فلان المراقب المدني ببلد كذا عفي عنه

XXI. Réponse à la lettre précédente.

بعد السلام الاتم فبلغنا كتابكم المؤرخ في كذا وما تضمنه من نازلة ورثة
فلان بن فلان واعتقال ثمن غلّة زيتونهم علمناه والجواب ان فلوسهم معتقلة
في حقوق لأناس اتوا إلينا واعتقلوها تحت ايدينا من قبل انفصال النازلة

فيما بين الورثة المذكورين وهذه الحقوق ثابتة شرعـا بعضها دبونٌ لأربابها على موّرثهم وبعضها اصدقة نسوةٍ تحمّل بها جدّهم وبعضها حقوقٌ دوليّة كالقانون (1) على الزيتون وغير ذلك من مطالب الادارة البلديّة وغيرها ولهذه الاسباب أبقينا الثمن معتقلاً تحت ايدينا الى ان يقع الفصلُ في هذه النوازل هذا ما عندنا اعلمناكم به ولكم النظر الاتمّ والسلام

(1) Le kanoun sur les oliviers est un impôt que les propriétaires doivent payer suivant le nombre de pieds d'arbres qu'ils possèdent.

XXII. Affaire relative à des dégâts faits dans un jardin.

الى السيد القبطـان فلان نائب بيرو عرب الجزاير السـلام عليك وبعد فكنتَ امرتني بفصل قضية احميطوش بن حموش مع سي محمد بن الطاهر واولاده في شان تقدير خسارة جنـان احميطوش وبأنْ أُخبرك بعدُ بفصل القضية أعلمْ سيدي ان احميطوش راوده الناس أن ياخذ مائة وثلاثين فرنكًا من سي محمد بن الطاهر واولاده فقبِل منهم ذلك ثم حضر لدينا في سوق الجمعة احميطوش مع سي محمد بن الطاهر واولاده واشهدوا على انفسهم بالصلح كما ذُكِرَ وبقبض احميطوش مائة وثلاثين فرنكًا باعترافه والسلام

XXIII. Un mari, avant de partir en voyage, a laissé des subsides à sa femme.

جناب السيد فلان المُراقب المدنيّ ببلدكذا حرسه الله اما بعد السلام التام فبلغنا كتابُـكم المؤرخ في كذا وما تضمّنه من نازلة المراة فلانة التي

تريد طلاق نفسها من زوجها فلان لغيابه عنها علمناه والجواب أنّ زوجها لمّا اراد الغياب عنها أبقى لها نفقة شهر كامل وهو الآن بصفاقس يخدم على نفسه وفي كلّ شهر يوجّه لها ما يكفيها لنفقتها وإنّما هي تكرهه وتكثر الالحاح عليه استفدنا ذلك كلّه من اهل العدل والصّلاح من جيرانهما ولذلك امتنعت من الإذن لها في إقامة البيّنة هذا ما عندنا أعلمناكم به ولكم النظر الأتمّ والسلام من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا وفقه الله

XXIV. Le cadi demande la mise en liberté d'un prisonnier.

الى المعظم السيد وكيل الدولة اعزّه الله امين السلام التامّ الشامل العامّ وبعد فانّا كنّا طلبنا منكم بجواب مورخ بثاني عشر جوان الماضي نومرو ٦٢ ان تامروا بسجن احمد بن دحمان في دين خليل بن الهاشمي المثبّت عليه برسم حكم وسجن وكان قد ذكر لنا انه طال سجنه وعزم على جعل تاويل مع طالبه بالدين بصلح او بضامن يضمنه في الاداء لاجل إلّا ان ذلك يتعذّر عليه لكونه في السجن وليس له من يقوم مقامه في عقد الصلح او الإتيان بالضامن وان لم يطلق من السجن يبقى فيه دائما وطلب السراح ايّاما ليعمل تاويلا مع الحاج خليل المزبور فأجبناه لمراده وها نحن نرغب منكم ان تاذنوا بتسريحه ليدبّر على نفسه فيما ذكر فإن صدق في كلامه (1) وإلّا يردّ للسجن ان طلب خصمه سجنه ثانيا والسلام من الشيخ القاضي

---

(1) Il faut sous-entendre : *tout ira bien,* ou *l'affaire sera définitivement réglée,* ou quelque autre proposition de ce genre.

XXV. Réponse du cadi sur l'affaire de la dame une telle.

الى السيد وكيل الدولة بقسنطينة ادام الله عزّه وهناه السلام التامّ عليكم وبعد فقد بلغني جوابكم المورّخ بالسابع والعشرين من شهر افريل المنصرم نمرو ١٣٩٠ مضمّنه ان سعيد بن عمار اشتكى لحضرتكم ان زوج ابنته السحمدي بن علي القاطن بوادي الزناتي اضرّ بابنته المزبورة ومراده ان يضع المراة وهي فاطمة بنت سعيد بدار الشيخ المفتي حتى يتمّ الخصام بينها وبين زوجها ومرادكم ان أُخبركم هل برز مني حكمٌ في نازلتهما ام لا اعلم ايّها السيد ان المراة المزبورة ادّعت ان زوجها مُضِرٌّ بها ووُضِعت بين قوم صالحين (1) وهو الطيب بن محمد الساكن بوادي الزناتي وما زالت لم تُثبِتْ دعواها ولهذا لم احكمْ في قضيتها حتى يزول الاشكال ويتعيّن المُسيء منهما لصاحبه وحينئذٍ يقع القضاء على احدهما واما الان فلم يقعْ قضاء مني على واحد منهما والسلام من ذي الخاتم اسلفه القاضي بوادي الزناتي وقد رجّعتُ اليكم جواب شكايته اليكم والنظر الكامل لكم

(1) Elle a été mise en observation chez des gens honorables, afin qu'on pût se rendre compte de quel côté étaient les torts.

XXVI. Le mufti prévient que N... n'a pas remis les parts de tels héritiers.

السيد فلان حاكم بيرو عرب سفيل بوهران السلام عليكم وبعد اعلمك ان قاضي معسكر (1) كان فصل تركة رجل اسمه آبْن غاني بين ورثته وهم

(1) La ville de Mascara, dans le département d'Oran.



بنتان إحداهما متزوّجة باحمد ولد الحاج يحيي يسكن بها هنا بوهران والاخرى صغيرة عند اختها المذكورة وابنٌ اسمه المختار مكتوب عسكريا بمستغانم فناب لكلّ واحدة من البنتين مائة وثمانية عشر فرنكا وناب للابن خمسون فرنكا فدفع القاضي حظوظ الجميع بيد احمد ولد الحاج يحيي وامره ان يدفع لنا حظّ البنت الصغيرة ليبقى موضوعًا ببيت المال على وجه الامانة وندفع لها نفقةً كلّ شهر وكذلك حظّ الابن المختار يبقى ببيت المال الى ان ياتي الابن او يبعث وكيلا ندفع له حقّه فاذا به لمّا وصل هنا لم يدفع لنا شيئًا الى ان بعث لي القاضي كتابه في البوسطة هذا هو الواقع اخبرتك به واقرأ كتاب القاضي تفهم منه القضية والسلام في ١٤ من ربيع الاول

XXVII. Un père ayant refusé de marier sa fille majeure, le cadi l'a mariée d'autorité.

المعظم السيد وكيل الدولة السلام عليك وبعد اخبرك انه بلغني جوابك المؤرخ بالثالث والعشرين من شهر التاريخ الذي امرتني فيه ان اعرفك بشكاية المسعود بن العمري مع ابنته حدة وجمانة بن بالة نعم سيدي ان البنت حدة كانت حضرت لدينا فارطًا واشتكت بان اباها عضلها عن التزويج مع تكرّر خطّابها وبلوغها ورشدها وطلبت التزويج من ابي قرة ابن فرحات وأمرته بتزويجها منه فلما حضر وامتنع من تزويجها منه صدر عليه حكم في ذلك مؤرخ باول شهر افريل الماضي عليه نمرو ٧ وطلب ابوها المجلس ووافق اهل المجلس على الحكم ثم تزوّجت من ابي قرة المذكور واما جمانة المسطور لم يحضر لدينا ولا سمعنا منه كلاما وهذا ما كان عرفت به سيادتك والسلام

XXVIII. Le propriétaire d'un jardin ne veut pas rendre compte à son co-propriétaire des récoltes qu'il a faites.

بعد السلام التّامّ فقد وقف لدينا مَنْ نـاب عن المكرّم البشير بن احمد المكّي وذكر لنا ان مُنُوّبَه يملك جميع الخُمُسَيْن على الشياع من كامل الجنان المشجّر تفّاحًا ومشمشًا وخوخًا وعنبًا وغير ذلك من الاعواد الرقيقة (1) بشركة المكرم محمد بن مسعود بالثلاثة اخماس الباقية وانه كان غائبا لمدة خمسة اعوام فارطة عن التاريخ وانفرد شريكه بجَنْي الغلّة مدّة غيابه * ولما قدم الان طالبه بالمُحَاسبة على ما يخصّه (2) من اثمـان الغلال في الاعوام المذكورة وَقَيَّدَ عليه في ذلك مقالا و رافعه لديكم وقد مضى زمـان طويل ولم يحصل على الجواب من خصمه وطال مـا تَظَلَّمَ لديكم وَأَلَحَّ عليكم بطلب إجبار خصمه على الجواب ولم يظْفَرْ بطائل * فاذا كان الامر كما ذُكِرَ فالعَمَل ان تُجْبِروا الخصم على الجواب او تُوَجِّهوا الخصمين الينا ان تَعَذَّرَ ذلك عليكم اذنّاكم بذلك اذنًا تامّا والسلام من عُبَيْد الله القـاضي المالكي بالديار التونسية

(1) Et autres arbres fruitiers. — (2) Ce qui lui revenait.

XXIX. A propos de l'achat d'une rente d'enzel perpétuelle.

الصدر العمـاد الافخم امير الامراء الشيخ سيدي الوزير الاكبر ادام الله اجلاله وحرس بمنه كماله اما بعد السلام الاتم فالمطلوب من جنابكم الموافقة على ما استقرّ عليه رَأْيُ مجلس ادارة اوقاف الصادقية في جلسته

الواقعة يوم ٨ من شهر التاريخ من شراء انزال موبّد للمدرسة المذكورة قدره فرنكات ٦٢٥ موظّف على ارض كائنة بشارع باب السويقة (1) داخل تونس بها ٤٤٠ ميتروات مربّعة بثمن قدره فرنكات ١٢٥٠٠ مسلّمة من جميع المصاريف على ان يدفع من الثمن فرنكات ٦٠٨٧ الباقية من مال معاوضة اراضي مُدام فلانة ومعاوضة زيتون منزل ابي زلفة وزغوان (2) وباقي الثمن الذي هو فرنكات ٦٤١٣ يُوخذ من فاضل مال الصادقية المدّخر عيْنًا (3) حيث ان اموال المعاوضات لم تَفِ (4) بجميع الثمن ويُعتَبرُ هذا القدر الماخوذ من المال المدخر قرْضا وقتيًّا للفصل الثالث من باب الدخل من الميزانية وهُو فصل محصول المعاوضات والله يديم مجدكُمْ

(1) Nom de l'une des portes de Tunis. — (2) Menzel Bou Zelfa et Zaghouan sont des noms de localités. — (3) En espèces. — (4) Aoriste conditionnel du verbe وَفَى f. يَفِي .

XXX. La part de la dame N... n'a pas été fixée dans le partage de la succession de son premier mari.

حضرة السيد فلان حاكم دائرة كذا لاعلام لك فيه خير ان شاء الله وهو ان الكامل سي بلقاسم بن مُحمّد من فرقة اولاد سيدي منصور كان متزوّجًا بأمَة الله الزهرة بنت محمّد وتُوُفّيَتْ في عِصْمته فقام الان مريدا أخْذ حظّها من تركة زوجها الذي كان متزوجًا بِها قبله وهو سي احمد بن عباس المُتَوَفَّى عنها لانه هو القايم مقامُها في ذلك شرعا لان من مات عن حقٍّ فلوارثه كما هو المالوف والشان المعروف والحال ان فريضة سي احمد

المزبور ضربها ابن مصباح في العام الفارط ولم يُعيّنْ حظّ زوجته المزبورة وترك بعض العقار لم يقوّمه من كون الكامل لم يحضر وقت ضرب التركة والان حيث قدم اليّ مريدا تعْيينَ حظّه المنوب له في ارْث زوجته لم اقدر أنْ اواصله بحظّه لوجود رسم ابن مصباح حتّى استشيرك والنظر لك واريد منك ردّ الجواب والله الموفّق للصّواب

XXXI. **A propos d'une location qui n'a pas été payée.**

حضرة المعظم المحترم الوجيه الاقبل وكيل سلطان فرانصة بالجزاير السلام عليك و رحمة الله وبعد فان السيد الحاج عبد الرحمان وقف لدينا مع الرئيس مصطفى الانكليز الورديان [1] عند كمندار البلاصة بالمحكمة الشرعية وتخاصما في شان دار كاريها السيد الحاج عبد الرحمان للرئيس مصطفى بما قدره خمسمائة فرانك في العام و يعجّل له كراء كلّ ثلاثة اشهر فالعام مضى وبقى بذمّته له اثنان وسبعون فرنكا من كرايه وحكمنا عليه بدفع ذلك العدد له و بانه في غُرّة شهر التاريخ يدفع له مائة وخمسة وعشرين فرنكا تعجيلَ كرآء الثلاثة اشهر والّا يرحل من الدار وبيد السيد الحاج عبد الرحمان رسم الحكم والان حضر عندنا السيد الحاج عبد الرحمان وآدّعى بان الرئيس مصطفى لم يدفع له ما تخلّد بذمّته من كرآء العام الماضي ولا التسبيق وانه امتنع من الوقوف معه لدى الشرع فها نحن أعلَمناكم بدعوتهما فالمراد من فضلكم ان تُوصِل كل ذي حق بحقه وهذا ما منا اليكم والسلام في ٤ جمادى الثانية سنة ١٢٦١ و بامر القاضي على العرب بالجزاير عبده محمد بن محمد

(1) Gardien.

XXXII. L'affaire d'un tel n'ayant pas été jugée, c'est à tort qu'il a porté plainte.

الى السيد وكيل الدولة بقسنطينة السلام عليكم و بعد فقد ورد علينا جوابكم السعيد المؤرّخ بالسادس عشر من جوان المسيحيّ سنة التاريخ عليه نمرو ٢١٩٧ مضمنه شكاية سي عبد الله بن عمر الساكن بقسنطينة بانّه فقير وطلب منكم ان تكون قضيته في المجلس ويكون الحكم الذي برزته عليه انا بينه وبين عمر بن يُوسف مجّانًا لفقره وا رتني بان أُلزم باش عدل ان يقيّد طلبه فورًا وأُخبرانا اهل المجلس على لسانك ينظرونها مجّانًا نعم ليس الامر كذلك لان شكايته على الخطا وان قضيته لم يكن فيها حكم وانما رسم اشهاد لا غير وما زال الحكم عليها الى ان يكمل أجلها شرعًا ويكون الحكم على واحد منهما وها انا اخبرتكم ليكون في علمكم وشكاية من لا يعرف حكم الشريعة من العرب كلها تكون على خلاف ما عند القاضي وانت أعْرَفُ العارفين والسلام

XXXIII. Plaintes portées contre des adels.

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان قاضي بلد كذا حرسه الله اما بعد السلام التام فقد كثر ما تظلّمتْ لدينا الناس وتشكّوا من العدليْن فلان وفلان من كونهما ياخذان الاجرة والكاغد من مُشْهِدهما ثم ينكرانه فيهما ويلزمانه كاغذا ثانيا واجرة أُخرى ويماطِلان المُشْهِدينَ بكتب شهاداتِهم ويتساهلان في تحمّل الشهادة ويتشرّدان في ادائِها ويطلبان عليها اجرة

باهصة وكُنّا نرجّعُ الشاكِينَ اليكم ونُحيلُهم على انظاركم * والان قام
لدينا فلان وتشكّى لنا منهما وذكر في شكايته ان له نحوَ العشرين
شهادةً على ايديهما كلها خالصة الاجرة والكاغد والبعض منها لها نحو العشرة
اعوام بدون تصدير ولم يزالا الى الان يماطِلانه بكسب شهاداته ويتراوغان
عليه ويتعلّلان باموروَاهِية وقد ساءنا هذا الحال * فالمطلوب ان تُحقّقوا لنا
دعوى هذا القائِم وتطّلع على دفترهما فاذا عثَرْتُمْ به على شهادات قديمة
لم تُصَدَّرْ أحْضِروا اربابَها واَسْالوهم عن سبب تاخّرها وما يتحصّلُ عندكم
عرِّفونا به والسلام من فقير ربه فلان المراقب المدني ببلد كذا عفي عنه

XXXIV. Réponse à la lettre précédente.

اما بعد السلام التام فبلغنا كتابكم المؤرخ في كذا وما تضمّنه من كثرة
التشكّيات بالعدليْن فلان وفلان وتشكّى الواقف لديكم علِمْناه
والجوابُ أنّ العدليْن المذكورين بُرئان ممّا يُرْميان به من تظلّمات
الخصوم بل المتظلّمون هم الذين يتسبّبون في تاخير تصدير كنائبهم
شحًّا منهم بالاجر * وكثيرا ما تشكّى الينا العدلان بهم فنُحْضِرهم ونُلْزِمهم
بدفع الاجرة والكاغد ليصدروا كتائبهم وكلما ألْزمتُ احَدَهم بذلك سعى
اليكم وقلبُ النازلة على العدلين * ومن جملتهم هذا الواقف لديكم كان
تشكّى اليّ العدلانِ به مِرَارًا وفي هذه الايام ايضا ولمّا الزمتُه بذلك
هرع اليكم يتظلّم وهو الظالم * هذا ما عندنا انْهيناه اليكم ولكم النظر الاتمّ
ونَسْتأْذِنُ جنابَكم في سَجْنِ كلّ مَنْ أخّرَ كتائبَه عند العدول في المُسْتقْبل
لتنحسم موادّ الاباطيل ودُمْتُمْ في امن الله والسلام

XXXV. Les membres du medjles prient M. le Procureur du Gouvernement d'ordonner à X... de comparaître.

عن اذن السادات العلماء الاعيان ومصابيح الزمان من مفتٍ وقاضٍ المنعقد
بهم المجلس العلمي بالجامع الاعظم داخل الجزاير منهم الشيخان الفقيهان
العلّامان وهما فلان وفلان والشيخ الفقيه العلّامة النبيه السيد حسن قاضي
الحنفية في التاريخ الواضع طابعه الرفيع اعلاه والشيخ الإمام العالم العلّامة
الهُمام قاضي المالكية وهو السيد قدور وفّقه الله وسدّده الى حضرة وكيل
الدولة في التاريخ بعد السلام المعروض على مسامعك فيه خير ان شاء
الله وانه وقف لدينا السيد محمد الشريف الخرّاز صناعةً بالمجلس المذكور
شاكيا بخصمه وهو السيد فلان وانه امتنع منه ولم يقدم معه واخبرنا انه
اتاك لاجل امتناعه فامرته بان نبعث له من ياتي به للخصومة فبعثنا له
عونا فلم يجده فاخبروه بان سبب امتناعه الى ان تبعث له انت رسالة
من عندك فحينئذ يقدم الى فصل قضيته مع خصمه وإلّا فلا وحيث كان
ذلك كذلك لابدّ ان تبعث له يوم الاربعاء ليكون ببال ويحضر يوم
الخميس الاتي من تاريخه لاجل ما ذُكِرَ وهذا ما منّا اليكم عرّفناكم به
وعليكم الف سلام

XXXVI. Au sujet d'un habous attribué par erreur au Collège Sadiki.

الهمام الاعز مسيو فلان مدير الادارة الفلانيّة دام حفظه اما بعد فقد عرّفت
جمعية الاوقاف بان الافوكاتو (1) مسيو فلان كان عرض على الجمعيّة (2) رسم

(1) L'avocat. — (2) La Djemia, l'administration des habous en Tunisie.

إحالة منه للغير في عقارَيْن كان وقع تسجيلهما تحت عدد ٢٨٩٦ وعدد ٢٨٩٧ وانها لما اطّلعت على الرسم المذكور توقّفت في الموافقة (1) على الإحالة حيث لانزال الموظّف عليهما يرجع في الواقع لوقف السبابيل (2) التي لنظرها وانه نُسِبَ في التسجيل لادارة الصادقية على سبيل الغلط (3) وان الجمعية لما كاتبت الدفتردار في إصلاح الغلط المذكور اجاب بانه يلزم الاتّفاقُ بين ادارة الصادقية وادارة الجمعية على استحقاق وقف السبابيل للانزال المذكور * و بموجب ذلك حُرِّرَت اتّفاقًا وَجَّهَتْهُ لادارة الصادقية للمُوافقة عليه فاجابتها بانه لا يمكن لها قبول النازلة إلّا على طريق الدولة ليقع عرضها بعد ذلك على مجلس ادارتها وعليه فَيَصِلُ لجنابكم رسم الاتّفاق المذكور لإتْمام الاعمال اللازمة (4) في شانه وترجيعه الينا بعد الموافقة عليه ودمتم محروسين

(1) Elle fut empêchée de donner son approbation. — (2) Les revenus habous affectés à l'entretien des fontaines publiques. — (3) Par erreur. — (4) Les formalités obligatoires.

XXXVII. Telle propriété aurait dû être mise sous séquestre.

وبعد فقد وقف لدينا مَنْ ناب عن المكرّم فرج بن عمر وذكر لنا ان مُنَوِّبَه يَمْلِكُ ارضا بيضاء مُعَدّة للحرث والازْدِراع (1) باحواز بلدكم ولم تزل في حَوْزه التامّ وتَصَرُّفه العامّ لمدة تزيد عن عشرة اعوام * وفي هذه الايام الاخيرة عمد اليها المكرم محمود بن حمدة وطفق يحفر بها بيرا * فقام عليه

(1) De la racine زرع à la VIII^e forme. اِزْدَرَعَ pour اِزْتَرَعَ .

ربها و رافعه لديكم وطلب منكم كفّه عن فعله او اعتقال الارض * فلم تجيبوه لذلك وكلّفتموه بإحضار رسم تملّكه * فاذا كان الامر كذلك فكان الواجب عليكم اعتقال الارض حيث أنّ مُجرّدَ اللطخ يُوجب الاعتقال فما بالكم بالحوز الذي هو اعدل الشهود في دعوى الملكية * وعليه فانا اذنّاكم باعتقالها بعد ان تستفيد حيازة القائم بسؤال الجيران واهل الخبرة والسلام من فقير ربه عبده فلان القاضي المالكي بالديار التونسية اخذ الله بيده امين

XXXVIII. Réponse à la lettre précédente.

وافانا كتابكم السعيد وما تضمّنه من نازلة حفر البير بالارض التي يدّعي ملكيّتها فلان علمناه والذي أُعْلِم به حضرة مولانا هو ان القائم لا حقّ له في هذه الارض لا بملك ولا بشبهة ملك وانما حقّ من حقوق ورثة المرحوم فلان وهم صغار السنّ واتّفق الحافرُ والقائمُ على إنشاء خصومة فيها لتثبتَ لاحدهما بالحكم الشرعي ثمّ يقتسمانها بينهما كل ذلك تحيّلٌ منهم على اكل اموال الايتام ظلماً وزوراً * استفدنا ذلك من اهل العدل والصلاح وقام عندنا مقام اليقين * و بموجب ذلك لم أُجبْ القائمَ لمطلبه و بعد ان صرّفناه عنّا رفعنا يد الحافر عنها ووكّلنا من يحفظها من العوادي الى رُشد السفها اربابها هذا ما عندنا اعلمناكم به ولكم النظر الاعلى والسلام من فقير ربه عبده فلان قاضي بلد كذا

XXXIX. Consultation demandée au cadi malékite de Tunis sur le point de savoir si une vente effectuée au moyen du procédé appelé el kamcha el medjhoula [1] est valable.

الفاضل الزكي الحجّة الرّاويّ الثّبْت مولانا سيدي فلان القاضي المالكي بالديار التونسية اعْلَى الله مقامه واسعد لياليه وايامه بمنه امين اما بعد السلام الاتمّ فالمعروض على حضرة مولانا اعزّه الله هوان المكرم سالم بن عمر الصفاقسي يملك جميع الثلاثة ارباع شايعة في كامل الحوازة بها سبعون اصلا زيتونا كائنة بغابة بلد صفاقس بشركة المكرم مبروك بن عمار بالرّبْع الباقي * وفي هذه الايام الاخيرة فوّتَ الشريك المبدا به فيما يستحقه بالبيع للمكرم عبدالله بن صالح بثمن قدره لجميع الثلاثة ارباع خمسمائة فرنك وكمشة من فلوس مجهولة المقدار * ولما اتصل الخبر بشريكه شفع في المبيع وحازه واجال يده فيه بالتصرّف فجنى غلّته واحتفر به بترًا ونازعه المشتري في ذلك ورافعه الينا فهل حفظكم الله تعالى ورعاكم يبقى الحوز بيد الحائز عملًا بشفعة الشريك او يُمَكَّن المشتري من مشتراه وفاقًا للحنفية في عدم اعمال الشفعة فيما يباع على الكمشة المجهولة أرشدونا لوجه الحكم رعاكم الله تعالى وابقاكم والسلام من فقير ربه فلان النائب الشرعي [2] ببلد صفاقس

---

(1) كمشة مجهولة, poignée de pièces de monnaie dont le montant n'est pas indiqué, jointe au prix d'un immeuble pour empêcher l'exercice de la chefaa. — شفعة Retrait d'indivision qui est le droit de tout co-propriétaire indivis de retirer des mains d'un acquéreur étranger, la part vendue par son co-propriétaire, moyennant le remboursement du prix convenu. — (2) Le نائب شرعي est, en Tunisie, le cadi des villes de l'intérieur, qui est considéré comme le délégué du cadi de Tunis.

XL. Réponse à la consultation précédente.

لاجل الاكمل الفقيه النبيه الشيخ فلان النائب الشرعي ببلد صفاقس حرسه الله اما بعد السلام الاتم فوافانا كتابكم المورخ في ٣ من شهر الله رجب وما تضمّنه من نازلة البيع بالكمشة والشفعة فيه علمناه والجواب ان تجعل اتفاقا بين الخصمين على الحضور معًا بدار الديوان.[1] المعمورة ليقع بينهما الترافُع لدى السادات الحنفية حيث لايمكن لنا اعمال شيء في النازلة لانّ البيع بالكمشة المجهولة فاسدٌ في مذهبنا ولاشفعة في البيوعات الفاسدة هذا ما ظهر لنا في النازلة والسلام من فقير ربّه وأسير ذنبه عبده فلان القاضي المالكي بالديار التونسية اخذ الله بايدي الجميع بجاه النبي الشفيع

(1) ديوان ou شرع Tribunal religieux musulman ayant compétence en matière de statut personnel et en matière immobilière. Il est composé des cadis et d'un certain nombre de muftis. Il est présidé, la chambre hanéfite par le Cheikh el Islam, la chambre malékite par le Bach-mufti.

XLI. Renseignements donnés par le cadi au sujet d'un individu qui a été relâché de prison.

الى حضرة المعظم السيد البروكرور جنرال بالجزاير بعد السلام اللائق بالمقام بلغنا كتابك المؤرّخ في ٢٣ مارس شهر التاريخ نومرو ١٣٩ مضمنه شكوة محمد بن يحيي بالباش عدل وانه سرّح غريمه حمود بن جلات من السجن وطلبتَ منا ان نعرفكم بالقضية فاعلمْ ايها السيد أنّ محمد الجلّاد

ابن يحي الشاكي المذكور ثبت له دين بذمّة حمود الحرّار بن حملات بعد ان تخاصما لدى نايبنا الباش عدل حين كنّا نجاس في قضايا الناس في المجلس اوّل الشهر وحكم بينهما الباش عدل المذكور ولما طلب محمد ابن يحي اداء الدين الثابت له ادّعى حمود الفقر وانكره في ذلك محمد وادّعى ان له مالا فامر الباش عدل المذكور بسجن حمود المذكور تنفيذا للحكم الى ان يُثبتَ عسرَهُ ثم اثبت حمود عسره بواسطة وكيله برسم بعدالة محكمة المالكية واحضره لدى النايب المذكور لانه هو الذي حكم في النازلة وهو يتمّمها فلما ثبت لديه عسرُ حمود المذكور ولم يكن له مال سوى ما يتحصّل له من خدمة يده في صناعته حرّار اطلقه من السجن بمُقتَضَى النصوص الشرعية وامره ان يؤدي لمحمد المزبور خمسة فرنك في كل شهر من الدين المذكور ما دام معسرًا وحكم بما ذُكِرَ في اليوم العاشر من مارس المذكور وإنْ اراد محمد ان يطلب الاعادة في الحكم المذكور فيحضر لدينا ونمكّنه من ذلك والسلام كتب باذن الشيخ الفقيه السيد محمد قاضي الحنفية بالجزاير

XLII. **N... n'a pas droit de passage sur le terrain de Z...**

من عبد الله سبحانه محمد بن احمد قاضي قالمة الى المعظم المحترم السيد السوبريفي بالبلد المذكور السلام عليك مع السؤال عنك فموجبه ان ابنيّ خربوڤي الحاج احمد وعماره كانا ترافعا معا مع الطاهر بباي في شان الطريق التي ادعاها الاخير وهو الطاهر المذكور يعبرها والطريق المذكورة اوسط جنان ابني خربوڤي وءال الامر بين من ذُكِرَ الى ان وجّه القاضي

المشار اليه عدليه الى الجنان المذكور والطريق المذكورة وحضر الشهود
وشهدوا بأنّ الطريق التي ادّعاها الطاهر المذكور هي ملك لابني خربوفي
وابن بباي له طريق غيرها وسلّم بعد ذلك فيما كان يدّعيه ان الطريق
له والتزم بان يمرّ في الطريق التي توصل الى جنان بن كسيرات
وخدموها لانها طريق عامّة وحكم القاضي بصحّة ما ذكر كيف زُبِرَ والآن
تعدّى آبن بباي المذكور مرّةً اخرى على ابنيّ خربوفي وصار يعبر في
الطريق التي اوسط جنانهما وترك الطريق المذكورة وهي طريق العامة
وتكرّر ترافُعهما الى محلّ الحكم الشرعي وشكايتهما بذلك وطلبا معا
اخبارك بذلك لتكفه عنهما وتزجره عن فعله القبيح لهما ليرجع عن اساءته
بالدخول في جنانهما فان لم يمتثل لامرك وعصاك كما عصى حاكم
الشرع فخبّرنا لمن تكون الشكاية بعدك يشكيان له لياخذا حقهما ويزجره
عن فعله معهما فاجبنهما لذلك طالبا انتصارهما للحق وآلْحَقُّ أَحَقُّ أنْ
يُتَّبَعَ فلا بُدَّ ان تأخذ بحقّ المظلوم وتزجر الظالم حسبما اولاك به السلطان
لتنقَطِعَ مادّة الظُلّام وتُنَفَّذُ امور الحكّام وكاتبها محمد بن احمد قاضي قالمة

XLIII. A propos d'actes de succession.

حضرة الخليفة السيد فلان اما بعد السلام فقد كنتَ ذكرتَ لي في ٢١ شهر
ماي ان الحاج عبد الله بن الزبير الساكن بتونس قد كان رفع شكايته
اليكم بالحاج الميسوم الساكن ببوحلّوا بانه قد غيّب عقود تركة محمد بن
فلوح وامسكها عنده ولم يمكّنها لِأَرْبابها من شركائه في التركة وانكرهم في
ذلك وقلتَ لي أنْظُر شهوده ان شهدوا عندك بان رسوم التركة عند الحاج

الميسوم فاكتُبْ لنا براة وخبّرنا بذلك نبعث له ياتي بالعقود جبرًا عليه فاعلم سيدي ان الشهود قد شهدوا عندنا بذلك فان السيد معمّر بن ابي خاتم شهد بانه حين كان قاضياً هو الذي كتب عقد تركة محمد بن فلوح واعطاه بيد الحاج الميسوم المذكور ويوم الخميس الماضى قد اتى به اليه في تونس وقراه له بنفسه والاحسن بن عزّ شهد بان رسم متروك محمد بن خلوف هو عند الحاج الميسوم المذكور الساكن ببوحلّوا والحاج عبد الله بن المزابي شهد بمثله والحاج احمد بن جلول شهد بمثله ثم بعد هذا كله اقرّ الحاج الميسوم المذكور بانّ رسم متروك محمد بن فلوح المذكور مع غيره من رسوم تركات اولاده هي عنده بخيمته فامرناه ان ياتي بها فامتنع وترك الشركاء معطلين في امر الشرع اكثر من شهرين ولم اقدر أن أفصّل قضيتهم بسبب عدم ظهور هذه الرسوم التي عنده مع كون هؤلاء الشركاء فيهم يتيم صغير بقي رزقه ضائعا ولم اعرف عدده بسبب عدم اطلاعي على رسوم هذه التركات المذكورة وقد اكل رزق هذا اليتيم الحاج الميسوم المذكور وبسبب ذلك امتنع ان يُظهر هذه الرسوم التي عنده وترك الامر بين خمسة أُناس معطلا عن الشرع وقد رفعوا امرهم بذلك الينا فها نحن اعلمناكم بالقضيّة وكتبنا لكم الشهود لتشدّدوا عليه حتى ياتي بهذه العقود لشركائه كي لا يبقى امرهم معطّلاً في الشرع بسبب ذلك

XLIV. Au sujet d'une mort accidentelle.

محمد المقداد بن علي الكسراوي
والده المذكور
علي بن حسن تابع مشيخة كذا
جناب الصدر الهمام العماد الافخم امير الامراء سيدي الوزير الاكبر ادام الله اجلاله وحرس بمنه كماله اما بعد اهداء اتم السلام واداء واجب التوقير والاحترام فقد عرّفنا شيخ كذا بان الشيخ النائب الشرعي بكذا حكم على خديجة بنت صالح بتسليم ابنها من مفارقها الاول اعلاه لوالده المذكور وخرجت المراة من المحكمة الشرعية بكذا مصحوبة بابنها ووالده وجده المذكورين اعلاه والابن متمسك باذيال امه حتى بلغوا لكذا وكان بيد المراة ابنتها الرضيعة سنها نحو اربعين يوما فسقطت بالارض مرتين وبعد رجوعها لمنزلها ماتت البنت المذكورة وادعت والدتها المذكورة ووالدها محمد ابن عمر النفاتي انها ماتت بسبب سقوطها بالارض وان الاول والثاني جذبا الغلام من اطراف امه فنشأ عن ذلك سقوط البنت وطلباهما بدمها وقد توجه الشيخ صحبة طبيب وعدلين لمعاينة المتوفاة وقال الطبيب ان موتها كان بسبب الضعف وحضر لدينا والد البنت وقال ان الاول والثاني لم يجذبا زوجه ولكن تابع الشيخ الثالث اعلاه هو الذي جذبها حتى سقطت البنت وحضر تابع الشيخ وانكر ذلك وقال انه لم يمسّها وجميع الحاضرين يشهدون بذلك ثم ان والديّ البنت اسقطا المطالبة لدى عدلين ويصل للجناب صحبة هذا حجة التسجيل وبمحولها الاسقاط وشهادة الطبيب ولجنابكم النظر الاتم والله يديم بقاءكم ويحرس مجدكم والسلام

QUATRIÈME PARTIE

CIRCULAIRES ET RAPPORTS

I. Au sujet du paiement des impôts.

وبعد فان مدفوعكم في شهر اكتوبر المنصرم كان بالنظر لكثرة البقايا المتراكمة
على العمل نزراً لكن حيث كان شهر اكتوبر المذكور موافقا لشهر رمضان
غضضنا الطرف عنكم مراعاةً للصوم والان نعرفكم بانه اذا لم يكن المدفوع
في الشهر الجاري مناسباً لبقاياكم ورأينا منكم أدنى تقصير (1) في الخلاص
خصوصا وان العام قارب الانصرام فاننا نعرض امركم على جناب ادارة المال
ونطلب منها تشديد العقاب عمن يثبت تقصيره من المشايخ في الخلاص
ولا ازيدكم بعد هذا تاكيداً والسلام وكتب في ٥ نوفامبر ١٩٠٧

(1) La plus légère, la moindre négligence.

II. Circulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire rentrer dans leurs pays les indigènes qui sont venus pour la cueillette des olives.

وبعد فقد تكاثرت السرقات بالعمل ولا يخفى ان الاعراب الذين اتوا

بخدمة الزيتون بالعمل على غاية الجُرَاءة (1) وارتكاب السرقات وحيث ان
الزياتين تمّت خدمتها ولم يبقَ وجهٌ لإبقاء هؤلاء الاعراب بالعمل فالمراد
المبادرة بترحيلهم من تراب مشيختكم ولا تُبْقُوا منهم احدا وذلك في ظرف
ايام ١٠ من التاريخ واذا لزمكم حانبه (2) اعانةً لكم على ترحيل من ذكر
فانكم تُعْلِمُونَنا فورا لنرسل لكم ذلك ولا ازيدكم تاكيدا وعرفونا
باتمام ما اذناكم به في اجل قريب والسلام وكتب في ٢٠ مارس
سنة ١٩٠٥

(1) Sont extrêmement audacieux..., commettent des vols avec une audace sans pareille. — (2) Un *hamba*, un cavalier.

III. Circulaire à des cheikhs pour leur recommander de signaler les jours de pluie et de vent.

وبعد فطالما نبّهناكم للتعريف باحوال مشيختكم من جهة الغيث والارياح
وغيرذلك وانه كلّما نزل الغيث او تكاثرت الرياح او غيرذلك من
الحوادث التى تغيّر حالة المزارع إلّا وتعلمونا وقد شاهدنا منكم تراخيا
عجيبا في هذه الايام الاخيرة حيث نزل المطر وبلغنا من الخارج انها شملت
مشيختكم ولم يَرِدْ تعريف منكم وعليه فالمراد ان تعرفونا بذلك تفصيلا
وما هي الايام التي نزل الغيث فيها وما مقدار النازل في كل مرّة وإن
غفلتم عن إعلامنا في المستقبل بما ذكر نحرّر تقريرا في مخالفتكم والسلام
وكتب في ١٦ فيفري سنة ١٩٠٦

IV: Au sujet de la destruction des moineaux.

و بعد فان البزويش (1) حلّ بغالب جهات العمل حتى حصل منه ضررٌ لمزارع تلك الجهة وحيث كان من الواجب على المشايخ اتّخاذ ما يلزم من الوسائل القاضية بإعدام بيضه وهدم عشوشه عملا بما تضمّنه الامر العلي المؤرّخ في ٢٤ مايه سنة ١٨٩٢ فانّنا نوكّد عليكم بجمع الاهالي سواء كانوا ملاّكة او خمّاسة او وقّافة (2) او غيرهم ممّن يشتغل بالخدمة بالعمل من الاهالي ولو كان مُتَسَوّغا لملك الغير وانهم اذا لم يمتثلوا لما ذكر فان الدولة تحكم بتخطيتهم ثم تجري اعمال الاعدام المذكور على كيسهم * وكيفية هدم عشوش البزويش هو انكم تتخذون اخشابا طويلة وتجعلون باعلاها كمّاشة يقع بها جذب عشوش البزويش من اعلى الاشجار وتسقط العظام والفروخ وهذه الطريقة المستحسنة في الاعدام وأليق (3) من قتل البزويش نفسه ونوكّد عليكم باتمام ما بيّنّاه لكم حتى لا تترتّب عليكم مسئولية التقصير وعرّفونا بوصول هذا الحكم والسلام وحرر في ٢٦ ابريل سنة ١٩٠٤

---

(1) Moineau (en Tunisie).— (2) Qu'ils soient propriétaires, khammas ou gérants. — (3) Plus propice, plus efficace.

V. Circulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire des tournées chez les colons.

وبعد فقد وردت علينا عدّة شكايات من المُعمّرين بتراب مشيختكم تقتضي عدم اهتمامكم بشئونهم اذ يمرّ الشهر او اكثر ولم يزوركم ولو مرة

واحدة وحيث كان من الواجب عليكم الطوافُ بالمشيخة لِأَجْل خلاص المجبَى فالمراد ان تمرّوا في اثـناء الطواف على كافة المُعَمّرين الذين بتراب مشيختكم وتتقابلوا معهم وتسالوهم عن حاجاتهم وتوجّهوا لنـا في كل شهر جريدة مُبيِّن فيها اسماء المعمّرين المذكورين واسماء الهناشير القاطنين بها وتلاحظون امام كل اسم من اسماءهم النوازل التي يعرضونها عليكم وما وقع فيها وعلى كل حال فانـكم تعرّفون بجميع نوازلهم في وقتها زيادة على التعريف الشهري ونُحَذِّركم من المخالفة

VI. Vol à main armée.

الى حضرة السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بقسم كذا عليكم السـلام وبعد ما يجب اعراضه لدى سيادتكم العالية هو ان المراة التي تُسَمَّى الظريفة بنت قويدر من دوار مريوت وفرقـة اولاد عقّـون خاليـة عن الـزواج كانت نـائمة بدارها في ليلة السبت الاوّل من شهر التاريخ وفى الساعة الثانية عشر ليلا هجم عليها سارق فلما دنا من باب الدار فاقت من نومها ورات السـارق فرمَتْه بعمود ثمّ ضربهـا بسيف في يده اصابهـا به في عضدها الايمن فجرحها وفـرّ هاربا فشرعَتْ في نداء جيرانها فاتى اليهـا الاخضر بن الكبابي ورابح بن سالم فلم يدركا السارق ولم تحضر امامنـا إلّا في يوم التاريخ فلما فهِمْتُ مقالها على النمط المذكور بحثتها هل لهـا معرفة بالسارق او لها ظنّ في احد فزعمَتْ انه لا معرفة لها بالسارق ولا ظنّ في احد اصلا وبين دارها ودار الاخضر بن الكبابي نحو مائة ميطرو وبين دارهـا ودار رابح بن سالم نحو مائة وخمسين ميطرو فلما تقرّرت

لديّ نازلتها ارسلتُ المراة المجروحة الى السيد وكيل الدولة وعرّفته
بامرها واخبرتُكم كما هو الواجب والسلام

VII. Rixe et blessures.

الى السيد الجنرال السلام عليكم وبعد المعروض على سيادتكم وما يجب
اعلامكم به هو ان المولود بن الزيتوني اتانا شاكيا مدّعيا بانه في يوم
الاثنين وقت الساعة الثامنة كان جادّا في حصاد زرعه فتداول الكلام
بينه وبين شريكه علي بن سي بلقاسم فاذا بعلي المذكور رفع عمودًا
وضرب به المولود المسطور فافجخه من راسه وجرحه جرحا فادحا فلما
فهمت شكايته احضرت علي بن سي بلقاسم المذكور وبحثته فاعترف
بمُشاجرته مع المولود المذكور وانكر ضربه اياه ثم شهد فلاحهما المُسمّى
الزموري بن حمّ انه عاين علي بن سي بلقاسم وقت ضربه المولود
المذكور بالعمود الى راسه كما شهد حمّ بن المبارك والموهوب بن حمّ
الاثنان من فرقة اولاد سحنون عرش الحضنة من حكم باتنة صيّافان ببازر
قائلين في شهادتهما راينا علي بن سي بلقاسم ظالما اوّلاً بضربه المولود تعدّيا
وثانيا بشهادة الشهود وثالثا لشهرته بالفساد والافعال الناقصة والسرايق
ولما كان الامر كما ذُكِرَ فها انى كتبت للسيد وكيل الدولة وارسلتهم
يحضرون امامه واخبرتكم والسلام

VIII. Coups et blessures.

الى حضرة السيد الجنرال فلان السلام عليكم وبعد فالذي يتقرّر في علمكم ان

الشيخة بنت الحاج بن العلمي المتزوّج بهـــا المداني بن الشيخ محمـد ضربها زوجها بموثق واصابها بذراعهـا الايمن فانكسر من تحت المرفق وذلك من مُنْذُ مدّة ثلاثة اشهُرولم يخبرنا بذلك الشيخ محمّد بن السعيد ولا وليّها ايْ اخوها من ابيها المسعود بن الحاج واخوها من امها محمد الصغير آبن حمّ وفي اليوم السادس عشر من شهر التاريخ اتانـا اخوها محمد الصغير آبن حمّ شاكيا بما حلّ باختـه من الكسر فامرناه بالاتيان بها لننظرها فحين اتانا بها ونظرناها وجدناها مكسورة من الذراع فقُلْنا لامّها فطومة بنت محمد الصغير كيف بكم لم تخبرونا عنها في وقت كسرها فقالت لنا انّها ان الشيخ قال لنا في ذلك الوقت انها لم تكُنْ مكسورة وإنّمـا هي كحمة زالت من موضعها فتكلمنا مع الشيخ وقلنا لـه كيف بك لم تخبرنا عن هذه المراة مُنْذُ مدة ثلاثة اشهُروهي مريضة في بيتك فقال لنا ان المراة نزلت من فوق المخزن الذي نجعل فيه الزرع فسقطت على ذراعها فانكسرت وكلامه لم يكن صحيحا وانما هي مضروبة على ذراعها بوتد وها انـا اخبرناكم والنظر لكم ودامت ايّامكم بالعزّوالهناء والسلام

IX. Au sujet de la surveillance des arabes étrangers au caïdat qui viennent s'y installer.

و بعد فقد تكاثر وجود عرب القبْلة على تراب العمل وحيث انّه لا يمكن ابعادهم عن العمل في هذا الحين فالعمل انكم بمجرّد اتصالكم بهذا المكتوب تطوفون بسائر تراب المشيخة وتجمعون كبراء هؤلاء الاعراب يحرّرون لكم جريدة في اسماء كافّة العربان الحـالّينَ معهم بالمشيخة ثم توجّهـون الينا تلك الجريدة بعد اخذ نسخة منها تُبْقونها عندكم وتوجهون الكبراء

المذكورين لناخذ عليهم ضمانا بالعدالة في التحمّل باولئك العربان والتدارُك بهم فيما عسى ان يرتكبوه من المُوبِقات والتنبيه عليهم بان لا يمكّنوا احدا من العرب المذكورين من الخروج من تراب المشيخة إلّا بعد اعلامكم بمحلّ وجهته من العمل لتُعلموننا بذلك حتى نأذن بالتوجُّه للمكان الذي يريده وتعلموا شيخ تلك الجهة بقدومه ليكون منه بالمرْصاد مدة اقامته بتراب مشيختكم ثم انكم تتفقّدون اولئك العربان مرتين في كل اسبوع وتنادون على الاسماء التي بالجريدة فان وجدتهم فذاك واذا فُقِدَ منهم احدٌ فانكم تسالون الكبراء عنه وعن موجب خروجه من المشيخة من غير اعلامكم ونؤكد عليكم بالمحافظة التامة على هذه الاعمال والسلام

X. Rapport sur un incendie.

جناب السيد فلان المراقب المدني ببلدكذا اما بعد السلام التام فالمنهي لجنابكم هو انه في ليلة البارحة بعد نصف الليل بساعة نشب الحريق في بيت صالح بن عماره من اولاد خليفة ومنها شب في انادر كانت قريبة من البيت وكان الرّيح اذ ذاك آتياً من القبلة فقذف النار حتى القاها على الحصائد المُجاوِرة لها ومن ثَمّ اخذت النار تاكل ما كان امامها من الحصائد والهشيم حتى بلغت الى غابة زيتون بلدكذا فتعلّقت به واخذت تَسْتَعِرُ وبمجرّد ما بلغنا الخبر فزّعنا لها الناس من كل جانب فهُرِعُوا اليها ركبانًا وراجلين وعملوا مجهودهم في اطفائها وما كنّا نقدر على ذلك إلّا بعد ان وصلت الى ارض براح قبلة زيتون فلانٍ فعندها أمْكَنَنا

اطفاؤها حيث انها لم تجد بتلك الارض ما تتعلّق به من الهشيم لانّها
كانت بسورا وأدْرَكنا الصباح عند ذلك وكان مقدار ما اكلته النار من
مبداها الى منتهاها طولاً نحو الثلاثة كيلوميترو في عرض نصف كيلوميترو
واما الزيتون فالذي حُرِقَ منه نحو الالف اصل والانادر نحوُ العشرين
بها تقريبًا نحو المائتين قفيز حبًّا بين قمح وشعير ومات صاحب البيت
الذي نشبت منه النار وزوجه وامه وولدان له صغيران وربنا يلطف
القضاء ودمتم في امن الله والسلام

XI. Sur un incendie.

الى السيد الجنرال وبعد اخبركم انه في يوم الاثنين التاسع من شهر اوط
وقت الساعة العاشرة نهارا شعلت نار ما بين قرابة الميلود بن الخطاب
وعبد القادر بن معمر ومقدار الوضوع الذي حرقته النار سبعون خطوة طولا
وسبعة وعشرون عرضا وما انحرق إلّا خصب الحصيدة وسبب ايقاد تلك
النار ان حليمة بنت الخطاب كانت تطحن في الرحى في بيتها اذ جاءت
اليها فاطمة بنت عبد القادر صبية سنّها نحو ثلاث عشرة سنة وقالت لها
اعطيني جمرا فقالت حليمة اني مشغولة ولا اريد ان اقوم من مكاني
فدخلت الصبية واخذت النار وجعلتها في ماعون وخرجت فبعد ساعة
قليلة سمعت حليمة صراخا فخرجت ووجدت فاطمة بنت عبد القادر
وامها وجيعة بنت بلقاسم يُطْفِئْنَ في النار واما الصبية فانها تقول ما اتيت
قط الى بيت حليمة فلما سالت امها قالت كنت في بيتي لما سمعت
حسّ النار في الخصب فسعيت لاطفائها وليس لي خبر عن شيء لانها

لم تُرِدْ ان تشهد على بنتها وقال محمد بن جلول كنت في الحصيدة انقّل في زرعى قرب الخيام ولما رايت النار تقدمت مسرعا واخذ جميع الناس في اطفائها واطفؤها حينا وما فسدت شيئا وقد ظهر لي ايهــا السيد ان الصبية هي التي اوقدت النار ولعلها اوقعت الجمر على الارض فانشعل الخصب في الوقت والساعة فها اني اخبرتكم بما جرى وعليكم الف سلام

XII. Instructions d'un caïd au sujet de la destruction des sauterelles.

الحمد لله

وبعد فان الجراد ظهر بمشيخة المرناقية ويخشى ان يحلّ بجهات اخرى من مزارع العمل وحيث انه من الواجب على المشايخ اتخاذ الوسائل في اعدامه وعمل الجهد في ذلك حتى لا ينتشر فالمراد انكم بمجرد وصوله الى مزارع مشيختكم تعلموننا بذلك فورا وتجتهدون الاجتهـاد الكلّي في اعدامه * والطريقــة في ذلك ان تجمعوا سكّان الجهــات التي بها الجراد وغيرهم من العرب الرّحالة رجالا ونساء واولادا وبايديهم شكاير ويذهبون الى المكان الذي به الجراد بعد نصف الليل بثلاث ساعـــات ويجمعونه بتلك الشكاير لانه لا يستطيع الطيران إلّا عند طلوع الشمس فاذا باشرتم جَمْعَهُ بعد نصف الليل بساعات ثلاث لا يبقى منه شيء عند طلوع الشمس * والحذر من التقصير لان هاته الخدمة من اهمّ خدمتكم واذا ظهر منكم ادنى تقصير فانه يصدر الاذن بعزلكم لا محالة ولَرُبّما زاد على العزل سجنكم وتغريمكم باداء قيمة ما افسده الجراد وان جناب المراقبة المدنية وادارة الفلاحة تراقب اعمالكم في ذلك زيادة على مراقبتنا

الشخصية وتعطون لكل اربعة من النـــاس الذين يخدمون في اعدامه
جانبا من الخبز بقدر كيلو واحد لا ربعة انـــفار * واعلموا ان خدمة اعدام
الجراد واجبة على كل نفر ممن لنظركم من الاهـــالي سواء في ذلك الملّاك
وغير الملّاك والفلّاح والخمّاس وغيرهم ومن رايتم منه عدم الامتثال فانكم
توجهونه مسجونـا لإدارتنا وعرّفونا بوصول هذا اليكم والسلام

XIII: Coups et blessures.

المعظم السيد الجنرال الحاكم الكبير وبعد فالمعروض على مسامعكم أنّه في عشية
يوم الجمعة التاسع والعشرين من شهر التاريخ قدم اليّ يحي بن بختة
في السوق ومعه زوجته شاكية وبجسدهـا اثر الضرب فذكرتْ لي ان
الضارب لها بلقاسم بن منصور وسبب ذلك ان المسجد له طـاق موالٍ
لدار اولاد بختة لكونهـا قريبة من المسجد جدًّا وسُدَّ الطاقُ في الفارطْ
فعمد اليه الحسين بن السخرى وقلعه فقالت له زوجة يحي المذكور
ما لك قلعت الطاق بعد سدّه والرجال في سوق الجمعة. دُعُه الى رجوعهم
فلم ينْصِت لكلامها وضربها على ذلك بلقـاسم بن منصور المذكور فوجّهْتُ
حينئذ الدائرة مع الشيخ يفحصان عن القضية فاتى اليّ ببلقاسم والحسين
المزبور فسالتهما عمّا ادّعت المراة الشاكية فاعترف الحسين السّخري بقلع
الطاق واما بلقاسم بن منصور فانكر الضرب انكارا كليّا والذي اخبرني به
الشيخ والدايرة ان التشـاجر وقع بين نسآء اولاد بختة ونســآء اولاد
السخري بسبب طاق المسجد المقلوع فجُرِحَ ثلاثٌ من نسآء اولاد بختة
جرحا خفيفـا وجُرِحَتْ زوجة العربي بن السخري من راسها وكبر

جرحها فامرت الشيخ ان ياتي بها لاوجّهها اليكم فقدم اليّ زوجها واخوه الطاهر بن السخري والشيخ واخبروني بان المراة المضروبة لا تستطيع الركوب لكونها حاملا وثقلت فاذا ركبت يسقط لها الحمل كما قال لي ذلك اهل المعرفة والان سيدى ها انا اخبرتكم بالواقع والذي يقتضيه نظركم السديد من ارسال المراة اليكم او عدمه فيكون عليه العمل والسلام

XIV. Tentative de vol avec coups et blessures.

الى حضرة السيد الجنرال فلان عليكم السلام وبعد فالمعروض على سيادتكم العالية هو ان المسمّيَيْن حمّ بن الحاج وخديجة بنت بوغرارة زوجة المبارك ابن بلقاسم النازلَيْن مع بعضهما في دوار الفلاعة بقرية اولاد بارة اتيا شاكيَيْن مدّعيَيْن بانه في ليلة السبت الرابع والعشرين من شهر التاريخ كانا نائمَيْن بداريهما فاذا بالسُرّاق هجموا عليهما في نصف الليل وضربوا نقبة بدار خديجة المذكورة لغيبة زوجها فلمّا شرعوا في ثقب الدار فاق حمّ بن الحاج من نومه وخرج من باب الدار فعاين خمسة لصوص محيطين بالدار فدنا منهم فضربوه بالحجارة وحمل عليه احدهم وضربه بسيف فجرحه من يده اليسرى وزعم انه عرف ضاربه وهو سي عامر ابن منصور واثنين آخرَيْن وهما علي بن عيسى والمبارك بن ابراهيم كلّهم من الفرقة وامّا الاثنان الاخران فلا معرفة له بهما كما شهدت خديجة المذكورة انها عرفت المبارك بن ابراهيم احد المتهومين وسلبوا لهما شاتَيْن ضأنًا رُغما عليهما وفرّوا هاربين هذا مقال الشاكيَيْن ثم احضرت المتهومين وبحثهم واحدًا بعد واحد فانكروا ذلك انكارا كليًّا ثم شهد الاخضر بن

بلقـــاسم وحمّ بن بوترعة والصغير بن احمد بانهـم قدمـوا مسرعين وقت
الاستغاثة بهم وكذلك حم بن الحاج وعاينوا اللصوص هاربـين من الدار ولم
يعرفوهم فلمّا فهمت مقال الجميع ظهر لي انّ المتهومين هم المجرمون لشُهْرتهم
بالسرايق والافعال الخبيثة فعلى ذلك ارسلتهم الى السيد وكيل الدولة
واخبرتكم بقضيتهم كما هو الواجب والسلام

XV. Rixe et blessure.

المعظم السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بالقسم الفـلاني صانه الله آمين
السلام عليكم وبعد فالذي يُعْرَض على مسامعكم انّه في يوم الاربعاء ثالث
ستانبر شهر التاريخ اتاني الطاهر بن بلعيد ومعه قاسي بن عمر واحمد بن
تعشاشت وذكر لي الطاهر بن بلعيد المذكور ان قاسى بن عمر واحمد بن
تعشاشت ومعهما علي بن بوش تحاموا فيه الثلاثة وضربوه بقوادم ودبّوس
حتى اسقطوه على الارض وتركوه مغشيًّا عليه فسالتُ قاسي بن عمر واحمد
ابن تعشاشت المذكورَيْن عن سبب تعدّيهما بالضرب لهذا الرجل فاعترفا
بالضرب وبالحماية وانكر علي بن بوش بانه كان معهما وكما ادعيا على
الطّاهر المذكور بانه كسّر لهما ساقية الماء ونزع لهما العنب من ملكهما
فسالت الطاهر بن بلعيد فاجاب بان هـذا الملك كان له في السابق ثم
باعه لهؤلاء فيما مضى والان حكم له القـاضي بردّ الملك ولاجل ذلك
رجع له ثم سألت عن الشهود الحاضرين وقت المشاجرة فذكر لي الطـاهر
ابن بلعيد ان الحاضرين معهما في الوقت سي يحيي بن المبارك وبلقاسم بن
مجذوب فامرت الشيخ باحضارهما فاتاني بالشاهدَيْن المذكورَيْن فسالتهما

عن سبب القضية فذكرا لي انهما عاينا هؤلاء الناس الثلاثة تحـاموا في الطاهر المزبور حتى اسقطوه على الارض وضربوه بالقوادم وهـا اني وجّهت لكم قاسي بن عمر واحد بن تعشاشت وعلي بن بوش مع القادومتين اللتين كانتا في ايديهم فواحدة للطاهر بن بلعيد والاخرى لاحد بن تعشـاشت والدبوس المكروه واما الطاهر بن بلعيد فـقد كنت كلفته بان ياتيني بحكم القاضي لانظره وأوَجِّهَه لكم مع الناس المتشاجرين معه فاذا به لم يرجع اليّ اصلاً ولعلّه ذهب الى بني يعلَى او الى سطيف والناس الان سيدي صاروا لا يبالون ولا يخافون من العقوبة لكثرة الفساد والشيطنة فيما بينهم لاسيّما اناس هذه الفرْقة المذكورة فقد كثر الفساد والهرج بينهم

XVI. **Au sujet d'un vol et d'une rixe.**

المعظم السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بسطيف صانه الله آمين السلام عليكم وبعد فالذي يُرِدُ على سمعكم انه في يوم الجمعة التاسع من شهر مـاي سنة التاريخ اخبرني قاسي بن فلان من فرقة عبـاد الشريف فرقة عراصة بان داره سُرِقت وضاع له خمسة اجزاز صوفا ونصيب من الزيتون نحو ثلاثة اصْوُع حسبما اخبرني به المسروق ووجّهت الشيخ الى تلك القرية ليفحص عن السرقة وياتيني بمن اتّهمه ربّ الدار المسروقة فلما بلغ الشيخ الى المحلّ راى باب الدار مقلوعـا ووجد الزيتون المسروق منه وعاينه واستقصى فلم يظهر له احد إلّا ان رب الدار المسروقة شكّ في محمد بن بزيد والبشير بن يدين من الفرقة المذكورة وجاء بهما الشيخ الينا فلما وصلوا في اثناء الطريق تشاجُرَ قاسي بن عزّ مع محمد بن بزيد لِمَا

كان بينهما من الغشّ والعداوة سابقا في شان النسآء فعظّم قاسى بن عزفي بنصره كما ستراه وقد سُرِقت ايضا دار قاسي بن عزفي ١٨ اوط سنة ١٨٦٩ وشكّ في ذلك الوقت في محمد بن بزيد ومزيان بن محمد بن احموش وكتبت رابورا في شان ذلك ووجّهتهما لسطيف فسرحهما الحاكم لعلّه لم يجد عليهما بيّنة صحيحة وقد بالغت في البحث عن القضية ووجّهت لعُقّال القرية وحضروا امامي وبحثتهم فذكروا ان السرقة لم تظهر على المتهومَين غير ان محمد بن بزيد يستعمل دائما الفساد في امر النسآء ويدخل ديار الناس وفي شانهنّ نشأت العداوة بينهما والذي يظهر لي ان محمد بن بزيد هو المستعمل للفساد ويطرق دائماً ديار الناس ليلاً في شان النسآء والعداوة التي بينهما نشأت عن ذلك والان سيدي قد وجهت لكم رب الدار المسروقة ومحمد بن بزبد المتهوم فيما وقع من السرقة وفي المشاجرة الواقعة بينهما واما البشير بن يدين فقد كان غائبا في تلك الليلة ولذلك لم أُوَجّهه لكم ونظركم السديد اوسع والسلام .

XVII. Au sujet de la création d'une école d'agriculture pour les indigènes.

وبعد فقد كنا كاتبناك في ٢٤ ديسمبر ١٩٠٢ الفارط في شان اللّجنة التي تعيّنت لاحداث مدرسة فلّاحية لتعليم ابناء فقراء المسلمين مبادي العلوم الدينية الاسلامية وتعليم قواعد الفلاحة والزراعة وان اللجنة المذكورة أعدّت مكانا مُتّسعا يأوى نحو المائتين من الصبيان وبيّنّا لك ما في هذا المشروع من الفوائد التي يعود نفعُها على ابناء المسلمين وقد تسابقت اهل

الهِمَم العالية واصحاب المُروة لإعطاء ما سمُحت به نفوسهم من المـــال اعانة لاتمام هذا المشروع ومنهم العُمّال فقد وجّه غالبُهم جريدة في اسماء المتبرّعين من اهل عَمَله ونُشِرَتْ اسْماؤهم بجريدة الحـــاضرة (1) وغيرها من الجرائد الى ءاخر ما بيّناه لك بمكتوبنا السابق * ونُعرّفُك الان انه وَرَدَ علينا مكتوب من جناب المولى الوزير الاكبر يقتضي صُدورَ الإِذْن العلي في حثّنا على إعانة الجمعيّة المذكورة باستخلاص ما تسمح به انفُسُ اهل اليسار من اهالي عملنا وعليه فالمُراد أنْ تُبيّنَ لكافة من لنظَرك ما ينْشأ عن هذا المشروع من الفوائد العائدة على ابناء الوطن لنسمح انفسهم بدفع ما تجودُ بهِ مُروتهم وكلُّ من دفع لك شيئا تَضَعُ اسْمَه بجريدة وتبيّن المِقْدار الذي دفعه امام اسْمه وبعد اسْتيفاء الدفع تُوَجّهُ الينا تلك الجريدة مع المال المُسْتخْلَص لنقطع لك توصيلا وننشر اسماء الدافعين بجريدة الحاضرة ونحن ننتظر حزْمَك واجتهادك في هذا الشان خصوصـــا وقد قرُب وقت المَيْسَرة ولا ازيدك تاكيداً والسلام

(1) La Hadira, nom d'un journal arabe publié à Tunis.

XVIII. Sur une attaque nocturne.

الى المعظم السيد فلان متولّى امور العرب بوطن الصحراء السلام عليكم وبعد اخبركم ان الحـــاملين اليك محمد بن الصالح ومحمد بن سعيد وحفيظ ابن سعد من فريق امد كال كانوا قادمين من الزاب الى اهلهم مارّين على طريق وادي سانس يوم السبت الثاني من نوانبر فلما بلغوا الى فم وادي

سانس وقت العصر الضيق اذا بهم تصادفوا مع قافلة من اولاد عبد الرحمان فريقة الدغامنة قادمة الى مزاب فاراد اناس القافلة اخذهم فنهبوا منهم شيئا من التّمر نحو النصافى ومنعهم السعدي بن بعلاق والتركي من اولاد مبارك فافترقوا وبات اهل امدكال بموضع بوسط الوادى يُقال له جوش واناس القافلة بزبارة الكائنة بفم الوادي المزبور فلما كان وقت نصف الليل الاخير جعلوا جيشا ورجعوا الى اهل امدكال وهجموا عليهم فهرب حفيظ ابن سعد بنفسه وترك اثاثه واما مُحمد بن الصالح ومحمد بن سعيد فقبض عليهما الجيش ولم يزالوا يضربونهما حتى اشرفا على الهلاك وارادوا ان يذبحوهما فقال احد من الجيش لاصحابه لا تفعلوا ذلك لانه منع منهم رجل ويظهر علينا الامر فتركوهما عريانين مصروعين على الارض بالموضع المذكور وسلبوا منهما ما ساذكره لك وذلك لمحمد بن الصالح ثمانية دورو وسبعة دورو كانت مودعة عنده وهي لعشور بن الافصل وبرنوسان وشاشيتان بيضاوان وثلاث غراير فيها صاعان تمرا وثلاثة مزاود مملوة تمراً وعكّة سمنا داخل المزود وبلغة صفرآء جديدة وخمس سكك للحرث وحبل ومخلة وايضا ضاع لمَحمد بن سعيد ستة دورو وبرنوس وثمانية اذرع كتان وقندورة وشكارة ومزود تمر وايضا سُلِبَ لحفيظ بن سعد الذي وجد فرصة للفرار غرارة فيها صاع تمر وسطل ومزودان فيهما التّمر وعلى زعمهم انهم عرفوا رجلين من الجيش حيث كان الليل مُقمراً وهما دحمان وولد السعدي بن بعلاق فهذا ما اخبرتكم به ولكم النظر ودمتم في ستر الله وامانه والسلام

XIX. Sur un vol.

الى حضرة السيد فلان الحاكم الكبير بدايرة كذا دام بقآوه وبعد فها انى
ارسلت لكم صحبة الفارس اربعة اشخاص من فريق اولاد كذا وهم
بلقـــاسم بن قويدر والاكحل بن عبد الله وعبد الله بن علي واحمد بن
المبارك الكلّ قُطّاع طريق وسبب امساكي ايّاهم هو ان الطـالب سي
المكي بن الشنافي من فرقة الشرفا حكومة ابي سعـادة اتّفق له في ٢٢
من شهر التاريخ انه توجّه الى سوق الاحد حاملا على دابّته آنية مملوة
سمْنا وفليج شعير ليبيعهمـــا بسطيف ولما وصل الى مكان يسمى ثنية عروة
الذي هو الرسم الفاصل بين اولاد حنـــاش واولاد ثبـان وقت العشية
لاحت منه التفاتة الى غيضة كبـيرة هناك فشاهد تحريكاً بوسطها
فرجع على عقبه فلم يلبثْ أنْ احـــاط به اربعة اشخـاص فضربوه وخرّ
ساقطا إلّا انّه لم يُصبْه جرح من كونه ضُرِبَ بدبوس ونهبوا منه الفليج
والسمن وتركوه فلما افاق قام واتى اليّ شاكيـا فصادفني اذّاك عند اولاد
حناش فشرعت في الفحص عن قضيته وجمعت كبرآء اولاد حنـــاش
وامرتهم بان يدّبروا في إثبـــات اصحـــاب هذا الفعل وإلّا أُرْسِلهم ايْ
كُبرآءهم الى البرج فقالوا لم يفعل هذا الفعل إلّا الاربعة المذكورون
لانهم يختفون في كل نهار في المحلّ المذكور آنِفـا ومُنْ وجدوه منفردا نهبوه
وهذا دأْبهم واعترف جميع كُبرآء العرش بفعلهم هذا وتبرّؤا منهم فحينئذ
صبرت الى الليل وركبت اليهم فقبضت عليهم ولمـــا استفسرتهم اقرّ منهم
واحد وهو الاكحل بن عبد الله بقوله هم الذين نهبوا سي المكي حسبما

ذُكِرُ ونظرنا بالمكان المخفي فاذا فيه الفليج والسمن فجئنا بهما ومكّنّاهما
بيد ربّهمــا سي المــكي ولما سالت المقرّعن الثلاثة المتهومين هل هم
حاضرون معه ام لا قال كلّهم حاضرون معي ولما وصلت بهم الى المحلّة
رجع في كلامه الاوّل وقال انا وحدي نهبت الفليج والسمن واعرفكم ايضا
عن احد من الاربعة وهو الرجل المسمّى بلقــاسم بن قويدر فانه فارٌّ في
الجبل من يوم دخول الناس تحت الطاعة بعد النفاق ولم يأْتِ لبيته
إلّا ليلاً وذلك على قــول كُبرآء العرش و بالجملة فــانّ ما بلغني على
الانفار الاربعة من جميع اناس اولاد حناش ان افعالهم خبيثة ويستوجبون
عدم الرجوع الى وطنهم وها هم يحضرون امامكم ونظركم اعرف واوسع
ودمتم بخير والسلام

XX. Rapport d'enquête adressé à S. A. Le Bey de Tunis sur des abus et des malversations commis par un caïd, son khalifat et ses cheikhs.

الحمد لله   لما وصلنا الى جندو بة تلقّانا اهلها داعين لمولانا دام عِزّه بما
نرجو قبوله وفي الغد جآءنا مشائخُ العرش فُرادى ومع كل شيخ جماعة
كثيرة تشكر سيرته وسيرة العامل والخليفة والبعض من تلك الجماعــات
يَتَكَرَّرُ دخوله مع جماعة اخرى ليكثر العدد ولم يأْتنا احد شاكيــا إلّا
ضَحْوة اليوم الثــالث حتى عزمنــا على الرحيل فلم يُرَعْنــا إلّا ان اقبل
المتشكون في آخر ذلك اليوم يَتَسَتَّرُون من العامل والخليفة والمشايخ وفي
هؤلاء الشاكين من دخل بالاسس في زُمْرَة الشاكرين ولم تزل الشكايــات
تتزايد حتى لم يَكْف بياض النهــار لتسويد الجرائد وكثيراً ما باتوا عِدّة

ليال حُوَالَيْنَا يترقبون الفُرْصة لإِنْهَاء شكاياتهم الينا الى ان بلغ عددهُمْ اربعمائة وسبعة انفار حسبما تضمنته الجريدة عدد ١٨ والعرش المذكور منقسم الى ثلاث عشرة فرقة كلها وقعت منهم الشكاية إلّا الفرقة التي منها العامل والخليفة فلم يَتَشَكَّ منهم احد وقد ظهر بالقرائن الواضحة ان اكثر المتشكين مُحُقّون فيما يَدّعون وإن كان في بعض الشكايات مُجَازَفَة (1) في مقدار المال الماخوذ منهُمْ لكن اصل الاخذ واقع بمقتضى القراين * والشكايات اكثرها من الخليفة لانّ يده جَائِلَةٌ مع العامل ومع المشائخ و بعضها من خصوص المشائخ و بعضها من العامل وحده وهي اقلّ ومنها ما هُو مُتَعَلّقٌ بالمجموع وعند سماع شكاياتهم تَمْتَلِئُ القلوب أَسَفًا عَلَى اولئك المساكين من حيث هَتْك حرمتهم الادمية المكرمة واسْتِبَاحَة اموالهم واعراضهم المحترمة وذلك بالسجن من غير استحقاقٍ ووضع القَيْد والاغلال في الساق والاعناق فيمكثون بالسجن الليالي الطويلة وينعطلون بذلك عن اشغالهم التي ليس لهُمْ في تقويت عيالهم سواها وسيلة واذا فَتَّشْت عن الموجب لذلك لا تجد سببًا حقيقيا غير الاِلْجَاء لدفع المال ولا يخفى ان مثل ذلك الجمّ الغفير مما تُحِيلُ العادة تَوَاطُؤهُمْ على الكذب وَهَبْ ان عشرة منهم او مائة يَكْذِبُون فتكذيب تلك الفرق كلها مما لا يقبله العقل ثم اذا اخذ المتشكّي منهم في الجواب عمّا نُسِبَ اليهم يظهر من حالهم ومقالهم ما يكاد ان يكون حجة عليهم وقد

---

(1) جَازَفَ signifie *acheter ou vendre sans vérifier le poids.* جَازَفَ في الكلام veut dire *conjecturer, parler par conjecture.* Ici le mot a le sens de *exagération.*

تقرر ان الذي لا يُوَافِقهُمْ على مقاصدهم او يسعى في ابطـــال مكايدهم يُسَمُّونَهُ مُفسدًا او يَتَّهِمُونَهُ بِمَسّ الدولة التونسية او الفرنسوية ولا يَصْعُبُ عليهم اقامة الحجج على ذلك كما لا يخفى على من مَارَسَ احوال العربان وقد بلغنا من عدة طرق ان الخليفة المشار اليه يتوعد المتشكين بالسوء إذا رجعت الجمعية فالمرغوب من مراحم الحضرة العلية التماس الوســـائل التي من شانها كف الايدي العادية وإيقاظ عيون المراقبة التامّة لاحوال البادية فان مثل العرش المذكور قد بلغ به من سُوء الحال ما يتنزل عليه قول من قال

إِنْ دَامَ هَذَا وَلَمْ يَحْدُثْ تَغَيُّرُهُ　　لَمْ يُبْكَ مَيْتٌ وَلَمْ يُفْرَحْ بِمَوْلُودِ

XXI. Circulaire du Premier Ministre de S. A. Le Bey aux caïds au sujet du versement des impôts perçus par les cheikhs.

الحمد لله

السلام عليكم وبعد فانكم على علمٍ من ان التراتيب المـــالية توجب على المشايخ الحضور لديكم في ايام معيّنة وفي الاقلّ مرة في الشهر بمـا عندهم من التـــنابر الباقية بدون خلاص للإحْتِساب عنها ودفْع ما خلصوا كما توجب عليكم اعطاءهم تواصيل من المُقتطع (1) فيمـــا دفعوه وانه متى ظهر بذمّة شيخ متخلّد ولم يدفعه حالا يبادر بتحرير حسابه وتوجيه صورته لادارة المـــال بعد عقلة مَكاسِبه حتى لا يتضرّر صندوق الدولة ولا الخُمَلا ايضا * وقد بلغنا الان ان بعض المشايخ لا يحضرون لديكم في الاوقات

---

(1) مُقْتَطَع registre à souche.

المعينة وربما يمتنعون من الحضور ولو بعد استدعائهم ويستعملون بعض تحيّلات لاخفاء مالهم من المكاسب او بيعها سراً متى ظهر قِبَلهم مُتَخَلّدٌ بدعوى أنّ يد العُمّال قاصرة عن مُعاقبتهم بالسجن او التعيين لهم تمسّكاً بالشركلار(1) المؤرخ في ١١ شوال عام ١٣١٣ وفي ٢٥ مارس سنة ١٨٨٦ عدد ١٠٧ الصادر بمنع العُمّال من سجن المتوظفين في المخالفات التي تنسب لهم مما هو متعلق بوظيفتهم إلّا في الجنايات * فلزم والحالةُ ما ذكر ارشادكم للامور الاتية اولا ان المشايخ اذا لم يحضروا في الاوقات اللازمة لدفع ما استخلصوه والاحتساب عن خدمتهم المالية وظَهَرَ من واحد اللّدَد فانه يلزمكم في المرة الاولى توجيه متعيّن لمن ذكر مجّانا من الصبايحية الموجودين بالعشة كما هو مقتضى الفصل السادس من الامر العلي المؤرخ في ١٣ شعبان سنة ١٣٠٣ الموافق ليوم ٢٦ من ماي سنة ١٨٨٥ وان تكرّر ذلك ممن ذكر يُعَيَّن له صبايحي ويدفع خدمته بعد صدور الاذن من المراقب المدني الذي هو رئيس الوجق ولا يسوغ بحال استعمال الصبايحية بكثرة للمشايخ بل ولغيرهم مع استخلاص الخدمة منهم كيفما كان حال النازلة لما ينشأ من ذلك من تحميل الاهالي مصاريف غير لازمة ثانيا سجن المشايخ اياما ١٥ في الاكثر غير ممنوع في صورة ما اذا ثبت بعد تدقيق الحساب على نحو ما عندكم من التراتيب المالية ان جالت يدُ احد منهم في مبلغ من اموال الدولة ولم يدفعه حالا لان مجرد التصرف في اموال الدولة جناية ومتى ازدتم عقلة مكاسب شيخ في صُورة ما نتج قِبَلَه فانه لا يحسن بكم تمكين لشيخ من مبارحة محل

(1) Le mot français *circulaire*.

خدمنكم قبل ان تتمّ اعمال العقلة حتى لا يجد فرصة لاخفاء مُكاسبه
او بيعها خفيةً فتأمّلوا في هاته الارشادات حقّ التأمّل وأجْرُوا العمل
بمقتضاها عند الاقتضاء ولا تغفلوا عن توجيه الحسابات للادارة كلما تحرّر
متخلّد بذمة شيخ ولم يخلص فيه ولو بعد سجنه وتعرفون الوزارة بالمشايخ
الذين يتكرّر منهم عدم الحضور في الاوقات اللازمة وبما اجْرَيْتُموه معهم
في ذلك وبالأخْرَى الذين يتساهلون في الخلاص ويتعمّدون الاخفاء
او الطرح بدون تدبر اسبابه للنظر فيما يستحقّونه ودمتم بخير والسلام من
فقير ربه تعلى امير الامراء محمد العزيز بوعتور الوزير الاكبر وفقه الله تعلى

XXII. Homicide involontaire.

الى حضرة السيد الجنرال فلان عليكم السلام وبعد ما يجب اعراضه
لدى سيادتكم العالية هو انه في يوم الاربعاء ثالث سبتانبر شهر التاريخ
وقت الساعة العاشرة كان رُجلٌ يُسمَّى الطاهر بن حمّ جالسا في داره مع
زوجته التي تُسمَّى حدّة بنت فرحات ورقية بنت الاخضر زوجة عمّه
سي مزيان الكلّ بدار واحدة فاذا بالطاهر المذكور رفع بندقية صغيرة له
وشرع في إزالة الصدآء الذي عليها وهو على حين غفلة فانْدفع وجه
البارود من البندقية فاصاب زوجته حدّة المذكورة برصاصة بين ثديَيْها
الى ان خرجت بين كَتفَيْها فماتت من حينها كل ذلك على وجه الغَلَبة
والخطآء ثم قدم عمر بن المبارك احد كُبرآء الدوار وسي مزيان عمّ الجاني
والصالح بن ابراهيم مسرعين لسماعهم وجه البارود فادركوا المُصابة ميتةً
فلما بلغني ذلك الخبر ارْسلت شيخ الدوار والدائرة فاتياني بالجاني

المذكور والمقتولة والحاضرين لذلك صفقةً واحدة وبعد حضورهم لديَّ بحثت الطاهر فذكر انه رفع البندقية ليُزيل الصدآء الذي عليها فاندفع وجه البارود منها واصاب زوجته برصاصة كما ذُكِرَ فماتت من حينها ثم بحثت رقية بنت الاخضر الجالسة مع المقتولة فشهدت بان ذلك الضرب لم يصدر من الطاهر إلّا على وجه الغلبة والخطاء ثم احضرت ابا المراة المقتولة فرحات المذكور واخاها علي وبحثتهما على ما يظنّان فاجابا بانّه لم يصدر منه ذلك مُتَعَمّداً لكونهم ابنآء عمّ من فرقة واحدة ثم بحثت عمر بن مبارك وسي مزيان والصالح بن ابراهيم عمّ الضارب فذكروا انّهم لمّا سمعوا وجه البارود توجهوا لدار الضارب فادركوا المصابة فارقت الحياة كما ظهر لهم انه لم يصدر منه قتل زوجته عمْداً لان الزوجة من ابنـآء عمّه وليس بينهما شأن يحمله على قتلها ولما تقرّرَتْ لديَّ حجّتُهم على الوجه المذكور ظهر لي بقرائن الاحوال ان الطاهر المذكور ما قتل زوجته ولا تكلّمت البندقية في يده إلّا على وجه الغلبة والخطآء فَقَطْ لنفي التهمة من اصلها ولما كان الامر كما ذُكِرَ كتبتُ الى السيد وكيل الدولة وأخبرته بما وقع وارسلت له الناس المذكورين يحضرون امامه جميعاً واخبرتكم كما هو الواجب والسلام

XXIII. Sur un assassinat.

الى حضرة المعظم الارفع سعادة السيد وكيل الدولة بكذا السلام عليكم فالمعروض على سيادتكم العالية هوان الرجل المسمى المولود بن محمد من عرش اولاد زيدان من حكم بسكرة احد العربْ الصيّـافة النـازل الان

بدوار بازركان نائما ببيته في ليلة الخميس التاسع من شهر التاريخ وفي وقت الساعة الثانية عشر اتاه السراق و رموه بوجه بارود فاصابته رصاصة على الكلوة اليمنى ودخلت بطنه وخرجت من ظهره ومن ذلك بكم ولم يصدر منه كلام الى طلوع الشمس وتوفي فلما بلغني خبر وفاته توجّهت نحوه حيناً و بحثت في قضيته فاحضرت اوليـآءه وهم فلان عمّ الهالك وفلان ابن عمّه ومباركة امّه وقلت لهم هل لكم ظنّ او شكّ بمن قتل وليّكم المولود فاجابوني على كلمة واحدة قايلين ان محمد بن الكشاني الورقلي من ابناء عمّهم هو الذي قتل المولود وسبب ذلك ان الحاجّ محمد الورقلي له بنت تُسمّى مريم بلغت حدّ التزويج فخطبها المولود بن محمد الهالك ومحمد الكشاني المتهم كل واحد يريد التزويج بهـا وكان ابوها اعطاها الى المولود حالة كونه في الصحرآء ومن اجل ذلك تغيّر محمد المتهوم وقتل المولود المسطور وهذه شكاية اوليآء الميّت ثُمّ بحثت واحضرت محمدا القاتل واستفسرته فانكر القتل بعد تلدّده في الكلام ثم وجدت جوابا تحته فلمـا عزمت على قرآءته خطفه من يدي ومزقه فاخذت القطع والصقتها بعضهـا الى بعض فوجدت الجواب من عند اخيه الذي يُسمّى الورقلي الساكن الان بدشرة كذا في حكم بسكرة فلما تامّلته فهمت البعض من معانيه وكان يقول فيه لاخيه محمد عليك بقتل المولود بن محمـد لانه تزوج بمريم بنت الحاج ورايته بعينيّ جالسا معها في فراش واحد فلا بدّ لك ان تقتله وانـا اعطي ديته من عندي فظهر لي بقرائن الاحوال ان كلام اخيه الورقلي هو الذي حمله على قتل المولود المسطور ثم اتـاني الكشاني بن دحة جار الهالك وقال لي لما سمعت وجه البـارود قمت

فعاينت رجلا قريبا من بيت الهالك فمشيت في اثره فهرب ولما طلع النهار وجدت جرة السارق وعرفت قدم محمد المتهوم بالتراب وعرفته من غير شكّ وشهد لديّ سعد بن محمد ومحمد بن ابزي وعلي بن المسعود الثلاثة نازلون مع المتهوم في محلّ واحد قايلين في شهادتهم اننا في الايام السالفة كنا جالسين فلما بلغنا ان المولود تزوج بمريم بنت الحاج راينا محمدا رافعا بشطولة له فرانصاوية وعزم على القدوم الى الصحرآء ليقتل المولود حين اخبره اخوه الورقلي بالجواب والذي ظهر لي ان محمد بن الكشاني المزبور هو الذي قتل المولود المسطور من وجوه اوّلاً بشهادة الشهود عليه وثانيا بوجود الجواب المرسل له من اخيه الذي اوصاه بالقتل وثالثا لوجود اثر البارود ببشطولته ورابعا لتلجلجه في الكلام وخامسا لانه مشهور بالسرايق والافعال الناقصة وقد دخل السجن ببسكرة مرارا فلما تقررت لديّ حجتهم على الوجه المذكور ارسلت لكم الميّت واوليآءه والمتهوم بقتله وبشطولته والجواب الذي وجدتّه عنده والشهود ليحضروا جميعاً امامكم والنظر لكم والسلام من السيد القايد سليمان حرّر في ٢٢ غشط سنة ١٨٧٣

XXIV. Spécimen d'un décret de S. A. Le Bey de Tunis.

نُسْخة امرٍ عليّ نصّه بعد فاتحته

من عبد الله سبحانه المُتوكّل عليه المُفوّض جميع الامور اليه عبده علي باشا باي صاحب المَملكة التونسيّة سدّد الله تعلى اعماله وبلّغه اماله

الى من يقف على امرنا هذا من الخاصّة والعامّة اما بعدُ فانه بعد الاطّلاع (1) على امرنا المؤرّخ في ٣٠ رجب عام ١٣٠٠ في إجراء العمل بالقانون العسكري المؤرّخ في ١٥ رجب عام ١٢٧٥ وعلى اوامرنا الصادرة في تنقيح القانون المذكور اصدرنا امرنا هذا بما ياتي

الفصل الاول

كلّ مسلم من رعايانا بلغ السنة الثامنة عشر من العُمُر وذلك في اوّل ينّاير عام ١٨٩٢ الموافق ٢ جمادى الثانية عام ١٣٠٩ يقع إحصاءه من تاريخ ٣٠ ربيع الاوّل عام ١٣٠٩ الموافق اوّل نوفمبر عام ١٨٩١ في الجهات التي أُجْرِيَتْ فيها احكام القانون العسكري عام ١٣٠٨

الفصل الثاني

ان القانون العسكري المذكور يقع إجراءه ايضا على الكيفية المبيّنة بالفصل ٣ من هذا الامر في القُرى الآتي ذكرُها وهي .... الخ ....

---

(1) Les expressions *vu..., attendu... considérant..., conformément à...,* etc. se rendent par les termes suivants بِمُقْتَضَى , - بَعْدَ الاِطّلاع , - Exemples :

- بَعْدَ الاِطّلاع عَلَى الامر المُؤَرَّخ في , *Vu le décret en date du...,* - بِمُقْتَضَى الامر العليّ . *conformément au décret* - *vu la convention* بِمُقْتَضَى الاتّفاق , - *vu le plan annexé* بِمُقْتَضَى المِثال المُلْحَق , - *considérant la délibération du conseil municipal* بِمُقْتَضَى تقرير مُفاوَضة المَجْلِس البلدي , - *sur la proposition de notre Premier Ministre* بِمُقْتَضَى مَا عَرَضَهُ وَزيرُنا الاكبر .

الفصل الثالث

يقع الإحصاء بواسطة المشايخ وهم المسؤولون في ذلك فيحرّرون جرائد متضمّنة اسماء الشبّان الذين بلغوا السنة الثامنة عشر من العمر على مقتضى ما تعيّن بالفصل الاوّل اعلاه ثم يحرّرون جرائد متضمّنة اسماء المسلمين الذين هم بالسنّ العسكري ولم يقع تقييدهم والشبّان الذين اصلهم من إحدى جهات المملكة وانتقلوا بالسكنى النهائية لإحدى المدن او القرى الداخلة تحت القانون العسكري الخ

وزير الحرب بدولتنا مكلّف باجراء هذا الامر

وكتب في ٣٠ ربيع الاوّل وفي ١ نوفمبر سنة ١٣٠٩ / ١٨٩١

Traduction

Louange à Dieu.

Nous, Ali Pacha Bey, Possesseur du Royaume de Tunis.

Vu notre décret du 30 redjeb 1300 sur l'application de la loi du 15 redjeb 1275 sur le recrutement ;

Vu les décrets par lesquels nous avons apporté différentes modifications à cette loi ;

Nous avons pris le décret suivant :

Article 1er — Le recensement de tous les musulmans qui auront atteint l'âge de 18 ans au 2 djoumada ettania 1309 (1er janvier 1892), sera effectué à partir au 30 rabia-el-aoual 1309 (1er novembre 1891) dans les parties du territoire de la Régence où a été appliquée en 1308 la loi sur le recrutement.

ARTICLE 2. Les villages de ....
seront soumis à la loi du recrutement dans les conditions fixées par l'article 3.

ARTICLE 3. — Le recensement sera fait par les soins des cheikhs. Ces fonctionnaires établiront sous leur responsabilité : 1° les listes nominatives des jeunes gens qui auront atteint 18 ans dans les limites fixées à l'article 1er ; 2° les listes des musulmans en âge de servir, omis les années précédentes ; 3° en ce qui concerne les villages précités, tous les indigènes dont les familles, bien qu'originaires d'une autre contrée de la Régence sont installés d'une façon définitive dans les villes ou villages soumis à la loi du recrutement.

Notre ministre de la Guerre est chargé de l'application du présent décret.

CINQUIÈME PARTIE

LETTRES PARTICULIÈRES

I. Envoi de cadeaux.

المعظم السيد فلان السلام عليك وبعد أعلم ايها السيد اني وجهت اليك نصيبا من الشينة (1) وعلجونيين دقلة ويبلغ ذلك الى حضرتك ان شاء الله بالهناء والعافية صحبة الكامل حفيدي سي محمد الطاهر وكما بعثت لك معه شيئا من شهد العسل مودة مني اليك وعن قريب أرسل لك جلدي غزال قتلتهما امس تاريخه واعطيتهما دباغا ليدبغهما وكنت سابقا طلبت مني شيئا من التوت الذي ينبت في الارض المسمى باللغة الفرنصوية فريز (2) اعلم سيدي انه لم يطب الى الان وحين يكون طايبا ابعث لك شيئا منه ان شاء الله والسلام

(1) On prononce *tchina*, mot algérien signifiant *oranges ;* en Tunisie, on emploie le mot بردقان . — (2) Le mot français *fraise*.

II. X... recommande son ami.

الى الارفع المحب الانفع السيد فلان ترجمان بيرو عرب دام هناه امين

الف سلام و رحمة الله والسوال الكثير منا عن جملة احوالكم وبعد نعم المحبّ إن سالتَ عني فاني في غاية التأسُّف على فراقكم والخدمة بجواركم هذا وإنّ الكامل السيد الطيب بن المكي قاضي برج الغدير (1) هو محبٌّ لي كواحد من اخواني لانّني قَرَأْتُ معه بالمدرسة في اوانٍ واحدٍ ومرادي منكم ان تكونوا منه ببال لانه رجل عالِم فاهم لبيب وايضا تراني كتبت جواباً أطْلُبُ قسمَ برج ابي عريريج لِأكون معكم في الخدمه وسيمكّنه بيدكم الكامل المذكور فان ظهر لكم انه يصلح فآعزموا بما فيه وإلّا فلا والسلام كُتُبُه محبّكم فلان قاضي كذا

(1) Nom d'une localité.

III. X... demande un service.

الى السيد فلان الترجمان ببيرو عرب أدام الله عزّه وهناه امين بعد السلام أعْلِمُك ان المحبّ السيد فلان يتوجّه الى المعاضيد في يوم غد والزمني بمُرافقة السيد الكماندة المقيم هنا مع بقية الجيش انا ومحبنا السيد رمضان ونحن راغبان لزورتك في راس العام الذي قربُ دخولُه على الجميع بالهناء والعافية فاني ألْتَمِسُ منك مكتوبًا ياذنُنا بالقدوم يوم الاحد ودمت معزا سالما في امان الله وعافيته والسلام ويُهْدَى الى حضرتك السعيدة الف سلام من ابنك رمضان والمرغوب من جنابك العالي ان تمكّن الجواب الوارد صُحْبَةَ هذا بيد السيد القبطان وتُفْهِمَه مضمونه واعذرنا فيما كلّفناك به لانّك عِوَضُ الأَب

IV. N... s'étonne de ne pas recevoir son journal

حضرة الفاضل الامجد الزكي الارشد ابي المحامد السيد فلان حفظك الله
واسعدك في الداريّن سلام الله عليك مع الرحمة والبركة يليه السؤال
التامّ عن احوالك المرضية ادامها مولانا الكريم على خير وعافية وبعد
فموجبه اوّلاً المراسلة التي هي نصف المواصلة وثانياً انني في اشتياق
للجوائب (1) واهتمام من قطعها عني دون الغير وما دريت ما السبب
الداعي لذلك مع ان هذا اوانها المعتبر ولقد سمعت انها لم تنقطع عن
قسنطينة ولا عن باش اغة المقراني بواسطة صاحبه الحاجّ علي بن تليس
وكنت كاتبتك سابقا ولم تجاوبني إلّا انها وردتْ عليّ مرة او مرتيْن من
غير ترتيب عددها السابق ثم انقطعتْ بالكلية فان كان التفريط منك
فالعتاب بين الاحباب مقبول وان بعثتها وثقفها عني الغير فاجْعلْ عنوانها
بالعربية باسمي وبالفرانصاوية باسم ترجمان الشرع بسطيف ولا تقصّر
بارك الله فيك ودمت في امن وامان والسلام

(1) Nom d'un journal arabe qui se publiait à Constantinople.

V. A propos d'un remède.

حضرة الفاضل الاسعد المحترم السيد فلان امنه الله امين وسلام الله
عليك تامّا ورضوانه شاملا عامّا وكثير السؤال منا عن كلّيّة احوالك هذا
والمعروض على شريف ذهْنك هو أنّه قد كنتُ تفضّلْتَ عليّ باعطاء دواء
وحين وصلتُ هنا استعملته كما امرتني فضرّني كثيرا الى ان اشرفني على

الهلاك وبلغت حدّ السياق بسبب ذلك وتقيأت خمس عشرة مرة كل
واحدة منها لم تشابه الاخرى ومن المخرج سبع مرات ولم يبقَ في بطني
غشّ اصلا وحيث كنت في تلك الحالة اتى اليّ الفرانساوبون القاطنون
هنا وعالجوني بالماء والكافور فعافاني الله من تلك الغمة والان انني لم
أزَلْ ملازم الفراش من ذلك التعب الذي تعبته وقت الدوآء وان شاءالله
سأعود الى حالي كاوّل مرة حيث خرج من بطني جميع الغشّ وانت كثّر
الله خيرك في ذلك وزادك الهناء والعافية والسلام من السيد فلان

VI. N... recommande la dame une telle.

الحمد لله من عبد الله سبحانه فلان القاضي الى السيد فلان اكرمه
الله السلام عليك ورحمة الله وبركاته وبعد فإنّ أمَةُ اللهِ قمارة ارادت ان
تدخل الى السيد السوبريفي لتدعُوَ له بخير على ما فعله من الاحسان
معها وتطلُبَ من فضله ان يكتبها في الصدقة مع جملة الفقرآء لانّ لها
عايلة كبيرة وكما تطلب من فضله ان يجعلها رائسة على الفقيرات لانها
مُعلّمة عظيمة والناس كلهم يُحبّونها فكُنْ منها ببال وكُنْ في عونها فيما
تطلبه من السيد السوبريفي وانت هو الذي تُقْضَى على يديْك حوائج
الناس لانك انت المتوجّه لهذا الباب وان قضيت القضية حسبما
طلبت هي فالله يُجازيك خيرا وفي يدها ورقة للسيد السوبريفي في
نظير هاته الورقة حرفاً ونصّا سوآء وسلِّمْ على كافّة الكُتابِ وعلى زوجتك
فلانة وعلى كافّة اولادكما كتبها السيد فلانٍ قاضي كذا

VII. N... demande des nouvelles de son frère.

حضرة المعظم الارفع الهمام الانفع الفارس الاشجع الفقيه النبيه النحوي الوجيه سيد اقرانه ومصباح اهل زمانه الفارس المحترم صـــاحب الجود والادب والكرم السيد فلان مودّب الصبـــيان بالمدرسة حرسه الله امين السلام عليكم وعلى مُن تعلّق بكم من اهل واخوان واحباب امـــا بعد ايها السيد كيف انتم وكيف احوالكم وكيف حضرتكم العلية اذا كنتم بخير من الله وعافية فنحن كذلك ولا يخصُّنا شيٌ إلّا الاجتمـاع بكم في ساعـة سعيدة ان شاء الله وبعد ايها الشيخ المبارك فاننا سمعنا انـكم ذو عقل وفهم وسياسة وفقه ونحو ورياسة ففرحنا بذلك غاية الفرح والان ايّها المحبّ اردنا من الله ثم منك ان تخبرنا بخدمة اخيـــنا سي الصالح هل يقبل التعليم ام لا لانه من يوم دخوله الى المدرسة لم ياتِنا منه خبر وبقيت مغموما من جانبه واريد منك ان تامره بالمعروف وتنهيه عن المُنْكر لانبي وضعته تحت اجنحتك واجنحة الدولة المنصـــورة واطلب منك ان تستحفظ به وتجعله كاحد من اولادك والسلام من خديمك فلان

VIII. Commande d'objets.

ايّد الله مقامكم * واكمل بالهناء والسرور ايامكم * واسبل عليكم رداء الفخر والسيادة * ودامت لكم المعالي والسعادة * نعني بذلك الهمـــام الاكمل محبنا السيد فلان امنكم الله ورعاكم * ومن كلّ سوء وعوائق وقاكم ونجاكم * السلام عليكم الافا * ورحمته وبركاته اضعافا * يليه كثير السؤال

منا عنكم وعن كلية احوالكم المرضية * ادامها الله على وفق السّنّة المحمديّة * بمنّه امين فلله الحمد ان كان جمعكم السعيد بخير جيد وان تفضّل فدركم الرفيع عنا بالسؤال فنحن على اكمل حال واتمّ منوال هذا نعم المحب قد بلغنا الاعزّ جوابكم المؤرّخ في ٣٠ شهر ينار وقام عندنا مقام ذاتكم العالية وفهمنا ما عرّفتنا به اعلم اما طول الثلاثة احْزمة فيكون طول كل واحد منها ميطرتيْن وخمسة وعشرين سانطيما دون الفتول والعرض خمسة وعشرين سانطيما واللون فِضّي اوكموني اوسماوي والاطراف ذهبا والوسط زيقة ذهبا و زيقة حريرا على حسب العادة وحزامان صغيران تجعلهمـــا على ما يظهر لكم حسبما عرّفناكم بسنّ اهلهما سابقـــا واما صُنَيّدق الحلوى والست عرّاقيات فقد اتّصلت بيدنا فكثر الله خيركم وشكر سعيكم وانالكم مطلوبكم وجازاكم باحسن الجزآء ودمتم في عزّ وهناء والسلام معاد عليكم من المكتوب عن اذنه سي فلان .

IX. **Les objets demandés sont arrivés. Les ceintures seules laissent à désirer.**

الى حضرة الفاضل الاجلّ المرعي المبجلّ الاكمل الامثل محبـــنا وغاية قصدنا و ودّنا السيد فلان امنك الله و رعاك وجعل الجنّة منقلبك ومثواك بمنه امين السلام عليك الاتمّ والرضوان الشامل الاعمّ يُنْهَى الى مقامك الرفيع والسؤال الكثير منا عنك وعن كلية احوالك المرضية ادامها الله بخير وعافية هذا نعم المحبّ ان الاحزمة والشواشي والمحـــارم اتّصلَتْ بيدنا في اوّل شهر التاريخ فكثّر الله خيرك وجازاك باحسن الجزاء وانها في

غاية الاتقان والصنعة غير انّك جعلتها عريضة جدًّا يعني الاحزمة جاوز عرضها على حسب العادة شيئا كثيراً وانّنا كنّا اخبرناك لتجعل خمسة وعشرين سانطيما في العرض وفي مرادنا يكون ذلك على حسب السدا ثم يُطَبَّقُ على ثلاث طبقات فيرجع ثمانية سانطيما فَقَطْ والان حرنا في تطبيقها على هذا المنوال وتفسد ان طبقناها فالمراد منك ايّها المحبّ ان تخبرنا ما ذا يلزم في تاويلها هل نُرْسلها لك تطبّقها هناك او تبيعها لمن يُناسب لباسها بنواحيك لكون هذا المِثال لا يُناسب لباس اهلنا فالحاصل تشير علينا بما يظهر لك في امرها ثم تخبرنا على البغلة هل وصلت لسيادتك ام لا فان لم تصلْ تستخبر عنها السيد محمدا لانها مُرْسَلة اليه بواسطة القايد سي احمد ودمْتَ في عزّوسرور والسلام معاد عليك من المكتوب عن اذنه فلان

X. Lettre de bonne année.

ايّد الله مقامكم * وأكْمَلَ بالهناء والسرور ايّامكم * والْبَسَكم رداء الفخر والسيادة * ودامت لكم المعالي والسعادة * نعني بذلك المعظم الارفع السيد فلان المتولّي امور العرب ببرج ابى عريريج سدّده الله واعانه على ما قلّده وولّاه بعد اهداء سلام كريم طيب مبارك عميم منا اليكم والسؤال عن كلية احوالكم اجراها الله على وفق مرادكم بمنّه المعروض على مسامعكم الكريمة هو اننا نبارك لكم في إقبال العام الجديد فالله يجعله عليكم مباركاً سعيداً بالعزّوالمجد والإرتقاء والسعد هذا ودُمتم في أمْن الله وحفظه والسلام

XI. Souhaits de bonne année.

اسعد الله احوال الفاضل الاجل الفارس المحترم سعادة السيد اليوطنا فلان المتولّي امـــور العرب بسور الغزلان (1) صانه الله ءامين السلام التـــامّ والرضوان الشامل العامّ يعمّك ويعمّ حضرتك الوافرة وبعد فيهنيك ويهني جميع من هو متعلّق بك دخول العام القابل الجديد عام ١٨٦٧ مبروك عليك وروده بالعزّ والهناء والعافية ودوامها فالله يرزقك خيره وخير ما بعده ويزيدك الحرمة والاحترام على جميع الانام ما دامت الليالي والايّام والشهور والاعوام حتّى تبلغ مرتبتُك مرتبة اكبر الكبراء والسلام

(1) Nom de la ville d'Aumale, dans le département d'Alger.

XII. Souhaits de bonne année.

اسعد الله تعلى احوال المعظم الارفع الهمام الانفع الكهف الحصين الامنع الاسعد المحترم السيد فلان دام عزّه وهناءه امين السلام على طلعتكم المرضيّة واحوالكم الرائقة السنية و رحمة الله وبركاته تعمّ حضرتكم العلية وسيادتكم البهية ويليه سؤالنا عنكم وعن المرضية احوالكم ادامها الله عليكم بالهنـــاء والعافية نعم سيدي فمبروك عليكم هذا العام القابل بالهناء والعافية وطول العمر وابقاء الستر العميم والمرجو من الله ان يديم لنا حياتكم ويزيدكم مجدا وارتـــقاء حتّى نُشاهِدَكُمْ في اعلى المراتب ونصر الله الدولة السعيـــدة الفرانصوية التي عمّ فضلها على جميع العبـــاد نصرًا عزيزًا ودمتم ودامت ايامكم بالهناء والسرور والسلام

XIII. Lettre de bonne année d'une fille à sa mère.

اني أُقَدِّمُ لحضرتكِ بفرط الاحترام واجبات التهاني بهذه السنة الجديدة سائلة الله ان يجعلهـا عليكِ وعلى سيدي الوالد واخوتي الاعِزّاء سنة نجاحٍ وعافية وإقبالٍ وأشكُرُه تعالى على حِفظكم جميعًا في أثناء السنة المُنصَرِمة من غوائل الامراض ودواهي الايـام ومصائب الزمان وأختِمُ الكتاب بالإبتهال اليه جلّ شأنُهُ ان يُطيل ايامكم ويَمُدّ اعماركم حتى تقطعوا الاعوام الكثيرة وسِني الخيرات الغزيرة بِمنّهِ وكرمهِ

XIV. Félicitations à propos d'une naissance.

الاجل الاكمل الخلاصة الاعزّ سيدي فلان رفع الله مقامه * ولألأ بالمسرة لياليه وايّامه * بمنّه امين * اما بعد السلام التامّ * والتحية والاكرام * فقد امتلأت افئدتُنا سُرورا * واعيُنُـنا حُبورا * بما خَوَّلكُم الله من ازدياد المولود المَيمُون * والحَرَز المصون * جعله الله في اعينكم قرّة * وفي قلوب الانام مبرّة * انه جوّاد كريم * والتحية مُعادة من حليف ودكم فلان

XV. Félicitations à propos d'une naissance.

السيد الذي رُقِيَ اوج الكَمَلات مقامه * وتبسّمت بالبشر لياليه وايامه وخفقت على رؤس المحبين بالكرامة اعلامه * سيدنا ومولانـا فلان اعزه الله واسعده * وعلى منصة الاجـلال اقامه واصعده * بمنّه امين اما بعد سلام يفوح نشره * ويتجلّى بشره * فقد اشرقت ارجاءنا * وتفتّقت عمّـا

يفوق العنبر ايامنا * بازدياد المولود المبرور * والسعي المشكور * فلا أعدمنا الله باكثاركم مبرّة * ولا فقدتْ اعيننا من نسلكم قرة * ونسأله تعالى ان يُبلّغكم فيه ما يسرّكم * وان يُوفّقه لصالح اعمالكم حتى يرى مثلكم إنه جواد كريم والتحية معادة من المُنتمي لاعتابكم عبدكم فلان وفقه الله

XVI. Félicitations à propos d'une naissance.

السّميذع الحُلاحِل * والعلم الذي تشدّ له الرواحل * وتطوى لاجله المراحل * شيخ الاسلام * وقدوة الانام * مجمع بَحْرَيْ المعقول والمنقول * وروضة الفروع والاصول * مولانا سيدي فلان لا اعدمه الله مبرّة * ولا افقده على مرّ الليالي مسرّة * بمنّه امين * اما بعد سلام يحاكي كريم اخلاقكم * وجودة اعلاقكم ونفاسة اعراقكم * فاني على غاية من الابتهاج لما طرق سمعنا من هَوَاتف السعد * المبشرة باثمار شجرة المجد * فيالها من كرامة يجب الشكر عليها * وتصغر الاماني لديها * إذ يقال في مثل هذا الولد * الا إنّ هذا الشبْل من ذاك الاسد * جعله الله لكم عَضُدا * وللشريعة المطهّرة ساعدا * انه جواد كريم والتحية معادة على معالم السعادة من ودودكم فلان وفقه الله امين

XVII. Invitation à une noce.

الحمد لله بيمنه تعالى سيجري زفاف ولدنا فلان ليلة الجمعة الواقعة في .... بدار الوجيه الامجد سيدي علي الكاينة بكذا فالمرجو تشريف جنابكم للمحل المذكور في الساعة السادسة و بتشريفكم يكمل

حظنا وسرورنا ولا زالت ثغور الامـــال بوجودكم بواسم ورباح الاقبال بوفودكم نواسم والسلام

XVIII. Félicitations à propos d'un mariage.

الماجد الكامل الاعزّ سيدي فلان اسعد الله اوقاته * وتابع مسرّاته بمنه * امين اما بعد السلام التام * والتحية والاكرام * فاني على غـــاية من الابتهـــاج * ولم تزل بواعث المسرّة تَرِدُ عليّ افواج * لمّا بلغني من خبر القران المَيْمُون * والزفاف الذي هو بالنجاح مقرون * عرّفكم الله خير بعضكم بعضاً * ولا اعوزكم مقصوداً او غرضاً * وسلك بكم سنن الصالحين * وجعله عليكم بالرفاء والبنين * انه جوّاد كريم * والتحيّة معـــادة من ودودكم فلان

XIX. Félicitations à propos d'un mariage.

العلّامة النحرير * والدرّاكة الشهير * رئيس النبلا * وتاج الفضلا * المحقق المدقق الراوي الحجة سيدي فلان ادام الله افراحه * واكمل نجاحه * بمنّه امين * اما بعد اداء ازكى السلام * ورحمة المَلِك العَلّام * فقد نلنا الارب * وتَحَرّكت فينا دواعي الطرب * وحُقّ لانفسنا ان تطرب * ولأَفْئِدَتِنا ان ترحب * فكيف لا وقد طلع السعد وغرب النحس * واقترن البدر بالشمس * فياله من اقتران * ابتسم له ثُغْرُ الزمان * واهتزّت له اعطاف القاصي والدان [1] * وبه امل الانام الاكثار * من نسل الابرار

(1) Pour الداني de la racine دنا f. يدنو .

للاخيار * حقق الله امالهم * وبلغهم مناهم وانالهم * وابقاكم ملجأ المسلمين * وقرن زفافكم بالرفاء والبنين * انه جواد كريم * والتحية معادة على معالم السعادة من رهين ودكم فلان

XX. Félicitations à propos d'un mariage.

اعزّ الله مولانا تاج الكرام * وبهجة الانام * وزينة الليالي والايام * الفرد العزيز * والحصن الحريز * مطلع السعد * ومدار فلك المجد * سيدي فلان توالت مسرّاته * وتعاقبت خيراته * بمنه امين اما بعد اداء اتم سلام * يتفتّق عن المسك الختام * فقد انشرحت صدورنا * واستنارت ربوعنا * وتشنّفت اسماعنا * واعتدلت طباعنا * بما بلغنا من الزفاف المبارك * الذي هو باليمن والبركة متدارك * فبالها من منّة ارتاحت لها انفس المحبّين * وعقول الولهين * سلك الله بكم نهج الصالحين * وقرن زفافكم بالرفاء والبنين * امين امين * والتحية معادة من حليف ودكم عبدكم فلان

XXI. Félicitations à propos d'une guérison.

ذو المجد المؤثل * والفضل المؤمل * سليل الكرام * ونادرة الايام * النفيس العزيز * والخلاصة من الابريز * مولانا سيدي فلان لا زال رافلا في برود العافية * ولا برحت نعم الله عليه صافية * بمنه امين * امـا بعد اداء سلام باسم ثغره * وفائح عطره * يعمّكم ريّاه * ويشملكم حباه * فالله لقد عوفي الفضل والحزم * وبرى الجود والكرم * عندنا ما نادى البشير

بمعافاتكم * وترنّم بنغمات منجاتكم * من العلّة التي شوّشت افكارنا احْيانا * واورثتنا احزانا * فياله من برئي انشرحت له الخواطر * ونَشِطت له الفُواتر * واسْتُقبل به النجاح * وتحرّكت به دواعي الافراح زاد الله في سلامتكم * وتمّمَ عافيتكم * انه جوّاد كريم والتحيّة مُعادة من ودودكم فلان

XXII. Félicitations à propos d'une nomination.

الماجد الخلاصة النخبة الاعز سيدي فلان عامل كذا حرسه الله تعالى اما بعد السلام التام * فمن مِنَن الله علينا * واحسانه الينا * ان اقامكم فينا وازعا * وللظالمين رادعا * تقول بالصدق * وتفصّل بالحق * سباكا للغور * خبيرا بالامور * فتالله لقد اخذ القوس باريها * وسكن الدار بانيها * اجلكم الله وابقاكم للحق ناصرا * وللمبطلين قاهرا * واعانكم على ما اجتباكم اليه * واختاره لكم واولاكم عليه * فلكم به الهناء والمسرّة * وعلينا به الشكر بقدر عظيم المبرّة * والتحية معادة من رهين ودكم عبدكم فلان

XXIII. Félicitations à propos d'une nomination.

الهمام الاعز الارفع امير الامراء سيدي فلان وزير العدلية رفع الله مقامه * واصعد في الخافقين اعلامه * بمنّه أمين اما بعد اداء واجب السلام * المُوفّى لحقّ المقام * فالان حصحص الحقّ * وزهق الباطل ونار الصدق * فكيف لا وقد تهلّلتْ غرة الزمان * وتلألأتْ صفحات الاوان * باقعادكم على أريكة العدل * وانتخابكم اكليلا لارباب العقد والحلّ * فبُشْرَى لمن

كنت واليهم * وسعادةً لمن وُليتَ عليهم * فلعمري حقّ لنـــا ان نترنّم * بأناشيد المسرّة ونغنم * فيالكم من ضلّ مديد * وكهف عتيد * تسعد بكم الرعية * ونُفلِحُ بكم البريّة اجلّكم الله تعالى وابقاكم * وكان لكم واعانكم على ما اولاكم * ولكم منّا التهنئة الرائقة * والتحية الفـائقة * اوفده عبدكم فلان

XXIV. Félicitations à propos d'une nomination à une fonction judiciaire.

* مَنار الاسلام * مَلاذ الخاصّ والعامّ * رئيس النُّبَلاء * وقطب دائرة الفُضَلا * رُكن الشّريعة المُحمّديّة * وعِماد المِلّة الاَحْمَديّة * جـامِع الفُروع للأُصول * وحامِل لِوَاء المعقول والمنقول * المُحَقِّق المُدَقِّق سيّدي فـلان القاضي المالكي بكذا رعاه اللهُ تعالى * ولا زالَ كَعبُهُ في جوّ السعادة يتعالى بمنّه امين اما بعد اداء سلام يعَبِّق نشره * وينمو بشره * فيعجز اللســان * ويقصر البيان * وتكل الاقلام * ولا يُوفّي الكلام * بحق مـــا حُلِّيَ به الزمان * وسارت به الركبان * وانشرحت له الخواطر * واهتزّت له الاكابر والاصـــاغر * عند ما هتف البشير بولايتكم امرَ أقضية المُسْلمين * ومن فضيلة فاقت المُهِمّات مكانه * فهنيئاً لكم امّة الاجابة * وسعـــادة لكم ارباب النجابة * فَلْتَطِبْ نفسا بما نِلْتَ * ولْتهْنأ عيشا بما خُوِّلْتَ * والتحية معادة من مرفده رهين حقوقكم عبدكم فلان

XXV. Félicitations adressées à un pélerin revenant de la Mecque.

الفاضل الاكمل والاعزّ الاشمل الناسك الابرّ البركة سيدي فـلان رفع الله

مقامه * وبالغ في اكرامه * بمنّه امين امّا بعد اداء سلام يحاكي انفاسكم الزكيّة * وشمائلكم العلية * فبافوزكم بلغتم غاية المنى * ونلتّم من زيارة الحبيب ما يُتَمَنَّى * فاصبحتْ الاماني لديكم مقضيّة * والاحوال راضية مرضيّة * فبُشْرَى لكم بالامان * وسعْداً لكم بالغفْران * فلتهنأ بمقدمكم المشكور * من السفر المبرور * بالحج المقبول * والذنب المغفور * اعاد الله علينا من بركاتكم فضلا * وجعلنا لما مَنَّ به عليكم اهلا * انه جوّاد كريم والتحيّة مُعادة من عبْدكم فلان

XXVI. Lettre de condoléances.

المكرم الاجل محبنا السيد احمد بن زيدان قايد الفرفور السلام عليك والرحمة والبركة وكثير سؤالنا عنك هذا وانه بلغنا خبر وفاة نجلك فرحات فقد أغاظني ذلك وألمني كثيراً كثيراً وبالجملة عظّم الله اجرك واحسن عزاك وكُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ ٱلْمَوْتِ وَإِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ وَعَلَيْكَ بِٱلصَّبْرِ ٱلْجَزِيل فلك به درجات عند الله لِمَا في كتابه العزيز انَّ ٱللّٰه مَعَ ٱلصَّابِرِينَ وما جاوَ بتك عليه إلّا في هذا اليوم لكون حالي تالّم من جانب هذا الولد فوالله هو محسوب كانه ولدي وعليكم السلام من المكتوب عن اذنه المعظم السيد فلان

XXVII. Lettre de condoléances.

الى حضرة المعظم الارفع المحترم السيد فلان السلام عليك وبعد انى اجتمعت بالسيد فلان وسالته عنك فاخبرني بوفاة ابنك الصغير ولقد

تحيّرت من ذلك ولكن لا يخفاك سيدي ان الاولاد وإنّ كانوا اعزّ الاشياء على الناس في كل مكان وزمان انما هم هبات تُستَردّ وتسترجَعُ * وعطايا تُسلَبُ وتُنزَعُ * وحيث كان كذلك فسبيل العاقل المتصوّر * واللبيب المتدبّر * ان يبادر عند نزول القضآء * الى التسليم والرّضا * ومع ذلك فان الموت حتم على كل كبير وصغير * ومآل كل جليل وحقير * اذا سلم الاصل فالفرع فائت مستدرك والشجرة الكريمة ما دامت مثمرة الاصول فهى تخرج كل حين جديدا * وتحمل كل وقت ثمرا نضيدا * وبقآء مولانا اجلّ وفي سلامته عوض عن كل ذاهب واذا قاس الناس بيّن ما سلب الدهر وما وهب * وميّزوا بين ما بقي وما ذهب * علموا ان الله تعالى قد ابقى لهم الجانب الانفع والملاذ الذي يلجأ اليه جميع الخدّام * ويعيش في ظلّه الانام فالله يُوهِبُ للمولى صبرا جميلا * ويعوّضه عنه عوضا جزيلا * ويريه بعد الحادثة كل يوم سرورا جديدا * ودمت في عزّ واحترام والسلام

XXVIII. Condoléances.

جناب كريم الشيم السيد فلان الافخم طال بقاؤه

قد ورد عليّ صبيحة هذا النهار نَعْيُ ولدك فلان * فتأسّفتُ أسَفًا شديدًا لفقدِه وحزِنْتُ عليه حزنَ ابٍ على ولده * فقد كان رحمهُ الله فتًى تلوح على جبينه مَخايلُ النجابة وتفوح من اذيال شمائلهِ روائح الحذق والفطنة * فخسارته لا شكّ جسيمة والفجعة بوفاتهِ مكدِّرة اليمة * حتى لو ذُبْتَ عليه أسَفًا وبللتَ مَدْفِنَه بدمْعِك لمَا وفيتَ حقّهُ

ولكن ما ذا عسى أن يُجْدِيَ البكاء والموتُ لا يُرَدّ بالمُلاينة ولا يُرْدَعُ بالمُجافاة * فكلّ حيلة لديه مرفوضة *

وما من شيء يدفع الغمّ والحزن مثل الإتّكال على المولى الذي اسألهُ أن يُقَوِّيكَ على احتمال هذه الرزّية * ويُخفّفُ عليك غصّةَ البليّة * ويجعلَ هذا المُصابَ خاتمة احزانك ونهاية اكْدارك برحمته

XX1X. Lettre d'Abd-el-Kader à Louis-Napoléon.

ادام الله تعلى سيدنا وسيد الملوك لويز نابليون واعانه وسدد رايه ان الواقف بين ايديكم عبد القادر بن محي الدين جاء الى حضرتكم العلية بالله يستكثر بخيركم ويتمتع بالنظر اليكم فانكم والله احب اليه من كلّ محبوب وفعلتم معه الفعل الذي هو فوق قدره وما يستاهله ولكن فعلكم على قدر همتكم وعلى مقامكم وكمال شرفكم ولستم اعزكم الله ممن يُمَدَحُ بالباطل او يُخْدَعُ بالكذب وانكم امنتم فيه وما صدقتم من شكّ في امانته وسرحتموه وفعلتم من غير وعْد وغيركم وعد وما فعل وهو اعطاكم عهد الله وميثاقه وعهود جميع الانبياء والمرسلين انه لا يخالف امانتكم فيه ولا يخرج عن عهدكم ولا ينسى فضلكم ولا يرجع الى قطر الجزائر ابدا لانه حين اوقفه الله تعلى وقف وضرب البارود على قدر ما قدر وحين اراد الله جلوسه جلس ورضي بقضاء الله وسلمت في الملك وجئتكم وديني وشرفي يامرانني بالوفاء بالعهد وعدم الغدر وانا شريفٌ لا ارضى ان ينسبني الناس الى الغدر وكيف يكون ذلك وقد رايت من احسانكم وفضلكم ما اعجز عن شكره والاحسان الى الاحرار سلسلة في رقابهم تقودهم

الى محبة المحسن وقد شاهدت من ضخامة ملككم وقوة عساكركم وكثرة اموالكم ورجالكم وعدالة احكامكم ونصيحة عملكم واستقامة اموركم كلها ما أقطع ولا اشكّ فيه انه لا يغلبكم ويردّكم عن مرادكم إلّا الله تعالى وانه يرجى من كرمكم وشرف اخلاقكم ان تعدّوه قريبا في قلوبكم وان كان بعيدا وتنظموه في سلك خاصّتكم ولو كان لا يساويهم في القيام بخدمتكم فهو يساويهم في محبتكم زادكم الله في قلوب المحسنين محبة وفي قلوب اعداءكم هيبة ولا زايد على هذا إلّا الاقامة على محبتكم والمحافظة على عهدكم منتصف محرم فاتح سنة ١٢٦٩ والسلام

XXX. N... recommande son fils au commandant un tel.

حضرة المعظم الارفع الهمام الانفع * حبيبنا سعادة السيد فلان بمحروسة الجزاير دام عزّه * وابقى لنا وجوده * امين السلام عليكم التام * ولطائف التحية والاكرام * يُهْدَى لمقامكم العالي * وجنابكم الغالي * ثم السوال عنكم * جعل الله الامر مطابقا ومساعدا لمرامكم * بمنه امين * وبعد فانني قائم بالثناء على فضلكم ما دُمْتُ ابداً * ومُتَشكّر لِمَا اسديتموه لي من نعمة احسانكم سَرْمَدًا * ومحبتي السابقة لا زالت فيكم مُؤبَّدَة كما كانت خدمتي لديكم ممدوحة ممجّدة * وقد شاهدَتْ ذلك منّي سيادتُكم * وعرفت ما لي من الجدّ والحزم فيما أُكلّف به من أُمُورِكُم * مع حسن الثبات واخلاص النيّة * وقد بلغت بها مآربي وكل امنيّة * واليوم ها انا الْتَجَأْتُ الى جنابكم الرفيع ملتمسا الإعانة منكم على نَيْل مطلوبي *

وتسهيل مرغوبي * ولي في ذلك حقّ عليك لا محالة. ولْيكن في علم
السيادة اني وجهت كتابا بخط يدي لحضرة السيد فلان طالبــا منه ان
يمنّ على ولدي مصطفى باعطايه منصب اساسور بمحكمة طريبونال
سفيل بقسنطينة لان صاحبه قد توفّي ولا زال معطّلاً بعد ان ذكرتُه في
حال خدمتي معه سابقا حين كان دريكتور ببيرو عرب قسنطينة وفيمــا
شاهدته من بره واحسانه وقتئذٍ معي مثل ما شاهدته من سيادتكم وعّرفته
بسيرة ولدي المسطور ومــا هو عليه من قراءة وفهم وادب الخ واستشهدتُّ
له بالمحترم حبيبنا السيد فلان الترجمان لديه لكونه يعرف ابني معرفة
تامّة انه يصلح لذلك الوظيف وفيه اهلية لِذلك وحيث كــان ٱلامر
كذلك ها انا اطلب اليوم من جنابكم الرفيع ان تبذلوا جهدكم في إعانـتنا
لدى حضرة فلان بالسعي في بلوغ المأمول عسى ان شاء الله تعلى بهمتك
العالية ان يحصل المرغوب * وعلى كل حال فاني بمرتب ذلك المنصب
استّعَانُ على مؤونة العيال وكفايتهم لضيق حالي في هذا الوقت العسير
جدًّا وبه تزداد لولدي ايضا رغبة في طلب العلم وذلك هو اقصى مُرامي
ولما علمت العلم اليقين ان نفسي لا زالت جبِّلتها على العهد القديم معكم
مراعية لما عليها من جزيل فضلكم * ساغ لي ما طلبته ٱلان منكم * ورغبت
فيه بذل مجهودكم * فبلا شك انكم تمدّونني والى المراد توصلونني * وقد
وقفت باعتابكم * وحاشى ان يخيب من احتمى بكم * دامت معــاليكم
محفوظة مرضية * في ظل الدولة العلية * ءامين وعليكم ازكى سلام من
حبيبكم على الدوام زابره بيده فلان

XXXI. Compliments.

الى حضرة المعظم الارفع الهمـــام الانفع الاعزّ المحترم سعادة السيد فلان المتولّي حكومة المدرسة السلطانية بقسنطينة صانه الله امين السلام على طلعتك المرضية واحوالك الرايقة السنيّة نعـــم سيدي قد بلغني الاعز جوابك فقراته وما فيه عرفته من حسن خطابك الاعظم وعبارتك الجليلة وما دَعَوْتَ لنا فيه بالخير فازْدَدتُّ بذلك فرحـــاً وسروراً فكثر الله خيرك سيدي وشكر سَعْيَك والمطلوب من الله ان يديم ايــامك السعيدة بالهناء والعافية مع زيادة الجرم وقبول الدولة السلطانية عليك ما تقر به اعيننا في مدة حياتنا هذا نعم الحضرة العلية والطلعة البهية وان الخير والاحسان اللّذيْن شاهدتهما منك لم أنْسَهمـــا ولا ينفصلان عن قلبي طول الدهر والزمان ولتَعْلَمْ سيّدي بان ابني محمداً كان قدم في الايـــام المـــاضية الى ابيه باولاد عبد النور وعيّد عنده وقدم لقسنطينة ونظر جدّه ورجع الينا لبريكة بخير وسالته عنك وعن اولادك فعرّفني بانكم بخير وعلى خير فعظم فرحنا بذلك والحمد لله حيث كانت حضرتكم العلية وسيادتكم البهية بخير فله منّا مزيد الشكر والمطلوب منك ان تسلم لنا على الحضرة الجليلة زوجتك وعلى جميع اولادك ابقاكم الله في خير دايم ويسلم عليك ابنك محمد كثير السلام وكتب لك جواباً من عنده بالقلم الفرانسوي يبلغ لحضرتك السعيدة مع جوابنا هذا وعليك الف سلام

XXXII. A un ministre. Compliments.

المقام الذّي نُجِلُّ مَحلّه * ونُهْدي اليه من الثناء اكمله * ونستفـــتح

بالتوجّه اليه كلّ مأرب * ونستنتج بحسن رعايته كلّ مطلب * مقام الوزير الكبير * الجليل الشهير * سيّد الوزرآء * رئيس الكبرآء * حامي حوزة البلاد * الحائز من المجد الطارف والتلاد * ليث العدا * غيث الندا * محيي مآثر الجود والكرم * مجدّد محاسن الأخلاق والشيم * أدام الله إجلاله * واسبل عليه من القبول ظلاله * وبعد ....

XXXIII. Compliments.

خلاصة المجد والشرف * مفخر السلف والخلف * دوحة المجد التي اينعت ثمارها * وروضة العزّ التي تضوّعت أزهارها * وسماء المكرمات التي اشرقت نجومها * وجادت بغيوث الكرم غيومها * قدوة الكبرآء عمدة الوزرآء * محرّر مشكلات القضايا بسوابق أقلامه * مدبّر امور الرعايا بثواقب أفهامه * الجناب الاكرم * والملاذ الافخم * السيد الحسيب النسيب * الفطن اللبيب الاريب * بهجة الزمان * نادرة الاوان * نتيجة الملوان * معدن الجود والإحسان * لا برحت أيامه بوجوده زاهرة * وبعبير الثنآء عليه عاطرة * وبعد ....

XXXIV. Compliments.

اخصّ حضرة فريد الزمان * وبهجة الاوان * حسنة الايام والليالي * افتخار ذوي المعالي * صاحب القدر السامي * والكرم الهامي * من تخشى صولته الاساد * ويحتمي بحماه كل حاضر وباد * احسن الله ايّامه ونصّرها * وابهجها بوجوده وازهرها * ولا زالت عيون السعادة اليه رامقة * وضروب السيادة اليه وامقة * بتحيات ينتسم عبيرها عن نفحات

مسك الوداد * وتسليمات يعبق نشر طيّها بكل واد * وينعطر به كل ناد * ويتخلّف بعبيره كل حاضر وباد * ورفع دعآء مرجو القبول * لانه بانفاس المحبّة موصول * وبعد فقد وصل عزيز كتابكم * ولذيذ خطابكم * فملأ القلب سرورا * والعين نورا * شعر

ففي كل سطر منه شطر من المنى   وفي كل لفظ منه عقد من الدرّ

ولما فككت ختامه * وطالعت ارقامه * اسفر لي عن صبح المودة * وابان عن مكنون المحبّة * وذكرتم كذا وكذا ....

XXXV. Compliments.

الى من ولّاه الله في ارضه * وملّكه امور عبـــاده * الذي اسمه سليم * وقلبه حليم * وفعاله كريم * ورايه مستقيم * وشانه عند الله عظيم * وكلامه نظيم * السلطان المفخم حاكم بلد الجزاير * اعــانه الله على فعل الخير * وجاه واخلد دولته وانالــه بطول الاعمار * وانفذ حكمه بجاه الســـادات الابرار * وابعد عنه جميع الاشرار * وبعد يا سيدي اعزك الله تعالى وايدك واسعدك في الدارين ووقاك * ونجـــاك من كيد الحاسدين وابقى لنا وجودك * واطال بقاءك * واتم نعمته عليك * واحسانه اليك * وانالك ما ترومه وبلغك مرادك ونصرك وحفظك بمنه وكرمه من كل الافــــات والعقوبات والبليات * واعطــاك من كل خير وعافيــة * وعمّ بجميل ستره حضرتك العلية * سلام الله ورحمته وبركته ورضوانه الشــاملة وتحيته عليك وعلى من تعلّق ولاذ بك وانتمى اليك ولا مزيد بعد حمــد الله جل ثناوه وعم فضله ونواله إلّا الخير والعافية التي اطلب من المولى الكريم ذي العرش العظيم دوامها واستمرارها على سيادتك العلية بُكْرة وعشية بجــاه

خير البرية واشرف الخلق سيدنا محمد عليه افضل الصلاة وازكى التحية
وانك ايها الامير الافخم * والسلطـــان الاكرم * تفضّلت وتكرّمت عليّ
وولّيتني قاضيـــاً بوطن بني موسى فكثر الله خيرك وجـازاك بالخير
والاحسان وسترك من بلاء الدنيـــا وعذاب الآخرة وامدّك بمدد الهدايا
والتكريم * ودرّعك بدروع الحماية والتعظيم * وافاض عليك سجال المغفرة
فانا ابنك وعبدك وخديمك والامر الذي ترضاه فهو الذي ارضـاه واسّر به
غاية السرور والله يبقي لنا اجمعين حياتك ويجعلنـــا فداك والسّلام من
الفقير عُبَيْد ربّه القادر على ما يشاء محمد بن عبد الكريم البجاوي امين

XXXVI. Compliments.

حضرة الامير الكبير * الجليل الخطير * الاسعد الاصعد * الامجد الاوحد *
الاسمى الاسنى * سامي الذُرَى * حـامي الورَى * مُؤَمِن البلاد بوافي
سطوته * مُغيث العباد بصافي معدلته * مُسوّد وُجوه الاعداء ببيض الصَوارِم
مُنوِّر وجوه الاحسان بهَوامِل المَحامِد والمكارِم * الغنيّ لِشهْرته في الآفاق
عن رقّم اسمه في الطُروس والاوراق * ادام الله ايّـــامه الزاهرة * وافاض
على القاصدين غُيوث مكارمه الماطِرة * ولا برِح الزمان بوجودِه دايمَ المسّراتِ
والبلاد آمِنة مطمئنّة تهمي عليها بحُسْن انظاره سُحُب الخيرات * امين *
و بعد اهداء تحيّاتٍ يتأرّجُ في سطور الطُروس عبيرُها * ويشرق في مَطالع
سماء الصحف مُنيرها * تُهْدَى الى مقـامكم الاعلى * وقدركم المُعَلّى *
فالذي ابديه لحضرتكم السعيدة صانها عن الزوال * وجعلها محلاًّ لمَنـاط
الامانيّ والآمال * أنّه كذا وكذا..........

SPÉCIMENS DE VERS

QU'ON PEUT RENCONTRER DANS LES LETTRES

Il n'est pas rare de rencontrer, surtout dans les lettres particulières, des citations de vers. Ces citations peuvent varier à l'infini, suivant le degré de culture littéraire du correspondant. Nous donnons à titre de spécimens quelques vers que nous avons rencontrés dans un assez grand nombre de lettres. Ces vers expriment souvent une pensée fine et délicate, empreinte parfois d'une certaine afféterie. Nous les accompagnons d'une traduction aussi littérale que possible.

١

كَتَبْتُ وَإِنّي أَوَدُّ بِــــأَنْ   أُحِلّ لَدَيْكُمْ مَحَلَّ ٱلْكِتَاب

وَلَكِنْ عَسَى ٱللَّهُ يُدْنِي ٱللِّقَا   وَيَأْتِي بِمَا لَمْ يَكُنْ فِي ٱلْحِسَاب

متقارب

٢

وَرَدَ ٱلْكِتَابُ فَدَيْتُهُ مِنْ وَارِدٍ   فِيهِ لِقَلْبِي مِنْ حَيَاتِي مَوْرِدُ

I

Je vous écris, mais j'eusse préféré me présenter devant vous à la place de cette lettre......

Peut-être que Dieu fera proche notre rencontre et qu'il nous accordera (un bonheur) sur lequel nous ne comptions pas.

II

Votre lettre m'est arrivée. Qu'elle soit la bienvenue ! [1] Elle a été pour mon cœur comme un abreuvoir qui a ranimé ma vie.

(1) Mot-à-mot : puissé-je servir de rançon à celle qui arrive !

فَرَأَيْتُ دُرًّا عِقْدُهُ مُتَنَظِّمٌ فِي كُلِّ فَصْلٍ مِنْهُ فَصْلٌ مُفْرَدُ

كامل

٣

وَرَدَ ٱلْكِتَابُ مُبَشِّرًا نَفْسِي بِأَنْوَاعِ ٱلسُّرُور
وَفَضَضْتُهُ فَوَجَدْتُهُ لَيْلًا عَلَى صَفَحَاتِ نُور
مِثْلَ ٱلسَّوَالِفِ وَٱلْخُدُودِ ٱلْبِيضِ زِينَتْ بِٱلشُّعُور
أَنْزَلْتُهُ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ ٱلْقُلُوبِ مِنَ ٱلصُّدُور

كامل

٤

فَقَدْ وَصَلَ عَزِيزُ كِتَابِكُمْ * وَلَذِيذُ خِطَابِكُمْ * فَمَلَأَ ٱلْقَلْبَ سُرُورًا * وَٱلْعَيْنَ نُورًا

J'y ai trouvé une collection de perles, dans un collier bien agencé dont chaque division avait une pièce d'une valeur unique.

III

Votre lettre m'est arrivée annonçant à mon cœur les joies les plus variées.

En ayant rompu le cachet j'y ai trouvé une nuit à l'approche (sur le bord) de la lumière. (1)

On aurait dit une nuque et des joues blanches embellies par des cheveux (noirs).

(Cette lettre) venue de vous, a pris comme la place des cœurs dans les poitrines.

IV

J'ai reçu votre précieuse lettre, votre délicieuse missive. Elle a rempli mon cœur de joie et mes yeux de lumière.

---

(1) J'y ai trouvé de l'écriture noire sur du papier blanc.

فَفِي كُلِّ سَطْرٍ مِنْهُ شَطْرٌ مِنَ ٱلْمُنَى   وَفِي كُلِّ لَفْظٍ مِنْهُ عِقْدٌ مِنَ ٱلدُّرِّ

طويل

٥

وَرَدَ ٱلْكِتَابُ فَلَا عَدِمْتُ أَنَامِلًا   كَتَبَتْ بِحُسْنِ تَلَطُّفٍ وَتَعَطُّفِ

فَكَأَنَّنِي يَعْقُوبُ مِنْ فَرَحِي بِهِ   وَكَأَنَّهُ ثَوْبٌ أَتَى مِنْ يُوسُفِ

كامل

٦

سَلَامٌ كَنَشْرِ ٱلْمِسْكِ يُهْدِيهِ خَاطِرِي   إِلَيْكُمْ وَأَشْوَاقِي عَلَى ٱلْبُعْدِ أَكْثَرُ

فَإِنْ لَمْ تَكُنْ عَيْنِي تَرَاكُمْ فَإِنَّ لِي   لِسَانًا يُوَالِي بِٱلدُّعَاءِ وَيَشْكُرُ

طويل

Chaque ligne de votre écrit renfermait une partie de ce que je disirais ; chaque mot était comme un collier de perles.

V

Votre lettre m'est parvenue : Puissiez-vous ne jamais être privé de ces doigts qui ont écrit avec tant de douceur et de bienveillance !

La joie qu'elle m'a occasionnée me rendait comparable à Jacob et votre lettre était comme la tunique provenant de Joseph. (1)

VI

Qu'un salut exhalant comme les senteurs du musc vous parvienne adressé par mon cœur. Mes regrets d'être éloigné de vous sont nombreux !

Si mes yeux sont dans l'impossibilité de vous voir, ma langue ne cesse de faire des vœux pour vous et de célébrer votre éloge.

(1) C'est-à-dire qu'il a éprouvé en recevant cette lettre une joie comparable à celle de Jacob lorsqu'on lui rapporta la tunique de Joseph.

٧

عَلَيْكَ سَلَامُ ٱللَّهِ مَا هَبَّتِ ٱلصَّبَا وَمَا قَرْقَرَ ٱلْقُمْرِيُّ فِي وَرَقِ ٱلسِّدْرِ
طويل

٨

عَلَيْكَ سَلَامُ ٱللَّهِ أَمَّا قُلُوبُنَا فَمَرْضَى وَأَمَّا وُدُّنَا فَصَحِيحُ
طويل

٩

كَاتَبْتُكُمْ وَٱلدَّمْعُ مِنْ مُقْلَتِي يَفِيضُ فَيْضَ ٱلْوَابِلِ ٱلْمَاطِرِ
حَتَّى لَقَدْ خَشِيتُ مِمَّا جَرَى مِنْ مَائِهِ ٱلْهَامِي عَلَى نَاظِرِي
سريع

١٠

غِبْتَ يَا سَيِّدِي عَنِ ٱلْعَيْنِ لَكِنْ فِي صَمِيمِ ٱلْفُؤَادِ أَنْتَ نَزِيلُ
خفيف

VII

Que le salut de Dieu soit sur vous aussi longtemps que soufflera le zéphyr et que roucoulera la tourterelle sur les blanches du lotus !

VIII

Que le salut de Dieu soit sur vous ! Nos cœurs souffrent mais notre affection est immuable.

IX

Je vous écris et les larmes coulent de mes paupières en flots continus, comparables à une pluie torrentielle,

Au point que je crains pour ma vue par suite de l'abondance de mes pleurs.

X

Tu es loin de mes yeux, ô mon maître, mais tu as ta place marquée au fond de mon cœur.

١١

وما من كاتبٍ إلّا سيفنى ... ويبقي الدهرُ ما كتبت يداه

فلا تكتب بخطّك غيرَ شيءٍ ... يسرّك في القيامة أن تراه

وافر

١٢

لمّا أتاني كتابٌ منك مبتسمًا ... من كلّ برٍّ وفضلٍ غيرِ محدودِ

حكت معانيه في أثناء أسطره ... آثارك البيضَ في أحوالي السودِ

بسيط

١٣

زعموا أنّ من تباعد يسلو ... ولقد زادني التباعد وجدا

خفيف

XI

Il n'y a pas d'écrivain qui ne soit appelé à périr ; mais le temps conserve ce que ses mains ont tracé.

Ne trace donc de ton écriture que des choses qu'il te sera agréable de revoir le jour de la résurrection.

XII

Lorsque m'est parvenu un écrit venant de vous, souriant et renfermant toutes sortes de bontés et de qualités en nombre illimité,

Ses phrases (ses significations) exprimaient dans leurs lignes vos intentions bienveillantes (blanches) à l'égard de mon état déplorable (noir).

XIII

On a prétendu que celui qui s'éloigne se console ; pour moi l'éloignement n'a fait qu'augmenter ma passion (pour vous.)

١٤

لما وضعت على عيني وقد رمدت   من البكاء كتابا منك أبراها
وكانت النفس قد ماتت بغصتها   فخط كفك بعد الله أحياها

بسيط

١٥

ألزمت نفسي الصبر فيك تأسيا   والصبر أصعب ما يقاد نجيبه

كامل

١٦

ولا تزال لك الأيام ممتعة   بالآل والمال والعلياء والعمر

بسيط

١٧

وليس يبين فضل المرء إلا   إذا كلفته ما لا يطيق

وافر

XIV

L'orsque, sur mes yeux fatigués par les pleurs, j'ai posé votre lettre, ils se sont guéris.

Mon âme mourait d'angoisse : l'écriture tracée par votre main l'a fait revivre, après Dieu.

XV

J'ai obligé mon cœur à supporter avec patience (d'être éloigné de vous) ; mais la patience est la monture la plus difficile à conduire.

XVI

Puissent les jours s'écouler sans cesse pour vous comblant vos désirs sous le rapport de la famille, de la fortune, des grandeurs et de la longévité !

XVII

La supériorité de l'homme n'apparaît que lorsqu'on le charge (tu le charges) d'une chose au-dessus de ses forces.

١٨

كَتَبْتُ إِلَيْكَ يَا سُؤْلِي بِدَمْعِي   وَلَمْ أَكْتُبْ وَحَقِّكَ بِٱلْمِدَادِ
فَذابَ مِنَ ٱلْبُكَاءِ سَوَادُ عَيْنِي   فَهَذَا ٱلْخَطُّ مِنْ ذَاكَ ٱلسَّوَادِ
وافر

١٩

خَيَالُكُمْ فِي ٱلْعَيْنِ مَا زَالَ حَاضِرًا   وإِنْ غِبْتُمْ عَنِّي فَقَلْبِي فِدَاكُمْ
طويل

٢٠

أَزَالَ ٱللّٰهُ عَنْكُمْ كُلَّ غَمٍّ   وَأَغْلَقَ عَنْكُمْ سُبُلَ ٱلْمَخَافَهْ
وَلَا زَالَتْ أَعَادِيكُمْ بِحَالٍ   كَنُونِ ٱلْجَمْعِ فِي حَالِ ٱلْإِضَافَهْ
وافر

XVIII

Je vous ai écrit, ô vous, mon objectif, avec mes larmes et non, croyez-le, avec de l'encre.

Le noir de mes yeux a fondu et cette écriture provient de ce noir.

XIX

Votre image est sans cesse présente à mes yeux.

Si vous êtes absent, mon cœur est votre rançon.

XX

Puisse Dieu éloigner de vous tout chagrin et fermer devant vous toutes les voies (tous les sujets) de la crainte !

Puissent vos ennemis être dans la situation du *noun* du pluriel en état d'annexion. (1)

---

(1) C'est-à-dire, être *retranchés, anéantis*. Le noun du pluriel masculin régulier et du duel se retranche lorsque le mot a un complément déterminatif : مسلمو المدينة et non مُسْلِمُونَ

٢١

إِذَا مَا ٱشْتَقْتُ يَوْمًا أَنْ أَرَاكُمْ   وَحَالَ ٱلْبُعْدُ بَيْنَكُمْ وَبَيْنِي
بَعَثْتُ لَكُمْ سَوَادًا فِي بَيَاضٍ   لِأُبْصِرَكُمْ بِشَيْءٍ مِثْلَ عَيْنِي

وافر

٢٢

وَلَمَّا ٱعْتَرَانِي وَحْشَةٌ مِنْ فِرَاقِكُمْ   وَحَرْقَةُ نَارٍ وَقْدُهَا يَتَضَرَّمُ
بَعَثْتُ كِتَابِي خِدْمَةً وَنِيَابَةً   يُقَبِّلُ عَنِّي رَاحَتَيْكَ وَيَلْثُمُ

طويل

٢٣

مَوْلَايَ قَدْ جَاءَكَ ٱلْكِتَابُ ٱلَّذِي   وَصَفْتُ فِيهِ أَلَمَ ٱلْبُعْدِ
وَكُلُّ مَا عِنْدَكَ مِنْ وَحْشَةٍ   فَإِنَّهُ بَعْضُ ٱلَّذِي عِنْدِي

سريع

XXI

Lorsque, d'aventure, je suis pris du désir de vous voir et que l'éloignement met entre nous une séparation,

Je vous envoie du noir sur du blanc pour vous montrer quelque chose qui ressemble à mes yeux.

XXII

Accablé par la tristesse que me cause votre éloignement, dévoré par un feu qui va sans cesse en augmentant,

Je vous envoie mon écrit qui, comme mon intermédiaire et mon délégué, embrassera et baisera pour moi vos deux mains.

XXIII

Cher ami, je vous envoie (vous est arrivé) la missive dans laquelle je dépeins la douleur (que me cause) notre séparation,

Tout ce que vous pouvez ressentir de tristesse, n'est que la faible partie de celle que j'éprouve.

DES FAUTES

QU'ON RENCONTRE FRÉQUEMMENT DANS LES LETTRES

Les fautes qu'on rencontre fréquemment dans les lettres, peuvent être divisées en deux catégories : les unes sont commises par suite de l'ignorance complète de la grammaire, les autres par suite d'une application maladroite des règles. On comprendra facilement que les premières soient innombrables, et qu'il ne soit pas possible de les indiquer. Quant aux autres, on arrivera facilement à les reconnaître, si l'on a tout d'abord étudié sur des textes bien rédigés. Voici quelques remarques qui pourront guider l'étudiant :

— Beaucoup de fautes sont commises dans les lettres, par suite d'une application erronée des règles de la grammaire, ce qui donne, aux yeux des ignorants, une apparence de régularité à ces sortes de pièces.

— Les mots sont fréquemment détournés de leur véritable acception. On leur donne aussi celle qu'ils ont dans l'arabe parlé.

— Les verbes ne sont pas toujours employés avec la préposition qu'ils régissent régulièrement, ni aux formes ayant le sens qu'on a voulu leur donner.

— Souvent le cas direct. est employé pour le nominatif et réciproquement, surtout dans le duel et le pluriel masculin régulier.

— On trouve, ajoutée aux mots terminés par une voyelle, la lettre de prolongation qui lui correspond.

— Les points peuvent avoir été oubliés ou mal placés.

— Le ة est écrit comme un ت ordinaire ; il est très souvent privé de ses points.

— La lettre *alif* est employée d'une façon abusive au commencement de beaucoup de mots : امحمد , اتكلّم , اعلي .

— Au lieu du duel on rencontre le mot زوج suivi du susbtantif au pluriel.

— Le mot متاع est très souvent employé avec les différents changements qu'il subit dans le langage متع , نتاع , امتاع , etc.

— La forme فعيل est employée pour la forme فاعل et réciproquement.

— On pourra trouver le même mot mal écrit à un endroit et correctement écrit à un autre.

— L'ordre régulier des lettres est parfois interverti :

جبذ pour جذب tirer.
سمش pour شمس soleil.
صنت pour نصت écouter.
واجب pour جاوب répondre.

Etc., etc., etc.

— A la huitième forme de plusieurs verbes venant de racines assimilées, ou commençant par un د , on trouve quelquefois un ل ajouté devant la première lettre. Ex. : الّدعى pour ادّعى . — التّفق pour اتّفق . — الّتصح pour اتّصح , comme si le mot était un substantif précédé de l'article.

— Les lettres س et ص — ض et ظ — د et ذ — ت et ث sont souvent confondues. Exemple :

صور الغزلان pour سور rempart (des gazelles), Aumale.
فرص pour فرس jument.
دهب pour ذهب il est parti.

حظرة pour حضرة présence.

ضرف pour ظرف vase, pot.

نضر pour نظر regarder, etc.

— Exemples de fautes que l'on rencontre fréquemment :

ليرسلون pour ليرسلوا afin qu'ils envoient.

لم يريدون pour لم بريدوا ils n'ont pas voulu.

لم اخذوا pour ما اخذوا ils n'ont pas pris.

فليكون pour فليَكُنْ qu'il soit.

(pour شَيْءٌ) ما اصابني شيئاً il ne m'est rien arrivé.

(pour مُنافقين) كانوا مُنافقونَ ils étaient révoltés.

(pour اخوك) دخل اخاك ton frère est entré.

(pour اباك) رايت ابوك j'ai vu ton père.

ياليه pour يَليه suit lui (ensuite).

ما نعمتَ بِه pour ما انْعمتَ بِه ce que tu as accordé.

في الدّاري pour في الدّارِ dans la maison.

منذو et من ذو pour مُنْذُ depuis.

كلما pour كلّ ما tout ce que.

كلّ ما pour كلّما toutes les fois que.

رجول pour رجُل homme.

حجّة pour حاجة chose.

حاجة pour حجّة argument.

جيهة pour جِهة côté.

Etc., etc., etc.

فهرسة

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Pages

DEUXIÈME PARTIE

(PIÈCES ADMINISTRATIVES)

TROISIÈME PARTIE

(PIÈCES JUDICIAIRES)

Pages

QUATRIÈME PARTIE

(CIRCULAIRES ET RAPPORTS)

CINQUIÈME PARTIE

(LETTRES PARTICULIÈRES)

ERRATA

Page	Ligne	Au lieu de	Lire
2	11	رسـالات	رسالات
4	18	حضره	حضرة
11	13	ce qui j'ai	ce que j'ai
15	1	المرضية	المرضيّة
23	19	المنازاعات	المنازعات
24	20	السّفارة	السّفارة
35	16	tirage du sort	tirage au sort
43	5	ni peu, ni prou	ni peu ni beaucoup
46	5	تنقيف	تثقيف
46	16	tout deux	tous deux
64	8	l'indexe	l'index
67	11	تجريه	تجريب
71	7	XXXVI	XXXIV
74	8	والنّشاط	والنّشاط
78	11	supprimer la virgule après	*prolégomènes*
81	9	حسان ابنه	ابنه
81	19	d'arabe	d'arabes
84	21	de Tunis au Kef	de Tunis à Bône
88	9	بنب	بنت
93	5	قا لا	قائلا
95	13	بان ترسل	بأنّ ترسل
110	11	دبوان	ديوان

Imprimerie Tunisienne — SNADLI FRÈRES & Cie — 57, rue Souk-el-Belat, Tunis.


IMP. RAPIDE — TUNIS

* يوطنا le mot français lieutenant.

* يَوْم pl. أَيَّامٌ jour. | يومًا من الأَيَّامِ un certain jour. | ذاتَ يومٍ id. | في بعضِ الايّامِ id. | في كُلِّ يَوْمٍ ou كُلَّ يَوْمٍ chaque jour, tous les jours. | اليَوْمَ aujourd'hui. | يَوْمَئِذٍ composé de يوم et de إِذْ, en ce jour, alors.

---

les deux mains), devant, en présence de... أَمْرُها بِيَدِها (son affaire est entre ses mains), elle est maîtresse de sa personne ; elle peut se regarder comme répudiée. وذلك في يدِهِ cela dépend de lui. بِيَدِ السيّد فلان remis entre les mains du sieur un tel.

* يَراعة timidité.

* يَسِرَ f. يَيْسَرُ être facile. | يَسُرَ f. يَيْسُرُ être en petite quantité. II, faciliter, rendre facile. V, être facile, possible. | أَيْسَرُ f. يُسْرَى qui est à gauche. | يُسْري main gauche. | يَسِير peu nombreux. | يَسِيرًا peu, en petite quantité. | ياسر facile (vulg.), beaucoup, en grande quantité. | مَيْسَرة facilité, aisance. | مُوسِرٌ riche, solvable.

* بني يعلى les Beni-Ia'la.

* أَيْقَظَ IV, éveiller.

* يقِن f. يَيْقَنُ apprendre ou savoir une chose avec certitude, savoir de source certaine. II, يَقَّنَ affirmer, certifier. IV, id., être certain de... أَيْقَنْتُ بالهلاك je crus ma perte certaine, assurée. | يَقِين connaissance certaine d'une chose. لِتَعْلَمَ الْعِلْمَ الْيَقِينَ soyez persuadé que...

* يُمْن félicité, bonheur, bénédiction. | مَيْمُون pl. مَيَامِين heureux, fortuné.

* أَيْمَنُ f. يُمْنَى, qui est à droite. | يَمْنَة droite. | يَمْنَتَهُ à la droite de l'écrit. | يَمِين serment. | يَمِينُ القَضَاء serment décisoire. | يَمِينُ الاِسْتِظْهَارِ serment de révélation.

* ينار janvier.

* أَيْنَعَ IV, donner, produire des fruits.

* يهود coll. juif. | يهودي juif.

poser et tenir prêt qq. chose pour quelqu'un (avec لـ). | هِبَةٌ pl. ات don, donation. | وهّاب donneur, généreux. | الوَهّابُ le donneur par excellence (Dieu). | اَلْمَوْهُوبُ لَهُ le donataire, celui auquel le don est fait. | وَهَبْ admettons, supposons.

* وهَم f. يَهِمُ se former une opinion, supposer. V, croire, penser, supposer. VIII, اِتَّهَمَ id., soupçonner. | وهْم pl. أَوْهَام erreur, méprise, opinion, idée, conjecture.

* وهَن f. يَهِنُ être faible, ne pas pouvoir faire qq. chose.

* وهَى f. يَهِى être fragile, débile. | واهٍ débile, sot. | أُمور واهِيَة des affaires sans importance, ridicules.

* ويبَة ouiba, mesure de capacité pour les céréales (Tunisie); elle contient 32 litres 40 centilitres.

* وَيْح quel malheur! وَيْحَك malheureux!

* وَيْل malheur à...

ي

* يا ô (mot qui sert à appeler, à interpeller). يا سيدي ô monsieur. يا ربِّ ou يا ربّي mon Dieu!

* يَئِسَ f. يَيْئَسُ, désespérer.

* يبس f. يَيْبَسُ, sécher, se sécher. | يابس sec.

* يَتِمَ devenir orphelin. | يَتَّمَ II, rendre orphelin. | يَتِيم pl. يَتَامَى, اَيْتام orphelin.

* يَدٌ pl. أَيْدٍ, يَدِيٌّ et ايادي main. عَلَى يَدِ par l'intermédiaire de..., par l'entremise de... بَيْنَ يَدَيْ (m.-à-m. entre

* والـــم III (vulg.) convenir, être convenable. | وَليمـــة pl. ولايمُ festin.

* وَلَـهَ f. يَلِـهُ être triste, consterné par la tristesse.

* وَلِيَ f. يَـلِي suivre. يَلِيهِ suit lui (ensuite). II, وَلَّى revenir, nommer, investir. III, être attenant à... IV, أَوْلَى investir, nommer à une fonction, donner pouvoir. V, être nommé, investi. | تَـوالَى VI, se succéder. X, s'emparer de... prendre pour soi. | والٍ pour والي, pl. وُلاَةٌ, gouverneur. | وِلاَيَـــةٌ pl. ات pays, province, commandement, autorité, tutelle, pouvoir qu'un parent ou un étranger exerce sur un enfant mineur. | وَلِـيٌّ pl. أَوْلِيَاءُ aide, protecteur, tuteur. | وَلِيَّةٌ dame. | تَـوْلِـيَـــةٌ investiture, nomination. | أَوْلَى digne de..., convenable, apte à... | مَـوْلَى pl. موالي et موالين maître, chef, seigneur, propriétaire, homme à... | مُـــوالٍ pour مُـــوالي avoisinant, contigu. | مُـتَـوَلٍّ pour متولّي chargé, préposé. | مُتَـوَالٍ (المُتَوالي) successif, qui se suit sans interruption.

* وَمَأَ f. يَـمَأُ, faire signe, indiquer. IV, id. المُـومَى اليه, comme المُـشــار اليـه, dont on a parlé plus haut, ci-dessus désigné, se rapporte presque toujours au cadi).

* وامِق qui aime, amoureux.

* ونّـــس (vulg.) pour أَنَّـس, aor. يُوَنِّس distraire, récréer.

* تَـوَانَـى VI, traîner en longueur, agir avec lenteur. | تَوَانٍ pour تواني lenteurs, retards. الناس في غاية التواني les gens mettent la plus grande négligence.

* وهـــب f. يَهَـــبُ, donner, faire don. IV, préparer, dis-

sacrer à Dieu; immobiliser (Synon. حَبَّسَ). IV, arrêter, faire arrêter; retenir quelqu'un, suspendre, retenir, séquestrer. VI, se présenter ensemble. | وَاقِف se tenant debout; qui a eu lieu. | وُقُوف action de se tenir debout; concours, coopération. | وَقْف pl. أَوْقَاف ouekf, donation pieuse, legs pieux fait à une mosquée, à un marabout, etc., dont on continue de jouir de l'usufruit. Voy. حَبْس. | وَقَّاف gardien, surveillant.

* وَقَى f. يَقِي garder, conserver, protéger. II, id. VIII, اِتَّقَى craindre (Dieu).

* وَكَلَ f. يَكِلُ, confier à quelqu'un une affaire; part. passé مَوْكُول (avec إِلَى). | وَكَّلَ II, donner pouvoir, constituer pour mandataire, charger quelqu'un de qq. chose. V, se résigner, mettre sa confiance en... VIII, اِتَّكَلَ se fier à quelqu'un, s'en remettre à lui... | تَوْكِيل action de donner pouvoir, de charger quelqu'un de qq. chose. | وَكِيل pl. وُكَلَاء mandataire, chargé d'affaires, représentant, avocat, oukil. وكيل الدولة procureur de la république ou impérial ou royal (m.-à-m. du gouvernement). | اِتِّكَال confiance, résignation. | وَكَالَة mandat, procuration. | مُوَكِّل mandant, celui qui donne pouvoir. | مُوَكَّل mandataire.

* وَلَدَ f. يَلِدُ, engendrer, enfanter. V, naître, être occasionné. | وَلَد pl. أَوْلَاد enfant, garçon, fils. | وَالِد père. | وَالِدَة mère. | الوَالِدَانِ le père et la mère, les parents.

* وَلَّفَ II, habituer (Voyez أَلِفَ). III, وَالَفَ s'habituer.

parole ; acquitter sa dette. II, payer intégralement. III, وافى parvenir, arriver. IV, أوفى satisfaire, accomplir, terminer. V, تُوُفِّيَ (passif) mourir (avec عن), mourir en laissant pour héritier. X, إسْتَوْفَى payer, acquitter intégralement; remplir un engagement. | وفاة pl. ات décès, mort. | وفاء fidélité à remplir une promesse, foi à garder sa parole, accomplissement de sa promesse. | وافٍ pour وَافِي complet, parfait, abondant. | موفٍ qui complète. يوم السبت الموفي samedi dernier. | مُتَوَفًّى mort, décédé, défunt, feu. | أوْفَى plus parfait, plus accompli.

* وقت masc. et fémin., pl. أوْقات temps, heure, moment. | وَقْتَئِذٍ alors, à cette époque, à ce moment.

* وقد f. يَقِدُ, brûler (feu). IV, أَوْقَدَ allumer le feu, mettre le feu (n. d'act. إيقاد).

* وَقَّرَ II, respecter, vénérer.

* وقع f. يَقَعُ, tomber, arriver, avoir lieu, survenir, se passer. حينَ وقَعَت الاغواط lorsque Laghouat fut prise. II, sanctionner un arrêt, un jugement (Bey de Tunis) (n. act. تَوْقِيعٌ). IV (n. d'act. إيقاع) faire arriver, faire tomber, occasionner. V, attendre qq. chose; s'attendre à qq. chose. | وُقوع action de tomber, d'arriver, d'avoir lieu. | واقع qui tombe, qui arrive, qui a lieu. في الواقع en réalité. | وَقْعة collision, rencontre des combattants. | وَقيعة pl. وَقائِعُ événement; bataille.

* وقف f. يَقِفُ, se tenir debout, se présenter. II, constituer; constituer habous, con-

X, prendre tout, faire entièrement.

* وعد f. يَعِدُ, promettre. III, وَاعَد promettre. V, menacer. | وَعْد pl. وُعُود promesse. | وَعْدَة pl. ات promesse, vœu; repas donné aux pauvres d'un marabout. | ميعاد rendez-vous.

* وعر f. يَعِرُ, être difficile. | وعِر et واعِر difficile, pénible. | وعْر endroit d'un accès difficile, montagne.

* وعظ f. يَعِظ exhorter à...

* وعى f. يَعِي se souvenir, garder dans sa mémoire, écouter.

* وفد f. يَفِدُ, arriver. | وفّد II et IV, أَوْفَد faire parvenir, envoyer.

* وفر f. يَفِرُ être abondant. II, rendre abondant; économiser. | وافِر abondant, nombreux, riche, opulent. حضرتك الوافرة votre seigneurie fortunée.

* وفق f. يَفِق, tomber juste. II, وَفّق protéger, seconder, rendre apte, convenable, concilier, mettre d'accord. III (n. d'act. وفاق et موافقة), convenir, approuver, être d'accord avec. VI, تَوَافَق s'entendre, tomber d'accord. VIII, اتّفق; part. prés. مُتّفِق convenir de..., s'entendre, arriver, survenir. | وفْق conformité, ce qui convient à quelqu'un. أجْرَاها اللّهُ على وَفْق مُرادِك que Dieu leur donne le cours que vous désirez! que Dieu les rende conformes à vos désirs! | تَوْفِيق protection, garde. | مُوَافَقَة approbation, sanction, concordance. | إتّفاق accord, entente, hasard, rencontre fortuite.

* وفي f. يفِي, être fidèle à sa

instituer quelqu'un tuteur testamentaire. | وَصِيَّة pl. وصيّ et وصايا recommandation, ordre, testament. | وَصِيّ pl. وُصَايَا recommandation, testament, dispositions testamentaires. | إيصَاء tutelle testamentaire. | مُوصٍ (اَلْمُوصِي) qui prescrit, qui recommande par testament. | مُوصًى légué par testament. اَلْمُوصَى لَهُ le légataire.

* تَوَضَّأَ V, faire ses ablutions.

* وَضَحَ f. يَضِحُ, être manifeste, évident, clair. VIII, اِتَّضَحَ s'éclaircir, devenir clair, évident. (On rencontre souvent ce mot écrit اَلتَّضَح.) | وَاضِح clair, évident. | وُضُوح et إيضَاح clarté, évidence.

* وَضَعَ f. يَضَعُ, placer, poser, mettre. IV, se faire humble, s'humilier. | وَاضِع plaçant, posant. الواضع طَابَعَهُ celui qui a apposé son sceau. | وَضِيع humble. | مَوْضِع pl. مَوَاضِع endroit, lieu, place. | مَوْضُوع placé, posé, apposé.

* وَطِئَ f. يَطَأُ, fouler aux pieds. IV, être d'accord. VI, تَوَاطَأَ (avec عَلَى) convenir avec quelqu'un, s'accorder au sujet d'une affaire. | وَطَاء plaine, partie basse.

* وَطَن , وَطْن pl. أَوْطَان patrie, territoire, pays, contrée.

* وظّف II, donner un emploi à quelqu'un; nommer quelqu'un; imposer, grever (avec على). V, être placé, être muni, pourvu d'un emploi. | وظيفة et وظيف pl. وَظَائِف fonctions, charge, emploi. أصحاب الوظايف les employés, les fonctionnaires.

* وَعَبَ f. يَعِبُ, prendre tout.

que, signe. | مَوَاسِم pl. مَوْسِم fête, solennité.

* واسى III (vulg.), faire.

* وشم f. يَشِمُ tatouer. | وشمة tatouage.

* توشوش être en désordre, dans l'embarras. صِرتُ اتوشوش مع نفسي je me mis à me creuser l'esprit.

* وصف f. يَصِفُ, décrire, dépeindre. | وصْف description, signalement. | صِفة id., forme, apparence, nature, description.

* وَصِيف pl. وصْفان nègre, esclave.

* وصل f. يصل arriver, parvenir. III, faire un présent à, faire arriver. وَاصَلَهُ بِحَظِّهِ il le mit en possession de sa part. IV, أوْصَلَ (n. act. إِيصال), faire arriver, faire parvenir. إِيصال كلّ ذي حقّ بحقّه donner droit à tous ceux qui sont dans leur droit. V, arriver à..., atteindre, prendre possession, être mis en possession de...; toucher, recevoir, percevoir de l'argent. VIII, إتّصل parvenir, arriver, toucher à..., dépendre de... (n. act. إتّصال). ارادت الاتّصال بحقّها elle désire entrer en possession de ce qui lui revient. | وُصُول arrivée, réception. | توْصيل reçu. | مُواصلة attachement, alliance. | صِلة union, présent, cadeau. صِلة الرّحِم lien de parenté.

* وصى f. يصي, joindre une chose à une autre. II, وصّى recommander qq. chose à quelqu'un, léguer par testament. IV, أوْصَى recommander qq. chose à quelqu'un, laisser par testament, léguer, confier quelqu'un par testament à la tutelle d'un autre;

* وَزِيــر pl. وُزَرَآء vizir, ministre.

* وزَّع II, distribuer, partager. | تَوْزِيع distribution.

* وزن f. يَـزِنُ, peser. | وَزْنٌ pl. أَوْزَان poids. | مِيــزَان pl. مَوَازِين balance.

* وسخ f. يَوْسَخُ, être sale, malpropre. | وَسَخ pl. أَوْساخ saleté, malpropreté, ordures.

* وسَـطَ f. يَسِط, se trouver au milieu. V, تَوَسَّط s'interposer, intervenir. | وسْط milieu. | وَسَط pl. أَوْســاط milieu. وسط الـدّار cour. | وَاسِطـة moyen, cause. بِوَاسِطــة par l'intermédiaire de..., par l'entremise de... | اواسط les dix jours médiaux. | مُتَوَسِّط moyen.

* وسِع f. يَسَعُ, être spacieux, large, vaste. II, mettre au large, mettre à l'aise. VIII, إِتَّسَعَ s'agrandir, s'élargir, s'étendre, être large. | واسِــع spacieux, ample, large. (Comparatif أَوْسَع.) ونَظَـرُكَ أَوْسَعُ votre manière de voir est plus vaste que la nôtre, c'est-à-dire vous savez mieux que nous ce qu'il y a à faire. | سَعَـة et وَسْع aise, aisance, richesse. | تَوْسِعَـة action de mettre à l'aise. | إِتِّسَاع ampleur, action d'être au large, à l'aise. | مُوسَع et مُتَّسِع étendu, illimité.

* وسق f. يَسِقُ charger un navire. | وَسْق chargement d'un navire.

* وسّل II et V, تَوَسَّل intercéder pour, demander à quelqu'un d'intercéder. | تَوَسُّل intercession, intervention. | وَسِيلة pl. وَسَايِل parenté; disposition, mesure.

* وَسَمَ f. يَسِمُ marquer, décrire, dépeindre. | سِمَة mar-

وحْش pl. وحوش animal sauvage.

* وخَف f. يخِف agiter, secouer. IV, id.; frapper, se dépêcher.

* وَخَم être indigeste (manger). II, corrompre. | وَخْمة mauvais air, insalubrité.

* ودّ f. A, aimer, chérir. | ودّ amour, affection, attachement, ami. | وَداد amour, désir, vœu. | مَوَدّة amour, amitié, affection, désir. | وَدّ et وَدود aimant, ami.

* ودّر II, perdre.

* ودَع f. يَدَعُ poser, placer, laisser. II, faire ses adieux; confier un dépôt. IV, placer, mettre en dépôt. | وَديعة pl. ودايع dépôt, objet confié. | إيداع consignation, dépôt, réserve.

* ودى f. يدي, payer le prix du sang. | دِية pl. ات prix du sang payé par le meurtrier. | واد pour وادي pl. أَوْدِيَة vallée, vallon, rivière.

* وَرَآء derrière (prép.).

* وَرِث f. يَرِث hériter. IV, faire hériter, constituer héritier. | وِرْث héritage. | إِرْث id. | وَارِث pl. وَرَثة héritier. | ميراث pl. مَوَاريث héritage. | مَوْرُوث hérité, laissé en héritage.

* وَرَد f. يَرِدُ, parvenir, arriver. II, faire boire les animaux. IV, faire parvenir, porter. | وَارِد prochain. | وُرُود arrivée. | مَوْرِد pl. مَوَارِد abreuvoir. | ورديان le mot français gardien, surveillant.

* وَرْطة danger, difficulté.

* وَرَق coll. (unité وَرَقة), pl. أَوْراق feuille, lettre, note.

* وَرِك pl. أَوْرَاك hanche.

* ورّى (vulg.), faire voir. | وَرَى hommes, créatures.

pl. ات côté, partie; mode, façon, manière. | تَوَجُّه action de se diriger vers..., d'aller vers..., de se rendre à...; procès-verbal de transport sur les lieux, pour faire un constat ou une expertise. | وَجِيه distingué, très considéré. | مُوَجَّه qui jouit de considération, d'autorité; honoré, respecté.

* وحد f. يَحِدُ être seul, unique. | وَحْد un, seul, unique. | وَاحِد un, unique. عَلَى كَلِمَة وَاحِدَة d'un commun accord. | اِتِّحَاد réunion, entente, bon accord. | مُتَّحِد réuni, d'accord.

* تَوَحَّش V, être ennuyé de ne pas voir quelqu'un, désirer le revoir. تَوَحَّشْتُك je désire ardemment vous revoir. | وَحْش tristesse, ennui. | أَوْجَاع douleur. | وَجِيع douloureux.

وجل * وَجَل frayeur, peur, crainte.

* وَجْنَة joue.

* وجه f. يَجِه, frapper au visage. II, envoyer, diriger, expédier. وَجَّهَ اليَمِين déférer le serment. V, se diriger vers..., aller vers..., se rendre à... | وَجْه pl. وُجُوه figure, face, surface, moyen, droit, forme, manière. وجه بارود coup de feu. | بِأَيِّ وَجْه à titre de... | عَلَى وَجْه de quelque façon que. مِنْ كُلّ وَجْه de toutes les manières, sous tous les rapports. | لوجه اللّه pour l'amour de Dieu. | مُرادهم على وَجْهَيْن ils ont eu un double but. | من وجوه pour plusieurs raisons. | لا وَجْهَ له في il n'a aucun droit dans..., aucun titre pour... | بِكُلّ الوجوه sous tous les rapports, de toutes les façons. | جِهَة



quelqu'un, avoir confiance en quelqu'un. | ثِقَة confiance; croyance, foi; pl. ثِقَاتٌ personnes sur lesquelles on peut compter; personnes sûres, de confiance. | وثيقة pl. وثايق pacte, pièce, acte; procès-verbal de dépositions de témoins dressé par les notaires; acte de notoriété (Tunisie). | وثاق pl. وُثُق lien, attache, corde. | موثق pl. موائق pieu, piquet de tente. | ميثاق pl. مَوَاثِيق pacte, engagement. تَوَثُّق action de raffermir.

* وجب f. يَجِبُ être nécessaire, obligatoire. هذا ما وجب به الاعلام voilà ce que j'avais à vous faire savoir. ما يَجِبُ إعْراضُهُ لَدَى سِيادَتِكُمْ ce que j'ai à exposer, à faire savoir à votre Seigneurie. IV, rendre nécessaire. اوجب عليه الشرع اثنَىْ عشر دورو la justice l'a condamné à payer 60 fr. X, اِسْتَوْجَبَ mériter, regarder comme nécessaire, obligatoire. | وَاجب obligatoire, nécessaire. | من الواجب عليّ mon devoir est de...; j'ai le devoir de... بالواجب شرعًا conformément aux prescriptions légales. | مُوجب qui occasionne, cause, motif. مُوجِبُهُ ce qui a nécessité l'envoi de cette lettre. بالموجَب conformément aux prescriptions légales.

* وجد f. يَجِدُ, trouver, rencontrer. | وجود découverte, existence. غاب عن الوجود il perdit connaissance. | وِجْدان existence. | مَوْجود trouvé, qui se trouve.

* وجيز succinct, concis.

* وجع f. يَجِعُ éprouver une douleur. V, plaindre quelqu'un; se plaindre. | وَجَعٌ pl.

* مُهَنْدِس ingénieur, géomètre, architecte.

* هَنْشِير pl. هَنَاشِير ferme, métairie; en Tunisie, domaine rural.

* هوّد descendre. III, marchander.

* هوْل pl. أهْوال accident, danger.

* هان f. O, être léger, facile à faire; être dédaigné. IV, mépriser, dédaigner. | هَيّن léger, facile à faire.

* هَوِيَ f. A, aimer quelqu'un.

* هَوّة et هواء air, atmosphère.

* هيّأ II, préparer, apprêter, disposer. V, se préparer, se disposer, être disposé.

* هاب f. I, craindre. | هيبة crainte, respect.

* هاج f. I, être agité.

* هايشة pl. هوايش animal, bête.

* هام f. I, errer çà et là; être fou d'amour.

و

* و conjonction : et, aussi.

* و (particule de serment) j'en jure par... وَٱللّٰهِ par Dieu!

* وباء peste.

* وبّخ II, réprimander, gronder.

* أَوْبَق IV, commettre des délits. | مُوبِقة chose nuisible; délit, crime.

* وَابِل pluie abondante, torrentielle.

* وَتِد pl. أَوْتاد pieu; piquet de tente.

* تواتر VI, se succéder, se suivre sans interruption.

* وثق f. يَثِقُ avoir confiance. IV, lier fortement, garrotter. | X, اسْتَوْثَق se confier à

en abondance, coup sur coup (pluie).

* هَكَذَا ainsi.

* هَلْ est-ce que?

* هَلَّ apparaître (nouvelle lune). IV, faire paraître, faire lever (la lune). V, resplendir. | اِسْتَهَلَّ apparaître (nouvelle lune). | هِلال pl. أَهِلَّة et أَهالِيل croissant, nouvelle lune.

* هَلَكَ f. I, A, périr, mourir. IV, faire périr, faire mourir. هَالِك défunt. | هَلاك perte, destruction, mort.

* هَمَّ f. O, penser, songer à qq. chose; préoccuper quelqu'un et lui causer des soucis. IV, préoccuper, rendre soucieux. VIII, se soucier, se préoccuper de... | هَمّ pl. هُموم peine, souci, chagrin. | هُمام magnanime. | هِمَّة âme, cœur, grandeur d'âme, préoccupation, effort, portée d'esprit. | اِهْتِمام inquiétude, souci. | مُهِمَّة pl. مُهِمّات affaire ou chose importante, grave.

* هَمَزَ f. I, O, piquer, aiguillonner.

* هامِش pl. هَوامِش marge, bord.

* هَمَلَ f. I, O, laisser paître à l'aventure. II, abandonner, négliger. IV, id. | هامِل errant, abandonné. | إهْمال abandon, état d'abandon. | مُهْمَل qui n'a pas de parent ou de tuteur.

* هَمَى f. I, couler, verser, répandre. | هامٍ pour هامي coulant, tombant.

* هَنَأَ f. A, I, souhaiter à quelqu'un une bonne digestion. II, هَنَّأَ féliciter, complimenter quelqu'un. (N. d'act. تَهْنِئَة). | هَنَاء tranquillité. | هُنَا (adv.) ici. | هنالك et هُنَاكَ là-bas.

أَهْدَى adresser un salut, faire un cadeau (n. d'act. إِهْدَآء). | هَدِيَّة pl. هدايا cadeau, présent. | هِداية bonne direction, bonne voie. | هُدًى id.

* هذا celui-ci; هَذِهِ celle-ci. | هـذا voilà (indique souvent dans les lettres la fin d'une phrase, d'un paragraphe, et ne doit pas être traduit en français).

* هـذر f. I, O, parler, causer, bavarder.

* هـرَب f. I, se sauver, s'enfuir. | هـرَب action de fuir. | هَارِب fuyant. | هِـرَاب fuite. | مَـهْـرَب fuite, moyen de fuir, d'échapper à...

* هـرج f. A, être dans une grande irritation. | هَـرْج tumulte, émeute, désordres, troubles. ما انقطع الهرْج l'agitation n'a pas cessé.

* هـرس piler. II, casser, briser. | مِهْـراس pilon, mortier.

* هَرَم grand âge, vieillesse.

* هَرع إِلَى aller vers..., courir à...

* هِراوَة pl. هَراوَى bâton, gourdin.

* هَـرْوَل ambler, marcher à l'amble (mulet).

* هـزّ f. O, agiter. VIII, être gai, joyeux.

* آسْتَهزَأَ X, se moquer de... | هُزُوء plaisanterie.

* هـزيل maigre.

* هـزم f. I, mettre en fuite, en déroute l'ennemi dans un combat. VII, آنْهَزَمَ être mis en fuite, en déroute (armée). | انْـهِزَام fuite, déroute, défaite.

* هَـشـيـم brindille, herbe sèche.

* هضَم digérer; ôter à quelqu'un une partie de ce qui lui est dû, le diminuer.

* هاطِل pl. هَواطِل qui tombe

ه

* ها voici, voilà. | هاني ou ها انّي voici que moi.

* هَؤُلآء ceux-ci, ces.

* هَبَّ f. I, souffler.

* هِبة Voy. وهب.

* هبط f. I, descendre.

* هبل (vulg.), devenir fou. | هبال folie. | مهبول pl. مهابيل fou.

* هتك f. I, déchirer, dévoiler, divulguer. هَتَكَ حُرْمَتَهُ il a porté atteinte à sa réputation.

* هجَر f. O, rompre avec quelqu'un, délaisser, abandonner. | هِجْرة éloignement, émigration. | الهِجْرة l'hégire, c'est-à-dire la fuite du prophète Mahomet. Le Prophète, poursuivi par les Coreïchites, fut obligé de quitter La Mecque et de se réfugier à Médine qui portait autrefois le nom de Yatreb (يثرب), et qui, à partir de cet événement, prit celui de مدينة النبي ou المدينة. C'est de cette époque que date l'ère des Musulmans (vendredi 16 juillet 622). | هِجْرِيٌّ de l'hégire, de l'ère musulmane.

* هَجَّال homme qui n'est plus marié (veuf ou divorcé). | هَجَّالَةُ femme veuve ou divorcée.

* هجَم f. I, fondre sur..., se précipiter sur..., attaquer (avec على). | هُجوم attaque.

* هدّ f. O, démolir. II, menacer.

* هدَم f. I, démolir, détruire; part. passé مَهْدوم. | هدْم démolition, destruction.

* هدى diriger, guider. IV,

de (نَابَ. آلْمَنُوبُ عَنْهُ le mandataire. | آلْمَنُوبُ فيه l'objet de la procuration, la chose pour laquelle on représente. | مَنَاب part, portion.

* إسْتَنَار luire, briller, être illuminé.

* نَارٌ fém., pl. نيران feu. | نَوْرٌ pl. أَنْوَار fleur. | نُورٌ lumière. | مُنَوِّرٌ qui fait briller, resplendir. | مُنير qui brille, resplendissant.

* ناس et أناس gens, hommes.

* نَاط f. O, accrocher; être éloigné. | مَناط éloignement, distance.

* أناف IV, dominer. | مُنيف qui domine.

* نال f. O, donner qq. chose à quelqu'un. IV, faire atteindre, obtenir, accorder, favoriser. VI, recevoir, prendre qq. chose qu'on vous tend; comprendre, embrasser, renfermer. (N. d'act. تَنَاوُل transaction.) | مِنْوال manière, mode, façon. في اتمّ المِنْوال dans l'état le plus parfait. | نَوال présent, grâce, faveur. عمّ فضله ونواله qu'il couvre de sa bonté et de sa grâce !...

* نام f. O, dormir. | نائِم dormant, endormi. | نَوْم sommeil. | مَنام lieu où l'on dort; songe, rêve.

* نَوَى f. I, avoir l'intention de... | نيّة intention, vue, projet, dessein. بنيّة القصد à dessein. بالنيّة avec dévouement. كمل النيّة.

* نال f. I, A, obtenir, atteindre. (N. d'action نَيْل) action d'obtenir profit, avantage.

ver, ravir, dépouiller. | نَهْب pl. نِهاب proie, butin, ce qui a été enlevé, pillé.

* مِنْهاج chemin, voie.

* نَهَر f. A, éloigner, chasser. VIII, id. | نَهْر pl. أَنْهار cours d'eau, fleuve. | نَهار pl. نُهُر, أَنْهُر, et vulg. نهارات jour, journée. لَيْلًا وَنَهَارًا nuit et jour. | نَهَارًا pendant le jour, de jour.

* نَهْز agitation, action de repousser. النهز الباطني agitation secrète, silencieuse.

* نَهَض f. A, se lever. X, faire lever, exciter quelqu'un, l'engager à faire qq. chose.

* نها f. O et نهي f. A, défendre qq. chose, interdire. نهاه عن المنكر il lui a défendu les choses honteuses. II, نهّى id. IV, faire parvenir, transmettre. الذي يُنْهَى إِلَيْكَ ce qui vous est transmis, ce que j'ai à vous faire savoir. VIII, arriver jusqu'à, parvenir, être fini. (N. d'act. انتهاء fin.) | نِهاية fin. | نِهَائِيّ final, définitif. | مُنْتَهَى fin, terme, dernière limite.

* ناب f. O, revenir à quelqu'un; remplacer quelqu'un. مَا نَابَهَا ce qui lui revient. مَنْ نَابَ عَنْ celui qui est le mandataire de... II, نوّب désigner un remplaçant. IV, أَنَابَ mettre en ses lieu et place, se faire représenter. | مُنَوِّب mandant; مُنَوَّب mandataire. | نائب remplaçant, substitut. نائب شَرْعِيّ suppléant judiciaire (nom que les cadis de Tunis donnent aux cadis de l'intérieur). | نَوْبَة tour, tour de rôle. | نِيَابَة procuration, délégation, mandat. بِالنِّيَابَة عن par procuration de... agissant pour... | مُنَوَّب (p. passé

sol et à ses accessoires naturels grevés d'enzel.)

* نقل f. O, transporter; transcrire. II, transférer, transporter, rapporter. IV, faire un échange d'immeuble. VIII, être transporté, transféré; se transporter. إنتَقَلَ إلى رَحْمَةِ اللّٰهِ il est mort (il s'en est allé dans le sein de la miséricorde de Dieu). | نَقْل transfert, translation, transcription; action de rapporter le témoignage d'un autre. | إنتِقال changement de domicile, de séjour; émigration; transfert, transport.

* نقم f. I, se venger de... VIII, id. | إنتِقام vengeance.

* نكبة adversité, malheur.

* نكح f. A et I, se marier, prendre femme. III et IV, marier, donner en mariage. | نِكاح mariage.

* نكر f. A, nier. IV, أنْكَرَ nier; part. prés. مُنكِر (n. d'act. إنْكار), désavœu, dénégation, négation. أنْكَرَ إنْكارًا كُلِّيًا il opposa les dénégations les plus formelles. | مُنكَر pl. مَناكير chose odieuse, action blâmable.

* نَكَلَ f. I (avec في), refuser de prêter serment. | نُكُول refus de prêter serment. | نِكال châtiment, correction.

* نَكايَة dépit.

* نمّ f. I, O, calomnier. | نميمة calomnie, propos calomnieux. | نمّام calomniateur.

* نَمَط pl. نماط manière, façon, forme.

* نما f. O, croître, grandir, progresser.

* نمى f. I, grandir. | VIII, انتَمَى إلَى faire remonter son origine à...

* نهب f. O et A, piller, enle-

ces, avantages. منافعه التابعة له tous les avantages qui en dépendent, qui s'y rattachent.

* نَافَقَ III, être hypocrite, s'insurger, se soulever (vulgaire). | أَنْفَقَ IV, dépenser de l'argent pour quelqu'un, subvenir aux besoins de quelqu'un. (N. d'act. إِنْفَاق.) | نَفَقَة pension alimentaire. | نِفَاق insurrection, soulèvement. | مُنَافِق pl. ون hypocrite, trompeur, insurgé.

* نفا f. O et I (n. d'act. نَفْي), chasser, expulser, bannir. لِنَفْيِ التهمة à cause de l'absence de tout soupçon. III, chasser, repousser, être incompatible avec... VIII, être banni, repoussé, écarté, expulsé (n. d'act. إِنْتِفَاء).

* نقب f. O, trouer, percer. | نقبة trou. ضربوا نُقْبَةً ils firent un trou. | نِقَاب voile de femme. | مُتَنَقِّبَة voilée.

* نقّح II, revoir, corriger, amender. | تَنْقِيح revision, amendement, amélioration.

* نقد f. O, payer comptant, remettre, livrer une somme. | نَقْد paiement comptant; pl. نُقُود sommes.

* نقذ sauver, délivrer.

* نقص f. O, diminuer, baisser. II, diminuer, baisser, déprécier, retrancher. IV, id. | ناقص mauvais, défectueux, imparfait, incomplet. أَفْعال ناقصة actions mauvaises, honteuses.

* نقض rompre une convention, violer un pacte; abolir, annuler. III, être en opposition avec...; enfreindre. | نَقْض rupture, dissolution; pluriel أَنْقَاض travaux exécutés par l'homme sur ou sous le sol. *(S'emploie par opposition au*

accorder qq. ch. à quelqu'un. أَنْعَمْنَا عليه إنْعَامًا تَامًّا nous lui accordons la faveur complète. | نَعَم cher; oui. نعم السيد cher monsieur. | نعم voilà (pour passer d'un sujet à un autre). | إنعام bienveillance. | نعمة bienfait, faveur, grâce. | مُنْعِم bienfaisant, bienfaiteur. | نِعْمَ combien est beau! (Le contraire est بِئْسَ combien est mauvais!) نِعْمَ مَا رَأَيْتَ quelle bonne idée tu as eue! بِئْسَ مَا رَأَيْتَ quelle mauvaise idée tu as eue!

* نعى f. A (n. d'act. نَعْي), annoncer la mort de quelqu'un.

* نَغْمَة pl. نَغَمات chant mélodieux, agréable.

* نَفْحَة pl. نَفَحات souffle, odeur suave.

* نفخ f. A, souffler. | نافخ pl. نَوَافِخ qui souffle, fourneau.

* نفذ pénétrer. | نَفَذَ être exécuté. II et IV, faire exécuter, rendre exécutoire. | تَنْفِيذ exécution. تَنْفِيذًا لِلْحُكْم en exécution du jugement. | نَافِذ pénétrant, exécutoire, efficace (Voy. ماضٍ).

* نَفَرٌ pl. أَنْفَار individu. | نَفْرَة fuite; tumulte, querelle.

* تنفس V, respirer. | نَفْس, fém. pl. نُفُوس et أَنْفُس âme, personne. | بِنَفْسِهِ lui-même, en personne. | نفيس précieux.

* نفع f. A, être utile, avantageux; ce qui peut servir à quelqu'un, profiter à quelqu'un. VIII, profiter, tirer profit de..., jouir de... | نَفْع utilité, profit, gain, bénéfice. | أَنْفَع très utile, plus utile. | إِنْتِفَاع action de profiter de...; profit, jouissance. | مَنْفَعَة pl. مَنَافِع profit, avantage; au pl. usan-

liquider des bénéfices. X, liquider. إِسْتَنَضَّ ٱلْمَالُ le capital a été liquidé. | نُضُوض action de payer comptant, action de liquider, prélever. بَعْدَ نُضُوضِ حَظِّهِ après prélèvement de sa part.

* نضيد excellent; mis en tas.

* نضّر II, faire prospérer (se dit de Dieu). | نضير brillant.

* نَطَق f. I, parler, prononcer. X, interroger, questionner.

* نَظَر f. O, voir, remarquer, regarder. IV (n. d'act. إِنظار), faire attendre, fixer un délai. VIII, attendre. X, demander un délai. | نَظَر vue; regard, manière de voir, opinion, avis. كبير النظر directeur, chef. وَنَظَرُكَ أَوْسَعُ votre manière de voir est plus vaste; vous savez mieux que personne ce qu'il faut faire. والنَظَرُ لك et c'est à vous de voir ce qu'il faut faire, de décider. | ناظِر qui voit, qui regarde, chargé de... الناظِر في امور المسلمين chargé des affaires musulmanes. | نظير pl. نُظَرَآء semblable, pareil à... لَهُ نَظِير fait en double exemplaire. | مُناظَرة examen, discussion, controverse.

* نَظِيف propre.

* نظم f. I, disposer en ordre. نَظَمَهُ في سلك خاصّته il l'a mis au nombre de ses amis intimes, de ses favoris. | نظيم disposé en ordre. كَلامُهُ نَظِيم il a un langage élégant.

* نعت désigner, décrire. | نَعْت signalement, sorte, espèce, nature.

* نعجة pl. نِعاج brebis.

* نُعاس sommeil.

* نعِم être bon. IV, être bienveillant, avoir la bonté de...,

* نشر f. O, étendre. VIII, être déployé, publié, propagé. | نَشْر odeur en général, parfum, aromè.

* نشز f. O, désobéir à son mari. (N d'act. نشوز.)

* نشط II, rendre dispos.

* نَصّ f. O, montrer, indiquer. | نصّ pl. نُصُوص teneur, texte. | مِنَصّة siège élevé, trône.

* نصب f. O, planter, fixer, arborer. VIII, se dresser, se lever; siéger (n. act. اِنْتِصاب). | نصيب pl. أنصباء et أنصبة part, portion. نصيب من un peu de... | مَنْصَب pl. مَنَاصِب place, poste, fonctions, emploi.

* نصت f. I, écouter (vulg. صنت). | نُصْتة silence.

* نصح f. A, donner à quelqu'un des avis, des conseils. | نصيح pl. نُصَحاء sincère, désintéressé, ami. | نُصْح pureté, sincérité. | نَصيحة pl. نصايح conseil, avis sincère.

* نصر f. O, secourir, aider, accorder la victoire, protéger, assister, défendre. VIII, اِنْتَصَر être secouru, aidé, protégé. | نَصْر secours, assistance, victoire. | نُصْرة id. | ناصِر pl. نَصْر, نُصّار, أنصار aide, auxiliaire, défenseur, protecteur. | نَصْراني pl. نَصارَى chrétien.

* نَصَف f. O, prendre la moitié. IV, أَنْصَف rendre justice, agir avec équité. | نِصْف pl. أَنْصاف moitié, milieu. | إنْصاف droiture, équité. | مُنْتَصَف milieu. مُنْتَصَف مُحرّم vers le milieu du mois de moharrem. | نصافي moitié de mesure quelconque. نَحْو النصافي environ une demi-mesure.

* نَضّ f. I, payer comptant;

même. | رَسْمُ إِنْزَالٍ acte de constitution d'*enzel.*

* نَزِيهٌ pur, vertueux.

* نَسَأَ f. A, vendre à crédit. | نَسْأَةٌ et نَسِيئَةٌ délai, répit, crédit.

* نَسَبَ f. I,O, attribuer; rappeler sa généalogie. III, être en rapport avec..., correspondre à..., convenir à... VI, se correspondre, être en rapport. VIII, se dire de telle ou telle origine, rapporter son origine à... | نَسَبٌ origine, lignage. | نِسْبَةٌ id. | نَسِيبٌ parent par alliance, allié, beau-fils. | مَنْسُوبٌ attribué, qui vient de...

* نَسَجَ tisser. | نَسَّاجٌ tisseur.

* نَسَخَ f. A, copier. | نُسْخَةٌ pl. نُسَخٌ copie, exemplaire. | مُنَاسَخَةٌ transmission de l'héritage indivis aux héritiers. | بِالْمُنَاسَخَاتِ par suite de transmission par voie de succession.

* نَاسِكٌ pl. نُسَّاكٌ pieux, dévot.

* نَسَلَ f. O, engendrer. VI, se reproduire, se multiplier. | نَسْلٌ pl. أَنْسَالٌ descendance, postérité.

* تَنَسَّمَ V, respirer, exhaler un parfum. | نَسِيمٌ zéphir, vent doux.

* نَسِيَ f. A, oublier, négliger. | نِسَآءٌ femmes.

* نَشَأَ f. A, survenir, naître, grandir. نَشَأَتِ الْعَدَاوَةُ l'inimitié provient, a pris naissance. IV (n. act. إِنْشَآءٌ), faire naître, créer, occasionner. | نَاشِئٌ qui a lieu, résultant, devant résulter. | مَنْشَأٌ lieu de naissance, lieu d'origine.

* نَشِبَ s'accrocher; éclater (feu).

* نَشَدَ f. O, s'enquérir auprès de..., interroger.

* نخل coll. نخلات pl. نَخْلة palmier.

* نَدَب appeler, se lamenter, pleurer un mort. VIII, inviter quelqu'un à..., le pousser à...

* نادِر pl. نَوادِر, أَنْدَر pl. أَنادِر meule; aire pour battre le grain. | نادِرة pl. نَوادِر chose rare, rareté.

* ندم f. A, se repentir.

* ندا f. O, appeler quelqu'un. III, id., appeler, crier aux enchères. | مُناد (المُنادي) qui crie, crieur aux enchères. | نِداء et مُناداة appel, action d'appeler, annonce aux enchères. | نَدَى humidité; générosité.

* أَنْذَر IV, avertir, prévenir des suites d'une action. | نُذُر et إِنْذار avertissement.

* نَزَع f. I, ôter, enlever, retirer, dépouiller; avoir une altercation, un procès avec quelqu'un; contester, disputer, élever une contestation. VI, être en contestation, se disputer. | نَزاعة contestation. | نِزاع id. | مُنازعة contestation, procès, dispute, litige.

* نَزَل f. I, descendre, camper. II, faire descendre, révéler. IV, id., établir aux lieu et place de quelqu'un, substituer une personne à une autre. | نُزول action de descendre, de camper. | نازِل campé. | نازلة pl. نوازِل affaire, événement. | مَنْزِل pl. مَنازِل lieu où l'on descend, endroit. | تَنْزيل action de faire descendre; action de mettre aux lieu et place de quelqu'un. | إِنْزال action de faire descendre; contrat de location perpétuelle moyennant le paiement d'une rente; ce mot désigne aussi la rente elle-

célèbre, connu, renommé.

* نَتَجَ et نُتِجَ f. I, mettre bas, produire. IV (n. d'act. إِنْتاج), produire, enfanter; faire résulter. X, escompter le résultat. | نَتِيجَة pl. نَتائِج conclusion, déduction, résultat, produit.

* نَثَرَ f. I et O, disperser.

* نَجُبَ être noble, généreux. | نَجِيب pl. نُجَبَاء noble, excellent, généreux.

* نَجَحَ f. A, réussir.

* نَجَّار charpentier, menuisier.

* نَجَزَ f. O, accomplir, exécuter, mener à bonne fin, achever. II, id. | مُنَجَّز accompli, achevé, parfait. أَمَرْتُكَ ٱلْأَمْرَ المنجّز je vous donne l'ordre formel. | تَنْجِيز accomplissement, mise à exécution.

* نَجْل pl. أَنْجال lignée, postérité, descendance, fils. | مِنْجَل pl. مَناجِل faucille.

* نجم et II, نجّم (vulg.) pouvoir. | نَجْم pl. نُجوم étoile, astre. | مُنَجَّم payable par portions et à échéances déterminées.

* نجا f. O, se délivrer, être sauvé. II, نجّى sauver quelqu'un, le délivrer du danger. | نَجاة délivrance, salut.

* نَحْس calamité, malheur.

* نحا f. O, se rendre vers un lieu, vers quelqu'un. II, ôter, enlever, retirer. V, se retirer, s'écarter. | نَحْوَ prép., du côté de, vers, à, environ, à peu près. | نَحْو grammaire. | نَحْوِيّ grammairien. | ناحية pl. نَواحي côté, contrée.

* نَخَبَ f. O, choisir. VII, choisir, élire, donner son suffrage à quelqu'un. | نُخْبَة choix, élite.

soir, couteau. | موسى Moïse, Moussa. | موسي monsieur.

* أماط عَنْ IV, éloigner de...

* مَال f. O, être riche (en troupeaux). II, rendre riche. V, être riche, s'enrichir. | مال pl. أموال bien, richesse, troupeau. | رَأْس المال capital.

* مان f. O, fournir des provisions. | مونة provisions.

* مَاء pl. مِيَاه eau. ماء الزهر eau de fleurs d'oranger.

* مَيَّزَ II, distinguer, discerner; calculer. V, se distinguer; être distingué, discerné; s'évaluer. VIII, être distingué. | تَمْيِيز action de distinguer, discernement. | مَيْز id.

* ميطرة mètre.

* مال f. I, pencher, incliner, se pencher. | مَيْل inclination. مَيْله الى عَدْلِه sa partialité envers son adel.

ن

* نَبَأَ f. A, annoncer. II, نَبَّأَ annoncer, indiquer, prouver. | نَبِيّ pl. أنبياء prophète. | نَبَوِيّ de prophète, concernant le prophète, musulman.

* نبت f. O, pousser, germer, croître. | نَبات plante, poil, barbe. | نبيتة soirée (vulg.).

* نَبَذ f. I, rejeter derrière soi, abandonner, renoncer à... | نُبْذَة pl. نُبَذ fragment, partie, livraison.

* نبح f. A, I, aboyer. | نَبْح, نِباح aboiement.

* مَنْبع source.

* نَبَه f. I, s'éveiller, être célèbre. II, نَبَّه avertir, éveiller. V, observer, remarquer, s'apercevoir de..., s'éveiller. تَنْبِيه avertissement. | نَبيه

* مُنْذُ depuis. مُنْذُ سِنِينَ depuis plusieurs années.

* مَناط ناط Voy. ناط.

* منع refuser, empêcher, s'opposer à... VIII, اِمْتَنَعَ se refuser de..., s'opposer à... | مَنِيع qui repousse, inaccessible, imprenable. (Comparatif أَمْنَع.) | مَانِع pl. مَوَانِع empêchement, vice, obstacle. | اِمْتِنَاع refus. | مَمْنُوع refusé, empêché.

* تَمَنَّى V, désirer, souhaiter. | مُنْيَة pl. مُنًى souhait, désir, vœu. | مَنِيَّة pl. مَنَايَا sort, mort, trépas. | أُمْنِيَّة pl. أَمَانِيّ et أَمَانٍ vœu, désir, chose désirée. بلغتُ مَآرِبي وكُلّ منيّة j'ai atteint l'objet de mes désirs et de mes vœux les plus ardents.

* مُهْجَة sang, cœur.

* مهّد II, (n. act. تَمْهِيد), dompter, soumettre. | مَهْد pl. امْهاد berceau.

* مَهْر pl. مُهُور dot, argent donné par l'homme aux parents de la femme qu'il épouse ou à elle-même. | مُهْر pl. أَمْهار poulain.

* مهّل II, accorder un délai. IV, id. V, تَمَهَّل agir avec lenteur. X, demander un délai. | مَهْل douceur, lenteur. | مُهْلَة id.; délai.

* مَهْمَا dès que, aussitôt que, toutes les fois que.

* مات f. O, mourir. مَاتَ عن وَلَدَيْنِ il est mort en laissant deux enfants pour héritiers. مَنْ ماتَ عنْ حقّ quiconque meurt laissant un droit. | مَوْت mort, trépas. | مَمَات id. | مَيِّت pl. ون mort (adj.).

* موس et plus régulièrement موسى pl. امْواس et مَواسِي ra-

jour que vous pourrez. IV, être possible. يُمْكِن il se peut, il est possible, peut-être. V, pouvoir faire, s'emparer de, être possible.

* ملّ f. A, s'ennuyer, être dégoûté de... | مِلّة pl. مِلَل religion, foi.

* مَلأ emplir, remplir; part. passé مَمْلُو. VIII, être rempli, se remplir.

* مليح pl. مِلاح bon, beau. | مَلاحة grâce, beauté, politesse. | مِلْح, fém. et masc., sel.

* ملك f. I, posséder, prendre possession, devenir propriétaire, régner sur un pays. II, donner pouvoir, rendre maître, mettre en possession. V, s'emparer de..., prendre. | مَلِك pl. مُلوك roi, empereur. | مالك pl. مُلّاك propriétaire. | مِلْك pl. أَمْلاك propriété, royauté, empire. ذُو أَمْلاك propriétaire. | مُلْكِيّة droit de propriété. | مالكي Maléki (qui appartient à la secte de Malek). | مَمْلَكة empire, royaume. | مَمْلوك chose possédée, pl. مَماليك esclave. | تَمَلُّك droit de propriété.

* مليون million.

* ماسوسة catin, femme de mauvaises mœurs.

* مَن qui, quiconque, qui? | مِن de, parmi, par, à travers, depuis. | مِمّا (composé de مِن et de ما) de ce que.

* مَنّ f. O, être bienveillant, bon envers quelqu'un. | مَنّ bonté, grâce, faveur. | مِنّة pl. مِنَن id.

* مَنَح f. A et I, accorder une indemnité à quelqu'un, donner qq. chose à quelqu'un. | مِنْحة pl. مِنَح indemnité, faveur, don.

V, id. | ماشٍ pour مَـاشِيٌ qui va, qui marche. | مَواشي bestiaux, troupeaux.

* مضَى f. I, passer, s'écouler. فيما مضَى précédemment. | في الماضي id. | فيمـا مضى بيـن pendant le temps qui s'est écoulé entre. IV, rendre exécutoire, donner force exécutoire. | ماضٍ pour ماضي passé, écoulé, exécutoire. العـــام الماضي l'an dernier. غيْرُ ماضٍ ولا نافـذ ni valable, ni exécutoire. | مُـضِيٌّ action de passer, expiration. لِمُضِيّ أَرْبَعَـةِ أَعْـوام jusqu'à l'expiration de quatre ans.

* مَطـر pl. أَمْطـار pluie. | مَطْـرًا mesure pour l'huile en Tunisie. | مـاطِـــر pluvieux, qui donne de la pluie.

* مَاطَـــلَ III, traîner en longueur, temporiser. VI, atermoyer, tergiverser.

* مَـعَ avec, malgré. مَـعَ أَنَّ d'autant plus que. | مَـعًـا ensemble.

* مَعْز, nom d'unité مَعْزة, pl. معيز chèvre.

* أَمْعَـنَ IV, être assidu, travailler avec effort; réfléchir. أَمْعَنَ النَّـظَـرَ في examiner avec attention, approfondir.

* ماعون pl. مَواعينُ ustensile, vase.

* مكّة La Mecque. | مكّــيّ Mecquois.

* مكث f. O (n. d'act. مَكْث), rester, séjourner.

* مكر f. O, tromper, jouer un mauvais tour.

* مَكْـــس pl. أَمْكاس octroi, droit de marché.

* مَكَّنَ II, établir (quelqu'un), faire parvenir (une lettre), atteindre; mettre à même de..., mettre dans la possibilité de... باليوم الذي يُمَكِّنُكُمْ le

لحسب الامكان

* مَرْءٌ et آمْرُأٌ homme. | مَرْأَةٌ et آمْرَأَةٌ femme.

* مَرْجَةٌ pl. مُروج marais, prairie.

* مَرْجان corail.

* مراح (vulg.), place au milieu du douar.

* تمرّد V, être rebelle, se révolter; refuser de comparaitre; apporter des retards. | مرّاد criquet.

* مَارَسَ III, traiter une affaire, manipuler.

* مرض f. A, être malade. II, rendre malade. | مَرَض maladie. | مَرِيض pl. مَرْضَى malade.

* مركانتي pl. مركانتية marchand, commerçant.

* مَارَى III, engager une dispute avec quelqu'un; être grossier.

* مَرْيَم Meriem (Marie).

* مزح plaisanter. III, plaisanter réciproquement. | مُزاح plaisanterie.

* مزق f. I, déchirer. II, id.

* مزيّة service, plaisir.

* مسّ f. O, toucher.

* مسح f. A, essuyer. | مَسِيحِيٌّ appartenant au Messie; chrétien. | مَساحَةٌ superficie.

* تَمَسْخَرَ (régulièrement سَخِرَ) se moquer.

* مسك (n. d'act. مسك), saisir, prendre, détenir. IV, id. V (n. d'act. تَمَسُّك), se saisir, s'emparer de...; s'appuyer, se servir de... تَمَسُّكًا بذلك ou مُتَمَسِّكًا بذلك en s'appuyant sur cela, en se basant sur cela. | مِسْك musc. | امْسَاك saisie, arrestation, détention. | ماسك et moins bien مُمَسِّك porteur, détenteur (d'une pièce).

* مَسَاء soir, soirée.

* مشى f. I, marcher, aller.

exemple. | مِثَالِيٌّ tout ce qui peut être évalué par mesure, poids, etc.

* مَجْد gloire, illustration. II, glorifier; part. prés. مُمَجِّد. | ماجد glorieux. | أَمْجَد très glorieux.

* مجانة la Medjana (plaine).

* مَجَّانًا gratis, gratuitement.

* مَحَن f. A, éprouver. VIII, آمْتَحَنَ soumettre quelqu'un à une épreuve, faire subir un examen à quelqu'un (n. d'act. إِمْتِحَان), épreuve, examen.

* مَحَا f. O, effacer, essuyer.

* مَدَّ f. O, étendre, allonger, tendre. IV, soutenir, protéger. أَمَدَّكَ ٱللّٰهُ بِمَدَدِ ٱلْهِدَايَةِ وَٱلتَّكْرِيم que Dieu, par un effet de sa protection, vous conduise dans la voie droite et vous mène à la gloire... VIII, être étendu, s'étendre. | مَادَّة pl. مَوَادّ accroissement continuel. | مُدَّة temps, durée, espace de temps. | مَدَد secours, assistance. | مَدِيد long, qui se prolonge. مُنْذُ مُدَّةٍ مَدِيدَةٍ depuis très longtemps.

* مدح f. A, louer quelqu'un. | مدّاح qui loue; conteur de contes.

* مَدِينَة pl. مُدُن, مَدَائِن ville, cité.

* مَدَى f. I, être long. II, accorder un délai à quelqu'un. VI, persévérer dans...

* مرّ f. O, passer; part. prés. مارّ. X, آسْتَمَرَّ continuer, durer, persévérer. ٱلَّذِي آسْتَمَرَّ بِهِ ٱلْعَمَل la jurisprudence suivie en ce cas. (N. d'act. آسْتِمْرَار), continuité, durée. | مَرَّة pl. مِرار fois, coup. | مِرَارًا ou ذات مِرار plusieurs fois, souvent, fréquemment. | مَمَرّ passage. | مُسْتَمِرّ continuant, ferme, constant, qui persiste.

ce qui convient le mieux, ce qui est préférable.

* لَيْل pl. لَيَالٍ nuit (nom d'unité لَيْلَة). | لَيْلًا de nuit, pendant la nuit.

* لَيِّنٌ doux, tendre.

م

* ما ce que... هٰذَا ما فَعَلَ voilà ce qu'il a fait. | مَا que? quoi? مَا فَعَلَ qu'a-t-il fait? | مَا ne... pas. مَا فَعَلَ ذٰلِكَ il n'a pas fait cela. | ما tant que. ما دَامَ مَرِيضًا tant qu'il sera malade. | مَا combien! Que! مَا أَحْسَنَ كَلَامَهُ que son langage est beau! | ما بَيْنَ قُرَابَة dans l'espace compris entre les gourbis et... | فِي مَا مَضَى بَيْنَ pendant le temps qui s'est écoulé entre...

* مِئَة et مِائَة cent.

* مُؤُونَة vivres, subsistances, provisions.

* متع f. O, jouir de qq. chose. II, laisser jouir. V, jouir. | مَتَاع pl. أَمْتِعَة ustensile, objet, effets; possession, propriété. | مُتْعَة jouissance, fruit, utilité, avantage.

* مَتْن pl. مُتُون texte.

* مَتَى quand, dès que, lorsque.

* مثل f. O, ressembler à...; comparer. II, rendre semblable, assimiler, comparer, donner comme modèle. III, ressembler. V, se présenter devant quelqu'un, comparaître. VIII, se conformer à, obéir. | مِثْل pl. أَمْثَال ressemblance. مِثْلَ مَا comme, de même que. مِثْلَهُم semblable à eux, comme eux. | مَثَل pl. أَمْثَال sentence, proverbe,

* لَمْ ne pas. | لِمَا et لِمَ (composé de لِ et de ما) pourquoi? لِما هذا منك comment se fait-il que vous...? | لِمـاذا pourquoi...?

* لَمَّا après que, puisque.

* لَمَّ f. O, réunir, rassembler.

* لَمَحَ f. A, voir, apercevoir; briller (synon. لمع).

* لَمَسَ f. I, O, toucher. VIII, اَلْتَمَسَ demander qq. chose. | اِلْتِماس recherche, demande.

* لهب brûler avec flamme. | لَهَب flamme.

* أَلْهَمَ IV, diriger, suggérer, inspirer, apprendre.

* لَوْ si. | لَوْلا si ce n'est pas que. | وَلَوْ quand bien même.

* لَوَّثَ II, discréditer quelqu'un. | تَلْوِيث discrédit.

* لاح f. O, apparaître, lancer un regard, apercevoir. لاحَتْ مِنْهُ اَلْتِفاتَة il vint à diriger ses regards vers... | لَوْح pl. أَلْواح planche.

* لاذ f. O, chercher un refuge. | مَلاذ citadelle, asile, abri.

* لام f. O, blâmer. V, تَلَوَّمَ agir avec lenteur, être lent; accorder des délais. تُلُوِّمَ لَهُ بِثَلَاثَةِ أَيّام il lui a été accordé une prorogation de trois jours. | لَوْم, مَلام et مَلامة blâme, reproche.

* لَوْن pl. أَلْوان couleur, teint; espèce.

* لَوَى f. I, rouler, tordre; faire un détour. | لِواء drapeau.

* لَيْسَ n'être pas. لَيْسَ عاقِلًا ou لَيْسَ بِعاقِلٍ il n'est pas intelligent.

* لاق f. I, convenir, être convenable, s'adapter à...; part. prés. لائِق convenable, qui convient, propre à... | أَلْيَق

* لعب jouer. | مَلْعَب joute, fantasia.

* لَعَلَّ peut-être que, il se pourrait que, dans l'espoir que.

* لعَن f. A, maudire (dans l'arabe parlé نعل). | لَعْنَة malédiction.

* لغا f. O, parler. | لُغَة pl. ات mot, parole, langue. | مَلْغِيّ nul et non avenu.

* لَفّ f. O, envelopper, rouler, plier. | لَفِيف mêlé, mélangé. | رَسْمُ لَفِيفٍ acte de notoriété.

* لفت f. I, tourner. V, se retourner. VIII, id. (n. d'act. اِلْتِفَاتَة) action de se retourner; attention.

* لَفْظ pl. أَلْفَاظ parole, mot, expression.

* أَلْفَى IV, rencontrer, trouver. VI, تَلَافَى arranger, raccommoder.

* لقب II, donner un surnom. | لَقَب pl. أَلْقَاب surnom.

* لقط f. A, I et II, ramasser, cueillir. | لَقْط et تَلْقِيط cueillette.

* لقِم avaler. II, لَقَّمَ greffer. VIII, avaler. | لُقْمَة bouchée.

* لَقَّن II, inspirer, suggérer.

* لَقِيَ rencontrer, trouver. III, لَاقَى aller à la rencontre de... IV, أَلْقَى jeter (n. d'act. اِلْقَآء). V, تَلَقَّى se rencontrer (avec بِ); rencontrer, accueillir quelqu'un. تَلَقَّيْتُهُ بِأَحْسَنِ الْقَبُولِ je lui fais l'accueil le plus gracieux; recueillir un témoignage. VI, تَلَاقَى se rencontrer. | مُلَاقَاة rencontre, entrevue | تِلْقَآء en face, vers. مِنْ تِلْقَآءِ نَفْسِهِ de lui-même, de son propre mouvement.

* لَاكِنْ ou لَكِنْ et لَاكِنَّ mais.

* لِكَيْ afin que.

hésité dans leur déposition. | لَـدَد retard, atermoiment.

* لَدُنْ chez, auprès de.

* لَدَى chez, devant, par-devant, en présence. جواب مِنْ لَدَيْنا une lettre de nous, venant de nous.

* لَذَّ f. I, être agréable, doux. | لَـذِيـذ pl. لُـذّ et لِذاذ doux, agréable, suave, délicieux. (Comparatif أَلَـذّ). | لَـذَّة plaisir, volupté.

* لَوْذَعِيّ sage, perspicace, érudit.

* لزم être obligatoire, nécessaire. | لازِم obligatoire, nécessaire; il faut. III, être attaché à quelqu'un. IV, mettre en demeure, obliger, rendre obligatoire, nécessaire. أَلْـزَمَ الْعَمَـلَ بِمُوجَب حُكْمِه ومُقْتَضَاه il a obligé d'agir suivant les considérations et les dispositions de son jugement. الزمني الفِراش il m'a mis dans la nécessité de garder le lit. مُلازِم الفراش qui garde le lit. VIII, s'obliger, s'engager à... | لازِمَة pl. لَـوَازِم obligations, nécessités.

* لِسـان, masc. et fém., pl. أَلْسُن et أَلْسِنة langue, langage. على لِسانك de votre part, en votre nom.

* لِصّ pl. لُصوص voleur, brigand.

* لصق être collé. II, coller. III, s'attacher, se coller, s'accrocher; être attenant à... IV, coller, attacher. VIII, être collé. | مُلاصِق attenant, contigu.

* لَطُفَ f. O, être bon et bienveillant. | لَطِيف pl. لِطاف fin, délicat, bon, bienveillant. | لطيفة pl. لَطايف bienfait, faveur; douceurs. لَطايف التحيّة والإكرام les faveurs et les grâces les plus agréables.

* لِئَلَّا (composé de لَا, أَن, لِ) afin que ne... pas.

* لُبّ pl. أَلْبَاب cœur, esprit. | لَبِيب pl. أَلِبَّآءُ prudent, intelligent.

* لَبِثَ f. A, rester, séjourner. لَمْ يَلْبَثْ أَنْ il ne tarda pas à...

* لِبْد pl. أَلْبَاد feutre qu'on met sous la selle.

* لَبِسَ mettre un vêtement. IV, couvrir, vêtir quelqu'un. VIII, être obscurci, embrouillé. | اِلْتِبَاس obscurité, action d'être embrouillé.

* لَجَّ f. I, insister. | لَجَاج insistance, persévérance.

* لَجَأَ f. A, se réfugier, chercher un refuge. IV, obliger, contraindre. أَلْجَأَنِي الضَّرَرُ إِلَى اعْلَامِكُم je me suis vu dans la nécessité de vous informer. VIII, اِلْتَجَأَ se réfugier. | مَلْجَأ pl. مَلَاجِئ asile, refuge.

* تَلَجْلَجَ (n. d'act. تَلَجْلُج), répéter les mêmes mots, balbutier.

* لَجَّمَ II, brider. | لِجَام pl. ات et لُجُم bride.

* لُجْنَة jury, commission, assemblée.

* أَلَحَّ IV, insister, persister (avec على) de la personne. | إِلْحَاح insistance.

* لَاحَظَ III, observer, faire une remarque. | مُلَاحَظَة observation.

* لَحِقَ atteindre, rejoindre. | لُحُوق action d'atteindre. | إِلْحَاق addition, annexe, postscriptum. | مُلْحَق annexé.

* لَحْم viande, chair.

* لِحْيَة barbe.

* تَلَدَّدَ V, devenir tiède (eau) (vulg.); mettre de la lenteur à..., apporter du retard. تلدّدوا اجمعهم في الكلام ils ont tous

* كان f. O, être, exister. وإنْ كانوا quand bien même ils seraient... كان, placé immédiatement après un nom de métier ou de fonction, correspond aux mots français *ex, autrefois :* كان خوجة ex-khoudja, autrefois khoudja. | كَوْن action d'être. مع كـون d'autant plus que... ومع كَوْنِهِ et bien que... لِكَـوْن vu que. | كائِن qui est, qui existe, situé. | كائـنـة pl. كـوائِنُ accident, incident, événement. | مَـكان pl. أَمَاكِن lieu, endroit, place.

* كوى f. I (n. d'act. كَيّ) brûler avec un fer chaud, cautériser.

* كَيْ que, afin que. | لِكَيْ id.

* كَيْد ruse, artifice.

* كَـيِّس éveillé, intelligent, espiègle. | كيس pl. اكيــاس bourse.

* كَيْف comment. | كَـيْـفِـيَّـة manière, façon, mode.

* كيّل II, mesurer. VIII, اكْتال id. (n. d'act. اكْتيال). | كَيْل mesure de capacité. | كَيَّال mesureur.

ل

* لَ certes. | لِ (avec les pronoms affixes لَ), à, pour, en faveur de. | لِ (gouvernant le subjonctif) que, afin que (gouvernant le conditionnel) que *avec ordre*. (Dans ce cas, cette particule, précédée des conjonctions فَ ou وَ, peut prendre un djezm : فَلْيَعْلَمْ qu'il sache).

* لا ne pas, non; suivie du conditionnel, cette particule marque défense. لَا تَقُلْ ne dis pas. | لا...لا ni... ni.

charger de..., se mêler de ce qui ne regarde pas. | مُكَلَّف Musulman pubère, doué de discernement et possédant toutes ses facultés. (Ce mot renferme ces trois sens.)

* كَلَّم II, parler à quelqu'un. V, parler, dire qq. chose, plaider. | كَلِمة pl. ات mot, parole. | كلام discours, langage. ما بَقِيَ لَهُ كَلَامُ il n'a plus rien à dire. | مُكَالَمة entretien, conversation, échange de compliments, discussion.

* كُلْوة pl. كَلاوِي rein.

* كَمْ combien.

* كَمَا comme, de même que.

* كَمْشة poignée. | كَمَّاشة tenaille, griffe.

* كَمَل f. O, être complet, parfait. IV, parfaire, achever. X, parfaire. | كَمَل totalité, tout. | كَمَال perfection. | كميل entier, complet, parfait. | كامل id. | أَكْمَل plus complet.

* كَمّونيّ couleur de cumin; couleur pistache.

* كماندا commandant.

* كُنْترة contrebande.

* كانون pl. كوانين fourneau.

* مَكْنون caché, serré, gardé avec soin.

* كَنْز pl. كنوز trésor.

* كنس f. O, balayer.

* كَنَى f. I, appeler quelqu'un d'un surnom. II, donner à quelqu'un un surnom; part. passé مُكَنَّى. | كُنْيَة et كِناية surnom, sobriquet.

* كَهْف pl. كُهُوف caverne, refuge.

* كَهْل pl. كهول homme d'âge mûr, homme fait. | كُهُولة âge mûr, maturité de l'âge.

* كَادَ f. A, être sur le point de..., manquer de...

* كَوْكَب pl. كَوَاكِب étoile, astre.

venir, empêcher, repousser (avec عَنْ). يَكُفّ عَنْ كُلّ دَعْوَى il s'abstient de toute réclamation. | كافّة totalité. | كَفّ paume de la main, défense, interdiction

* كافأ III, égaler quelqu'un, comparer. IV, être égal, pareil. كُفُوء égal, pareil de la même condition.

* كفر f. O, être ingrat, être incrédule. | كُفْر ingratitude, incrédulité. | كُفْرة id. | كافِر pl. ون et كُفّار infidèle, incrédule. | كافور camphre.

* كفل f. O, se rendre garant, caution de quelqu'un. | كَفيل garant, tuteur. | كِفْل le double, (part, portion); كِفْلًا au double; كَفالة garantie, responsabilité.

* كفن f. O, envelopper dans un linceul.

* كفى f. I, suffire à quelqu'un; part. prés. كافٍ suffisant. III, كافى (n. d'act. مكافاة). III, récompenser, rémunérer. VIII, en avoir assez. | كِفايَة ce qui suffit, suffisance.

* كلّ f. I, être fatigué, las. | كُلّ la totalité, tout, chacun. كُلَّما toutes les fois que. كل ما tout ce que. | كُلِّيّ général, universel, complet. أَنْكَرَ إِنْكارًا كُلِّيًّا il a opposé les dénégations les plus formelles. | كُلِّيَّة totalité, généralité. بالكُلِّيَّة en entier, complètement.

* كلأ f. A, être retardé, différé (paiement); كالِئ payable à terme.

* كلب pl. كِلاب chien. | مَكْلوب enragé.

* كَلَّف II, charger de, imposer une tâche, déterminer; part. passé مُكَلَّف. المكلّف بالنظر chargé de l'inspection, de la surveillance. V, se

مَكَارِم action généreuse, noble.

* كره détester, haïr. IV, contraindre. | كُرْهٌ répugnance. كَرْهًا ou بالكُرْهِ de force, par contrainte. بالكُرْهِ علينا malgré nous, à notre corps défendant. | مَكْرُوهٌ détesté, abominable, détestable, repoussé, blamâble, réprouvé.

* كرى f. I, louer; part. prés. كارٍ locataire. IV, donner en location; part. prés. مُكْرٍ pour مُكْرِي qui loue, bailleur; part. passé مُكْرًى loué. VIII, اكْتَرَى louer une chose; prendre à loyer; part. prés. مُكْتَرٍ pour مكترى. | كِرَاءٌ location, loyer.

* كَسَبَ f. I, posséder, gagner, acquérir. VIII, id. | مَكْسوب pl. مَكَاسِيبُ gain, revenu. | كَسْبٌ possession, gain, bénéfice; مَكْسَبٌ pl. مَكَاسِبُ bénéfice, revenu.

* كَسَدَ f. O, n'avoir pas de débit (marchandise).

* كَسَرَ f. I, casser, briser, rompre. V, se casser, se briser. VII, se casser, être cassé, vaincu. | كَسْر cassure, fracture. | كَسْرَة fracture; déroute, défaite; pain, galette. انكسروا كَسْرَةً كُلِّيَّةً ils ont essuyé une défaite complète.

* كسكسو couscous. | كسكاس sorte de passoire pour faire cuire à la vapeur le couscous.

* كَسلان paresseux.

* كسا f. O, vêtir, revêtir quelqu'un. | كِسْوَة pl. كِسَاءٌ vêtement, habillement.

* كشف f. I, découvrir.

* كَعْبَة pl. كِعاب cheville du pied; Ka'ba, temple de La Mecque.

* كاغد pl. كَوَاغِد papier.

* كَفَّ f. O (n. d'act. كَفّ), re-

remercier. | كثير nombreux, abondant. | كثيرًا grandement, beaucoup. كثيرًا ما il arrive souvent que... | كثرة grand nombre, abondance. | أكثر plus nombreux, plusieurs, beaucoup. أكثر الناس la plupart des hommes, des personnes.

* كثيف épais (cheveux, barbe).

* كحل antimoine; collyre. | أكحل, fém. كحلاء noir (nom propre El Akhal). | مكحلة pl. مكاحل fusil.

* كدر f. O, être trouble. II, troubler.

* كدية pl. كدى colline, mamelon.

* كذا ainsi. كذا وكذا telle et telle chose. كذالك ainsi. | هكذا ainsi; de cette manière.

* كذب f. I, mentir. II, traiter de mensonge, ne pas croire. | كذب mensonge.

* كرّ f. O, revenir sur ses pas. II, répéter. V (n. d'act. تكرّر), se répéter. مع تكرّر خطّابها quoiqu'on l'ait demandée en mariage à plusieurs reprises.

* كرب pl. كروب tristesse; souci.

* كرسي pl. كراسي chaise, siège, fauteuil. T كرّوسة voiture, diligence.

* كرش fém. pl. كروش ventre.

* كراع pl. أكرع pied, jambe.

* كرم être noble, généreux. II, honorer quelqu'un. IV, être généreux, traiter avec générosité. V, se montrer généreux; accorder. | كرم générosité. | إكرام action de traiter généreusement, vénération, bienfait. | كريم pl. كرام, كرماء généreux, noble, bienfaisant, fécond. | مكرمة pl.

* قيّم pour قوّم faire lever, occasionner, exciter.

ché, rescision d'une vente. | قايلة chaleur.

ك

المكتوب عن إذنه celui sur l'ordre duquel la lettre a été écrite. III, كاتب écrire à quelqu'un, correspondre avec... | كاتب pl. كُتّاب écrivain, secrétaire. | كتاب pl. كُتب livre, écrit, lettre. | مكتوب pl. مكاتيب id. | مُكاتبة correspondance.

* كتف f. I, garrotter quelqu'un. II, id. | كَتِف pl. اكتاف omoplate, os des omoplates. | كِتاف liens, attaches.

* كتم f. O, céler, cacher; part. prés. كاتِم.

* كتّان lin, coton.

* كثر être abondant, s'augmenter. II, augmenter, rendre adondant. IV, id. X, souhaiter l'augmentation de...;

* كَ comme. | كَمَا de même que, ainsi que. | كَأَنَّ comme si.

* كأس, pl. كيسان coupe, verre.

* كَبّ f. O, verser. VII, اِنْكَبّ être renversé, culbuté; être versé.

* كَبد foie, cœur. | كَبِدِيّ couleur de foie. كَبِدِيّ اللَّوْن très brun.

* كبر être grand. II, agrandir, augmenter. X, être fier, s'enorgueillir. | كبير pl. كبار et كُبَرَاء grand, chef, notable. | أَكْبَر plus grand, pl. أكابر les grands.

* كابوس pl. كوابس pistolet.

* كَبْش pl. كِباش bélier, mouton.

* كتب f. O, écrire, inscrire.

mit de nous fournir tout ce qui était nécessaire, comme il le devait. إنّي قائم بالثنآء عليك je fais sans cesse votre éloge. II, estimer, évaluer (nom d'act. تقويم). IV, rester, séjourner, établir, désigner, mettre en ses lieu et place; part. prés. مُقيم établi, stable. V, s'évaluer. X, s'améliorer (situation, état). | قَوْم pl. أقوام et قومان goum, gens. بَيْنَ قوم صالحين au milieu de gens honnêtes, vertueux. | قويم droit, debout. | أقْوَم plus droit. | قامة pl. ات taille. | قيمة pl. قِيَم prix, valeur. | إقامة séjour. | مَقام séjour, lieu (Voy. formulaire). | إسْتِقامَة droiture, loyauté, bonne voie | مقامة pl. ات séance, rang. | مُسْتَقيم droit, loyal.

* قوى f. A, être fort. II, قوّى rendre fort, raffermir. يقوّي في الكفّار il secourt les infidèles. | قويّ pl. اقوياء fort, robuste, puissant. | قوّة force. | بالقوّة fortement, beaucoup.

* قاء f. I, vomir. V, تَقَيَّأ id.

* قيّد II, lier, insérer, enregistrer, consigner. قُيِّدَتْ شهادَتُهُم on a consigné leur déclaration, leur témoignage قيّد مَقَالا il a pris des conclusions. تَقْييد consignation, enregistrement. | قَيْد pl. أقياد lien.

* قاس f. I, mesurer, comparer l'un à l'autre, atteindre le but. | قياس comparaison, règle, mesure. | مِقياس pl. مَقائِس bracelet.

* قال f. I (vulg.) laisser. II, faire la sieste. | أقال IV, pardonner; résilier un marché, rescinder une vente. | إقالة résiliation, rupture d'un mar-

chambre. | قاع (vulg.) tout, totalité.

* قال f. O, parler, dire; part. prés. قايل (au passif قيل il est dit, on dit). | قَوْل pl. أقْوال parole, mot. | على قَوْلِهِ d'après ce qu'il dit. | قيل parole, dire. كثر فيهم القيل والقال ils tiennent toutes sortes de propos. مَقَال parole, langage, dire, allégation, assertion. مِنْ غَيْرِ مَقَالٍ sans avoir rien à dire. | مقالة id. هذه مقالته telle est sa déposition, son dire. ذو المقالة السنيّة والمآثر العَلِيّة celui dont le langage est noble et les actions élevées.

* قام f. O, se lever; se présenter en justice, intenter un procès contre..., élever des prétentions (avec على). قَامَ مَقَامَهُ il le remplaça, se présenta à sa place; part. prés. قائم. وَعَدَ أنّه يقوم بنا كما يَسْتَحِقّ il pro-

blissement). | قهواجي pl. ة cafetier

* قات f. O, nourrir quelqu'un. II, id. V et VIII, اِقْتَات se nourrir. | قُوت pl. أقْوات nourriture, vivres.

* قاد f. O, conduire, gouverner. II, id. IV, tuer l'assassin pour venger l'homme. هُوَ المُقَادُ بِدَمِي c'est de lui qu'on doit tirer vengeance à cause de ma mort. VII, se laisser mener, être docile (n. d'act. اِنْقِياد). اِنْقَادَ ٱلْخَصْمَانِ إِلَى ٱلْحُكْمِ les parties se soumettent au jugement. | قائد pl. قُوّاد et قيّاد qui conduit, chef, caïd. قايد الدّار intendant de la maison (c'était, du temps des Turcs, le chef des eunuques chargé de l'administration du palais).

* قاع bas, ce qui est en bas, à terre. | قاعة sol, plancher,

قَلْب pl. قلوب cœur, intérieur. | في قَلْبِهِ en lui-même. | مُنْقَلَب renversement; lieu de retour (conf. مثوى lieu de séjour). | تَقْلِيب inversion, changement; examen, inspection.

* قلتة étang, lac, mare.

* قَلَّد II, mettre un collier; investir, donner des fonctions; suivre l'exemple, la voie, les préceptes. V, être ceint, enveloppé, investi de... | قلادة pl. قلايد collier.

* قلع f. A (n. d'act. قَلْع), enlever, arracher. | قَلْعَة pl. قُلوع place forte, forteresse. | قِلْع pl. قُلوع voile de navire.

* قالوقي inquiet, irritable; ardent, impatient.

* قَلَم pl. أَقْلام plume (en roseau). | إِقْلِيم pl. أَقاليم climat, contrée.

* قميجة pl. قمايج chemise.

* قَمْح blé, froment.

* قَمَر pl. اقمار lune. لَيْل مُقْمِر nuit éclairée par la lune.

* قَمْل pou.

* قانون pl. قَوانين règle, règlement, canon.

* قندورة pl. قَنادير gandoura, sorte de chemise sans manches.

* قندوز pl. قناديز (vulg.) élève, étudiant.

* قَنْطَرَة pl. قَناطِر pont. | قِنْطار pl. قَناطير quintal.

* قَنِع être content de ce que l'on a.

* قناق (vulg.) étape, bivouac

* قَهَر f. A, forcer, contraindre, dompter. VI, subjuguer, soumettre. | قَهْر contrainte, répression, force. قَهْرًا ou بِالقَهْر de vive force. قَهْرًا عنه malgré lui.

* قَهْوَة café (boisson et éta-

* قُطْر pl. أَقْطار plage, région (du ciel ou de la terre), pays.

* اقطار le mot français : hectare.

* قطع f. A (n. d'act. قَطْع), couper, traverser, interrompre. II, couper. VII, être coupé, interrompu; terminer, cesser. إِنْقَطَعَ خَبَرُهُ on a cessé d'avoir de ses nouvelles. | قَطْعًا tout à fait, pas du tout, aucunement, absolument. | قَطْع cessation, interruption. | قِطْعَة pl. قِطَع portion, parcelle. | قطّاع الطريق brigand. | مَقْطَع gué, passage. | مُقْتَطَع registre à souche.

* قَطْف pl. قُطوف fruits cueillis.

* قطن f. O, habiter un lieu; part. prés. قاطِن, pl. قُطّان habitant, demeurant. | قُطْن pl. أَقْطان coton.

* قعد f. O, s'asseoir, attendre, rester; substituer un héritier à un autre. | قَعْدَة séance. | ذو القعدة (11e mois de l'année arabe). | قاعِدَة pl. قَواعِد base, loi, règle.

* قافِلَة pl. قَوافِل caravane.

* قَفا et قَفاء pl. أَقْفِيَة nuque.

* قلّ f. I, être en petite quantité. قَلَّ ما il est rare que... قَلَّ او جَلَّ en petite ou en grande quantité, peu ou beaucoup. | إِسْتَقَلَّ X, trouver qu'il y a peu; se charger exclusivement de qq. chose. | قِلَّة pl. قِلَل exiguïté, peu. قِلَّة أَدَبِهِ son peu d'éducation, son manque de savoir-vivre. قِلَّة عقلِهِ son manque d'intelligence, sa bêtise. | قَلِيل peu, en petite quantité. | أَقَلّ plus petit, moindre, moins.

* قلب f. I, tourner. VII, être retourné, se retourner, se changer, être bouleversé. |

ment. VI, renoncer à quelque chose, être impuissant à faire qq. chose. VIII, se contenter de..., se borner à...; abréger. | قاصر mineur, pupille. | قَصْر pl. قصور palais, kçar. | قِصَر brièveté, faiblesse, impuissance, négligence, paresse. | قصير court, inapte à... | تقصير négligence. | من غير تقصير immédiatement, sans différer.

* قصا f. O, être éloigné. X, استقصى reléguer à une grande distance; chercher à savoir. (De cette forme a été tiré le verbe سقصى de l'arabe parlé.) | اقصى plus éloigné, lointain. ذلك اقصى مرادي c'est là mon plus grand désir.

* قضى f. I, décider quelque chose, accomplir, régler. قضى مصالحه il a réglé ses affaires. تقضي مصالحهم vous veillerez à ce qu'ils aient tout ce qu'il leur faut. VII, être accompli, fini; se terminer. VIII, اقتضى décider; juger, trouver bon; part. passé مقتضى. | بمقتضى conformément à..., en vertu de..., par suite de... على مقتضى id. | قضية pl. قضايا affaire; jugement, arrêt. | قضاء décision, jugement, arrêt, sentence; destinée, fatalité; fonction de cadi. | قاض pour قاضي pl. قضاة cadi, juge. | انقضاء action de finir, accomplissement, expiration. | منقض (المنقضي) ayant accompli, fini; accompli, expiré, achevé. لانقضاء مدة تسريحه à cause de l'expiration de son congé.

* قط aucunement. | فقط seulement.

* قطب pl. اقطاب pôle, étoile polaire; prince, chef. | قاطبة en totalité, au complet, complètement.

d'act. تَقْسِيط). | قِسْط pl. أَقْسَاط acompte.

* قَسَم f. I, partager, diviser. III, se partager qq. ch. avec quelqu'un. (N. d'act. مُقَاسَمَة.) IV, jurer, faire un serment. VII, être divisé, partagé. VIII, se partager, se diviser une chose. | قِسْمَة fraction, division, partage, part, portion. | قِسْم pl. أَقْسَام partie, part, fraction; circonscription. | قَسَم serment.

* قسطينة Constantine.

* قَسَا f. O, être dur.

* قشّ (vulg.) effets, linge, habits.

* قصّ f. O, conter, raconter; suivre quelqu'un; couper, retrancher, déduire. قصّ الاخبار recueillir les nouvelles, les colporter. قصّ الجرّة suivre la piste. III, قاصَصَ ou قاصّ rendre la pareille, donner en compensation; régler des comptes. VIII, prendre en compensation. | قِصّة pl. قِصَص récit, narration, histoire. | قِصَاص talion, représailles, estimation d'une blessure.

* قَصَب roseau, tube, chaume. | قَصَبَة forteresse, château, kasba.

* قَصَد f. I, tendre à..., avoir l'intention de..., se diriger vers...; part. pr. قاصِد. قصدتُ مُحارَبَتَه je me disposai à le combattre, à lui livrer combat. | قَصْد intention, dessein, but, désir. بِقَصْدِ أن dans le but de... وقصدي ان... mon intention est de... | مَقْصَد pl. مَقَاصِد but, intention, dessein, projet. | مَقْصود id.

* قَصُر être court. II (n. d'act. تَقْصِير), raccourcir, manquer à son devoir, être négligent. | بالتقصير en abrégé, briève-

s'approcher; chercher l'intimité de quelqu'un; chercher à..., se rapprocher de... فَعَلَ ذَٰلِكَ تَقَرُّبًا إِلَى اللهِ il a fait cela en vue d'être agréable à Dieu. | قُرْبَة pl. قُرُبات bonnes œuvres à l'aide desquelles on cherche à être agréable à Dieu, à se rapprocher de lui. | قَرِيب pl. أَقْرِبَاء proche, voisin, proche parent. عن قريب sous peu. | أَقْرَبُ plus proche. فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ le plus tôt possible. | بالتقريب et تَقْرِيبًا approximativement.

* قربوص pommeau de la selle.

* قرض f. I, couper, rompre; prêter de l'argent. III, id.; confier à titre de commandite. IV, prêter de l'argent. VII, اِنْقَرَضَ être anéanti, détruit; s'éteindre, expirer. VIII et X, emprunter. | قَرْض prêt. | قِراض commandite, contrat.

* قِرْطاس pl. قَرَاطِيس papier, feuille de papier; cartouche.

* قرع f. A, frapper à la porte. | قَرّاع qui frappe avec force; terrible. | قُرْعَة pl. قُرَع sort, part, lot, portion.

* قَرَن f. I, joindre une chose à une autre, allier à... II, lier plusieurs choses ensemble. VIII, être joint, uni. | قَرْن pl. قُرون corne; siècle. | قِرْن pl. أَقْران égal, émule, adversaire. | قَرِين conjoint; قَرِينة conjointe, épouse; pl. قَرائِن indices, indications.

* قَرْيَة pl. قُرًى village, bourg.

* قَزّ soie. | قَزّاز passementier.

* قاسٍ dur, insensible, cruel.

* قَسَّطَ II, diviser, partager; payer par acomptes, payer en plusieurs termes (nom

* تقدّس V, être sanctifié.
* قدم f. O, s'avancer, se présenter. II, présenter, offrir; déléguer, donner un tuteur à un orphelin; nommer administrateur d'un bien habous (cadi.). V, s'avancer, s'approcher, précéder. ما تقدّم ce qui précède, ce qui a été dit ci-dessus. | قدوم arrivée. | قادم s'avançant. | قادوم pl. قواديم hachette, binette. | مقدّم présenté, placé en avant; nommé tuteur par le cadi; administrateur d'un bien habous. | مقدّمة préface, introduction.
* إقتدى VIII, imiter, suivre l'exemple, se conformer à... | قدوة exemple, modèle.
* قذف f. I, jeter, rejeter.
* قرّ f. I, persister. A, I, O, être rafraichi; au passif قُرّ, futur يُقَرّ être rafraichi. II, قرّر établir, déclarer, confirmer. IV (n. d'act. إقرار), avouer, reconnaitre; part. prés. مُقِرّ. بإقراره d'après sa déclaration, comme il l'a avoué. V, être établi, constaté fermement. X, s'établir, se fixer. | قُرّة fraicheur, rafraichissement. قرّة العين la fraicheur de l'œil, c'est-à-dire la joie, la consolation, la satisfaction (s'emploie surtout en parlant des enfants). | مُقرّر fixé, établi fermement, avéré. | تقرير rapport, mémoire.
* قرأ f. A, lire. II, faire lire. | قرآن et vulg. قريان lecture. | القرآن le Koran. | قريان لأحوال l'examen des faits, des circonstances. | قراءة lecture.
* قرب f. A, s'approcher. | قرُب être proche. | قُرْب proximité, voisinage. بقرب dans la proximité de... près de... II, s'approcher, approcher. V,

quelqu'un. III, être vis-à-vis, comparer, confronter. IV, venir, s'avancer, s'approcher; X, être futur. فيما يُسْتَقْبَلُ à l'avenir. | قُبول acceptation, approbation, bon accueil. | قَبْلُ avant. مِنْ قَبْلُ avant (adv.). | قَبْلَ avant (prép.). | مِن قِبَلِ provenant de..., de la part de... | قَبيلَة pl. قَبايِل tribu. | القبايل les Kabyles. | قبايلي Kabyle. | بِلاد القبايل Kabylie. | قابِلٌ venant, prochain. | قابِلَة pl. قَوابِل sage-femme, accoucheuse. | اِقْبال agrément, satisfaction. | مُقابَلَة comparution, compensation, échange. | مُسْتَقْبَل futur. فِي المُسْتَقْبَل à l'avenir, dorénavant.

* قَتَل f. O, tuer. | قَتْل meurtre, assassinat. | قاتِل assassin, meurtrier. | مَقْتول tué, assassiné, victime | قَتيل id.

* قَدْ (particule qui se met habituellement devant le prétérit, auquel elle donne le sens du passé; placée devant le futur, elle donne le sens de la rareté); déjà.

* قَدَحَ f. A, attaquer l'authenticité de qq. chose; récuser un témoignage. | قادِحَة pl. قَوادِح médisance, vice, défaut.

* قَدَر f. I, pouvoir; être à même de... II, décréter, estimer, déterminer. | قَدْر pl. أَقْدار puissance, grandeur; quantité, valeur, montant. قَدْرَ ما autant que. | قُدْرَة puissance, moyen. لَوْ وَجَدُوا قُدْرَةً s'ils en avaient trouvé le moyen. | تَقْديرًا approximativement. | قَدّور Kaddour. | مِقْدار quantité, mesure. | قادِر pouvant, puissant, capable de...; il est capable de...

au sujet de, relativement à.

* أفاد IV, profiter, servir, être utile (n. d'act. إفادة). X, tirer profit. اوّل ما آستفدْنا منه صحّتكم le premier profit que nous en avons retiré a été d'apprendre que vous étiez en bonne santé (n. d'act. آستفادة). | فايدة pl. فوَائِد gain, profit, utilité. | مُفيد profitable. | المُفيد l'essentiel, l'important.

* فاض f. I, déborder. IV, faire déborder; répandre en abondance; répandre [une nouvelle]. | مُسْتَفيض répandue, divulguée (nouvelle).

* فاق f. I, s'apercevoir (avec بـ), se réveiller. IV, افاق revenir à soi. لَمّا أفاق مِنْ غشْيَتِهِ lorsqu'il revint de son évanouissement, de son égarement.

ق

* قبُح f. O, être laid, méchant. | قُبْح et قباحة mauvaise action, perversité, méchanceté. | قبيح pl. قِباح laid, méchant, mauvais, pervers.

* قَبْر pl. قُبور tombe, tombeau. | مَقْبَرة pl. مقابِر cimetière. | مَقْبور enterré.

* قبَض f. I, saisir, toucher, percevoir, arrêter. VI, prendre réciproquement livraison. | قَبْض action de prendre, de saisir, perception. | بِالْقَبْض au comptant. | قَبْضة poignée. فِي قَبْضَتِهِ en sa possession, en son pouvoir.

* قُبْطان capitaine.

* قبِل f. A, accueillir, accepter. II (n. d'act. تَقْبيل), embrasser, donner un baiser à

raître, être périssable; part. prés. فانٍ pour فانيٌ périssable. | فَنَآء destruction, néant. دَارُ فَنَآء demeure périssable.

* فهم f. A, comprendre. II, faire comprendre. VI, s'expliquer. X, chercher à comprendre, s'informer, questionner, interroger. | فَهْم intelligence, bon sens. | فاهِم comprenant, qui comprend. | فهّامة très intelligent.

* فات f. O, échapper, manquer, passer. II, aliéner des propriétés (n. d'act. تفويت). VI, تَفاوَتَ dépasser, surpasser. | فَوْت pl. أَفْوات distance; transgression des lois, aliénation de biens. مَمْنوع من الفَوْتِ inaliénable.

* فاح répandre une odeur (bonne ou mauvaise), puer.

* على الفور et فَوْرًا sur-le-champ, à l'instant. | فَوْرِيّ qui se fait sur-le champ, immédiat.

* فاز f. O, surpasser, dépasser; enlever, saisir, emporter. | فَوْز gloire, victoire, succès.

* فوّض II, confier une affaire à quelqu'un et compter sur lui pour son exécution. | مُفَوِّض qui donne les pouvoirs les plus étendus. | تَفْويض collation de pouvoirs, action de donner pleins pouvoirs.

* فاق f. O, surpasser quelqu'un; être supérieur à... | فَاقَة pauvreté, misère. ذو فاقة pauvre, indigent, dans le dénûment. | فَوْقَ au-dessus, dessus, par dessus. | فَوْقانيّ supérieur. | فائِق qui surpasse.

* فاهَ f. O, prononcer, articuler, parler.

* فِي en, dans, parmi, pour,

sère. | فقير pl. فُقَرَآءُ pauvre, indigent.

* فَقَطْ seulement; rien que... (composé de فَ et de قَطْ).

* فَقِهَ f. A, être savant, être versé dans la jurisprudence; être intelligent, perspicace. | فِقْهٌ jurisprudence. | فَقِيه pl. فُقَهَآءُ jurisconsulte.

* فَكّ f. O, défaire, arracher, délivrer, dégager. VII, être enlevé, défait; se défaire, se disjoindre, cesser de... VIII, dégager un objet engagé. | فَكّ séparation, disjonction.

* فَكَر penser, réfléchir. II et IV, id.; rappeler, faire souvenir. V, être pensif, réfléchir à... | فِكْر pl. أَفْكَار pensée, idée, réflexion.

* فَكَّاهٌ fruitier (vulg.) | فاكِهة pl. فَوَاكِهُ fruit.

* فَلَتَ f. I, délier, dégager, s'échapper.

* فَلِيج pièce d'étoffe en laine.

* أَفْلَحَ IV, être heureux, prospère. | فَلَّاح laboureur. | فِلاحة culture.

* فَلَّس f. I, être pauvre; faire faillite. II et IV, déclarer un individu insolvable.

* فالطة (vulg.), erreur, faute.

* فَلَق f. I, fendre. II, id. V, se fendre, éclater.

* فَلَك globe, sphère céleste, ciel. | فُلْك pour les deux genres et les deux nombres, bateau, navire. | فلوكة pl. فلايك barque.

* فُلَان un tel, فُلَانة une telle. | فُلانيّ (adj.) tel.

* مَفْلًا pâturages.

* فَم pl. افواه et افوام bouche, orifice, gueule, entrée d'une gorge.

* فُنْدُق pl. فَنادِق fondouk, caravansérail.

* فَنَى f. I et فَنِيَ f. A, dispa-

* فضح f. A, faire un affront, déshonorer. VII, être couvert de honte, être diffamé, déshonoré. | فَضاحة affront, honte. | فضيحة pl. فضايح honte; action honteuse.

* فضل f. O, être superflu, être de trop. إن فَضَل شيء s'il reste quelque chose. II, regarder comme supérieur, mettre au-dessus de... IV, être supérieur. V, être bon, bienveillant, généreux. تَفَضَّلْ عَلَيَّ بِه ayez la bonté de me l'accorder; soyez assez bon pour...; daignez... | فَضْل bonté, bienveillance. فَضْلاً عَنْ à plus forte raison...; non compris... | فَضيل pl. فُضَلاء excellent, bon. | فاضل bon, grand, notable.

* أَفْضَى به الى faire parvenir, faire arriver, faire aboutir qq. chose à..., aboutir à...

* فطر f. O, I, créer (Dieu); déjeuner. | فُطور déjeuner.

* فطن f. O, comprendre, s'apercevoir de... (avec بـ); s'éveiller. | فِطْنَة sagacité, intelligence.

* فظيع affreux, laid, détestable.

* فعل f. A, faire. | فِعْل pl. أَفْعال action, acte, manière d'agir.

* فقد f. I, chercher un objet perdu; part. passé مفقود absent, disparu. ينبني على امور مفقودة في بلادنا [cela] s'appuie sur des bases, sur des raisons qui n'existent pas dans notre pays. II, examiner, surveiller. IV, faire perdre qq. chose à quelqu'un. V, chercher, s'enquérir. | فَقْد absence, manque; inspection, examen.

* فقر être pauvre, avoir besoin de... VIII, id.; devenir pauvre. | فُقْر pauvreté, mi-

vente. | فَسْخ résiliation, annulation, rescision.

* فسد f. I, O, se gâter, être gâté; commettre du désordre. IV, أَفْسَدَ gâter, détériorer, commettre des dégâts. | فَساد désordre, trouble, corruption. اهل الفساد gens commettant du désordre, fauteurs de troubles. | فاسد mauvais, gâté, méchant. | شروط فاسدة conditions annulatives. | مَفْسَدَة pl. مَفاسِد désordre, trouble, cause de corruption, d'annulation. | مُفْسِدات causes d'annulation.

* فَسَر f. I, O, expliquer. II, id. (n. d'act. تفسير). X, اِسْتَفْسَرَ interroger, s'enquérir, demander des explications.

* فِسْق libertinage, désordre.

* فشا f. O, s'ébruiter. IV, divulguer. | فاشٍ divulgué, public. اَلسَّمْعُ الفاشي le bruit public.

* فَصُحَ être clair, intelligible. IV, exposer clairement, être éloquent. | فَصِيح pl. فُصَحاء éloquent.

* فَصَد f. I, saigner, inciser. | فصد الجدري vacciner.

* فَصَل f. I, séparer, régler, concilier. II. فَصَّل détailler, exposer (n. d'act. تفصيل). | بالتَّفْصيل ou تَفْصِيلًا en détail, avec détail. III, régler des comptes (n. d'act. مُفاصَلَة). VII, اِنْفَصَلَ être réglé, se régler, se séparer, être séparé, disparaître (n. d'act. اِنْفِصال). اِنْفِصال في تَرِكَة liquidation d'une succession. | فَصْل pl. فُصول action de régler, règlement; article, paragraphe; saison. فصول الخصام voies de procédure. | فاصِل qui sépare. حَدّ فاصِل limite séparative, ligne de démarcation.

* فِضَّة argent. | فِضِّي d'argent, couleur d'argent.

conformité des règles successorales légales.

* فَـرط f. O, devancer, dépasser, négliger. II, être négligent (n. d'act. تـفـريـط). | فَـرْط excès, négligence. | فارِط passé, écoulé. فـارِطـاً précédemment, antérieurement. فـي الفارِط id.

* تَـفَـرَّعَ V, donner de nombreuses branches; s'étendre dans tous les sens (branches) | فَرْع pl. فُروع branche.

* فرَغ f. O et IV, vider. | فارِغ vide. هو فارِغ من اشـغـالـه il a terminé son travail, ses occupations sont terminées. | فَراغ fin, achèvement.

* فـرَق f. O, fendre, séparer. II, disperser, séparer. III, quitter, abandonner (n. d'act. مُفارقة). VIII, se séparer. | فَرْق séparation, différence. | فِرْقة pl. فِرَق fraction, ferka. | فَريق fraction, famille. | فِـراق séparation. دخل العرش بالـفراق il a semé la division dans la tribu; il a cherché à soulever la tribu.

* فُرْن pl. أَفْران four (à chaux, à briques).

* فرانسـة et فرانصـة France. | فرانصويّ et فرانسويّ Français. | فرانصيس et فرانسيس id.

* فرنك et فرانك pl. فـرانـكات ou فرنـكـيـة franc (monnaie).

* فـزَع f. A, être effrayé, avoir peur; aider, assister. II, attrouper les gens, se réunir pour porter secours ou pour combattre. | فِزْع peur, alarme, alerte. | فزوع contingent.

* فسَح f. A, élargir. | فُسْحَـة espace, grande cour; délai.

* فسَخ f. A, séparer, supprimer; résilier un marché, annuler un acte; rescinder (une

tent. | فَرَحٌ joie, contentement. فرح بذلك فرحًا شديدًا il s'est grandement réjoui de cela.

* فَرْخ pl. فُروخ poussin.

* فَـرَدَ être seul, unique et isolé. II, s'isoler, s'écarter. IV, isoler, mettre à part. VII, آنْفَرَدَ s'isoler. | فَـريـد seul, unique, sans pareil. | فَـرْد unité, un, personne. | فَرْد pl. أفـراد bœuf; une demi-charrue. (Voy. زويجـة.) | فَرْدة une unité de..., une pièce de... | إنـفِـرادٌ action de se séparer; isolement. | إنـفِرادًا isolément, séparément, à part. | مُـنْـفرِد isolé. | فُـرادَى un à un, séparément.

* فَرَس pl. افراس jument, cheval. | فارِس pl. فُـرْسان cavalier. | الفـارِس le chevalier. | فـريسة pl. فـرايِس bête morte, cadavre.

* فـرّش II, étendre. | فِـراش pl. فُرُش lit, tapis.

* فُـرْصَـة pl. فُـرَص occasion, moment favorable. وجد فُرْصَةً لِلْهَرَب il trouva le moyen de fuir. | فَريصـة pl. فَرايِصُ veine du cou. اضطَـرَبَـتْ فَرَائِصُهُ il fut pris d'un tremblement; il trembla d'effroi.

* فَـرَض établir en précepte; assigner, fixer. يُفْرَضُ آلْبَعْـضُ مِنْ مَالِهِ لِأَخِيهِ une partie de ses biens sera allouée à son frère. | فَـرْض précepte, loi; part qui revient à un héritier. | فريضـة pl. فرايِض partage de succession, succession; opération de calcul pour déterminer les quotes-parts des ayants droit à une succession; acte dressé à cet effet par les notaires (Tunisie). عَلَى مُقْتَضَى آلْفَرَائِضِ آلشَّرْعِيَّةِ en

* فَحُشَ f. O, être affreux, tenir des propos obscènes. | فاحشة pl. فواحِش turpitude, action ou parole honteuse.

* فَحَصَ f. A, faire des perquisitions, s'enquérir de... X, اسْتَفْحَصَ id. | فَحْص environs, banlieue; perquisition, recherche. .

* فَحْل pl. فُحول et فُحولة étalon; homme courageux.

فحل

* فَحْوَى sens, but qu'on se propose dans un discours.

* فَخْذ pl. أَفْخاذ cuisse.

* فَخَر f. A, s'enorgueillir, être fier, se glorifier de... | VIII, id. (n. d'act. إِفْتِخار), gloire, illustration. | فَخْر et مَفْخَرة id. | فَخّار potier.

* مُفَخَّم considérable, glorieux. | أَفْخَم très grand, très puissant, très considérable.

* فادح lourd, difficile à endurer. جُرْح فادِح blessure grave.

* فَدَى f. I, racheter quelqu'un en payant sa rançon; sauver quelqu'un. VIII, إِفْتَدَى se racheter; obtenir le divorce moyennant abandon de qq. chose. | فِدًا et فِدَاء rachat, rançon. جَعَلَنا فداك que Dieu nous prenne pour la rançon !

* فَرّ f. I, fuir, s'enfuir; part. prés. فارّ. | فِرار fuite.

* فَرَج f. O, ouvrir, dissiper les soucis, consoler, soulager. | فرّج II, consoler, dissiper les soucis. فرّج اللهُ عليّ Dieu me délivra de la situation dans laquelle j'étais. V, être consolé; examiner, regarder. | فَرَج pl. أَفْراج délivrance.

* فرح f. A, être gai, content, joyeux; se réjouir. | فَرْحان, fém. ة et فَرْحَى joyeux, con-

fâcher. | غَيْظ colère.

* غَيْم pl. غُيوم nuage.

de la peine. اغاظني الحال la chose m'a peiné. VIII, se

ف

* فَ or..., afin que...

* فُؤاد pl. أَفْئِدَة entrailles, cœur.

* فَأْس pl. فيسان pioche, hachette.

* فَتَح f. A, ouvrir, délivrer, conquérir. ما يَفْتَح الله به من الرِّبْح les bénéfices que Dieu pourra lui accorder. VIII, s'ouvrir, commencer. | مِفْتاح pl. مَفاتيح clef. | مَفْتَح ouverture, entrée. دار شرقيّة المَفْتَح maison dont l'entrée est à l'est, qui ouvre à l'est.

* فاتِر mou, lâche, languissant.

* فَتَش et II, chercher avec soin; fureter (avec على). | تفتيش recherche, enquête.

* فَتَل f. A, tordre, tresser; rouler le couscous. | فَتيلة pl. فَتائِل mèche. | فُتول franges.

* فَتَن f. I, exciter à la sédition. | فِتْنَة pl. فِتَن et فُتون épreuve, dispute, querelle; combat.

* أَفْتَى IV, donner une décision. | مُفْتٍ pour مُفْتِيٌ pl. مفاتي mufti, qui donne des décisions (فَتْوَى pl. فَتاوِى) sur des questions de droit, de religion.

* فُجْأة improviste. مات فُجْأةً il est mort subitement.

* فَجَّخ II et IV, أَفْجَخ (vulg.) blesser à la tête.

* فَجَر f. O, mentir, dire un mensonge. | فَجْر aube du jour.

نعنف

* غَاوَلَ III, se hâter, se dépêcher. | بالمغاولة rapidement.
* غَيْلَة pl. غَوَائِل malheur, calamité.

* غاية fin, terme, dernière limite, extrémité, comble, excès. في غاية الفَرَح au comble de la joie. في غاية الحُزْن dans la tristesse la plus grande. غاية وَدِّكم l'excès de votre affection; votre très affectionné, votre très cher. | غايةً grandement, excessivement.
* غاب f. I, être absent, s'absenter; part. prés. غائب. II, غَيَّب faire disparaître, soustraire. V, être absent, s'absenter; ne pas comparaître, faire défaut. | غَيْبَة absence. | غابة pl. غيب forêt, broussailles. | مَغيب action de s'absenter, absence.

* غار f. A, I, être jaloux. II, altérer, dénaturer. V, s'altérer, changer. | غَيْر différence, autre. مع الغَيْر avec d'autres, avec autrui. | غَيْرَ excepté, si ce n'est, à l'exception de, hormis, autre que, moins. من غَيْر sans... وَلَدُهَا مِنْ غَيْرِهِ l'enfant qu'elle a eu d'un autre lit. من غَيْر أَنْ sans que... وغير ذلك et autres choses semblables, *et cœtera*. شَهَادَتُهُمْ لِلّٰهِ لا لِغَيْرِهِ leur déclaration est faite pour plaire à Dieu et non dans un autre but. لا غَيْر pas autre chose, pas d'autres, rien que cela, voilà tout. غَيْرَ أَنَّ si ce n'est que... toutefois. | تَغْيِير altération, change.
* غَيْضَة pl. غِياض marais couvert de roseaux; bois.

* غاظ f. I, fâcher, irriter, causer de la peine, déplaire. IV, id. (n. d'act. إغاظة colère). أغاظني ذلك cela m'a causé

* غُلَام pl. غِلْمان jeune garçon, adolescent, serviteur.

* غَلَا f. O, A, enchérir. | غالٍ pour غالي cher, d'un prix élevé. | غَلِيّ id. (Comparatif أَغْلَى.)

* غَلَى f. I, bouillir.

* غَمّ f. O, couvrir; étouffer. | غَمّ pl. غُموم affliction, chagrin, tristesse, inquiétude. | غُمَّة id., étouffement. | مَغْموم affligé, inquiet.

* غَامِر dépeuplé, inculte, inhabité.

* غمز f. I, faire signe avec les yeux; cligner de l'œil.

* غامق profond (vulg.).

* غنِم f. A, faire du butin; gagner qq. chose. | اغْتَنَمَ الفُرْصة saisir l'occasion. | غَنَم coll. troupeau de moutons, de brebis. | غنيمة pl. غنايِم butin.

* غَنِيَ se contenter de ce qu'on a. II, chanter. IV, rendre riche; servir à qq. chose (avec عَن); être assez riche pour pouvoir se passer de... *d'où le sens de* n'avoir pas besoin de..., rendre inutile, dispenser de... ما يُغْني عَنْهُ مَالُهُ ses richesses ne lui serviront à rien. | غانٍ pour غاني riche, opulent. غَنِيّ pl. أَغْنِياء id. هُوَ غَنِيّ عن il est assez riche pour pouvoir se passer de...; il n'a pas besoin de...

* غاث f. O, secourir, porter secours. IV, id.; part. prés. مُغيث. X, أَسْتَغاثَ implorer le secours. | الغيث الغيث au secours! | غَيْث pl. غيوث pluie abondante.

* غار pl. غيران caverne, tanière.

* غاص f. O, plonger.

* الاغواط Laghouat (nom propre).

غَلّات et غِلال revenu, produit, fruits.

* غلب f. I, vaincre, gagner. V, s'emparer de...; être le plus fort. | غالِب vainqueur. | في غالب الاوقات le plus souvent, la plupart du temps. | وفي غالب الظّن | .id الغالب ce qu'il y a de plus probable, ce que l'on est le plus en droit de supposer. | غَلَبة victoire, force, contrainte. | على وجه الغلبة والخطا involontairement et par accident. | مَغْلَبة victoire, champ de victoire.

* غلط se tromper. | غَلَط erreur, faute, abus. | غَلْطة id. | مَغْلوط erroné.

* غلظ f. O, être gros, épais. | غليظ pl. غِلاظ gros, épais.

* غِلاف pl. غُلُف (vulg. غِلافات), étui, fourreau, enveloppe de lettre.

* غلق f. I et IV, fermer.

غضبان et غَضْبى pl. غَضْبى, fâché, irrité.

* غطس f. I, plonger.

* غطّى II, couvrir, cacher.

* غفر f. I, couvrir, pardonner. X, implorer le pardon. | غَفْر pardon. | مَغْفِرة id. | غَفور qui pardonne. | غَفير qui enveloppe. | الجمّ الغَفير grand nombre, troupe nombreuse.

* غفل f. O, négliger, être négligent. IV, id. (n. d'act. إغفال). VI, faire semblant de ne pas voir, négliger (n. d'act. تغافُل) | غَفْلة inattention, négligence. | على غفلة, على حين غفلة à un moment où l'on ne s'y attendait pas, à l'improviste, subitement, tout à coup. | غافِل négligent, inattentif.

* استَغَلّ X, profiter, jouir de l'usufruit de... (n. act. اِسْتِغْلال). | غُلّ pl. أَغْلال carcan. | غَلّة pl.

اغراض désir, intention, but. | بغرضه de son plein gré.

* غُرْفة chambre. | مِغرفة pl. مَغارِف cuiller.

* غرق f. A, se noyer. X, s'absorber dans; être plongé, enfoncé, submergé. | بآلاَسْتِغْرَاقِ complètement, d'une façon complète, absolue, générale, universelle. | مُسْتَغْرِقًا id.

* غَرِم payer l'impôt. II, infliger une amende, soumettre à une taxe. | غَرامة pl. غَرايِمُ impôt, tribut, dette. | غريم pl. غرماء adversaire, créancier, débiteur.

* أغْرَى IV, exciter, pousser.

* غزير abondant, fort (pluie).

* غزَل f. I, filer. | غَزال pl. غِزْلة gazelle. | غِزْلان سور الغزلان Aumale (enceinte des gazelles).

* غـزا f. O (vulg.), f. I, faire une incursion, une razia غازية pl. غوازِ.

* غسَل f. I, laver.

* غشّ f. O, tromper. II, غشّش (vulgaire), irriter, fâcher. V, تغشّش se fâcher, s'irriter. | غشّ pl. اغشاش déception, colère, bile.

* غسيم et غَشوم tyran, injuste, arbitraire.

* غَشِيَ couvrir. | غُشِيَ عليه عليها il s'est évanoui, elle s'est évanouie. | وَقَعَ مَغْشِيًّا عليه il tomba évanoui.

* غصَب f. I, forcer, contraindre, enlever; détenir injustement [une propriété]. | غَصْب force, contrainte, violence. | غَصْبًا de vive force, par contrainte.

* غُصْن pl. أغْصان branche.

* غضّ f. O, détourner sa vue de...

* غَضِب f. A, se fâcher, se mettre en colère. | غَضَب colère. | غَضْبان, fém. غضبانة et

ostensiblement, comptant, de visu.

en personne, en nature. | مُعَايَنَة action de voir. | مُعَايَنَة

غ

* غُبار poussière. | غباري chiffres.

* غِبْطة désir.

* غبن (vulg.) être chagriné; f. I, tromper. | غَبْن affliction, peine, tromperie. | مغبون chagriné, attristé.

* غدر f. I, O, trahir, tromper. | غَدْر trahison, défection. | غدير pl. غُدران mare, endroit où l'eau de pluie se ramasse.

* غدا f. O, aller. V, تغدّى déjeuner. | غدًا ou غَدْوًا demain. بَعْدَ الغدِ, مِنْ غد le lendemain, après-demain.

* غرّ f. O, tromper, décevoir. VIII, être trompé, abusé; s'illusionner. | غُرَّة les trois premiers jours du mois. | غرارة pl. غرائر sorte de grands sacs en laine dans le genre du تلّيس, pour mettre les grains.

* غرَب f. O, s'en aller, s'éloigner, disparaître; se coucher (soleil). | غَرْب Ouest, Occident. | غُروب الشمس coucher du soleil. | غريب pl. غُرباء étranger. | مَغْرِب Ouest; moment où le soleil se couche. المَغْرِبُ الأقْصَى l'Occident le plus éloigné : le Maroc. | مغربيّ occidental, Marocain.

* غِرْبال pl. غرابيل tamis.

* غرس f. I, planter. | غَرْس pl. أغراس plantation. | مُغَارَسَة association pour la plantation d'un jardin; bail à complant.

* غرض désirer. | غَرَض pl.

fond sur lui. | عولـة pl. عوالي provision (vulg.).

* عام f. O, nager. | عام pl. اعوام an, année.

* عوّن II, aider, assister. III et IV, id. X, demander secours; se servir de..., user de... أَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى معيشتي à l'aide duquel je subviendrai à mes besoins. | عَوْن aide, huissier du cadi.

* عيّ se fatiguer; être las, fatigué. IV, اعيى id., fatiguer, lasser. | عَياء fatigue.

* عَاب f. I, être mauvais. II, trouver mauvais, altérer, vicier. | عَيْب pl. عُيوب vice, défaut. | مُعْيِب rempli de défauts, de vices.

* عَيّد II, célébrer une fête, passer la fête. | عيد pl. أَعْياد fête.

* عاير III, insulter, outrager. | مِعْيار pl. مَعَائِر mesure qui sert de modèle, patron d'une mesure, étalon.

* عاش f. I, vivre. | عَيْش vie, existence. | عائشة Aïcha. | مَعيشة moyens d'existence. صعُبت عليه المَعيشة il lui est difficile de subvenir à ses besoins.

* عيّط II, crier. | عِياط cris.

* عايقة pl. عَوايِق difficulté, obstacle.

* عِيال femme, famille. | عيلة famille. | عَيْلة pauvreté, misère.

* عَيّن II, fixer, désigner, viser. | III, voir, être témoin de... V, être reconnu, fixé; être évident; être désigné. | عَيْن fém. pl. عُيُون œil, source. وَقفا عَلَى عَيْنِ ٱلْجَنَّةِ ils se sont rendus sur l'emplacement même du jardin; pl. اعيان personnage, notable. | عَيْنا

* عاذ f. O, se réfugier auprès. IV, préserver.

* اعار IV, prêter. X, emprunter. | عَارِيَة emprunté; prêt à usage, commodat. | أَعْوَرُ, fém. عَوْرَاء borgne.

* أَعْوَزَ IV, manquer à...; être privé de...

* عَوَّضَ II, remplacer une ch., donner une chose en échange. III, échanger. | عِوَض remplacement, compensation. | عِوَضًا عَنْ en remplacement de... عِوَض الأب qui tient lieu de père. | مُعَاوَضَة échange d'immeubles; compensation.

* عَوْق état, condition; chance, sort.

* عَوَّلَ II, mettre sa confiance en quelqu'un, recourir à son assistance (avec بـ et عَلَى). (N. d'act. تَعْوِيل.) فَيَجِبُ تنفيذ الحُكْم وَالتَّعْوِيل عَلَيْهِ on doit exécuter le jugement et faire

sens, signification. | اعْتِنَاء sollicitude, soin, souci.

* عهد f. A, promettre. III, prendre un engagement. V, id., conclure un pacte. | عَهْد pl. عُهُود promesse, engagement, serment. | عُهْدَة responsabilité. | مُعَاهَدَة engagement, pacte, traité.

* عاهر masc. et fém., qui commet l'adultère.

* عوّج II, courber, recourber.

* عاد f. O, retourner, devenir, se mettre à..., visiter. III, répéter, renouveler, recommencer. IV, أَعَاد id., interjeter appel; part. passé مُعَاد. | عَوْد retour. | عَادَة pl. عَوَائِد coutume, habitude. على العادة suivant l'usage, comme on a coutume de faire. حسب العادة id. | إعادة action de renouveler; appel en justice. طَلَبَ الإعادة il a interjeté appel.

* عِنَب pl. اعناب raisin.

* عَنْبَر ambre.

* عانَدَ III (n. d'act. عِناد et مُعانَدة) résister à..., contredire. | عِنْدَ chez, à, auprès. فَعِنْدَ ذٰلِكَ alors. عِنْدَ ما dès que..., aussitôt que...

* عَنْز pl. عِناز chèvre.

* عَنَسَ f. I, O, II et IV, devenir vieille fille. | عانِس vieille fille.

* عُنْصُر pl. عناصِر source.

* عانَقَ III, embrasser, donner l'accolade. | عُنُق pl. أَعْناق cou.

* عُنْقود pl. عَناقيد grappe.

* عُنْوان adresse.

* عَنَى f. I, signifier. | يَعْنِي cela veut dire, c'est-à-dire. VIII, prendre soin de..., travailler avec zèle, s'appliquer à... | عِنايَة protection, sauf-conduit. | مَعْنًى pl. مَعانِي

* عَمَلَ f. A, faire, agir. III, traiter avec quelqu'un; faire des affaires commerciales. (N. d'act. مُعَامَلَة.) IV donner effet à un acte. X, employer. | عامِل pl. عُمّال celui qui fait, chef, agent, fonctionnaire, ouvrier; préfet d'une province. | عَمَل pl. أَعْمال action, manière d'agir. جَرَى بِهِ العَمَل cela est de règle, c'est la jurisprudence suivie. كَتْبُ آلعَمَل apposition de la formule exécutoire (sur un acte) | عِمالَة pl. عِمالات division, province.

* أَعْمَى, fém. عَمْياء, pl. عُمْي et عُمْيان aveugle.

* عَنْ de, provenant de (marque la séparation, l'éloignement, l'extraction), relativement à... | عَمّا composé de عَنْ et de مَا, de ce que...

* عِنان pl. أَعِنَّة rênes.

sur, au-dessus de..., contre, à, auprès de..., à l'encontre de...; suivant, moyennant. | عليك بقتله tue-le, tu dois le tuer. | عليك بالصبر prenez patience. | عليّ بها amène-la moi. | مُعَلَّى élevé, exalté. | مَعْلاة pl. مَعالي grandeur, élévation. | أَعْلَى plus haut, plus élevé. | أَعْلاهُ plus haut, ci-dessus.

* علوان pour عنوان adresse, titre.

* عمّ f. O, couvrir entièrement, être général. | عَمّ pl. عُمومة oncle paternel, fém. عَمّة. | عامّ général, universel, complet. (Comparatif أعمّ.) | عَميم pl. عُموم id. | عامّة la multitude, le peuple, le public. طريق العامّة chemin public. في صلاح العامّة dans l'intérêt commun. عامّة النّاس la plupart des gens.

* عمد f. I, se diriger vers...; se proposer de faire quelque chose; résoudre, décider; faire exprès. VIII (nom d'act. اِعْتِماد), s'appuyer, se reposer sur quelqu'un, avoir confiance en quelqu'un. | عَمْد préméditation. | عَمْدًا à dessein, exprès. | عَمود perche, poutre, colonne. | عُمْدة appui, soutien.

* عمر f. O, être cultivé, habité. II, peupler; cultiver; remplir (n. d'act. تَعْمير). عُمِرَتْ ذِمّة الثّاني لِلأوّل le second se trouve devoir au premier. IV, donner à viager (une habitation, une maison). | عُمْر pl. أَعْمار âge existence, vie. | عِمارة culture, colonisation. | مُعَمِّر colon. | عُمْرَى donation viagère; مُعْمِر donateur en viager; مُعْمَر donataire en viager.

اِعْلَام | avis, information. | تَعْلِيم instruction, enseignement, étude. | عِلْمِي qui tient à la science. المجلس العلمي le medjlès des docteurs. | عَلَامَة paraphe, signe, marque, trace. | عَلَّامَة très docte, très instruit. | مَعْلُوم connu, su, déterminé, fixé. | مُعَلِّم professeur, maître, patron.

* أَعْلَنَ IV, publier, déclarer (n. d'act. إِعْلَان). | عَلَانِيَة publiquement, en public, ouvertement.

* عَلَا f. O, être haut. II, élever. IV, élever, rendre grand. VI, تَعَالَى être élevé, haut. الله تَعَالَى Dieu, qu'il soit exalté! (Ce mot s'écrit souvent تَعَلَّى.) | تَعَالَ viens, fém. تَعَالَي, pl. تَعَالَوْا. | عَلِيّ élevé; Ali. | عَالٍ pour عَالِي élevé. | عُلًا élévation, grandeur. | عُلُوّ id. | عَلَى

(médecin). | مُعَالَجَة traitement.

* عَلَفَ f. I, donner à manger aux animaux (de l'orge, du fourrage). II, id. | عَلَف fourrage. | عَلَفَة nourriture des maux.

* عَلَّقَ II, suspendre. V, se suspendre, s'accrocher; s'attacher à...; être à la charge de... | عُلْقَة pl. عُلَق quelque chose, quelque... | عَلَاقَة pl. عَلَائِق attachement, lien; liens du mariage. عَلَائِق الخِصَام causes du procès.

* عَلِمَ f. A, savoir, connaître. II, faire savoir, informer, instruire. IV, id. V, apprendre, s'instruire. | عِلْم science, connaissance. عِلْمَيِ المَنْقُول وَالمَعْقُول les deux sciences de la révélation et du raisonnement. | عَلَم pl. أَعْلَام étendard, drapeau; nom propre. | عَالِم pl. عُلَمَاء savant.

mis de ses fonctions; il a démissionné de son emploi. | عَفْوٌ pardon, bienfait. | عافية paix, tranquillité, bonne santé. | مُعافاة guérison.

* عقب venir après quelqu'un. III, punir, châtier. IV, se suivre, se succéder. ما تَعَاقَبَتِ الأَزْمِنَة tant que les époques se suivront alternativement. | عَقْب talon; postérité, descendants. مَاتَ مَنْ غَيْرِ عَقْب il est mort sans laisser de postérité. عَقْبَ تاريخه à la suite de la date. اخذوا عقبهم ils les poursuivirent. | عُقوبَة peine, châtiment, punition. | عقاب id.; fin, terme.

* عقد f. I, nouer, conclure; passer un acte, conclure un contrat. VII, être noué, conclu; se réunir (assemblée). (N. d'act. إنعقاد.) | المُنْعَقِدُ بهم المجلس dont se compose le medjlès. | عَقْد pl. عُقود acte, conclusion. | عِقْد pl. عُقود collier.

* عَقَرَ f. I, blesser (quelqu'un, une bête). | عقار terrain, bien immeuble. | عَقُورٌ pl. عُقُرٌ qui blesse, qui mord (animal).

* عقل f. I, connaître, comprendre. VIII, saisir, mettre sous séquestre. | عَقْل pl. عُقول intelligence, raison, esprit. | عاقل pl. عُقّال intelligent, sage.

* عُكّة pl. عُكَك outre (en peau de mouton).

* عُكّاز pl. عَكاكيز bâton pour s'appuyer.

* عَكْس contraire. بِٱلْعَكْس au contraire, à rebours.

* تَعَلَّلَ V, présenter des excuses, alléguer des prétextes VIII, اعْتَلّ être malade, infirme. عِلّة pl. عِلَل cause, prétexte.

* عالج III, faire des efforts; soigner, traiter un malade

* عضد عَضُد pl. أعضاد appui. | المعاضيد arrière-bras. | nom d'une tribu et d'une montagne.

* عضل f. A, I, O, empêcher de se marier. | عاضِلة pl. عَواضِل difficulté grave, pénible, chose difficile à surmonter.

* عضو pl. أعضاء membre (au propre et au figuré).

* عطر II, parfumer. V, se parfumer.

* عطش f. A, avoir soif. | عَطَش soif.

* عطف f. I, pencher, avoir de la sympathie pour...; se diriger vers. III, être bienveillant envers quelqu'un. V, id. VII, changer de direction; être plié. | عاطِف adjacent, contigu. العاطِف عَلَيْه celui qui a signé avec lui, après lui.

* عطل II et IV, détourner, empêcher, gêner. V, تَعَطَّل être retardé, s'arrêter. | مُعَطَّل vacant. | مُعَطَّل empêché, gêné, embarrassé.

* أعطى IV, donner (n. d'act. إعطاء). VI, s'adonner, se livrer à... | عَطِيَّة pl. عطيّات ou عَطايا don, présent, gage.

* عظم être grand. II, rendre grand, puissant, honorer, vénérer. عَظَّمَ اللّهُ أجْرَك que Dieu augmente votre récompense! (formule de condoléance.) | عَظيم pl. عِظام puissant, grand. (Comparatif أعْظَم.) | عَظْم pl. عِظام os.

* عَفيف continent chaste.

* عفا f. O, effacer, pardonner. III, préserver; rendre la santé. IV, exempter, exonérer (n. d'act. إعْفاء). الإعْفاء من الخِدْمَة العَسْكَرِيَّة exemption, dispense du service militaire. X, demander à être dispensé, exempté de qq. chose. إسْتَعْفَى مِنْ وَظيفَتِه il s'est dé-

* عَسْكَر pl. عَسَاكِرُ soldat. | عَسْكَرِيّ militaire, soldat. مَكْتوب عسكريًّا engagé.

* عَسَل miel.

* عسى il se peut que... peut-être que... | عَسَاكَ أَنْ peut-être que, dans l'espoir que.

* عُشْب pl. أَعْشاب herbe.

* عاشَرَ III, fréquenter (n. act. مُعاشَرَة fréquentation, relation). | عُشُور achour (impôt du dixième sur les grains). | عَشَرَة dix. | عِشْرون vingt. | عُشْر dixième.

* عشق f. A, être amoureux, aimer. | عِشْق amour.

* تعشّى V, dîner. | عَشاء dîner. | عَشِيَّة soir, après-midi.

* عصب f. I, lier, serrer, bander. V, désobéir, être opiniâtre; agir avec fanatisme. | عاصِب ou mieux عصَب héritier *aceb* (c'est celui qui hérite de la part qui reste après que chaque héritier, ayant droit légalement à une part, a pris la sienne).

* عصر f. I, presser. VIII, reprendre une chose après en avoir fait donation. | اعْتِصارُ الهِبَة révocation de la donation. | عَصْر temps, âge, siècle ; partie du jour entre trois et quatre heures. العصر الضيّق un peu après le 'asr.

* عَصَم f. I, garantir, préserver.

* عِصْمَة protection, puissance que le mari ou le tuteur exerce. في عِصْمَتِه sous sa tutelle, en sa puissance.

* عصًا pl. عِصِيّ bâton.

* عصى f. I, être rebelle, désobéir. | عاصٍ pour عاصي pl. عُصَاة rebelle, insurgé.

* عضّ f. A, mordre.

* عَضَى f. O, aider, assister quelqu'un dans qq. chose.

blanche que les Arabes mettent sous la calotte rouge.

* عَرْقَل saisir, mettre sous séquestre. (N. d'act. تعرقيل.)

* عركة (vulg.) querelle, rixe.

* عَرَمة et عُرْمة tas, amas de...

* عرّى II, mettre à nu; dévaliser. | عُرْيان nu. | عَرِيّ dépourvu, exempt de... | عارية emprunté; prêt. يَدُهُ عارِيَة فقط (sa main est empruntée seulement): il n'a fait que prêter son office.

* عزّ I, être rare; puissant. عَزَّ وَجَلَّ qu'il (Dieu) soit exalté et glorifié! IV, rendre puissant; part. prés. مُعَزّ honoré, chéri, aimé. | عِزّ puissance. | عَزيز pl. عِزاز puissant, cher. (Comparatif أعزّ.)

* عزيب pl. عزبوات campement d'une tribu. | عازب célibataire.

* عزّر II, réprimander, châtier (n. d'act. تعزير). V, être réprimandé, châtié.

* عزَل f. I, destituer, révoquer. VII, être destitué, démis de... إنعَزَلَ عَنِ ٱلْوَكَالَةِ le mandat lui a été retiré. | عزْل destitution.

* عزَم f. I, se proposer qq. chose, avoir l'intention de... (avec على); se disposer, se préparer. | عَزْم entreprise, résolution. | عَزْمًا promptement, vite.

* عزّى II, faire des compliments de condoléance. | عَزَآء patience. أحْسن عزاك qu'il vous fasse supporter votre malheur avec patience!

* عسّ f. O, monter la garde. | عَسَّة pl. عَسَس garde, ronde. | عسّاس gardien.

* عسُر f. O, I, être difficile. | عُسْر gêne, difficulté. | مُعْسِر qui est dans la gêne.

mot est employé dans le sens de *tribu* au lieu du mot قبيلة pl. قبايل.)

* عـرَض f. I, exposer, proposer; se présenter, s'offrir, avoir lieu. III, opposer qq. chóse à quelqu'un; objecter. IV, paraître, se détourner, s'éloigner de... (avec عَنْ). V (n. d'act. تَـعَـرُّض), s'opposer à...; survenir, arriver. VIII, s'opposer à... | عَرْض largeur, ampleur; pl. عُروض propriétés mobilières, biens meubles. | عـريض large. عارِض pl. عَـوارِض accident, événement fâcheux. | مُعَارَضَة opposition, objection.

* عـرَف f. I, savoir, connaître. بـِهِ عـُرِف connu sous ce nom, ainsi dénommé. يعرف ابني مَعْرِفَة تامّة il connait parfaitement mon fils (il sait mieux que personne ce dont il est capable). II, faire savoir, informer; constater l'identité d'une personne; déterminer un acte par une date. (N. d'act. تـعْـريف.) IV, informer, faire savoir. VIII, reconnaître, avouer. | عُرْف usages, coutumes. | عُـرْفِـيّ conforme à l'usage, coutumier. | مُعْـروف connu; bienfait, bonne action. أَمَـــرَهُ بِٱلْمَعْرُوف il lui a ordonné de faire le bien; il lui a donné de bons conseils. | مَعْرِفَة connaissance. أَهْلُ ٱلْمَعْرِفَـة experts, personnes compétentes. | أَعْـرَف sachant mieux, plus instruit. انـتَ أَعْـرَف العارِفين mieux que personne vous savez ce qu'il faut faire. | إِعْـتِـرَاف reconnaissance, déclaration, aveu.

* عَرِق suer. | عَرَق sueur. | عَـرّاقِيَّة pl. عَـرّاقِـيَات calotte

(marque le contraire de..., l'opposé de...).

* عَدْن séjour; Eden, paradis. | مَعْدِن pl. مَعادِنُ mine; minerais.

* عدَا f. O, passer. | V, تَعَدَّى dépasser les limites, outrepasser ses droits (n. d'act. تَعَدّ pour تَعَدِّيٌ). | تَعَدِّيًا injustement, à tort. | عَدُوّ pl. أَعْدَآء et عِدْيان ennemi. | عَدَى excepté, si ce n'est. | عَداوة inimitié, hostilité. | عُدْوان id. | عَدْوانًا par inimité, par haine, injustement.

* عذّب II, tourmenter. | تعْذيب peine, punition. | تعْذيبًا comme châtiment.

* عذَر f. I, excuser. IV, id. أَعْذِرْنا فيما كلّفناك بهِ excusez le dérangement que nous vous causons. | V, تَعَذَّرَ présenter des excuses; être difficile, impossible à faire (n. d'act. تَعَذُّر). VIII, s'excuser. | عُذْر pl. أَعْذار excuse, moyen de défense en justice. | إعْذار interpellation finale du cadi. (Elle consiste à dire à la partie adverse : أَبَقِيَتْ لَكَ حُجَّةٌ vous reste-t-il un argument à faire valoir ?)

* مَعَرَّة crime, mal causé à quelqu'un, honte, perfidie.

* عَرَّبَ II, traduire en arabe; part. passé مُعَرَّب. | عَرَب coll. Arabes. | عَرَبِيّ Arabe. | العربي Larbi.

* عُرْبون arrhes.

* أَعْرَج fém. عَرْجَآء boiteux.

* عُرْجون pl. عَراجينُ régime; grappe de dattes, de bananes.

* أعْرز IV, gâter (qq. chose).

* عُرْس pl. أَعْراس noce, fête. | عَروس fiancé. | عَروسة fiancée.

* عَرْش pl. أَعْراش toit; palais; tente; trône. (En Algérie, ce

qu'un dans l'impuissance de faire qq. chose; prendre acte de l'impuissance de quelqu'un. (N. d'act. تَعْجِيز.) | عَاجِز impuissant, paresseux. | عَجُوزَة pl. عَجَائِز vieille femme.

* عَجِل se hâter, se presser. II, presser; payer d'avance. | تَعْجِيلًا d'avance, par anticipation.

* عَجَمِيّ étranger; Persan.

* عَجَن f. I, O, pétrir. | مَعْجُون confiture.

* عَدّ f. O, compter; au passif عُدّ être compté parmi, être regardé comme. IV, disposer, préparer; part. passé مُعَدّ. | عَدَد nombre, compte, numéro. | عِدَّة nombre, un certain nombre de...; délai légal d'attente pour une femme veuve ou divorcée. | عَدِيد nombreux.

* عَدَس lentille.

* عَدَل f. I, être juste, juger. II, rendre juste, se montrer équitable, répartir avec justice; établir l'équité, l'honorabilité de témoins, déclarer des témoins équitables. VIII, être en équilibre, être parfaitement égal (n. d'act. اِعْتِدَال). | بِالْاِعْتِدَال avec équilibre, d'une manière équitable. | عَدْل justice, équité. | عَدْل pl. عُدُول adel. | باش عدل bach adel. | عَدَالَة justice, droiture, équité, honorabilité (Voy. رِضَاء); fonction d'adel. | مَعْدِلَة justice, équité. | تَعْدِيل action de partager avec justice; égalisation; compensation; constatation de l'honorabilité de témoins.

* عَدِم f. O, manquer. IV, priver quelqu'un de qq. chose; détruire. VII, être détruit. | عَدَم manque, absence de...

viteur. | عُبُودِيَّة esclavage, servage.

* عبر f. O, passer, traverser. II, عَبَّر expliquer, indiquer, désigner. VIII, observer, examiner avec attention, considérer. | عَبِير parfum. | عَبْرَة action de verser des larmes. | عِبْرَة exemple, considération. | مُعْتَبَر considéré, apprécié. أَوَانُهَا الْمُعْتَبَر à l'époque connue, fixée. الْمُعْتَبَر شَرْعًا valable, faisant foi en justice. | عِبَارَة expression, explication, style.

* عبس f. I, montrer un visage sévère, renfrogner le visage.

* عبق f. A, être imprégné d'une odeur. | عَبَق et عَبَاقَة exhalaison, parfum.

* عتب f. I, O, réprimander, gronder. III (n. d'act. عِتَاب et مُعَاتَبَة), réprimander, blâmer. | عَتَبَة pl. اعتاب seuil.

* عتيد prêt, préparé.

* عَتَق f. O, être vieux. f. I, affranchir. IV, id. | عَتْق et عَتَاق affranchissement. | عَتِيق pl. عِتَاق et عُتَقَاء vieux, ancien; bon, généreux.

* عثر f. O, trébucher; prendre, surprendre, saisir (avec على).

* عَجَاج pl. عَجَايِج poussière, tourbillon de poussière.

* عجب être étonné. II, étonner. IV, plaire. V, s'étonner; admirer. | عَجَب pl. أَعْجَاب étonnement; admiration, merveille. | عَجِيب étonnant, étrange (comparatif اعجب). | عجيبة pl. عَجَائِب chose étonnante, merveille.

* عِجَار pl. عَجَاير voile.

* عَجَز être impuissant, faible. لا تَعْجَزُ عن الخِدْمَة elle ne sera pas dans l'incapacité de travailler. II, déclarer quel-

supposer, opinion. في أماكن ٱلرَّغْبَة ومَظانّ ٱلزِّيادَة dans les lieux favorables aux demandes et où l'on peut présumer trouver des enchérisseurs.

* ظهر f. O, paraître, sembler. كَمَا يظْهَرُ لك comme bon vous semblera. IV, monter, faire voir. X, اسْتَظْهَر (avec بـ) produire, mettre au jour, présenter [une pièce, un acte]. | ظُهْر heure de midi. وَقْت الظهر à midi. | ظَهْر pl. ظُهُور dos. | ظاهِر apparent, distinct, visible. | ظُهُور action de paraître, présence.

de... | ظُفْر pl. أَظْفار ongle.

* ظلّ f. A, passer la journée. | ظِلّ ombre, protection, égide.

* ظلم f. I, être injuste, tromper, léser, opprimer; part. passé مَظْلوم. V, agir injustement; se plaindre d'une injustice. | ظالِم pl. ظُلَّام injuste, inique, oppresseur. | ظُلْم injustice, iniquité. ظُلْمًا injustement. | ظُلْمَة obscurité, ténèbres.

* ظنّ f. O, penser, croire, supposer, s'imaginer. | ظَنّ pensée, supposition. | مَظِنَّة pl. مَظانّ action de penser, de

عنْد الظُّهْر

ع

* عبد f. O, adorer Dieu. | عَبْد pl. عِباد serviteur, adorateur; pl. عَبِيد esclaves, nègres. (Le mot عبد suivi d'un des noms de Dieu ou d'un autre mot, forme un grand nombre de noms propres, tels que عبد الله, عبد الرحمان, عبد القادر, etc. | عِبادَة adoration, culte. | عُبَيْد diminutif de عَبْد humble ser-

طَالَ ٱلزَّمَانُ أَوْ قَصُرَ (que le temps soit long ou court) à quelque époque que ce soit. | طُول longueur. طولَ اللَّيْل pendant toute la nuit. | طائِل et طائلة pl. طَوَائِل profit, avantage.

* طَوَى f. I, plier, ployer (n. d'act. طَيّ). | طَوِيَّة dessein, intention.

* طاب f. I, être bon, être mûr; part. prés. طائِب. | طَيِّب bon, en bonne santé.

* طاح f. I, tomber (vulg.). II, faire tomber, retrancher, dégrever.

* طار f. I, voler, s'envoler. | طَيْر pl. طيور oiseau.

* طيّش (vulg.) jeter, lancer.

céder à qq. IV, obéir. V, تَطَوَّعَ se dompter, se soumettre, consentir. تَطَوَّعَ تَطَوُّعًا تامًّا il a pris obligation parfaite. X, pouvoir. | طاعَة obéissance, soumission. | طَوْع consentement; capacité judiciaire; gré, volonté. | بِٱلطَّوْعِ de plein gré. | طائِع et مُطِيع part. pr. obtempérant; faisant la chose de son plein gré. | مُطاع obéi, à qui on doit obéir.

* أَطاق IV, pouvoir; avoir la possibilité de... | طاق et طاقَة pl. طيقان et طَواقي fenêtre. | طاقة pouvoir, puissance.

* طال f. O, être long, se prolonger. طالَ ما il y a longtemps que... IV, أَطالَ prolonger. |

ظ

* ظَرُفَ être gentil, poli, gracieux. | ظَرِيف poli, gracieux, gentil. | ظَرافَة politesse, gentillesse. | ظَرف pl. ظُروف vase, pot.

* ظَفِر trouver, s'emparer

lui. Pl. طَلَبَة étudiant, taleb (en Algérie : lettré, savant). | مُطالَبة réclamation. لَهُ مُطالَبة il a qq. chose à réclamer; il a une affaire à régler. | مَطالِب impôt. مطالِب بلديّة taxes municipales.

* طلع f. A, monter; paraître; découvrir, s'apercevoir (avec على); prendre connaissance d'un écrit. Au passif طُولِع être mis au courant de...; recevoir communication de... IV (n. d'act. إطلاع), informer de...; montrer; prendre connaissance de... أَطْلِعْ على حالي considérez la situation dans laquelle je me trouve. اطلعت على ما في قلوبنا vous savez quels sont les sentiments qui nous animent. VIII إطّلع avoir connaissance de..., prendre connaissance de..., examiner; se reporter à tel ou tel passage d'un texte. (N. d'act. إطّلاع.) | طَلْعة visage; respect. | مَطْلَع pl. مَطالِع sommet, hauteur.

* طلق f. I, mettre en liberté, lâcher. II, répudier; p. passé مُطَلَّق. IV, lâcher. | مُطْلَق absolu, étendu. | طَلْقة divorce, répudiation. | طَلاق id. | على الإطْلاق d'une manière absolue, absolument. | مُطْلَقًا id.

* مُطَمَّر plié; baissé; détruit. | مَطْمُورة pl. مَطامير silo.

* طمع f. A, être avide de..., désirer, aspirer à... | طامِع avide, ambitieux. | طَمَع avidité, ambition. | مَطْمَع objet des désirs, d'avidité.

* إطْمَأَنّ; part. prés. مُطْمَئِنّ être tranquille; jouir de la tranquillité.

* طهر f. O, être pur. II, purifier. | طاهِر pur; Tahar.

* طاع f. O, A, obéir, obtempérer, se soumettre. III, طاوع

extrémité; morceau, partie, côté. من طَرَف القاضي de la part du cadi; de chez le cadi. | الطَّرَفَانِ les deux parties (dans une affaire, un contrat, etc.).

* طارِف bien nouvellement acquis, opposé à تالِد.

* طرَق f. O, frapper; frapper l'oreille, apprendre (avec بِ). طَرَق بِسَمْعي j'ai ouï dire. Venir la nuit chez quelqu'un. V, se laisser aller à..., se permettre de... | تطَرَّق لِهذِهِ الافعال il n'a pas craint de se laisser aller à de pareils actes. | طُرُقات pl. طَريق et طُرُق chemin, voie. | طَريقة voie, procédé.

* طعِم f. A, manger, avaler. IV, donner à manger, nourrir. | طعَام pl. اطْعِمَة nourriture, mets.

* طعَن f. O et A, donner un coup de lance; combattre une preuve, un argument. | طعْن moyen de combattre une preuve. أسْقَطَ الطَّعْنَ في الشُّهود il renonce à formuler des reproches contre les témoins.

* طفي f. A (n. d'act. طَفْي), s'éteindre. IV (n. d'act. اِطْفاء), éteindre. VII, s'éteindre, être éteint.

* طِفْل pl. أطْفال garçon, enfant. | طِفْلَة fille.

* طلّ regarder d'en haut; regarder par...

* طلَب f. O, demander, réclamer, rechercher. طلَب الخِصام intenter un procès. III, réclamer. | طالِب demandant. | طَلَب demande. | طالِب pl. طُلَّاب demandant, demandeur, créancier. طالِبًا كانَ أوْ مَطْلوبًا qu'il soit demandeur ou défendeur; que l'affaire soit intentée par lui ou contre

ط

* طَبِيب pl. أَطِبَّآء médecin. | طِبّ médecine.

* طَبَخ f. A, O, cuire, faire cuire.

* طَبَع marquer, sceller, mettre son cachet. | طَابَع pl. طَوَابِعُ sceau, cachet. | طِبَاع nature, naturel, caractère. مُحْسِن الطِّبَاع dont le naturel est d'être *bon, bienveillant*. | طَبِيعَة pl. طَبَائِعُ naturel, caractère.

* طَبَق f. I, couvrir, envelopper. II (n. d'act. تَطْبِيق), envelopper; plier. II, adapter, ajuster, correspondre, être en rapport avec... VII, concorder, s'adapter. | طَبَقَة pl. ات rang, étage, classe; une feuille de... | مُطَابِق concordant avec..., correspondant à... (Syn. موافق.)

* طُرَّة pl. طُرَر et طِرَار bord, marge, note marginale.

* طَرَأ f. A, survenir, arriver. | طَارِئ qui survient tout à coup, imprévu.

* طحن f. A, moudre.

* طرب être ému, être émotionné. | طَرَب émotion, joie.

* طَرَح f. A, jeter, rejeter; retrancher, déduire, défalquer. IV (avec مِن) déduire, défalquer. | طَرْح défalcation, soustraction.

* طَرَد f. A, chasser, repousser. II, id. | طِرَاد guerre (proprement attaque).

* طَرَّز II, broder. | طَرَّاز brodeur.

* طِرْس pl. طُرُوس feuillet, feuille.

* طَرَف pl. أَطْرَاف bord,

* ضلع boiter. | ضِلْع pl. ضُلوع côte.

* ضَمَّ f. O, rassembler, rapprocher, concentrer, réunir; contracter. لَا يُضَمُّ ٱلْفَائِضُ بِرَأْسِ ٱلْمَالِ les intérêts ne peuvent être capitalisés. VII, être joint, ajouté, réuni; être annexé, compris (nom d'act. إِنْضِمَامٌ). | بِٱنْضِمَامِ en y ajoutant, en y joignant.

* إضْمَحَلَّ disparaître; être anéanti.

* أَضْمَرَ IV, cacher, céler, concevoir dans son esprit. | ضَمِيرٌ pl. ضَمَائِرُ pensée intime, conscience.

* ضمن f. A, assurer, garantir, répondre de... II, contenir, comprendre, renfermer. V, id. | ضامِن pl. ضُمَّان caution, garant. | ضَمان et ضَمانة caution, garantie. | مُضَمَّن contenu, sujet, objet. | مَضْمون pl. مَضامِينُ id. | مَضْمَن id.

* ضَآءَ f. O, briller. | ضَوء ou ضَوْء clarté, lumière.

* تَضَوَّعَ V, répandre une odeur.

* ضَوَى f. I, briller (vulg.).

* ضار I, nuire. | ضَيْر mal, ce qu'il y a de nuisible.

* ضاع f. I, périr; être perdu, se perdre. II, perdre. | ضَيْعَة pl. ات perte. | ضَياع id. | ضائع perdu.

* ضاف f. I, être convive chez quelqu'un. II, donner l'hospitalité. | IV, joindre, annexer, réunir; part. passé مُضَاف. يُضِيفُونَهَا لِأَنْفُسِهِمْ ils se l'attribuent. | ضَيْف pl. أَضْيَاف convive, hôte. | ضِيافة hospitalité.

* ضاق f. I, être étroit, devenir étroit. II, retrécir; mettre à l'étroit. | ضَيْقَة détresse, gêne, pénurie. | مُضايَقَة difficulté. | العَصْر الضيّق quelques instants après le 'asr.

* ضَدَّ f. O, être contraire. III, contredire, contrarier. IV, se contredire, se contrarier. | ضِدّ pl. اضداد contraire. | مُضَادّ opposé, contraire.

* ضرّ f. O, nuire à... IV, nuire, porter préjudice, occasionner des dégâts. V, éprouver des dommages; avoir à souffrir de... VIII, اضْطَرّ être contraint; être forcé de...; se trouver dans l'obligation de. | ضَرَر tort, dommage, préjudice. | ضَرورة id., nécessité, urgence, exigence. | ضَروريّات id. | مَضَرّة dommage, préjudice, grief. | اضطِرار nécessité, contrainte.

* ضَرَب f. I (n. d'act. ضَرْب), frapper. ضرب البارود il a tiré un coup de fusil, il a combattu; faire le partage d'une succession; passif ضُرِبَ. | ضَرْب coll. coup; nom d'unité ضَرْبة pl. ضُرُوب espèce, genre, façon, manière. ضَرْبُ الأَجَل fixation de délai. | مُضَارَبَة commandite, contrat de commandite (syn. قراض).

* ضَرِيح pl. ضَرَائِح tombeau.

* ضِرْس pl. أَضْراس dent molaire.

* تَضَرَّع V, s'humilier, se faire humble; implorer quelqu'un.

* ضَرِم f. A, brûler. IV. brûler, embraser.

* ضرو lentisque.

* ضَعُف f. O, être faible. f. A, doubler, porter au double. III, id. | ضُعْف faiblesse, maigreur. | ضِعْف pl. أَضْعاف le double, deux fois autant. | ضِعْفًا et أَضْعافًا par redoublement. | ضَعِيف, ضِعاف, ضُعَفاء faible.

* ضَفَا f. O, abonder. | ضَافٍ abondant.

* ضَلّ f. I, s'égarer. | ضَلّ et ضَلال erreur, égarement.

pl. صُيودة lion.

* صار f. I, devenir, provenir; se mettre à... II, faire devenir, constituer, céder, transmettre, constituer (comme propriété) تَصْيِير transmission, cession. | مَصِير fin, issue, résultat.

* صَيْف pl. أَصْياف été. | صَيّاف pl. ونَ et ة qui vient passer l'été; qui vient travailler ou glaner dans les champs, pendant l'été.

* صوف laine.

* صَوْلَة impétuosité, violence, force.

* صام f. O, jeûner. | صَوْم et صيام jeûne.

* صان f. O, protéger, garder. | صَوْن protection. | مَصُون gardé, protégé.

* صاح f. I, crier. | صَيْح cri. | صَيْحَة et صياح cri.

* صاد f. I, chasser; pêcher. VIII, اِصْطاد pour اِصْتاد id. | صَيّاد chasseur; pêcheur. | صَيْد

ض

* ضحك rire. | ضَحْك rire; action de rire.

* ضُحًى matinée déjà avancée. | أَضْحى pl. أَضاحِي brebis offerte en sacrifice. عيد الأَضْحى la fête du sacrifice, autrement appelée العيد الكبير

* ضَخُمَ être grand, gros. | ضَخامة grosseur. | ضَخامة المُلْك puissance de l'empire.

* ضَأْن pl. ضائن espèce ovine; mouton, brebis.

* ضَبَط f. I, tenir; conserver dans l'ordre. | ضَبْط régularité, exactitude.

* ضَبُع pl. أَضْبُع hyène.

* ضَجَع f. A, être couché. VIII, اِضْطَجَع être couché; p. prés. مُضْطَجِع couché, alité.

* صنّت II (vulg.), écouter, pour نصت.

* صنديد chef, héros, seigneur.

* صندوق pl. صَناديق coffre, malle. | صُنَيْدِقة petite boite, coffret.

* صنع f. A, fabriquer, faire. | صناعة pl. صَنائِع fabrication, profession, art. | صَنْعَة id., confection.

* صنف pl. أَصْناف espèce. | مُصنّف auteur.

* صَنَم pl. اصنام idole. بلد الاصنام Orléansville.

* صِنْو pl. أَصْناء semblable, pareil; frère. صِنْو أبيهما frère germain de leur père.

* صِهْر pl. أَصْهار gendre, beau-père; allié du côté des femmes.

* صِهْرِيج pl. صَهارِيج bassin.

* صهل f. I, A, hennir.

* أَصاب IV, atteindre, frapper. الجُروح الّتي أُصيبَتْ بها ثخينة ou لَيْسَتْ مُثْخِنَة les blessures qu'elle a reçues ne sont pas graves, dangereuses. Trouver (vulg.); p. passé مُصاب atteint, frappé. | مُصيبة pl. مَصائِب (qui frappe), malheur, calamité. | صائِب droit (jugement), judicieux. | صابة bonne récolte, abondance; année fertile. | صَواب ce qui est droit, juste, sensé. | الأَصْوَب le plus convenable; ce qu'il y a de mieux à faire.

* صَوْت pl. أَصْوات voix, son.

* صيت renommée, renom.

* صوّر II, former, façonner. V, s'imaginer; se faire une juste idée des choses; part. prés. مُتَصَوِّر. | صُورَة pl. صُوَر forme.

* صاع pl. أَصْوُع et صيعان saâ (mesure pour les grains, variant suivant les localités).

* صفح f. A, pardonner. V, examiner une chose. | صفحة page. | صفيحة pl. صفايح fer à cheval.

* أصْفَرُ, fém. صَفْرَآء, pl. صُفْر jaune, pâle.

* صفق f. I, battre des mains, applaudir. صَفْقَةً وَاحِدَةً d'un commun accord (m. à m. d'un applaudissement unique).

* صفا f. O, être clair, pur. II, et IV, clarifier. VIII, اَصْطَفَى pour اصتفى choisir; part. passé مُصْطَفَى élu, choisi; Moustafa. | صاف pour صافي pur, clair, limpide.

* صلك (vulg.) ruer. | صَكّ pl. صُكوك acte, titre.

* صِلَة Voy. وصل.

* أَصْلَج, fém. صَلْجَاء, pl. صلج (vulg.) chauve. (Syn. اصلع.)

* صلح f. O, être bon, utile; servir, convenir; s'adapter à. III, mettre l'accord; au passif صُولِح être mis d'accord; s'entendre sur. IV, arranger, améliorer. VIII, اَصْطَلَح pour اصتلح se réconcilier, faire la paix. | صُلْح paix, arrangement à l'amiable, transaction | صَلاح bon ordre, bien. | صالح pur, vertueux, juste. صالح الدُّعَاء vœux sincères, purs. صالح أفعالك vos nobles actions. | إصْلاح amélioration, avantage, bien. | أَصْلَح comparatif : meilleur, plus sage. | مَصْلَحَة pl. مَصالِح intérêt, avantage, affaire.

* صلّى II, prier Dieu; répandre ses grâces sur...; bénir (en parlant de Dieu). | صَلْوة et صَلاة pl. صَلَوات prière.

* صمّ f. O, boucher. II, persister, persévérer. | أَصَمّ pl. صُمّ sourd (épithète du mois رجب). Voy. formulaire.

* صمت f. O, se taire.

* صَرَحَ f. A et II, expliquer clairement, rendre clair. | صَرِيح clair, évident. | صَرِيحًا clairement.

* صَرَخَ crier. | صُرَاخ cri.

* صِرَاط pl. صُرُط voie, chemin.

* صَرَعَ f. A, jeter à terre; assommer, étourdir; part. pr. مَصْرُوع.

* صَرَفَ f. I, tourner, détourner, éloigner; dépenser. II, faire de la monnaie; éloigner. V (n. d'act. تَصَرُّف), disposer de...; gérer, diriger, administrer; jouir de qq. chose. على يد مَنْ له التَّصَرُّف فِي الوَظايف الشَّرْعِيَّة par l'intermédiaire de celui qui est chargé des emplois judiciaires. | صَرْف envoi; monnaie. | مَصْرُوف pl. مَصَارِيف dépense.

* صَرَمَ f. I, couper, retirer, retrancher; prendre sur... صَرَم ذَلِكَ مِنْ مُلْكِهِ il distrait cela de son bien. | اِنْصَرَمَ VII, être coupé, s'écouler, passer; part. prés. مُنْصَرِم. الشهر المُنْصَرِم le mois dernier, passé. | صَارِم pl. صَوَارِم tranchant (sabre); sabre.

* مصران pl. مصارين (vulg.) intestin.

* صَعُبَ être pénible, difficile. | صَعْب et vulg. صعيب pl. صِعَاب difficile, pénible.

* صعد monter. | أَصْعَد très élevé. | صَاعِدًا à l'avenir.

* صَغُرَ être petit. II, rendre petit. | صَغِير pl. صِغَار et أَصْغَار petit, jeune.

* أَصْغَى IV, se pencher pour mieux entendre; prêter l'oreille à... إِلَى.

* صفّف II, aligner, mettre en rang. V et VIII, اِصْطَفَّ pour اِصْتَفَّ s'aligner; se diviser en partis; part. pr. Ve مُتَصَفِّف. | صَفّ pl. صُفُوف rang, parti.

* صدّع II, assommer, importuner.

* صَادَفَ III, rencontrer. VI, se rencontrer.

* صدق f. O, (n. d'act. صَدْق) être sincère, véridique, ajouter foi. II, approuver, regarder comme sincère. III, approuver. V, faire l'aumône, faire donation de... | صَدَقَة aumône, don, donation faite dans un but charitable. | صَداق dot. | صَدِيق pl. صُدَقَآء et أَصْدِقَآء vrai ; ami sincère. تَصَادُق n. act. de VI ; accord, aveu ; reconnaissance faite mutuellement. | مُتَصَدِّق qui fait donation aumônière, donateur. | مُتَصَدَّق dont on fait donation, donné. | مُتَصَدَّق عَلَيْهِ donataire.

* صَدَآء rouille (vulg. صديد).

* أَصَرَّ عَلَى IV, se proposer qq. chose ; insister, persister.

صُحْبَة فُلَان en compagnie d'un tel.

* صَحْرَآء pl. صَحَارِي désert, Sahara.

* صَحِيفَة pl. صُحُف page, feuillet.

* صحا f. O, être clair, serein (ciel). | صَحْو serein, clair (temps). بَعْدَ صَحْوِ المَطَر lorsque le temps sera revenu au beau.

* صدّ f. I, O, s'en aller, se mettre en route ; détourner, éloigner. | صَدَد proximité ; dessein. هُوَ بِصَدَدِ ذَلِكَ il se propose de faire cela.

* صدر f. I, O, provenir, émaner, résulter, arriver ; part. prés. صادِر. بَعْدَ أَنْ صَدَرَ حُكْم من القاضي un jugement ayant été rendu par le cadi ; après jugement du cadi. (N. d'act. صُدور). II et IV, faire rendre, produire. | صَدْر pl. صُدور poitrine, cœur ; chef.

* شيمة pl. شِيَم caractère; naturel.

* شينة orange.

sion. | إشاعة id. | شيعة pl. شوايع (vulg.) croix, décoration.

ص

* صبّ f. O, verser, répandre.

* صبح f. A, venir chez quelqu'un au matin. IV, أصبح être au matin; être matin. | صباح matin. | صباحًا au matin, le matin. | صبيحة heure du matin. | صبايحي pl. ة spahi. | مصباح pl. مصابيح lampe, flambleau, lustre.

* صبر f. O, patienter, attendre; part. prés. صابر patient, endurant. II, faire patienter. صبّرناه nous lui conseillâmes de supporter avec patience, de s'armer de patience. | صبر patience.

* صبّاط pl. صبابط (vulg.) soulier.

* أصبع pl. أصابع doigt.

* صبغ f. I, O, teindre.

* صبي pl. صبيان enfant, garçon. | صبيّة fille.

* صحّ f. I, être solide, valable. صحّ ما ذكر ce qui vient d'être dit, ce qui précède est reconnu bon, valable, vrai. II, consolider, valider, confirmer, signer. | صحّة santé, validité. | صحّ vérité. | مصحّح signataire.

* صاحب III, accompagner. IV, faire accompagner. | صاحب pl. أصحاب compagnon, maître, possesseur; complice, adversaire en justice. | صحبة compagnie.

parlé. X, demander conseil, avis. المجلس المستشار ou مجلس المشورة medjlès consultatif. | إشارة signe, signal, marque. | مستشار conseiller.

* شوّش II, exciter; troubler quelqu'un. | تشويش excitation, trouble.

* شاوش pl. شوّاش chaouch, garçon de bureau. | شاشية pl. شواشي calotte.

* شاق f. O, désirer. VIII (n. d'act. إشتياق), souhaiter ardemment, désirer. المشتاق إلى رؤيتك celui qui désire vous voir. | شوق désir.

* شوكة épine; puissance, force.

* شاة pl. شياة brebis; espèce ovine.

* شاء f. A, vouloir. إن شاء الله s'il plaît à Dieu. | شيء pl. اشياء chose. | شيئا فشيئا petit à petit. | مشيئة volonté. على مشيئته حسب مشيئته comme bon lui semblera, suivant son désir.

* شاب f. I, devenir blancs (cheveux); devenir vieux. | شايب qui a les cheveux blancs, vieux.

* شيتة brosse.

* شاخ f. I, devenir vieux. | شيخ pl. شيوخ, اشياخ et مشائخ vieillard; cheikh (titre de respect qui se met ordinairement devant le nom du cadi); docteur, maître, professeur. شيخ الإسلام le chef de l'Islamisme. | مشيخة territoire administré par un cheikh; professorat.

* شاع f. I, se divulguer, se répandre (nouvelle); divulguer. IV, أشاع rendre indivis. | شائع indivis, qui ne peut être partagé. | شياع indivi-

* شمّخ II (vulg.), mouiller.

* شمّر II, retrousser.

* شمْس fém., pl. شُموس soleil.

* شَمْع cire. | شَمْعة bougie.

* شمَل f. O, embrasser, envelopper, comprendre, contenir. VIII, id. | شامِل complet, général. | شَمْل réunion et *contraire* (séparation). | شمال Nord. | شَمِيلة pl. شَمايِل caractère, noble qualité.

* شَنْآن haine; qui déteste.

* شَنِيع laid, affreux.

* شِهاب flamme. | اشهَبُ fém. شهباء blanc.

* شهد f. A, témoigner, déposer, attester. شَهِدَ بِمِثْلِهِ il a porté le même témoignage; il a fait la même déclaration. III (n. d'act. مُشاهَدَة), être témoin de...; assister, voir. IV, requérir le témoignage, requérir acte; en appeler au témoignage de... | شَهْد pl. شِهاد rayon de miel, miel. | شاهِد pl. شُهود témoin; pl. شواهِد gage, preuve, garant. | شَهادَة déclaration, certificat, témoignage. | شَهِيد pl. شُهَدَآء témoin; martyr. | مشْهود témoigné. المشهود لَه celui en faveur duquel le témoignage est porté. المشهود عَلَيْه celui contre lequel... | المُشْهِد celui qui requiert acte.

* شهَر f. A, divulguer, publier. IV, id.; faire connaître. | أَشْهَرَ ٱلْبَيْعَ mettre en vente. | شَهْر pl. شهور et أَشْهُر mois. | شُهْرَة renommée, réputation. | مَشْهور connu, célèbre.

* شهَا f. O, désirer ardemment. VIII, id. | شَهْوة désir, passion.

* شاوَرَ III, consulter. IV, أَشارَ montrer, indiquer; p. passé مُشار. المُشار إِلَيْه dont on a

* شفق avoir compassion de...

* شفة lèvre. | مُشافهةً de vive voix.

* شفى f. I, guérir quelqu'un (Dieu); être guéri. | شافٍ (الشافي) qui guérit; sincère, efficace, positif. مَعْرِفَة شَافِيَة d'une connaissance positive.

* شقّ fendre. | شَقِيق pl. أشقّاء frère germain. | مَشقّة peine, misère.

* أشقر, fém. شقراء, pl. شُقْر roux, alezan.

* شِقْص pl. أشقاص part, lot.

* شقف pl. شقوف bateau, navire.

* شَقِيَ être malheureux. | شقّى II, donner de la peine, fatiguer quelqu'un. | شقاء misère, peine, infortune.

* شكّ douter, soupçonner. | شكّ doute. لا شكّ pas de doute, sans aucun doute.

* شكر f. O, louer, faire l'éloge de...; rendre grâce. | شُكْر louange, reconnaissance, gratitude. | شكارة pl. شكائر sac.

* شكل f. O, devenir obscur, douteux; s'embrouiller (affaire). IV (n. d'act. إشكال), id. VIII, être embrouillé, obscur. | شكل pl. أشكال forme, ressemblance. | مُشْكِل et مُشْكِلة chose douteuse, embrouillée; difficulté.

* شكا f. O, se plaindre. V et VIII, id. | شاكٍ pour شاكي plaignant, qui se plaint. أتى إليّ شاكيًا il est venu se plaindre à moi. | شَكْوة pl. ات plainte, réclamation. | شِكاية id. | شكّاي pl. شكّاية plaignant.

* شلف Chélif (fleuve).

* شلا f. O, et (vulg.) I, exciter, pousser à...

* تَشْميت affront fait à quelqu'un, insulte; mutinerie.

quelqu'un à un autre. VI, s'associer, faire une association, participer à... VIII, id. | شريك pl. شُرَكَاء associé, consorts, copropriétaire. | شِرْكة et شَرِكة association. | إشْتِرَاك association, copropriété.

* شرى f. I, acheter. VIII, id. | مُشْتَرٍ pl. مُشْتَرُون acheteur, acquéreur. | مُشْتَرًى acheté, acquis. | شِرَاء achat, acquisition. | إشْتِرَاء id.

* شَطّ pl. شُطوط bord, rivage; lac salé.

* شَطْبة broussailles.

* شطح (vulg.) danser.

* شَطَرَ f. O, partager en deux parties égales. | شَطْر pl. أشْطار moitié, part. | شاطِر pl شُطّار habile, adroit. | شطارة adresse.

* شَيْطان pl. شَيَاطِين diable, démon. | شَيْطَنة et تشيطين diablerie, intrigue.

* شُعْبة pl. شِعاب ravin.

* شعر f. O, savoir. | شَعْر pl. شُعور cheveu, crin, poil. أرض كَثِيرَةُ الشَّعْرِ terrain envahi de broussailles. | شِعْر pl. اشعار vers, poésie. | شعير orge.

* شعَل allumer, brûler, s'allumer.

* شَغَبَ f. A, susciter des inimitiés.

* شَغَف désir ardent, passion.

* شغل f. A, occuper quelqu'un (avec بـ); part. passé مَشْغول occupé. VIII (n. d'act. إشْتِغال), être occupé. | شُغْل pl. أشْغال et شُغول occupation, affaire.

* شفع f. A, intercéder. X, réclamer à titre de شُفْعة (droit par lequel un propriétaire peut racheter, moyennant le prix de vente, une propriété attenante à la sienne).

نُعاقِبُكَ اشدَّ العُقوبة nous vous infligerons la punition la plus sévère. (Ce comparatif sert à indiquer l'excès en qq. chose : صار في أشدِّ ما يكونُ من الغَيْظ il entra dans la plus violente colère; etc. Il sert aussi à former le comparatif dans les noms de couleurs : اشدّ بَياضًا plus blanc.)

* شَرّ pl. شُرور mal, méchanceté; pl. أشْرار méchant.

* شرِب boire. | شَراب boisson.

* شرَح f. A, dilater, élargir. | شَرْح pl. أشْراح commentaire.

* شرَد f. O, fuir, s'enfuir. V, id.

* شرَط f. I, O, imposer à quelqu'un des conditions. VIII, poser comme condition, stipuler, convenir de... | شرْط pl. شُروط condition.

* شرَع commencer (avec بـ) aborder une affaire, se mettre à, se disposer à, s'occuper de (avec في). | شَرْع droit, justice. | شَرْعًا en justice légalement, à juste titre. | شَرْعِيّ judiciaire. | شريعة pl. شَرَايِع loi, justice.

* شرُف f. O, être haut, illustre, noble. II, illustrer. IV, être sur le point de (avec عَلَى). Synon. كَادَ f. A, أَوْشَكَ. (Nom d'action إشْرَاف.) تَحْتَ إشْرَافِ القاضي sous le contrôle du cadi. | شَرَف noblesse, illustration. | شَريف pl. أشْراف et شُرَفاء noble; Chérif. | مُشْرِف qui domine.

* شرَق f. O, se lever (soleil). IV, id.; briller (n. act. إشْراق). | شَرْق Est, Orient. | شَرْقِيّ oriental, qui se trouve à l'est, au levant.

* شرِك f. A, être associé. III, s'associer quelqu'un, prendre pour associé. IV, associer

* شِبْل pl. أَشْبَال lionceau.

* شبه (vulg.) ressembler. II, comparer, assimiler. III et IV, ressembler. | شِبْه et شَبَه ressemblance. | شُبْهَة ressemblance, doute, suspicion, incertitude. | تَشْبِيه comparaison.

* شتّت II (n. d'act. تَشْتِيت), disperser, éparpiller. شَتَّتَ اللّٰه شَمْلَهم que Dieu les disperse !

* شَتِيت pl. شَتَّى divers.

* شَتَم f. I, O, insulter.

* شِتاء hiver; pluie. | مَشْتَى ferme, enclos (Tunisie).

* شَاجَرَ III et تَشَاجَرَ VI (n. act. تَشَاجُر), avoir une dispute, une querelle, une altercation avec quelqu'un. | شَجَرَة, coll. شَجَر, pl. أَشْجار arbre. | مُشاجَرَة dispute, querelle, altercation. | تَشاجُرًا id.

* شَجُع être brave, courageux. | شُجاع pl. شُجِيع brave, courageux. | شَجاعَة bravoure, courage. أَشْجَع très courageux, très vaillant.

* شُحّ avarice.

* شاحِب pl. شُحّاب efflanqué, maigre.

* شَحْم graisse.

* مُشاحَنَة, تَشاحُن, شَحْناء haine, inimitié, rivalité.

* شَخْص pl. أَشْخاص personne, individu.

* شدّ f. O, tenir; serrer, lier fortement. شُدّوا وِثاقَه ligottez-le solidement. II, raffermir, renforcer; presser. VIII, devenir violent, intense, s'aggraver. | شِدَّة violence, intensité. فِي شِدَّة dans l'intensité, dans le fort de... | شَدِيدَة pl. شَدائِد danger, adversité, circonstance critique. | شَدِيد pl. شِداد violent, grand, intense. (Comparatif أَشَدّ.)

* ساح f. I, couler, voyager. | سائح dévot, fervent. | مساحة superficie, dimension.

* سار f. I, marcher, aller. II, faire marcher; envoyer. | سيرة marche, conduite. | سائر le reste (souvent employé dans le sens de tout).

* سياسة politesse, amabilité; politique. | بالسياسة doucement.

* سيف pl. سيوف sabre, épée.

* سال f. I, couler. | سيالة raie blanche sur le chanfrein.

اليوم او غدًا que ce soit aujourd'hui ou demain. | سَوِيٌّ égal. | سَوِيَّةٌ égalité. | سَوِيَّةً par portions égales, d'une manière égale. | سِوَى excepté, si ce n'est, hormis. | مُسْتَوٍ (المُسْتَوِي) égal, de niveau, plat.

* لا سِيَّمَا surtout, principalement.

* سي monsieur, sieur. (La dénomination سي ne s'applique guère qu'aux marabouts et aux gens instruits.)

ش

* شب f. I, être allumé et flamber (feu).

* شابّ pl. شُبّان jeune, joli, jeune homme.

* شابر pl. شوابر éperon.

* شبع être rassasié.

* شَبَكَة pl. شباك filet.

* شاوش pl. شُوّاش chaouch, garçon de bureau.

* شَأْن pl. شُؤُون sujet, état, affaire. في شأن ذلك à ce sujet. كما هو المألوف والشأن المعروف suivant l'habitude et la coutume que tout le monde connait.

chanceté. | أَسْوَءُ plus mauvais, pire. فِي أَسْوَإِ حَالٍ dans l'état le plus piteux, dans la situation la plus critique, la plus triste.

* سَاحَةٌ pl. ساحات place autour de la tente, emplacement d'une habitation. تَخَلَّدَ ذٰلِكَ بِسَاحَتِهِ cela a été constitué à sa charge; il le doit.

* أَسْوَدُ, fém. سوداء, pl. سُود noir. | مُسَوِّد qui noircit.

* سَيِّد pl. سادات, سادة et, moins régulièrement, سياد et اسياد sieur, seigneur, monsieur. | سيادة seigneurie, autorité. سيّد الاوّلين والاخرين le prophète Mahomet (m. à m. le chef, le seigneur des premiers et des derniers, des anciens et des derniers venus).

* سُور pl. أَسْوار mur, rempart.

* ساعة pl. ات et (vulg.) سوايع heure, instant, moment. ساعة من الزمان un moment, un instant. فِي الوقتِ والساعةِ sur-le-champ, à l'instant. | الساعةَ alors, ensuite. | سَاعَتَئِذٍ actuellement, dans ce moment.

* ساغ f. O, être permis, licite. | سَوَّغ II, rendre licite, autoriser; louer, donner à loyer (n. d'act. تَسْوِيغ). V, تَسَوَّغ prendre livraison; prendre à loyer.

* مَسَافَة distance.

* ساق f. O, conduire des bestiaux; chasser devant soi. II, aller au marché. | سُوق masc. et fém., pl. اسواق marché, rue marchande. | سياق agonie.

* سومة prix, valeur.

* سَوِيَ f. A, valoir. II, égaliser, arranger. III, سَاوَى égaler, valoir, accommoder. VIII, إِسْتَوَى devenir égal, s'égaliser, s'accorder, convenir de. | سَوَاء égal, égalité. سواء كان

être appelé, être nommé; p. passé مُسَمًّى appelé, nommé. | مُسَمٍّ (ٱلْمُسَمِّي) nommant, qui nomme ou a nommé. ٱلْمُسَمِّى نَفْسَهُ فِيهِ qui s'est nommé dans cet acte. | سَامٍ pour سَامِي haut, élevé. | سَمَآء pl. سَمَاوَات ciel. | سَمَاوِيٌّ bleu de ciel, azuré. | ٱسْم pl. أَسْمَآء et أَسَامِي nom.

* سُنَّة loi, Sounna, recueil de lois traditionnelles. | سُنِّيّ orthodoxe, qui se conforme ou qui est conforme aux préceptes de la Sounna. Sunnite. | سَنَن et سُنَن chemin, route. | سِنّ âge, année; pl. أَسْنَان dent. كَبِير ٱلسِّنّ âgé.

* سِنْجَق pl. سَنَاجِق étendard, drapeau.

* سند f. O, s'appuyer à... IV, appuyer, s'appuyer. VIII, إِسْتَنَدَ s'appuyer sur quelqu'un ou sur qq. chose (n. d'action إِسْتِنَاد). | سَنَد pl. أَسْنَاد appui. | إِسْنَاد pl. أَسَانِيد autorité sur laquelle on s'appuie; citation. | مُسْتَنَد pl. مَسَانِد appui, aide, autorité, raison sur laquelle on s'appuie.

* تَسَنَّى V, être facile, être prête (chose).

* سَنَة pl. سِنُون an, année. | سَنِيّ élevé, sublime; comparatif أَسْنَى.

* سهل être facile. II, faciliter. VI (n. d'act. تَسَاهُل), se montrer facile, accommodant. | سَهْل et سَهْل facile.

* سَهْم pl. سِهَام flèche; part, érot.

* سَآء f. O, nuire à quelqu'un; affliger, offenser quelqu'un. IV, أَسَآء (n. d'act. إِسَآءَة), faire du tort; rendre mauvais. | أَسَآء ٱلْأَدَب manquer de respect; part. prés. مُسِيء. | سُوء pl. أَسْوَآء mal, malheur, mé-

emprunter. | سلف prêt; pl. أسلاف ancêtres. | السلف والخلف les ancêtres et les descendants. | سالف qui a précédé, passé. في الايام السالفة ces jours-ci, ces jours passés.

* سلك f. O, suivre une route; être délivré (vulg.). II, délivrer, payer. | سلاك délivrance, salut, paiement. | مسلك pl. مسالك voie, chemin, moyen.

* سلم f. A. être sain et sauf; échapper à... II, saluer, livrer, renoncer, abandonner; part. prés. مسلّم. IV, embrasser la religion musulmane. V, recevoir livraison; être mis en possession. | سلم marché à terme. بيع السلم vente à livrer. | سالم sain, sauf. | مسالمة action d'échanger des salutations. | سلام salut. | سليم sain. | مسلم pl. ون musulman. | إسلام religion mahométane; islamisme. | إسلامي musulman, qui a rapport à la religion musulmane. | سلامة santé, salut. | تسليم abandon, remise, livraison, tradition. | تسلّم prise de possession.

* سلا f. O, se consoler. V. id.

* سمّ pl. سموم poison.

* سمة Voy. وسم.

* سمح pardonner; excuser. III, id. VI, se pardonner réciproquement. | سماح grâce, pardon, abandon.

* سمسار pl. سماسير courtier.

* سمع f. A, entendre. | سمع audition. | سماع id. سماعا فاشيا مستفيضا par commune renommée et d'après le bruit public. | مسمع pl. مسامع oreille, entendement.

* سمن f. O être gras. | سمين gras. | سمن beurre fondu.

* سمّى II, nommer, appeler, déterminer; au passif سُمّى

droit de jouir des produits.

* سَقْف pl. سُقوف plafond.

* سقم II (vulg.) réparer, raccommoder. (Ce mot est l'altération de استقام.)

* سَقَم pl. أَسْقام maladie.

* سقى f. I, arroser, irriguer. IV, abreuver, faire boire. | ساقِيَة pl. سَواقي ruisseau, rigole. | أَرْض السَّقْي terre irrigable.

* سِكَّة pl. سِكَك monnaie, argent monnayé; soc de charrue. مَال مُسْكُوك fonds en espèces monnayées.

* سكت f. O, se taire; part. pr. ساكِت silencieux. | سُكُوت silence.

* سكر f. A, s'enivrer, être ivre. | سكران ivre. fém. سَكْرَى.

* سكن f. O, être tranquille; habiter, demeurer. | ساكِن pl. سُكَّان habitant. | سُكْنَى demeure, habitation. | مَسْكَن pl. مَساكِن id. | سُكُون repos. | مِسْكِين pl. مَساكِين pauvre.

* سلّ dégainer le sabre.

* سَلِيل fils, descendant de...

* سلب f. O, dépouiller, enlever.

* سِلاح pl. أَسْلِحَة armes.

* سلخ f. O, écorcher.

* تَسَلْسَل s'enchaîner; se reproduire (descendants). | سِلْسِلَة pl. سَلاسِل chaîne.

* سَلَّط II, donner le pouvoir à quelqu'un. V, traiter avec dureté, agir en maître d'une manière autoritaire (n. d'act. تَسَلُّط). خَوْفًا مِنْ تَسَلُّطِ يَدِ الغَصْبِ عَلَيْها craignant qu'il ne s'en emparât par la violence.

* سُلْطان pl. سَلاطِين roi, prince, empereur, sultan. | سُلْطانيّ royal, impérial.

* سِلْعَة pl. سِلَع marchandise.

* سَلَف f. O, précéder, venir en avant. | سلّف II, prêter,

* سَفِهَ f. A, être insensé. | سَفَهٌ incapacité légale résultant d'un état mental qui ne permet pas de s'occuper de ses affaires, de gérer ses biens; stupidité, sottise. | سَفِيه pl. سُفَهَآء insensé, stupide, grossier; incapable de s'occuper de ses affaires.

* سفْسَى ou سفْصى (vulg.) pour آسْتَفْصَى interroger, s'enquérir, s'informer de...

* سقط f. O, tomber. II et IV, annuler; faire tomber, infirmer; réduire à néant; renoncer à... أَسْقَطَ القاضي حُجَّتَهُ le cadi réduit à néant ses prétentions; déclare son argument non fondé. (N. d'act. تَسْقِيط et إِسْقاط.) | ساقِط tombant, abattu, infirmé. | مُسَقِّط qui fait tomber, qui annule. اشْتَرَى عَلَى سَبِيلِ الثُّنْيَا المُسَقِّط لِلْغَلّة il a acheté à réméré, vente qui enlève le

سَعِيد heureux, fortuné; Saïd. (Compar. أَسْعَد.) | مُساعَدَة aide, assistance. المُرَادُ مِنْكَ مُسَاعَدَتُهُمَا nous vous prions de les aider à..., de leur faciliter... ابو سعادة Bousaada. |

* سعر f. A, allumer. VIII, se propager; s'étendre [le feu].

* سعْر pl. اسْعار prix, taux, taxe.

* أَسْعَفَ IV, terminer qq. chose; aider quelqu'un; acquiescer à...; obtempérer. اسعفتُ لِمطلوبهِ j'ai accédé à sa demande.

* سعى f. A, courir; faire des efforts; s'appliquer à...; posséder (vulg.). سَعَى إِلَى se rendre vers... | سَعْي effort, zèle.

* سافر III, voyager. IV, briller. | سَفَر pl. أَسْفار voyage. | مُسافِر voyageur.

* أَسْفَل, fém. سُفْلَى, pl. أَسافِل qui est au bas; le bas. أَسْفَلَهُ ci-dessous.

veur. | سَدَاةٌ chaîne (vulg. سداً et سداوةٌ).

* سَرَّ f. O, réjouir. IV, réjouir, satisfaire. V, entretenir une femme, avoir une concubine. | سِرّ pl. اسرار secret. | سُرور joie, contentement, bonheur. | مَسَرَّةٌ joie, contentement, bonheur. | سَرِيرَةٌ conscience, pensée intime.

* سَرَّجَ II, seller. | سَرْج pl. سُروج selle. | سَرَّاج sellier.

* سَرَحَ f. A, faire paître, paître. II, mettre en liberté; permettre; donner un congé. | تَسْرِيح permission, congé. | سَرَاح mise en liberté, congé.

* سَرَدَ f. I et O, lire, donner lecture.

* سَرُعَ être prompt; se hâter. IV, id. | مُسْرِعًا en se hâtant, promptement. | سُرْعَةٌ promptitude. | سَرِيعٌ prompt, rapide. | سَرِيعًا rapidement.

* أَسْرَفَ IV, être prodigue, gaspiller. | إِسْراف prodigalité, gaspillage.

* سرق f. I, voler. | سَرِقَةٌ vol, larcin. بالسرقة en cachette. | سَرِيقَة pl. سَرائِق vol, larcin. | سارِق pl. سُرّاق voleur. | سَرّاق voleur.

* سَرْمَد éternel. | سَرْمَدًا éternellement, continuellement, à perpétuité. | مُسَرْمَدًا id.

* سرَى f. I, voyager de nuit; s'étendre, se communiquer.

* سطر f. O, écrire, tracer. | مَسْطور susdit, susmentionné.

* سطل pl. سطال petit chaudron.

* سَطْوة impétuosité, puissance.

* سَعُد être heureux. III, aider, favoriser. IV, rendre heureux. | سَعْد pl. سُعود bonheur. | سَعادَةٌ bonheur, fortune; Saada (nom propre).

ساعد
ج
سواعد

pl. سِجال registre. | سَجْل pl. سِجال seau. | تَسْجيل enregistrement, immatriculation.

* سجَن f. O, (n. act. سَجْن) emprisonner. II (n. act. تَسْجِين), id. إِذْ تَسْجِينُهِم مَعَ ٱلْأَعْدَاءِ car, avoir été emprisonnés avec leurs ennemis... | سِجْن pl. سُجون prison. | سَجّان gardien de prison. | مَسْجون pl. مَساجِين prisonnier.

* سحَب f. A, traîner; tirer à soi. VII, être traîné, se traîner. أَنْسَحِبُ على تلك السيرة je persévèrerai dans cette conduite. حسبما أَنْسَحَبَ عليها امثالُها conformément à ce qui a été fait pour d'autres semblables. | سَحاب pl. سُحُب nuage.

* سَحَر point du jour. | سَحَرًا de grand matin. | سِحْر magie.

* ساحِل pl. سواحِل bord, côté, littoral; Sahel.

* سخَر f. A, être de corvée. | سُخْرَة pl. سخاري corvée, réquisition (dans l'Est, on emploie le mot حلاس). | سخّار homme de corvée, convoyeur.

* سخِط f. A, se mettre en colère; frapper quelqu'un d'un malheur (Dieu); maudire.

* سخُن f. O, être chaud; II, chauffer. | سَخانَة chaleur.

* سَخَآء générosité. | سَخِيّ généreux.

* سدّ f. O, boucher (n. d'act. سَدّ). II, سَدَّدَ diriger. | سَدّ pl. سُدُود barrage, obstacle. | سَدِيد droit, juste. (Compar. أَسَدّ). | سَدَاد droiture, rectitude; ce qui est vrai, juste.

* سُدْس pl. اسداس un sixième. | سادِس sixième (adj.).

* اسدَى IV, disposer la chaîne; combler quelqu'un de fa-

proclamée! | سِباحة action de nager, natation.

* ساباط voûte.

* سَبْعَة fém. سَبْع sept. | سُبْع un septième. | سَبْعون soixante-dix. | سابع septième (adj. ord.) | أُسْبوع pl. أَسابيع semaine.

* سابغ fém. سابغة abondant, copieux (pluie, bienfait), pl. سوابغ. سوابغ الإنْعام les bienfaits les plus abondants.

* سبَق f. I, O, devancer, précéder. II (n. d'act. تسبيق), payer d'avance. | سابِق précédent. | سابقًا et في السابق précédemment. | تَسْبِقة avance. سبك f. I

* أَسْبَل IV, verser en abondance. | سَبيل pl. سُبُل voie, route; moyen. إذا وَجَدَ سَبيلًا lorsqu'il trouvera l'occasion, le moyen. سبيلُ العاقل ce que doit faire un homme sage, intelligent. على سبيل à titre de... sous la forme de... على سبيل الزناء en concubinage. لا سَبيلَ لَهُ عَلَيَّ il ne peut rien contre moi; il n'a aucun droit sur moi. | سبّالة pl. سبابيل fontaine. | سبيل le mot français *civil*.

* سبَى f. I, يَسْبِي faire prisonnier; captiver.

* سِتّة fém. سِتّ six. | سِتّون soixante.

* سَتَر f. O, couvrir, cacher; protéger. VI, id. VIII, se cacher. | سِتْر pl. سُتُور voile, protection. | سُتْرَة ce qui protège; bouclier, rideau.

* سجَد f. O, se prosterner, adorer. | مَسْجِد pl. مَساجِد mosquée.

* سجّل II, enregistrer, inscrire; immatriculer سُجِّل عليه ذلك cela (cette dette) a été enregistré contre lui. | سِجِّل

* زَيْقَة bande, raie.

* زال f. A, cesser. لَمْ يَزَلْ il ne cessa pas de... لم يزل مريضًا شهرًا كاملًا il resta malade tout un mois. Se rend souvent par l'adverbe *encore*. مازِلْتَ مُتَّفِقًا معه tu n'as pas cessé de t'entendre avec lui; tu l'entends encore *ou* toujours avec lui. | زائلة pl. زَوائِل bête de somme, mule.

* زيّن II, embellir. | زَيْـن beauté, ornement. | مُزَيَّن paré, orné. | مُزَيِّن barbier.

س

* سَـ (particule qui se met devant l'aoriste et qui lui donne le sens du futur); certes. سَأَذْكُرُ je mentionnerai.

* سَـأَل f. A, interroger, demander, questionner; part. prés. سَآئِل; part. passé مَسْئُول. مَسْئُولَةٌ مِنْهُمَا لِسَائِلِهَا sur la demande qui leur a été faite (de porter témoignage) et en faveur du requérant. | سُـؤَال information; demande de nouvelles de la santé. | مَسْأَلَة pl. مَسائِل demande, question. | مَسْئُولِيَّـة responsabilité. لا مَسْئُولِيَّةَ عَلَيْهِ il n'est pas responsable.

* سبّ f. O, insulter. II, occasionner; être cause de... V, id.; prétexter; être cause de... | سَبَب pl. أَسْباب motif, cause, raison. بِسَبَب ذَلِك à cause de cela, par suite de cela. | سَبَبَة id.

* سَبْت jour de repos, samedi; sabbat.

* سبح f. A, nager. II, louer Dieu. | سُبْحان louange. سُبْحَانَهُ que sa louange soit

union, convention matrimoniale, mariage. | زويجة paire; zouidja, charrue; ce qu'une paire de bœufs peut labourer dans une saison; chaque khammas laboure avec une zouidja. Voy. فَرْد.

* أزاح IV, déplacer, enlever de sa place (n. d'act. إزاحة).

* زَوّد II, approvisionner, ravitailler. | زادٌ provisions, vivres. | مِزْوَد pl. مزاوِد sac en cuir pour les provisions.

* زار f. O (n. d'act. زَوْرة), visiter. II, contrefaire, altérer, falsifier. | زِيارة visite. | زُور mensonge, fausseté, injustice.

* زال f. O, quitter un lieu. IV (n. d'act. إزالة), faire cesser, ôter. | زَوال fin, terme, déclin du soleil. بعد الزّوال après-midi.

* زَيْت huile. | زَيْتون coll. olive, olivier.

* زاد f. I, augmenter, ajouter. تزيدُ على qui dépasse... de plus de... III, زايَدَ renchérir, surenchérir. VI, تزايَدَ surenchérir, augmenter. VIII, ازداد pour ازْتاد s'accroitre, s'augmenter; redoubler. ازْدَدت بذلك فرحًا ce qui a augmenté ma joie. | زائِد augmentant, superflu. لا زائدَ ou لا مزيدَ il n'y a rien à ajouter. | أَزْيَدُ davantage, plus de... | زِيادة augmentation, accroissement. من دون زِيادةٍ ولا نُقصان sans rien ajouter, ni retrancher. وَزِيادةً en outre, de plus. | مَزِيد augmentation, accroissement. | مُزايَدة enchère. نادَى عليه بالمُزايَدة il le mit aux enchères.

* زاغ f. I, dévier. | زَيْغ déviation, injustice; doute.

* زَيَّف déclarer de mauvais aloi; récuser un témoin; falsifier la monnaie. | زَيْف falsification, fausse monnaie.

rabilité et la capacité d'un témoin; (n. d'act. تَزْكِيَةٌ) habilitation de témoins. | زَكِيّ pl. أَزْكِيَاء pur. | زَكَاة et زَكْوة aumône religieuse; impôt sur les animaux. Voy. عشور.

* زلبح (vulg.) tromper, duper.

* زلَق f. O, glisser (syn. زَلّ).

* زمام pl. زَمَائِم registre; quartier.

* زُمْرَة pl. زُمَر bande, troupe d'hommes, catégorie.

* زمّورة n. pr. Zammoura.

* زمالة pl. زمول smala, campement d'une tribu.

* زَمان temps. في زَمانِ ou زَمانَ du temps de... مِن زمانٍ depuis longtemps. في الزّمانِ jadis, autrefois. لـه زَمانٌ qui s'est passé depuis longtemps, qui a traîné en longueur. طال الزّمانُ او قَصُرَ prochainement ou tardivement; que ce soit sous peu ou dans l'avenir.

مِنْ قديم الزّمانِ depuis bien longtemps.

* زَنْد pl. زناد poignet; bas. | زناد briquet, batterie de fusil.

* زنى f. I, commettre l'adultère. | زنًا adultère.

* زهَر f. A, briller. IV, faire briller, fleurir. | زَهْر pl. أَزْهار fleurs, fleur d'oranger; chance (vulg.). | زُهْرة beauté; Zohra.

* زَهَق f. A, s'évanouir; disparaitre.

* زَوَّج II, marier, donner en mariage. زَوَّجَهُ مِنْها il la lui a donnée en mariage. V, se marier, épouser (avec بـ). تَزَوَّجَ على بركة الله بالحُرّة par la grâce de Dieu, il épouse la dame de condition libre... | زَوْج masc. et fém., pl. أَزْواج époux, mari; fém. زَوْجَة épouse, couple. زَوْج مِن une couple de. | زواج mariage. | زَوْجِيّة

* زبْلح (vulg.) tromper, duper.

* زجَر f. O, éloigner, chasser; réprimander, punir. IV, id. VII, être éloigné, repoussé; être réprimandé; s'abstenir de...

* زحْزح ôter de sa place, remuer. II (n. d'act. تَـزَحْـزُح), s'éloigner, changer de place. | تزاحم VI et VIII, آزْدَحَمَ pour آزْتحم se presser en foule. | زحام foule.

* زرب (vulg.) se presser, se hâter. | زَرْب pl. زُروب haie. | زربة (vulg.) empressement, promptitude.

* زَرع f. A, semer, ensemencer. VIII أزْدَرَعَ cultiver. | زَريعة semence. | زَرْع pl. زُروع semence. | أبو زرّيعة Bouzaréa (nom d'une montagne près d'Alger). | أزْدِراع ensemencement. | مَزْرَع pl. مَزارِع terre à ensemencer; terrain cultivé.

* أزْرَق fém. زَرْقاء pl. زُرْق bleu, gris.

* زَرى f. I, gronder. IV, id. | VIII, آزْدَرى mépriser.

* زعزع remuer, agiter.

* زعَق f. A, crier.

* زعَم f. O, prétendre, alléguer; part. prés. زاعِم. زاعِمًا أنَّ prétendant que... | زَعْم prétention, parole, opinion. زَعْمًا منه (prétention de sa part) prétendant que...

* زُقاق masc. et fém., pl. أزِقّة rue, chemin.

* زقى f. I (vulg.), crier, appeler.

* زكّر II (vulg.), nier, désavouer.

* زكا f. O, être pur. | زكّى II, rendre pur, croire pur, admettre un témoin comme pur, intègre; établir l'hono-

زهاو

besquisignifient *désirer, vouloir, espérer, souhaiter*, etc.) | مُـــراد chose désirée, désir. مُرادي أنْ mon intention est de... | رُوَيْدًا doucement.

* رَوْض et رَوْضـة pl. رِياض jardin, parterre.

* إِرْتِـوَاك société de tous biens; mise en commun de tout ce que l'on possède.

* راع f. O, avoir peur; surprendre qq. | رَوْع frayeur, effroi.

* تَرَاوَغ على VI, user de ruse avec quelqu'un.

* رائِق pl. رُوق clair, beau, brillant.

* رام f. O, désirer, vouloir. | رَوْم désir. | مَرام désir.

* رومي chrétien (régulièrement Grec).

* تَــرَوّى V, examiner une chose avec réflexion, avec attention (n. d'act. تَرَوٍّ : اَلتَّرَوِّى).

* راب f. I, inspirer des doutes. | ارتــاب VIII, douter. | رَيْب doute, soupçon, incertitude. | رائب douteux, incertain. | إِرْتِيَاب doute, suspicion. | مُـرْتَـاب *douteux, qui doute.*

* رياسة Voy. رأس.

* ريش, coll., n. d'unité ريشة pl. رياش et أرْياش plumes.

* ريال pl. ات et اريـلـة réal (pièce de monnaie).

* رَيْن malheur, adversité.

ز

* زُبْدة beurre.

* زبــر f. O, parler, copier, écrire; part. prés. زابِر. | زابِرة celui qui a écrit cette lettre. | مَزْبـور susdit, susmentionné, susnommé. | زبـارة Zebara, nom propre.

* زبَــط (vulg.) forcer, contraindre.

* زِبْل ordures, fumier.

* رَمَق f. O, jeter un regard sur, apercevoir; part. prés. رامِق. | ما يَسُدُّ بِهِ الرَّمَقَ de quoi lui permettre de se conserver la vie, de le faire vivre (m. à m., de quoi boucher un reste de souffle).

* رَمَاكَة fourniture faite à quelqu'un de vivres et de vêtements.

* رَمْل pl. رِمال sable.

* رَمَى f. I, jeter, lancer. هم بَرِيئُونَ مِمَّا يُرْمَوْنَ بِهِ ils sont innocents de ce dont on les accuse; part. passé مَرْمِي. (Le substantif qui indique à qui l'objet est jeté se met au cas direct, et le nom de l'objet jeté s'accompagne de la préposition بِ. Ex.: il a jeté une pierre à ton frère رَمَى أَخَاكَ بِحَجَرَة.) VIII, se jeter. | رامٍ pour رامِي jetant. | رَمِيّ jeté, frappé.

* تَرَنَّم V, chanter d'une voix douce et agréable.

* رَهَن f. O et IV, mettre en gage, hypothéquer. VIII, s'engager, s'hypothéquer, recevoir en gage. | رَهْن pl. رِهان gage, nantissement. | مَرْهُون pl. مَرَاهِين donné en otage. | مُرْتَهِن créancier du gage. | مُرْتَهَن gage, chose engagée.

* رَيَّا bonne odeur.

* راح f. O, aller, partir, s'éloigner; part. prés. رائِح. VIII, se reposer. | رَاحَة repos, tranquillité. | رُوح mas. et fém. âme, personne. بروحه lui-même. Voy. نفس. | رِيح mas. et fém., pl. ارياح vent. | مَرَاح cour extérieure.

* راوَدَ III, solliciter, engager à (avec عن). IV, أَرَادَ fut. يُرِيدُ désirer, vouloir; part. prés. مُرِيد (se construit avec أَنْ comme presque tous les ver-

ration. | إِرْتِفَـاع élévation.

* رفق f.O,accompagner;être compagnon de quelqu'un. III, id. | رَفِيق pl. رُفَقَاء compagnon. | رُفْقَة compagnie, société. | مِرْفَق pl. مَرافِق coude; aisances, usances, utilités. | مُرَافَقَة action d'accompagner.

* رقّ f. I, être mince; être compatissant, avoir pitié de (avec لـ). | رقيق pl. رِقَاق mince.

* رَقَب f. O et III, observer, contrôler, attendre. VIII, id. | رَقَبَة pl. رِقَاب cou. | رَقِيب qui observe. | مُرَاقِب contrôleur. | مُرَاقَبَة contrôle.

* رقد f. O, dormir.

* رقّع II, réparer, raccommoder. | رُقْعَة pl. ات et رَقَايِع champ, parcelle de terre.

* رقم (n. d'act. رَقْم écrire). | رَقْم pl. أَرْقَام chiffre. | مَرْقُوم tracé, écrit; désigné, susdit.

* رقى f. A, monter. VIII, id. إِرْتِقَاء élévation, avancement.

* ركب f. A (n. d'act. رُكُوب), monter à cheval ou à dos d'une autre bête; s'embarquer; part. prés. رَاكِب. VIII (n. d'act. إِرْتِكَاب), commettre [un crime]. | رِكَاب pl. رِكَابَات étrier. | مَرْكَب pl. مَرَاكِب navire.

* ركيزة pl. ركايز montant de tente.

* ركع f. A, s'incliner, se prosterner (dans la prière).

* رَكَن f. O, se fier à..., se reposer sur... III, مُرَاكَنَة fiancer, promettre en mariage. VI (n. d'act. تَرَاكُن) id. | رَاكِنَة fille ou femme demandée en mariage, fiancée.

* ركم f. O, amonceler. VI, s'amonceler, s'entasser.

* رُكْن pl. أَرْكَان soutien, appui; colonne, pierre angulaire; angle, coin.

بالرّفاء والبنين [puissiez-vous jouir] de la concorde et [avoir] des enfants. (Souhaits à de nouveaux mariés.)

* رفد (vulg.) porter, charger, soulever. IV أرفد

* رفض f. I, O, laisser, quitter, renoncer à...

* رفع f. A, lever, porter, présenter. رَفَعَ يَدَهُ عن se déposséder, se dessaisir. رَفَعَ أَمْرَهُ الى il a porté son affaire à..., il en a appelé à... ترافعا في شان ذلك لدى الشيخ القاضي ils ont porté leur différend à ce sujet devant le cadi. VI (n. act. ترافع), se présenter en justice. VIII, s'élever, augmenter, être enlevé, ôté (n. act. إرتفاع) لإرتفاع الأسعار à cause de l'élévation des prix; de la cherté des denrées. | رفيع élevé, auguste. (Comparatif أرفع.) | رفعة élévation, honneur, considé-rer; garder. | رعاية garde, protection. | رعيّة pl. رعايا sujets, administrés. | راع pl. رعاة et رعيان qui fait paître, berger. | إسترعاء déclaration pour empêcher la prescription. رسم استرعاء acte de réserve, contre-lettre. | مرعى pl. مراعي pâturage.

* رغب f. A, désirer, vouloir; (avec عن) ne pas vouloir qq. chose; part. pr. راغب; part. passé مرغوب. | رغبة pl. ات désir, souhait, zèle. رغبة في طلب العلم zèle pour l'étude.

* رغيد agréable, prospère. (Comparatif أرغد.)

* رغم répugnance. رغمًا عليه ou على رغم انفه malgré lui, en dépit de lui, de force. | إرغام contrainte. إرغامًا عليه malgré lui.

* رفاء accord, concorde. |

des personnes capables comme lui de gouverner leurs biens. | أَرْشَدُ très juste, très orthodoxe.

* رشَم f. O, marquer, tracer.

* رشْوة cadeau fait à quelqu'un pour le corrompre.

* رصاص plomb. | رصاصة balle.

* رصَد f. O et III, guetter, observer. | مِرْصاد embuscade.

* رضَع f. I, A, téter. II, allaiter. | رَضّاعة nourrice.

* رضِى f. A, consentir, accepter. IV, satisfaire. VI, تَرَاضَى être d'accord, se mettre d'accord, s'entendre (n. d'action تَرَاضٍ (التَّرَاضِى)). VIII, agréer, accepter, donner son consentement. X, chercher à contenter, à satisfaire. | رِضاً consentement, satisfaction, accord, agrément. بِرِضَاهُ de son plein gré. هُوَ مِنْ أَهْلِ العَدَالَةِ والرِّضا il est du nombre des personnes qu'on peut agréer, dont le témoignage peut être agréé, digne de foi. | رِضْوان consentement, satisfaction; bonté, faveur. | مَرْضِيّ (voy. le formulaire), favorisé de la grâce divine; qui contente, rend content, agréable, satisfaisant. سيرته مَرْضِيَّة sa conduite est digne d'éloge.

* رطُب être doux, frais, tendre. | رَطْب doux, frais, tendre.

* رَطْل pl. أَرْطال livre (poids).

* رعَب f. A, faire peur, avoir peur. VIII, s'effrayer. | رُعْب peur.

* رعد f. A, O, tonner. VIII, trembler, frémir, grelotter. | رَعْد tonnerre.

* رعَى f. A, garder, protéger, part. passé مرعِيّ; faire paître, paître. III, observer, considé-

chat tout ce qu'il a acquis. | تَرْدَادٌ action de se présenter plusieurs fois; fréquentation; répulsion.

* رَدَعَ f. A, éloigner, repousser quelqu'un. VIII, id.

* رَدَّفَ II, prendre en croupe. III et IV, id.

* رِدَآءٌ pl. أَرْدِيَةٌ manteau. | رَدِيٌّ mauvais, méchant.

* رَذِيل vil, ignoble.

* رَزَقَ f. O, pourvoir de qq. chose; combler de biens. | رِزْق pl. أَرْزَاق gain, richesse. | الرَّزَّاق le dispensateur (Dieu).

* رَزِيَّة pl. رَزَايَا malheur.

* رَسَخَ f. O, être ferme, solide; se graver dans la mémoire.

* أَرْسَلَ IV, envoyer, expédier. | رِسَالَة lettre, missive. | رَسُول pl. رُسُل envoyé, messager. رسول الله l'envoyé de Dieu, le prophète Mahomet. | مُرْسَل pl. ون envoyé, messager. | مُرَاسَلَة correspondance.

* رَسَم f. O, tracer, marquer. | رَسْم pl. رُسُوم titre, acte; trace, limite.

* مَرْسًى pl. مراسي port.

* رَشَّ f. O, arroser, asperger.

* رَشَدَ f. O, suivre la voie droite; être majeur, capable de se diriger. II, émanciper (n. d'act. تَرْشِيد). IV, diriger dans la bonne voie. | رُشْد capacité; émancipation; connaissance de ses devoirs. | رشيد pl. رُشَدَآء qui suit la bonne voie, juste, orthodoxe; capable de se conduire, de diriger ses affaires, émancipé هو رَشِيدٌ في اقواله وافعاله capable en paroles et en actes. يصلح ان يُلْحَقَ بالرُّشَدَآء امثاله il est apte à être mis au nombre

ارشاد 2. ارشادات

* رَجَم f. O, jeter des pierres, lapider. | رجيم lapidé (épithète du diable.)

* رجا f. O, attendre, espérer; part. passé مَرْجو. V, id. | رَجَآء espoir, attente. رَجَآء أَنْ dans l'espoir que...

* رحب f. O, être large. II, souhaiter la bienvenue à quelqu'un : lui dire مرحبًا بِكَ sois le bienvenu. | رَحْبَة marché, halle.

* رحل f. A, déménager, émigrer. II, faire partir. | رَحْل et رَحْلَة selle; chevalet pour mettre les selles.

* رحم f. A, être clément, faire miséricorde. رَحِمَهُ الله que Dieu le reçoive dans le sein de sa miséricorde! | رَحْمَة miséricorde. | رَحيم clément, miséricordieux. | رَحْمان miséricordieux. | عبد الرّحمان Abd'erraḥman. | مَرْحُوم feu, défunt. | رِحْم pl. أَرْحام utérus. ذَوِي الأَرْحام les parents par les femmes.

* رحى f. I, moudre. | رَحًا fém., pl. رَحِىّ et أرحِيَة moulin.

* رخص diminuer de prix (marchandise). II, baisser le prix. رخيص bon marché (adj.). | رُخْص id. (subs.).

* رَخِي être mou. II et IV, amollir; relâcher. VI (n. act. تراخ pour تَرَاخِيٌ), agir avec lenteur, négligence.

* رَدّ f. O, rendre, restituer; part. passé. مَرْدود. II, repousser. VIII, se convertir, abjurer sa foi. X, réclamer. هُمْ هِبات تُسْتَرَدّ ce sont des présents qui peuvent nous être réclamés; céder qq. ch. pour le prix d'achat. اِسْتَرَدَّ جَمِيعَ ما اِبْتاعَهُ il cède pour le prix d'a-

* رَبَكَ f. O, mêler. VIII, être embrouillé.

* رِبَى usure.

* ربّى II (n. d'act. تَرْبِيَة), élever un enfant.

* رتّب II, arranger, organiser, fixer, mettre en ordre, consolider. V, se constituer, être constitué; être disposé. ترتّب بذمّة علي لمُحمّد عِشرون فرانكًا Ali doit à Mohammed 20 francs. | رُتْبة rang, position. | تَرْتيب arrangement, ordre, régularité, règlement. | راتب pl. رواتِبُ mandat; appointements. | مَرْتَبَة pl. مَراتِبُ degré, rang, emploi, grade.

* رَتْل train de chemin de fer.

* رَتَع f. A, aller librement.

* رَثَا f. I, faire l'éloge de quelqu'un qui est mort, dans une élégie; prononcer son oraison funèbre. | مَرْثِيَة éloge funèbre.

* رجَع f. I (n. d'act. رُجوع), revenir, retourner (part. pr. راجع). مَنْ يَرْجِعُ لَهُ ayant droit, bénéficiaire, dévolutaire. رَجَعَ عَن renoncer à...; se dédire de...; revenir à...; échoir à... II, faire revenir, restituer, rendre. III, reprendre sa femme après l'avoir répudiée. انه رَاجَعَ مفارقته il reprend sa femme dont il s'était séparé. X (n. d'act. استِرْجاع), restituer, reprendre. انعمت علينا بآستِرْجاع املاكنا vous avez eu la bonté de nous faire restituer nos propriétés. | رَجْعَة retour sur un divorce. | طلقة رَجْعِيَّة répudiation révocable.

* تَرَجَّل V, mettre pied à terre. | رِجْل fém., pl. أَرْجُل pied. | رَجُل pl. رِجال homme.

ر

* رَبّ pl. أَرْباب maître, seigneur, possesseur, propriétaire. رَبِّي mon Dieu. رَبّ الدَّين pl. ارباب الديون créancier. | ربيب pl. ربائِب beau-fils. | رُبَّ souvent, combien de... | رُبَّمَا souvent, peut-être que.

* ربح f. A. gagner, vaincre; réaliser des profits. | رِبْح profit, bénéfice. | رابح Rabah.

* ربص attendre, épier. V, id.

* ربط f. I, O (n. d'act. رَبْط), lier, attacher. | مَرْبوط lié, prisonnier. | رِباط lien. | مُرابِط marabout.

* رَبْع pl. رُبُوع demeure, habitation.

* أَرْبَعَة quatre. | أَرْبَعُونَ quarante. | رُبْع pl. ارباع quart. | رابِع quatrième. | رَبيع printemps. | يوم الأَرْبعاء mercredi.

* رَأْس pl. رُؤُس (vulg. ريسان) tête, commencement. رَأْس العام le premier jour de l'an. راس الشهر le premier du mois. | رَئِيس pl. رُؤَسَاء chef, président. | رِياسَة supériorité, habileté.

راصيون le mot français *ration*.

* رَأْفَة compassion, clémence. | رَؤُوف compatissant.

* رَأَى, futur يَرَى voir, apercevoir; penser; décider. اذا رأوا ما رأوا lorsqu'ils ont pris une décision quelconque. IV, أَرَى (impér. أَرِ) faire voir, montrer. | رَأْي plur. آراء opinion, avis, manière de voir. | رُؤْيَة vue. المُشتاق الى رُؤْيَتِك celui qui désire vous voir. | مِرْآة miroir.

* ذَلَّ f. I, être bas, vil. | ذليل bas, vil.

* ذَلِكَ celui-là. | عَلَى ذَلِكَ ou لِذَلِكَ à cause de cela. | كَذَلِكَ ainsi, de même. ولمّا كان ذلك كذلك les choses étant ainsi; puisqu'il en est ainsi.

* ذَمَّ f. O, blâmer. | ذِمّة charge, dette. في ذمّته لَهُ il lui doit. | ذِمّي et اهل الذِمّة gens de redevance (Juif ou chrétien).

* ذَنْب pl. ذُنُوب péché, crime. | مُذْنِب coupable, criminel. | ذَنَب pl. أَذْناب queue.

* ذَهَبَ f. A, partir, s'en aller; suivre un chemin; penser, croire, avoir une opinion. ذهبت عليهم الجَرّة ils perdirent de vue les traces; ils ne purent plus reconnaître les traces. | ذَهَب or. | مَذْهَب secte. | ذَهاب action d'aller.

* ذِهْن intelligence. هذا مقرّر في ذِهْنِهِمْ ceci est fermement établi, est avéré dans leur esprit.

* ذو (cas dir. ذَا, cas ind. ذِي) possesseur, maître. ذو حقّ celui qui a droit. ذو عقل intelligent. ذو عَدْل homme équitable. ذو مال propriétaire, homme riche.

* ذاب f. O, fondre.

* ذَاتٌ essence, âme, personne, seigneurie. | ذات يوم un certain jour.

* ذاق f. O, goûter; part. pr. ذائِق.

* ذاك pour ذلك cela. إنْ رَجَعَ اليّ فذاك s'il revient à moi, très bien, tout ira bien, etc.

* ذَيْل pl. أَذْيال queue, pan d'un vêtement.

croyance. يوم الدّين le jour du jugement dernier. دِينيّ religieux, ayant rapport à la religion.

dois. لي دين عليه il me doit. | مُدِين qui a des dettes, débiteur.

* دِين pl. أَدْيَان religion,

ذ

* ذَبَح f. A, égorger; part. prés. ذابح. | ذبّاح égorgeur, boucher. | مَذْبَح pl. مَذابِح endroit où l'on égorge, abattoir.

* اذّخر VIII, mettre en réserve.

* ذِراع pl. أَذْرُع et ذُروع bras, brasse; force. | ذَريع large, ample. انجرح جرحًا ذريعا il a reçu une blessure grave.

* ذِرْوَة pl. ذُرًى sommet, apogée.

* ذُرِّيَّة pl. ذراري postérité, enfant.

* أَذْعَن IV, se soumettre, obéir. | إِذْعَان soumission, obéissance. على عين المُدَّعَى عليه وإِذْعَانِهِ en présence du défendeur qui se soumet à l'arrêt, qui accepte la sentence. أَذْعَنَ الخصمان للحكم إِذْعَانًا تامًّا les parties ont acquiescé au jugement d'une façon parfaite.

* ذَكَر f. O, mentionner, rapporter (au passif ذُكِرَ). مِمَّنْ ذُكِرَ de la part des personnes susdésignées. V, se rappeler. | ذِكْر mention. بَيْعٌ مِنَ الذِّكْرِ vente sur déclaration. | ذَكَر pl. ذُكُور mâle. | تَذْكِرَة pl. تَذاكِر billet. | مَذْكور mentionné.

* ذَكاء esprit, intelligence. ذَكِيّ intelligent, sagace.

مدار

fém. pl. ديار maison, demeure. | آلدَّارَيْنِ les deux demeures (cette vie et la future). | دائِرة pl. دَوائِرُ cercle; cavalier attaché au service d'un caïd, d'un cheikh, etc. | دورو pl. دورية douro, pièce de cinq francs. | دوّار pl. دَواوِرُ douâr.

* داس f. O, fouler aux pieds.

* تَــدَاوَلَ VI, se succéder; faire à tour de rôle. تَـداوَلَ الكـلام بينهم ils échangèrent des paroles. | دَوْلــة pl. دُوَل Gouvernement, Etat.

* دام f. O, durer, rester, continuer d'être. ما دام مريضــا tant qu'il sera malade. II, IV et X, faire rester, durer, conserver. | دائِــم continuant. | دائِـمًا continuellement, toujours. | دَوامٌ continuité, durée. على الدّوام éternellement, pour toujours.

* دومينو et دومين le Domaine.

* دون excepté, à l'exclusion de. En deçà. | بــدون sans. بدونِ مُهلة sans délai, à l'instant. | دونَ اصْحابي contrairement à mes compagnons, sans faire comme mes compagnons. | دونَ الغيــرِ autrement que les autres, contrairement aux autres. | ديــوان Conseil du Gouvernement; Divan. اهل الدِّيــوانِ ceux qui composent le Conseil.

* داوَى III, soigner, traiter un malade (n. d'act. تداوٍ pour تَــدَاوُيٌ). | دَوَآء pl. أَدْوِيَــة remède, médicament.

* دَانَ f. I, s'endetter. III, rétribuer quelqu'un; prêter de l'argent. V, تَدَيَّنَ et VI تَدَايَنَ faire des dettes, s'endetter. X, إِسْتَدَانَ id. | دَيْن pl. دُيون créance, dette. ربّ الديــن le créancier. لــه ديــن عليّ je lui

* دَمٌ pour دَمْو pl. دِمَاء sang.
* دينار pl. دَنانير dinar (pièce de monnaie).
* دَنا f. O, s'approcher de... | ادنَى fém. دُنْيَا le plus proche. الحَيَاةُ الدُّنْيَا ou simpl. الدنيا le monde, ce bas monde.
* دَهْر pl. دُهور temps, siècle; malheur, vicissitudes du temps.
* دهِش f. A, être épouvanté, stupéfié; rester interdit. | دَهْشة épouvante, stupéfaction.
* دهَن f. O, enduire, graisser. | دُهْن graisse, huile.
* دَاهِيَة pl. دَوَاهِي malheur, calamité.
* دآء mal, malheur.
* دَوْحة grand arbre.
* داخ f. O, être étourdi, avoir le vertige.
* دار f. O, tourner; chercher (avec على). II, arrondir. | دار

* دفن f. I, enterrer. | مَدْفِن tombeau, sépulture.
* دَقّ f. I, casser, piler. تدْقيق minutie. بالتّدْقيق avec la plus minutieuse attention. | مُدَقِّق exact, minutieux.
* دقْلة sorte de dattes d'une qualité supérieure.
* دَلّ f. O, montrer, signaler, indiquer. II, crier aux enchères; conclure, déduire, tirer une conclusion. IV, أَدْلَى montrer, offrir. أَدْلَى كلّ منهما بدعْواه chacun d'eux expose ses prétentions. | دَلّال crieur public, commissaire-priseur. | دَلالة criée, encan. | دَليل pl. دَلائل preuve, indice. | مَدْلُول montré, signalé. مَدْلُول مقالتهم ce que leur dire démontre, prouve, établit.
* دمّر II, anéantir.
* دَمْعة pl. دُموع larme.

* دعا f. O, I, appeler; avec لِـ, faire des vœux pour..., invoquer Dieu en faveur de; avec على, faire des vœux contre quelqu'un, maudire; prier, inviter. | تَدَاعَى s'appeler réciproquement en justice, s'intenter un procès, être en litige, avoir un procès. VIII, آدَّعَى pour آدْتَعَى prétendre, revendiquer. X, inviter, appeler à soi, faire venir. آسْتَدْعَى عافيـة البلاد rechercher la tranquillité du pays. (Nom d'act. إسْتِدْعَاء.) بِاسْتِدْعَاء à la requête. دُعَاء appel, vœux, prières. | دَعْوَى et دَعْوَة pl. دَعَاوِي prétention, affaire. | داعٍ pour داعِي qui nécessite, qui est la cause; qui requiert, qui pousse à. | مُدَّعٍ pour مُدَّعِي prétendant. المدّعِي le demandeur, celui qui intente le procès. المُـدَّعَى علـيـه le défendeur, celui contre lequel le procès est intenté. المُدَّعَى فيه ce qui fait l'objet de la prétention, du procès.

* دُغـم, أَدْغَم, fém. دَغْمَـآء, pl. دُغْـم noir.

* دَفْتَر pl. دَفاتِر (dans l'arabe parlé تفاتر) registre.

* دفتردار conservateur de la propriété foncière. | دفترخانة Conservation de la propriété foncière.

* دفَـع f. A (n. d'act. دَفْـع), pousser; payer; régler; remettre. VII, être poussé; se payer. آنْدَفَـعَ وجْـهُ البارود le coup partit. | مَدْفَـع opposition. إنْ كان له مَدْفَعٌ في شهادتهم s'il a quelque moyen de repousser leur témoignage; canon. | مُدافَعَة action de repousser, d'éloigner.

* دفّـق II, répandre, verser.

مَدْفوع

* دَرْبٌ pl. دِرَاب porte, impasse, passage, rue.

* دَرَجَة pl. ات degré, marche, grade, rang.

* دَرَس f. O, battre les grains. II, enseigner. | دَرْس pl. دُروس enseignement, leçon. | مَدْرَسَة pl. مدارِس collège, lycée, medraça.

* دَرَّع II, cuirasser, par suite protéger. | دِرْع fém., pl. دُروع cuirasse.

* دَرَك f. I, atteindre quelqu'un. IV, id.; vouloir atteindre, obtenir; se reprendre, se rétracter; chercher à atteindre. تَدَارُك الاغلاط rectification d'erreurs.

* دِرْهَم pl. دَراهِم dirhem (pièce de monnaie); au pl. argent.

* درى f. I, savoir.

* دسّ f. O, cacher.

* دَشْرة pl. دُشَر village.

* دَثَر f. O, être vieux, usé, oblitéré. VII, id.

* دَحَض f. A, annuler, invalider, infirmer. | دَاحِض nul, sans valeur. (Voy. بَاطِل.)

* دحان Dahman.

* دخل f. O (n. d'act. دُخول), entrer, consommer le mariage (avec على) de la personne. دَخَلَ تَحْتَ الشَّرْط acquiescer à une clause, l'accepter. II et IV faire entrer, introduire. III, s'emparer de l'esprit de quelqu'un. | مَدْخُول entré; revenu. | داخِل dans l'intérieur de. | إدْخال insertion, introduction. | مَدْخَل entrée. لا مَدْخَلَ له في هذه النازلة il n'a pas à se mêler de cette affaire.

* دُخَّان fumée; tabac. | دخاخني marchand de tabac.

* دُرَّة pl. دُرّ perle.

* خال pl. اخوال oncle maternel. | خالة tante.

* خان f. O, trahir sa promesse; violer ses engagements; voler (part. présent خائن).

* خاب f. I, être déçu, ne pas réussir. II, décevoir. | خائب déçu, frustré. | خيبة déception.

* خيّر II, choisir, donner à choisir. VIII, اختار choisir. | خَيْر bien, ce qui est bon. | بِخَيْر en bonne santé. | خَيْر pl. أَخْيار bon, meilleur, pl. خَيْرات bienfaits, bontés. خير منه meilleur que lui. | خِيَار choix, droit de choisir, option. بَيْع الخِيَار vente à option.

* خيّط II, coudre. | خَيّاط tailleur.

* تَخَيَّل V, s'imaginer. | خَيْل coll. pl. خيول chevaux.

* خَيْمة pl. خِيام tente (a aussi le sens de femme, famille).

د

* دَأْب habitude, coutume.

* دابّة pl. دوابّ bête, animal; ânesse.

* دبْدبة bruit, tapage.

* دبَر f. O, tourner le dos. II, mener une affaire, diriger; donner un conseil. V, être arrangé, dirigé. قَرَأَهــا قِرَآءَةً تَفَهُّمٍ وَتَدَبُّرٍ il les lut de manière à les comprendre et à se décider. | مُدَبِّر directeur. | مُتَدَبِّر qui agit avec discernement.

* دبّوز pl. دبابيز bâton, gourdin. | دبّوس id.

* دبيش dépêche.

* دبَغ f. A, I, O, tanner. | دَبّاغ tanneur.

khalifa, adjoint d'un bureau. | مُخَلَّفْ succession, héritage.

* خلق f. O, créer (Dieu). V, être imprégné d'un parfum. | الخالق le Créateur (Dieu). | خَلْق création, créatures.

* خلا f. O, être vide. II, laisser vide. V, تَخَلَّى (avec مَنْ) abandonner, se départir de; se dessaisir de (n. d'act. تَخَلٍّ pour تَخَلِّيٌ). | خُلُوٌّ vacation. | خال pour خالي, fém. خالية vide, vacant. خالية من الزّواج non mariée, célibataire. | خَلِيٌّ libre, exempt de. خَلِيُّ العِلْم qui ignore.

* خمّم II (vulg.), réfléchir (n. d'act. تخمِيم), réflexion.

* خمج être corrompu, se corrompre.

* خَمْسَة cinq. | خَمْسُون cinquante. | خامِس cinquième (adj. ord.). | خُمُس cinquième (fract.). | يوم الخميس jeudi. | خمّاس khammas (qui cultive une terre et fait la récolte moyennant le cinquième du produit). | خماسة engagement comme khammas. | مُخمّس employé comme khammas.

* خمّل II, ranger, arranger.

* خَمَنَ et خَمَّنَ II, faire des suppositions, croire, penser. تَخْمِين supposition, conjecture. (Voy. حدس.)

* خَنْجَر pl. خناجِر poignard.

* خنق étrangler.

* خوجة ou خوجا pl. خُواجة secrétaire, khodja (qq. fois nom propre).

* خاض f. O, plonger dans l'eau. II, troubler.

* خاف f. A (prét. act. خِفْت), craindre, avoir peur. II, خَوَّفَ effrayer, faire peur. | خَوْف crainte, peur. خَوْفًا مِنْ par crainte de... | مَخافة crainte, frayeur, peur.

* خَوَّل accorder, octroyer qq. chose à quelqu'un.

* خلخال pl. خلاخل anneau de pied.

* خلد f. O, durer. IV, faire durer, perpétuer. V, être constitué; être à la charge de [dette]; ما تخلّد بذمّته ce qu'il doit. | خالد Khâled.

* خلّص II, délivrer, payer; faire payer. | خلاصة pl. ات perception de l'impôt. | خلاصة la partie la plus pure, la meilleure, la quintessence. | إستخلاص action de faire payer, recouvrement. | مُخلِص ami sincère.

* خلط f. I, mêler. II, id. III, fréquenter; avoir des relations; se fortifier. لا يخالطني في ذلك شكّ aucun doute, à ce sujet, n'a pénétré dans mon esprit. VIII, se mêler, se compliquer.

* خلع f. A, ôter; épouvanter. III, obtenir de son mari d'être répudiée en lui donnant une somme d'argent (se racheter). وخالعته لافتكاك عصمتها منه بكذا... elle se rédime pour se dégager de la puissance maritale, moyennant tant... | خُلع répudiation moyennant une rançon donnée par la femme.

* خلف f. A, I, venir derrière; succéder. II, laisser en arrière, après soi; laisser en héritage. III (n. d'act. مخالفة), contredire, désobéir; être d'un avis différent. كلّ شرط مخالف باطل toute clause contraire est nulle. V, rester en arrière, négliger. | خلف derrière. | إختلاف opposition, diversité, variété, contradiction, divergence. | خلاف id. | على خلاف contrairement à; en contradiction avec. | خليفة pl. خلفاء celui qui remplace, khalife,

اختلس / خلسة / ... de touch...

اِخْتِصَام plaider au procès. | مُخَاصَمَة procès, litige.

* أَخْضَر, fém. خَضْرَآء, pl. خُضْر vert.

* خَضَع f. A, être humble, s'humilier.

* خَطّ f. O, tracer. | خَطّ pl. خُطُوط trait, sillon, écriture. | خطّ اليد signature.

* خطأ se tromper. II, mettre à l'amende. | خَطَأ accident, maladresse, erreur, faute. | على الخَطَا et خَطَأ à tort, accidentellement. | خَطِيَّة (et vulgairement خطيّة) pl. خَطَايَا amende, tribut de guerre.

* خَطَب f. O, demander en mariage; prononcer un sermon. III, adresser la parole à quelqu'un, apostropher quelqu'un. | خاطِب pl. خُطَّاب celui qui demande en mariage; prétendant. | خِطَاب allocution, discours, adresse. | خُطْبَة demande en mariage. | خطيب prédicateur.

* خطر f. O, I, se présenter à l'esprit. | خاطِر pl. خَواطِر esprit, pensée; foule, monde (vulg.). | خطير considérable, élevé.

* خطف f. A, enlever, ravir. VIII, id. | خَطْفَة enlèvement.

* خَطْوَة pl. ات pas.

* خَفّ f. I, être léger. | خِفَّة légèreté. | خَفِيف pl. خِفَاف léger.

* خَفَق f. I, O, flotter (drapeau). الخافقان

* خَفِي f. A, se cacher, être caché (part. prés. مَخْفِي). | لا يَخْفاك vous n'ignorez pas, vous savez. VIII, se cacher. | خَفِيَّة en cachette, en secret.

* خِلّ pl. أَخْلَال ami intime. | خليل pl. خُلَّان id.; Khalil. | خَلَل pl. خِلال intervalle; solution de continuité.

VIII اخْتَلّ

qui appartient au Gouvernement. | خِزانَة pl. خزاين trésor, armoire. | خزناجى trésorier, caissier.

* خسر f. I, perdre, être en perte; dépenser. II et IV, id.; causer du tort, faire perdre, faire payer des dommages-intérêts. | خُسْر perte, dommage. بٱلخسر à perte, avec perte. | خَسارَة perte, dommage; indemnité.

* خَشَب, nom d'unité. خَشَبَة bois.

* تخشّع V, s'humilier.

* خشين et mieux خَشِن pl. خِشان grossier, épais.

* خَشِيَ f. A, craindre. | خَشْيَة crainte. خَشْيَةَ أَنْ de crainte que.

* خصّ f. O, être particulier à, attribuer particulièrement à quelqu'un; manquer (vulg.). VIII, être particulier à..., se signaler. | خُصُوص ce qui est spécial. | خُصُوصًا surtout, en particulier, à plus forte raison. خاصّ particulier. من مَالِهِ ٱلخَاصّ de ses propres deniers. ٱلخَاصّ وٱلعامّ les grands et le peuple. | خاصّة seulement, rien que. | خصوصيّ particulier. | مُخْتَصّ particulier, spécial.

* ٱختَصَر VIII, abréger. إِخْتِصارٌ abrégé. | بٱلاختصار en abrégé, sans entrer dans les détails. Comp. بالتفصيل

* خَصْلَة pl. خَصائِل ou خِصال nature, mérite, qualité.

* خاصم III, disputer, contester. VI, se disputer, s'intenter un procès. | خَصْم pl. خصوم adversaire. | خُصُومَة pl. خصام procès, litige. بِسائِرِ فُصُولِ الخِصام par toutes les voies de la procédure. تَكَلَّمَ فِي

* خَتَن f. I, circoncire.
* خَجِل rougir, avoir honte.
* خَدّ pl. خُدود joue.
* خَدَع f. A, tromper, trahir.
* خَدَم f. I, O, servir; travailler; faire sa soumission. II, soumettre; faire travailler. | خادِم pl. خُدّام servante, négresse. | خديم serviteur. | خِدْمَة service, travail; soumission. خدمة الزيتون
* خَرّ f. I, O, tomber, se prosterner. خرّ ساقطًا il tomba évanoui.
* خَرَب f. I (n. d'act. خَرْب), saccager, dépeupler. أَصْلَحَ ما خُرِبَ من القَناطير il a fait réparer les ponts qui avaient été dégradés. II et IV, id.; détruire, dévaster, ruiner. | خَرْب destruction, dévastation, ruine.
* خَرَج f. O, sortir (avec على), attaquer, assaillir. II et IV (n. d'act. إِخْراج), faire sortir, retirer, extirper. | خارِج sortant. خارِجَ آلْبَلَد à l'extérieur de la ville. | مَخْرُوج pl. مَخارِيج débours, charges. | مَخْرَج sortie, issue; action d'aller à la selle.
* خَرِيف automne. | خَرُوف pl. خِرفان agneau.
* خَرَق f. I, O, déchirer, trouer.
* خَزّ (vulgairement) trotter. | خَزّ soie écrue.
* خَزَن serrer, enfouir, mettre en magasin. | مَخْزَن pl. مَخازِن magasin, écurie. Le mot مخزن désignait du temps des Turcs et désigne encore aujourd'hui le Gouvernemt, l'Etat, l'Administration, d'où le mot مَخازْنِيّ pl. مخازنيّة employé, et surtout cavalier au service du Gouvernemt. | مَخْزَنِيّ du Gouvernement,

n'avons pas su comment nous y prendre pour les plier. V, id.; être inquiet, chagrin, peiné, embarrassé.

* حَيْف injustice, inimitié.

* تَحَيَّل V, employer une ruse contre; chercher un moyen pour... VIII, id. | حيلة pl. حِيَل ruse, artifice.

* حين pl. أَحْيان temps, moment, heure. في الحين ou حِينًا à l'instant, sur-le-champ. | حِينَ lorsque, dès que. | حِينَئِذٍ alors, à ce moment.

خ

* خَبَأَ cacher. II, id. | خِبَاء pl. أَخْبِيَاء tente.

* خَبُثَ être mauvais. | خَبِيث pl. خُبَثَاء méchant, mauvais, pervers. | خَبِيثَة pl. خَبَائِث turpitude; mauvaises actions.

* خَبَرَ f. O, être bien informé, savoir. II et IV (n. d'act. إِخْبَار), informer, faire savoir, avertir. VIII, s'informer, s'enquérir. X, s'informer; demander des nouvelles, des renseignements. | خَبَر pl. أَخْبَار nouvelle, renseignement. | خِبْرَة connaissance. أَهْل الخِبْرَة gens bien informés, bien renseignés, experts.

* خُبْز pain. | خَبَّاز boulanger.

* خبش et II, égratigner.

* خبط f. I, frapper

* خَتَمَ f. I, cacheter, sceller. | خَاتِم pl. خَوَاتِم bague, sceau, cachet. | إِخْتِتَام, n. d'act. de la VIIIe f., fin. بَدْءًا وَآخْتِتَامًا au commencement et à la fin. | خِتَام fin; terre sigillée qui sert à cacheter.

intervenir, s'interposer. II, حَوَّلَ changer, transmettre, transporter, transférer, céder; part. prés. مُحَوِّل celui qui transfère, cédant; part. passé, ce qui est transféré, la chose transférée. المُحَوَّل إِلَيْهِ celui à qui la chose est transférée, cessionnaire. IV, أَحَالَ id.; p. pr. مُحِيل; part. passé مُحَال (n. d'act. إِحَالَة). أَحَالَ إِلَى renvoyer quelqu'un chez une autre personne. V, changer de demeure, déménager. | حال pl. أَحْوال état, situation, position, condition, circonstance; temps. والحالة وَٱلْحَال et et la réalité, en réalité, du reste; maintenant. فِي ٱلْحَالِ présentement. حَالاً sur-le-champ, aussitôt. على أَحْسَنِ حالٍ dans la situation la plus prospère. وعلى كُلِّ حالٍ en tous cas. | حالة état, situation. بحالة كونه vu qu'il était...| حَالِيٌّ actuel. | حَوْلٌ puissance. | حَوْلَ autour de. | لا مُحَالَةَ sans faute, sans aucun doute. | إِسْتِحَالَة transmutation.

* حومة quartier.

* آحْتَوَى VIII (n. d'act. آحْتِوَاء), rassembler, comprendre, embrasser; cerner.

* حَيِيَ II, ranimer, faire revivre. X, avoir honte, rougir. | حَيٌّ vivant. | حَيَاة ou حَيَوة vie, âge, existence. | حَيَاء honte. | تَحِيَّة pl. ات bénédiction, grâce, salutation. | يَحْيَى Yahia.

* حَيْثُ vu que, puisque, tandis que; بِحَيْثُ en sorte que.

* حاد s'écarter de... | VII, id. بدون انحيادٍ عنها sans s'en écarter.

* حارَ f. I, être stupéfait, interdit. حِرْنَا فِي تَطْبِيقِهَا nous

* حنيفة Hanifa (nom du fondateur de l'un des quatre rites orthodoxes; les autres sont شافعي, حَنْبَلْ, ابْن مالك). | حَنَفِيّ Hanefi, fém. ة, appartenant à la secte des Hanefi. (La plupart des habitants des grandes villes de l'Algérie, les Turcs suivent le rite des Hanefi; les Arabes du dehors appartiennent au rite maleki.)

* حَنَك pl. احْنـاك intérieur de la bouche, palais.

* حَاجَ f. O, avoir besoin de; être dans la nécessité. IV, id. | آحْتَاجَ VIII, avoir besoin de; falloir; part. passé مُحْتَاج ce dont on a besoin. | حاجة, pl. ات et حَوَائِج besoin, chose, affaire, effets, objets. قضى حوايجه il a réglé ses affaires.

* حاز f. O, prendre pour soi; passer; prendre possession. VII, آنْحَازْ se serrer, se retirer. | حوز pl. احـواز prise de possession, possession, jouissance. فِي حَوْزِهْ آلتَّام وتَصَرُّفِه العام منذ il en a la possession parfaite et la jouissance complète depuis... | أحْواز environs, banlieue. عامـل احْـواز الحاضرة caïd de la banlieue de Tunis. | حـيـازة possession, jouissance.

* حـوّس II (vulg. se promener), chercher; faire des perquisitions.

* حَوْش pl. احْواش ferme, maison de campagne.

* حاط f. O, garder. IV (n. act. احـاطـة), ceindre, entourer. من إحاطَة دَيْن (par suite de l'entourage de dette) pour cause de dette. Part. prés. مُحِيط, | حائِط pl. حيطان mur.

* حايك pl. حياك haïk.

* حال f. O, changer, séparer,

comme nom propre, et les Arabes négligent rarement, dans ce cas, de mettre le *fatha* sur le م pour que le lecteur ne puisse pas confondre ce mot avec مُحَمَّد; ces deux noms propres ne doivent donc pas être pris l'un pour l'autre.) مُحَمَّدِيّ mahométan, qui appartient à la religion musulmane.

* أَحْمَرُ, fém. حَمْرَآء, pl. حُمْر rouge. | حِمَار pl. حَمِير âne.

* حمّش II, exciter (avec على).

* حَمَلَ I, porter; se jeter sur (avec عَلَى). V, se charger de; avec بـ, s'engager à supporter. VIII, comporter, être possible, être admissible. | حامِل part. prés. porteur. الحامِلُ إِلَيْكَ celui qui vous remettra cette lettre. | حامِل ou حامِلَة grossie (rivière); enceinte, en état de grossesse. | بِٱلْحَمْلِ id. | حَمِيل pl. حُمَلَاء garant, caution. | تَحَمُّل engagement, prise en charge. طَلَّقَهَا مِن غَيْرِ تَحَمُّلٍ لَهُ il l'a répudiée sans qu'elle se soit engagée à prendre quoi que ce soit à sa charge.

* حَمٌ (حَمُو) pl. أَحْمَاء les parents; les alliés du côté du mari.

* حَمَى f. I, défendre, protéger. VI, se réunir contre, se jeter sur (avec فِي). VIII, s'abstenir de...; chercher protection auprès de... | حامٍ pour حامِي défenseur, protecteur. | مَحْمِيَّة protégée, gardée. | حِمْيَة chose défendue. | حِمَايَة protection, protectorat.

* حَنَّ f. I, avoir pitié de... | حنانة pitié, compassion. | حنين compatissant, doux.

* حانوت pl. حَوانِيت boutique, magasin.

* حَنِثَ f. A, manquer à son serment, se parjurer.

contre lequel le jugement a été rendu. | حُكُومَة commandement.

* حكى f. I, raconter. III, ressembler à... | حِكايـة récit, histoire.

* حـلّ f. I, O, dénouer, arriver, avoir lieu; être permis, licite. اتى شاكيا بما حلّ باخـتـه il vint se plaindre de ce qui était arrivé à sa sœur. IV, أحَـلّ mettre en possession d'un immeuble; établir quelqu'un dans une propriété; permettre, autoriser. أحَلّهُ فيه محلّهم il le fait entrer dans ledit immeuble en ses lieu et place. VII, انْحَـلّ être rompu, dénoué, défait, annulé (nom d'act. إنْحِلال). إنْحَـلّ العَقْدُ le contrat a pris fin. | مَحَلّـة pl. أمْحال colonne expéditionnaire. | حُلُول entrée, ouverture. عَلَى الحُلُول payable à la demande du créancier, à présentation. | مَحَلّ endroit, localité. | حَـلال chose permise, licite.

* حلف f. I, jurer. II, faire jurer. | مُحَلَّف assermenté, juré. حَلِيف pl. حُلَفَاء allié.

* حلق f. I, raser.

* حلا f. O, être doux. | حلـوة pl. ات douceurs, sucreries.

* حَلَى f. I et II, حَلّى orner de bijoux. V, être orné. | حَلْي pl. حُلِي bijou, parure.

* حمد f. A, louer, glorifier, faire l'éloge de...; remercier quelqu'un. | حَمْـد louange, éloge. | حَمُّـود Hammoud. | حَمِيد digne d'éloges, illustre. | حميدي Hamidi. | حميدة Hamida. | مَحْمُود loué; Mahmoud. | حمدان Hamdâne. | مَحْمَدَة pl. مَحامِد action louable. | مُحَمَّد loué; Mohammed. | مُحَمَّد Mehammed. (Cette forme est anormale; elle est employée

خلاخيل
خلخال

* حق * f. I, O, rendre nécessaire. II, vérifier, constater. V, être avéré, être certifié, être sûr, se convaincre. X, mériter; revendiquer; avoir droit à. | حقّ pl. حُقوق droit, raison, part, portion, vérité. بحُقُوقِهَا وعامّة مَنَافِعِهَا avec ses servitudes actives et la généralité de ses utilités. | حَقًّا à juste titre, avec raison. مَنْ لَهُ حقّ يتّصل بهِ on donnera raison à qui de droit. | أَحَقّ plus digne, qui a plus de droit que. الحقّ أحقّ ان يُتَّبَعَ le bon droit doit toujours être écouté de préférence. لا بُدَّ أَنْ تاخذ بحقّي il faut absolument que vous me fassiez rendre justice. عندي التّحقيق أنّ je suis persuadé que... | مُحَقِّق qui reconnait bien, qui vérifie; subtil. | إستحقاق revendication. | مُسْتَحِقّ celui qui revendique, ayant droit. | مُسْتَحَقّ منه celui auquel on revendique.

* حقد * f. I, haïr.

* حقر * f. I, mépriser. | حقير vil, humble.

* حكم * f. O, rendre un jugement; avec لـ en faveur de quelqu'un; avec على contre quelqu'un, c'est-à-dire condamner; juger, décider. حَكَمَ لَهُ بهِ il le lui accorda, il le lui donna par jugement. | VI, se citer en justice (n. d'act. تَحَاكُم décision rendue entre deux adversaires). | مُحَاكَمَة citation en justice; débat. | حُكْم pl. أَحْكام jugement, commandement, autorité. | حاكِم pl. حُكّام chef. | مَحْكَمَة tribunal, cour, mahkama. | مَحْكُوم jugé. المَحْكُوم لَهُ celui en faveur duquel le jugement a été rendu. المَحْكُوم عَلَيْهِ celui

* حِصْن pl. حُصُون forteresse. | حَصِين fort, solide. | حِصَان pl. حُصُن cheval.

* حَصَى et f. IV, compter, calculer. | إِحْصَاء statistique.

* حَضَّ f. A, exciter (avec عَلَى). II, id. (n. d'act. تَحْضِيض), excitation, émulation.

* حَضَر f. O (n. d'act. حُضُور), se présenter, comparaître, être présent. IV, faire comparaître; présenter (n. d'act. إِحْضَار comparution). | حَاضِر présent, assistant. | حَضْرَة présence, seigneurie. | حَضَرِيّ et حَاضِر pl. حُضَّار qui habite une demeure fixe (opposé à بدوي). | مَحْضَر présence, بِمَحْضَرِهِ en sa présence.

* حِضَانَة élevage, éducation. | حَاضِنَة nourrice.

* حَطّ f. O, poser, placer.

* حَطَب bois à brûler.

* حُطَام qui se casse facilement. حطام الدنيا vanité, futilité de ce monde.

* حَظّ pl. حُظُوظ part, lot.

* حَفَّ f. I, entourer, envelopper. وما أُضِيفَ إِلَيْهِ وحُفَّ بِهِ tout ce qui est compris et en est entouré.

* حَفِيد pl. حَفَدَة neveu, petits-fils.

* حفر f. I et VIII, creuser.

* حَافِر pl. حَوَافِر sabot [d'animal].

* حفظ f. A, garder, protéger. X, id. prendre soin. | حِفْظ attention, garde. تَكُونُونَ حِفْظًا vous protégerez, défendrez. | حَافِظَة et حِفَاظَة mémoire. لَمَّا تَقَرَّرَ ذَلِكَ فِي حَافِظَةِ القاضي ce qui précède étant fermement établi dans le mémoire du cadi. | مَحْفُوظ gardé, conservé.

* مَحْفِل pl. مَحَافِل réunion, assemblée, cortège.

* حصد f. I, O, moissonner. | حصاد moisson. | حصّاد moissonneur. | حصيدة champ moissonné où il reste encore de la paille sur pied.

* حصر f. O (n. d'act. حَصْر), presser, assiéger, bloquer, résumer, réduire; part. passé محصور. VII, être assiégé, concentré. | حصرة ou mieux حِصار siège. | حَصْر compte, calcul. حصرُ مَا وَقَعَ من الرّسوم le compte des actes qui ont été passés.

* حصل f. I, arriver, résulter. II, faire obtenir, arriver, provenir. V, revenir, arriver... ما تحصّل لبيت المال من النفع les bénéfices qui reviennent au Domaine. | حاصل résumé, conclusion. هٰذَا حَاصِلُ الدَّعْوَى tel est le résultat de l'affaire; telle est, en résumé, l'affaire. | الحاصل enfin, en dernier lieu.

nageur. (Ce verbe, à cette forme, indique une supériorité, une habileté en quelque chose). | إحْسان bienveillance, bienfait, grâce, faveur. | حَسَن beau, bon; Hassan. | حَسَنَة bonne action. | حُسْن beauté. | أَحْسَن meilleur, excellent. الأَحْسَنُ أَنْ ce qu'il y a de mieux à faire c'est de... le mieux est de... | حُسَيْن Hocein.

* حشم f. I, O, faire rougir; être confus. II, confondre, faire rougir, conjurer de... | حِشْمة timidité, respect.

* حاشا si ce n'est, excepté. | حاشاك sauf votre respect. | حاشى أَنْ يخيبَ il ne saurait être déçu dans son attente.

* حِصَّة pl. حِصَص part, portion.

* حصحص être manifeste (vérité), paraître au grand jour.

* حزّب II, rassembler. V, se rassembler. | حِزْب pl. أَحْزَاب rassemblement, corps, troupe, contingent, parti, clan; fraction du Koran. (Le Koran est divisé en trente djez جزْء pl. اجزآء ; chaque جزء en deux حزب, et chaque حزب en quatre ربع).

* حَزَمَ f. I, serrer, sangler. VIII, être sanglé, se ceindre. | حِزَام pl. حُزُوم ceinture, sangle. | حازِم intrépide, entreprenant, zélé.

* حزِن être triste, affligé. II, attrister. IV, id. | حُزْن pl. أَحْزَان tristesse. | حَزِين triste.

* حَسّ f. A, sentir. | حِسّ bruit. | حِسِّيّ qui produit un bruit, qui se perçoit par les sens. قبضهم قبضا حِسِّيًّا ils les a reçus réellement, effectivement, en monnaie sonnante.

* حسب f. O, compter. | حسِب A, I, regarder comme, croire, se figurer; part. pass. مَحْسُوب. III, rendre un compte, régler un compte. | حِساب compte. | حَسْبَمَا suivant ce que, comme, d'après ce que. | بِحَسْب ذَلِك à cause de cela. | حَسَبَ ٱلْعَادَة conformément à l'usage. | عَلَى حَسْب d'après. | مُحَاسَبَة règlement de compte. بلا حِسَاب ولا تدقيق

* حسد f. I, O, envier. | حاسِد pl. حُسّاد envieux.

* حَسَمَ f. I, couper, trancher. | انْحَسَمَ être coupé, tranché, liquidé. حَاسِمٌ وَقَاطِعٌ لمادّة النزاع والخصام mettant fin et coupant court à tout accroissement continuel de contestations et de procès.

* حسُن être beau. f. IV, embellir; être bienveillant, combler de bienfaits, de faveurs; savoir bien faire qq. chose. يُحْسِنُ السِّبَاحة il est habile

حرش

* حَرْج harnachement.

* حرز f. O, garder. VIII, se méfier. | حِرْز pl. أَحْراز préservatif, amulette.

* حرس f. I, garder, veiller sur... IV, id. | حَارِس pl. حُرَّاس gardien.

* حرّش f. II, exciter, pousser quelqu'un contre.

* حرص I, désirer vivement; s'appliquer à... II, encourager, exhorter. | حِرْص avidité, activité, ardeur.

* حرّض f. II, encourager, exciter à... (avec عَلَى).

* حَرْف pl. حُروف lettre, consonne. حَرْفًا ونصًّا سَوآء textuellement semblable.

* حِرْفة pl. حِرَف métier, profession. جنّان الحرفة ou حرفته جنّان exerçant la profession de jardinier.

* حرَق f. I, brûler. IV (n. act. إِحْراق), id. VII, être brûlé, se brûler. | مُحْرُوق brûlé, incendié. | حَريقة pl. حرائق incendie.

* حرّك II (n. d'act. تَحْرِيك), remuer, agiter.

* حرم f. I, défendre, rendre illicite. VIII, respecter, vénérer. | إِحْتِرام hommage, respect, vénération. | مُحْتَرَم vénérable. | حَرْم vénération, respect. | اوصينا بحرمه واحترامه nous recommandons de le respecter et de le vénérer. | حُرْمَة pl. حُرَم honneur, vénération, respect. | حَريم (proprement ce qui est sacré), femmes. | حَرام ce qui est illicite; péché. | الحَرَمَانِ les deux villes saintes (Médine et La Mecque).

* تَحرّى f. V (n. d'act. التَّحرِّي), se proposer qq. chose; examiner attentivem^t. | بالتحرّى ou تحرّيًا environ, approximativement, à peu près.

بِحِذَآءِ ✱ حِذَآء en face de... | مُحَاذِيٌ pour مُحَاذٍ | id. et حَذْوَ qui avoisine, limitrophe.

✱ حَرَّرَ II (n. act. تَحْرِير) affranchir, donner la liberté. Ecrire, être écrit. | حُرِّرَ [cette lettre] a été écrite. | حُرّ pl. أَحْرَار homme de condition libre, fém. حُرَّة (s'emploie souvent devant le nom d'une femme et est alors suivi habituellement de الجَلِيلَة l'illustre. | حَرَّار passementier. | حَرِير soie. | حُرِّيَّة condition d'homme libre, liberté. | حَرّ chaleur. | مُحَرَّر écrit, indiqué, mentionné.

✱ حرب f. O, faire la guerre. III, id., combattre quelqu'un. | حَرْب pl. حُرُوب guerre. | حربِيّ de guerre, qui tient à la guerre. | مُحَارَبَة action de combattre, attaque.

✱ حرث f. I, O, labourer.

à l'article de la mort. | تَحْدِيد délimitation.

✱ حدث f. O, survenir. II, raconter, parler. | حَادِثَة pl. حَوَادِث accident, événement fâcheux. | حَدِيث pl. أَحْدَاث nouveau, récent. | حَدِيثًا récemment.

✱ اِنْحَدَرَ f. VII, descendre, aller en pente.

✱ حَدَسَ f. A, faire des conjectures; supposer. شَهَادَةٌ يَقِينٍ مِنْ غَيْرِ حَدْسٍ وَلَا تَخْمِينٍ son témoignage est sûr et non basé sur des conjectures ou des suppositions.

✱ حَدِيقَة pl. حَدَائِق jardin, parterre.

✱ حذر prendre garde, se garder de... | حِذْر garde. كُنْ عَلَى حِذْرِكَ sois sur tes gardes.

✱ حَذِقَ f. A, I, être habile. | حَاذِق habile, versé dans, pénétrant.

bous, fondateur. | مُحَبَّس ce qui est constitué en habous, l'objet de la constitution en habous. المُحَبَّس عَلَيْهِ le bénéficiaire du habous.

* حَبْل pl. حِبال corde.

* حِباء don, présent.

* حَتَّى jusqu'à… jusqu'à ce que, afin que…

* حتم f. I, imposer, fixer qq. chose à quelqu'un. | حتْم pl. حُتوم arrêt, obligation.

* حثّ f. O, engager à, pousser à.

* حجّ f. O, faire le pèlerinage. VIII, prétendre, donner des raisons, alléguer des motifs, motiver, exciper. | حُجّ pèlerinage de La Mecque. | حاجّ pl. حُجّاج pèlerin. | حُجّة pl. حُجَج argument, preuve; prétexte, prétention; procès-verbal de constat (est souvent employé improprement dans le sens de : affaire, ce qui regarde quelqu'un). مَنْ حُجّتِهِ عَلَيْهِ il allègue contre lui. | مُحْتَجّ alléguant, prétendant que, déclarant que, s'appuyant sur…

* حجَب f. I, cacher. | أَحْجَب qui a les sourcils épais.

* حجَر f. O, retenir, maintenir, arrêter. | حجَر pl. أحْجار pierre, grêle (vulgairement). | حجْر protection, tutelle. | حُجْر empêchement, obstacle, interdiction, tutelle. في حَجْرِ أبيها sous la tutelle de son père. | مَحْجُور mise en tutelle, pupille; mineur.

* مُحَجَّل [cheval] qui a une ou plusieurs balzanes.

* حدّ f. O et II, délimiter, borner. | حَدّ pl. حُدُود limite, démarcation. بَلَغَتْ حَدّ التزويج elle a atteint l'âge de mariage; بَلَغَ حَدّ السّياق il était

* جَوْف pl. اجواف ventre, creux; nord. | جوفيّ qui est au nord.

* جال f. O, tourner, faire des évolutions; parcourir. جال فِكْري je me suis perdu en conjectures. | جَوَلان action de tourner; évolution, manœuvre.

* جَوّ pl. جِواء atmosphère, air.

* جاه honneur, considération. بِجاه par les mérites de, par égard pour, en considération de.

* جآء f. I, venir; avec بِ amener, apporter. | جايء et vulgairement ماجي à venir, prochain.

* جَيْش pl. جُيُوش bande, troupe, armée.

ح

* حبّ f. I, aimer, vouloir, désirer. IV, أَحَبّ id. | حُبّ amour, amitié. | حَبيب pl. أَحِبّة, أَحِبّآء, أَحْباب ami. | أَحَبّ très aimé, très cher. | مُحِبّ aimé, aimable. | مَحْبوب celui qui aime, ami. | مُحَبّ aimé, ami. | مَحَبّة amitié, affection, attachement.

* حِبْر pl. أَحْبار docteur, savant. | حُبُور joie, gaité.

* حبس f. I, emprisonner, retenir (n. d'act. حَبْس) rétention. II, constituer habous. انّهُ حَبّسَ وَوَقّفَ وَأَبّدَ il constitue en habous, immobilise et consacre à jamais. | مَحْبُوس emprisonné, incarcéré, interné. المحبوس في دين مصطفى emprisonné pour dette envers Moustapha. | حَبْس pl. احباس prison. | حُبْس pl. أَحْباس legs pieux, habous. | مُحَبِّس constituant en ha-

* جَهْبَذ pl. جَهَابِذَة personnage important, homme habile.

* جهد f. A, faire des efforts. VIII, id. | جُهْد effort, zèle. | مَجْهُود id. | مُجَاهِد qui combat pour la foi. | جهاد guerre sainte.

* جهر révéler, divulguer. IV, déclarer publiquement. | جَهْر public. | جَهْرًا de vive voix, clairement, publiquement.

* جَهَّز f. II, munir des choses nécessaires, acheter le trousseau, faire des préparatifs [pour mariage ou obsèques]. V, faire ses préparatifs, se munir de...

* جهل f. A, ignorer.

* جَهَنَّم enfer.

* جهة Voy. وجه.

* جاوب f. III, répondre. IV, répondre (surtout favorablement); acquiescer, consentir. | جَواب pl. أَجْوِبة réponse.

* جاد f. O, être généreux, excellent; avoir la bonté de...

جُدْ عليّ بنصيب من الدراهم soyez assez bon pour m'accorder quelque argent. | جُود générosité. | جيّد pl. جياد excellent. | جَواد pl. أَجْواد généreux, noble.

* جَوْر injustice, oppression. | جار pl. جيران voisin | جَوار voisinage. | مُجاوِر avoisinant, habitant.

* جاز f. O, passer, être admissible. II, faire passer, passer, subir des examens. III, dépasser. IV, أَجاز faire passer, permettre; accorder une licence إجازة. | جائز passable, admissible. | جَوَاز admissibilité. في حَال جَوَاز dans un état admissible.

* جاع f. O, avoir faim. | جُوع faim. | جائع ayant faim, affamé.

* جَمْر coll., braise.

* جمَع f. A, réunir, rassembler; part. pass. مجموع. II et IV, id. VIII (n. d'act. إجْتِماع), se réunir, se rassembler. | جامِع pl. جَوامِعُ mosquée. | جَمْع réunion, assemblée. | جَميع tout, totalité. جَميعًا en totalité, ensemble. | جماعة réunion, djemâa. رائس الجماعة président de la commission, de la djemâa. | جُمْعَة semaine; يوم الجمعة vendredi.

* جمَل f. O, rassembler. II, rendre beau; embellir. | جَمَل pl. جمال chameau. | جُمْلَة somme, total, totalité. جُمْلَةً en bloc. بالجُملة en résumé, en un mot. | جَمال beauté. | جَميل beau; bonne action; faveur; comp. أَجْمَل.

* جُمْهور république. | جُمْهُوري républicain.

* جَنّ couvrir, envelopper (nuit obscure). فَلَمّا جَنَّ الليل lorsque la nuit survint. | جَنّة pl. أجنّة et جناين jardin, campagne. | جَنّان jardinier. | جنين embryon, fœtus. | مجنون fou, possédé.

* جنَب f. I, se mettre à l'écart, s'écarter, s'abstenir. V et VIII, id. | جَنْب pl. اجناب côté. | جانِب pl. جَوانِب côté, part; respect. | جَناب voisinage; considération; Altesse, Seigneurie, etc. | أَجْنَبِيّ non allié, étranger. | الأَجانِبُ les étrangers.

* جَناح pl. اجْنِحَة aile.

* جنرال, جنيرال et جنينار général.

* جِنْس pl. أَجْناس genre.

* جنى f. I, cueillir; commettre un crime. | جانٍ pour جاني, coupable, criminel. | جنوي pl. جناوة poignard. | جَنْي cueillette.

جناية

compensé par le bien ! IV, suffire, satisfaire. | جَزَآء ré-tribution, récompense.

* جاسوس pl. جَواسِيس espion.

* جَسَد pl. أَجْسَاد corps (syn. جِسْم).

* جسَر f. O, oser.

* جَسِيم considérable.

* جعبة pl. جعاب tuyau, canon de fusil.

* جَعَل f. A, placer, mettre, se mettre à..., occasionner. III, faire un pacte conditionnel (جُعْل). جَعَل حُكْمًا rendre un jugement. جَعَل خطية imposer une amende. | جَعَل فِعْلَهُ كَفِعْلِه il accepte ce qu'il fera comme s'il l'avait fait lui-même.

* جلّ f. I, être grand, majestueux. جَلّ ثَنَآؤُهُ que sa louange soit proclamée ! | جُلّ la plus grande partie. | جُلّ الطُرُق la plupart des routes. | جَلَال grandeur, gloire, majesté. | جَلِيل grand, sublime. | أَجَلّ plus grand, plus illustre.

IV, أجل

* جلَب f. O, tirer, attirer. X, attirer à soi, se concilier; procurer. استجلب عافية البلاد chercher à faire régner la tranquillité dans le pays. (N. d'act. إِسْتِجْلاب.) | جَلْب action de tirer, attraction.

* جِلْد pl. جُلُود peau, cuir.

* جلَس f. I (n. d'act. جلوس), s'asseoir; part. prés. جالِس. | مَجْلِس pl. مجالِس assemblée, commission, medjelès. | بِمَجْلِس حُكْمِه dans le lieu de ses séances, dans son tribunal, son prétoire judiciaire.

* الجيلاني Djilâni (n. propre).

* جليناار général.

* تَجَلَّى f. V, se manifester, se montrer.

* جَمّ nombreux. جَمّ غَفِير grand nombre, multitude.

* جَرَح f. A, blesser; récuser un témoignage (avec فِي); infirmer. II, Récuser un témoin, prouver qu'il a témoigné faussement, s'inscrire en faux contre lui. | جُـرْح pl. جُرُوح et أَجْرَاح blessure. | جُرْحَة récusation de témoignage. | جَـرِيح pl. جَرْحَى blessé.

* جَـرَد f. I, dépouiller. II, id.; dresser une liste, faire l'inventaire de; part. pass. مجرَّد. | جَـراد coll., sauterelles. | جَرِيدَة pl. جَرائِدُ liste, inventaire. | تَجْـرِيـد inventaire, liste. | بِمُجَرَّدِ وصُول à l'arrivée de, dès qu'il fut arrivé.

* جرَم et f. IV, commettre un crime. | جَرِيمَة crime, délit. | مُجْرِم coupable, criminel.

* جَـرَى f. I, courir, couler, avoir lieu. كَـيْفَ جَرَى بِكَ comment se fait-il que...? تجرى عليه خطئة il sera passible d'une amende. II, faire courir. IV, id.; exécuter. أَجْـرَيْنَـا آلبَحْـث nous avons procédé à une enquête. | جَرْى cours. | جـارِيَـة pl. ات et جَوَارِى fille, servante.

* جَـزّ tondre. | جَـزَّة pl. ات et أَجْزَاز tonte, toison.

* جُـزْء pl. أَجْـزَآء partie, portion.

* جَـزَّار boucher. | جَزِيرَة pl. جَزائِر île (au pl. آلجَزَائِرُ Alger).

* جزِع être effrayé, inquiet.

* جَزِيل grand, considérable.

* جَـزَمَ f. I, couper, couper court à..., cesser, finir, trancher un différend. (N. d'act. جَـزْم) جَزْمًا وتَحْقِيـقًا coupant court à toute incertitude et établissant la vérité.

* جزى f. I, récompenser, rémunérer. III, récompenser. | Au passif جُـوزِىَ. جُـوزِيتُ خَـيْـرًا puissiez-vous être ré-

par contrainte. | جبّار puissant, tyran. | مُجْبِر qui a le droit d'imposer le mariage à la fille. | مُجْبَرَة en puissance de père ou de parent (fille à marier).

* جَبَل pl. جبال montagne. | جبلّة nature, naturel, constitution.

* جَبَا f. O et I, percevoir, lever l'impôt. VIII, إِجْتَبَى choisir quelqu'un ou qq. ch. | مُجْبَى pl. المجابى l'impôt de capitation (en Tunisie), medjba.

* جُثّة corps, cadavre.

* جبين front; syn. جَبْهة.

* جحد f. A, taire, nier.

* جدّ f. I, O, agir avec zèle et assiduité, s'efforcer de...; part. prés. جادّ. II (n. d'act. تجديد), renouveler, réitérer. جدّدنا له على ما كان عليه nous lui renouvelons les fonctions qu'il exerçait. | جِدّ effort, zèle, énergie. | جِدًّا beaucoup, grandement, très. | جَدّ, fém. جَدّة, pl. جُدُود et أَجْداد grand-père, grand'mère. | جَدِّيّ qui a rapport aux ancêtres, qui vient des ancêtres, héréditaire. أَرْض جَدِّيّة terrain provenant des ancêtres. | جَديد nouveau, récent, neuf.

* جدار pl. جُدُر mur, muraille.

* جدل f. III, quereller.

* جَدْوَل pl. جَداوِل état, liste; colonne de compte.

* جذب f. A, tirer.

* جرّ f. O, tirer. | VII انْجَرّ échoir, revenir en héritage. | | جُرّة trace.

* جرب avoir la gale. f. II (n. d'act. تَجْرِيب), éprouver, mettre à l'épreuve. | جَرَب gale.

huitième. | ثَمَن pl. أثمان
prix, valeur. | مُثْمَن et مُثْمُون
chose payée, chose vendue.
بعد معرفتهم بالثَّمَنِ والمَثْمُونِ
après la connaissance qu'ils avaient du prix et de l'objet vendu. | ثامِن huitième. |
ثمانية huit. | ثمانون quatre-vingts.

* ثَنَى f. A, plier, ployer. IV, faire l'éloge de quelqu'un, avec على. X, Faire exception à la règle; ne pas faire entrer dans une vente, se réserver.
| ثُنْيا vente à réméré. | ثانٍ pour ثاني second, deuxième;
ثانيا secondement. | ثَنَاء louange. | اثنان, fém. اثنتان deux. | يوم الاثنين lundi. | أثناء milieu, moitié. في اثناء الطريق au milieu du chemin. | في أثنا ذلك sur ces entrefaites, dans cet intervalle.

* ثَوْب pl. ثياب et اثواب vêtement. | ثواب récompense.

* ثار f. O, être soulevé, se soulever, occasionner. | IV, أثار soulever, exciter. suscité, occasionné. part. pas. مُثِير

* ثَوْر pl. ثيران taureau, bœuf dé labour.

* ثَيِّب femme veuve ou divorcée.

ج

* جبذ, voy. جذب. | جابذة pl. جوابذ charrue; ce que peuvent labourer deux bœufs dans une saison.

* جبح pl. اجباح ruche.

* جَبَر f. I et IV contraindre, obliger. جبر خاطره il le consola. | جَبْر contrainte, droit de contrainte; puissance qu'exerce sur une jeune fille le père ou, à son défaut, un proche parent. جَبْرًا de force,



ث

* ثأر talion, vengeance. اخذ بثاره il l'a vengé, il s'est vengé.

* ثبت être établi fermement, être certain. Au passif, ثبت il a été établi, constaté. حسبما ثبت بـ comme il appert de... f. II, fixer, affirmer, certifier. IV, établir, prouver. | ثبوت attestation, constatation, certitude. بعد ثبوت ما ذكر ce qui précède étant dûment établi. | مثبت affirmé, avoué, certifié. | إثبات constatation, établissement d'un fait. | ثابت étant établi, constaté.

* ثدي et ثدى pl. ثدي sein.

* ثروة richesse, opulence; أهل الثروة les richards, les gens opulents.

* ثغر pl. ثغور bouche, lèvre.

* ثقب f. O, trouer, percer. | ثقب pl. أثقاب trou.

* ثقف (n. d'act. تثقيف) arrêter, retenir, séquestrer. | ثقاف saisie, saisie-arrêt, séquestre.

* ثقل être lourd, pesant. | ثقيل lourd. | جرح ثقيل blessure grave.

* ثلاثة trois. | ثالث troisième. | ثلاثون trente. | ثلث tiers. | يوم الثلاثاء mardi. | طلاق الثلاث divorce définitif, triple.

* ثلج neige.

* ثم là, là-bas.

* ثم ensuite, puis.

* ثمر f. O, donner des fruits. IV, id. | ثمر pl. أثمار fruit. | ثامرة qui donne des fruits.

* ثمن et ثمن pl. أثمان un

* تفل f. I, O, cracher.

* تفه f. A, être en petite quantité; part. présent تَافِهٌ peu abondant, peu important. لَا يَتَحَصَّلُ منه لَهُمْ إِلَّا شَيْءٌ تَافِهٌ ils n'en retireraient qu'un bénéfice insignifiant.

* إِتْقَان soin. في غايـة الاتقان très soigné, très bien travaillé.

* تَقِيّ qui craint Dieu. Ce mot vient de la VIII[e] forme اِتَّقَى de la rac. وَقَى.

* تل le Tell.

* تالد et تِلَاد biens anciens, biens venant des aïeux, opposé à طارِف.

* تَلِّيس pl. تلاليس sorte de grand sac double en laine ou en poil de chameau pour mettre les grains.

* تلف s'égarer. f. II, perdre. IV, id. (n. d'act. إتلاف).

* تِلْكَ cette, celle-là.

* تِلْمِيذ pl. تـلاميـذ et تَـلَامِذَة disciple, élève.

* تلا f. O, lire.

* تمّ f. I, finir, achever. II, id. IV, compléter, terminer. X, id., être parfait. | تَـمّ fin, terme. | تامّ complet, parfait. | تمام fin, accomplissement; la fin, le comble de... | أَتَـمّ plus complet. | تَتْمِيمًا pour compléter, comme complément de...

* تَمْر coll., datte.

* تهم accuser, soupçonner; part. prés. مُتَّهُوم. f. VIII, accuser quelqu'un. Voy. وهم. | تُهْمَة conjecture, suspicion.

* تاب f. O, revenir à Dieu; renoncer à... (avec الى); pardonner (avec على). | تَـوْبَـة repentir.

* توت coll., mûres.

* تاج pl. تيجان diadème, couronne.

* تونس Tunis.

* تيلغراف télégraphe.

tinguer. | تَبْيِين explication, éclaircissement. | بَيِّنَـــة preuve (établie par un témoignage).

بَيْن entre. | بَيْنَمَـا landis que. | بَيان explication.

* باه f. I, connaître, remarquer.

ت

* تبع f. A, suivre. IV (n. d'act. إِتْبَـاع) id.; atteindre; faire suivre. | V et VIII (n. d'act. إِتِّبَاع), suivre. إِتِّبَاعًا للقانون conformément au règlement; d'après le règlement. | تَابِعْ animal qui suit sa mère: veau, poulain, etc. *suivant* تابع

تابع الشيخ *l'employé du Cheikh*

* تِبْن paille.

* تجر f. O, faire le commerce. | تِجارَة commerce. | تاجِر pl. تُجّار négociant.

* تَحْت sous. | تَحْتانى inférieur.

* تُحْفَة pl. تُحَف cadeau, présent.

* تُراب terre, poussière, territoire.

* تَرْجَمَ traduire. | مُتَرْجِم interprète, traducteur. | تَرْجِيم et تَرْجَمَة traduction. | تُرْجُمان pl. تَرَاجِيم interprète.

* تَرّاس pl. ترارِسة piéton.

* ترك f. O, laisser, quitter. | مَتْرُوك chose laissée en héritage, succession. | تريكة pl. ترايك id.

* تِسْعَة fém. تِسع neuf. | تاسِع neuvième. | تِسْعُون quatre-vingt-dix. | تُسْع neuvième (fraction).

* تعب f. A, être fatigué. | تَعَب fatigue.

* تَعْس et تعاسة malheur, perte. | تَعِيس malheureux, infortuné.

trouve dans un grand nombre de mots composés, et peut être traduit par L'HOMME A; exemple : بوعكّاز Bou Akkaz, c'est-à-dire l'homme au bâton.

* باب pl. أبْواب et بيبان porte.

* باح f. O, divulguer. IV, permettre, autoriser; rentre licite. | مُباح licite, permis.

* بُور terre inculte.

* بوشطة poste aux lettres.

* باع pl. ابواع brasse, les deux bras tendus. هُوَّ طَويل آلْباع il a le bras long, il est puissant.

* بال uriner. | بال cœur, pensée, esprit, attention, idée. ما بالَك لا... qu'as-tu à ne pas...? ما بالكم بـ...؟ que pensez-vous de...?

* بوليص et بوليصية police.

* بونة Bône.

* بات f. A, I, passer la nuit, coucher. | بَيْت pl. بُيُوت tente, maison, chambre; pl. ابيات vers. | بَيْت المال bit el-mal (Trésor public, Domaine).

* بَيْض coll., œufs. | ابيَض, fém. بيضاء, بَيْضَاء أَرْضٌ terre nue, pl. بيض blanc. | بيض épée, sabre. | بياضة blancheur.

* باع f. I, vendre à (avec مِنْ). VIII, ابتاع acheter. | بَيْع vente. | بايع vendeur. | مُبْتاع acquéreur. | مَبيع chose vendue.

* باغ f. I, périr, mourir.

* بان être séparé, être évident, clair. بَانَتْ مِنْه بَيْنُونَةً كُبْرَى elle est définitivement séparée de lui (d'une séparation très grande). II, expliquer, déclarer. | أَبانَ retirer, distraire, quitter. أَبَانَهُ مِنْ مَالِهِ il le retire de son propre bien. V, être éclairci, se dis-

bilité. II, faire parvenir, arriver, atteindre. | بالِغ pubère. | بُلُوغ arrivée; puberté, majorité. | مَبْلَغ somme, montant. | بَلِيغ éloquent, disert. | بَلاغة éloquence.

* بالى f. III, prendre garde, se soucier de... VIII, آبْتَلَى mettre à l'épreuve; être éprouvé. | بَلِيّة pl. ات et بلايا calamité, épreuve. | بال part. بالي usé.

* بْن. Voy. بنى fils.

* بِنْت pl. بَنات fille.

* بُنْدقة pl. بنادِق fusil.

* بِنْصِر pl. بناصِر doigt annulaire.

* بَنَى f. I, bâtir. Avec ب consommer le mariage. | بِناء construction. | آبْن et entre deux noms propres بْن, pl. بَنُون et بَنِين, suivi d'un complément بنو et بنى fils, enfant. Beni. (Les mots بن et بنى entrent dans la formation de beaucoup de noms propres d'hommes ou de tribus, et dans des mots composés, tels que بن نعمان coquelicot, etc.).

* بَهَت calomnier. | بَهِت et بُهِت être stupéfait. | بُهتان calomnie.

* بَهِج et IV, égayer. | آبْتَهَج être très gai. | بَهْجة gaieté, beauté.

* بهدل maltraiter, mortifier.

* بَهَظ f. A, accabler qq. sous son poids (charge). باهِظ pesant, accablant, lourd.

* باهِر brillant, resplendissant; éminent.

* آبْتَهَل f. VIII, conjurer, supplier.

* بَهِيّ beau, brillant. | بَهاء beauté, éclat.

* بو pour أبو père. Ce mot est très souvent écrit de cette manière, surtout dans les noms propres où l'on néglige de le décliner. Il se

* بَغْتَةً à l'improviste, subitement, soudain.

* بغض f. A, être haï, détesté. IV, haïr, détester. | بُغْض haine. بُغْضًا par haine, par inimitié.

* بَغْل fém. بَغْلَة, pl. بغال, mulet, mule. | بغّال muletier.

* بغى f. I, être injuste; chercher, vouloir. VII, convenir, falloir. ينبغى il convient, il faut. | بَغْى tort, injustice.

* بَقَر, coll., pl. بُقُور bœufs, race bovine. | بَقَرَة vache.

* بَقْعَة tâche. | بُقْعَة endroit, fraction de tribu.

* بقى rester. II et IV (nom d'act. إبْقَاء), faire rester, garder, conserver. | بَقَاء durée, existence. | بَقِيَّة reste, restant, reliquat. | باقٍ pour باقِى restant, reste.

* بِكْر pl. ابكار vierge. | بُكْرَة et بَكْرًا de grand matin.

* تَبَكَّم f. V, se taire, devenir muet. | أَبْكَم pl. بُكْم muet.

* بكى f. I, pleurer. | بُكَاء pleurs, larmes.

* بَلْ au contraire, bien plus. (Est souvent employé pour revenir sur ce qui vient d'être dit; ex.: الجزايري بَلْ البليدي مَسْكَنًا demeurant à Alger, je voulais dire à Blida.)

* بلّ f. O, mouiller.

* بِلَا sans (composé de ب et de لا).

* بلان plan.

* بُلْبُل pl. بَلَابِل rossignol.

* بَلَد pl. بِلَاد et بُلْدَان ville, pays. | بلاد pays, territoire, terrain. | بليدة (proprement petite ville) Blida.

* بلاصة place.

* بلّوط chêne, gland.

* بلع avaler.

* بلَغ f. O, parvenir, arriver, atteindre; arriver à l'âge de majorité, de puberté, de nu-

* بشيع * laid, vilain.

* بصر * f. O, voir clair. | بَصَر pl. ابْصار vue, pénétration. | بَصِير clairvoyant. | بصيرة manière de voir, intelligence, attention.

* بضع * et بِضْعة part, fragment, quelques. | بضاعة pl. بَضايِعُ marchandise.

* بطأ * f. O, être lent, tarder.

* بَيْطار * pl. بَياطِرة vétérinaire.

* بطاقة * pl. بَطايِق lettre, missive.

* بطل * f. O, être vain, nul. IV (n. d'act. اِبْطال), faire cesser, annuler. أَبْطَلَ دَعْوَى ٱلْقَائِمِينَ il déboute les demandeurs. | بَطَل pl. أَبْطال héros. | باطِل vain, injuste, arbitraire; injustice. دَعْوَاهُ باطِلَةٌ وحُجَّتُهُ دَاحِضَةٌ ses allégations doivent être considérées comme nulles et ses arguments sans valeur.

* بَطْن * pl. بُطُون et ابطان ventre, intérieur. | باطِن pl. بَواطِنُ intérieur, intime. باطِنًا et فِي ٱلْبَاطِن en secret.

* بعث * f. A, envoyer. | بَعْث envoi. | بَاعِث pl. بَوَاعِث cause, motif.

* بَعِد * être éloigné. II et IV, éloigner. | بَعْد après, وَبَعْدُ ensuite. بَعْدَمَا après que. | بَعِيد pl. بعاد lointain, éloigné. | بُعْد distance, éloignement. فِي البُعْد dans le lointain.

* بعير * pl. اباعِر chameau.

* بَعَّض * II, partager, diviser en parties, fractionner. Part. pass.: مُبَعَّض.

بَعْض pl. أَبْعاض portion, certain, quelque. في بعض الايّام un certain jour. مع بعضِهِمْ بَعْض ensemble.

* بَعْل * pl. بعال époux. | بَعْلِى et أَرْض بَعْل terre irriguée sans le secours de l'homme.

mer. | البارحة hier. اوّل البارحة avant-hier. | مُبَرِّح grave, violent.

* بـرَد f. O, être froid; limer. II, refroidir. | بَرْد froid. | بارِد froid. بُرُودَة *vitement*

* بَرْذعة pl. براذِع bât.

* بـرَز (n. d'act. بـرُوز) sortir, provenir; émaner de... Attaquer.

* بُـرِع surpasser quelq. en science. f. V, faire don de qq. chose à qq. تَبَـرُّع don qu'on fait volontairement. هُـوَ مِنْ أَهْلِ آلتَّبَرُّع il est capable de disposer de ses biens. | بَرَاعة supériorité, habileté. | بـارِع habile, supérieur.

* بـرَق f. O, briller. | بَـرْق éclair.

* برك s'agenouiller. f. III, bénir. | مُبَـارَك béni; n. propre Mobarek. | بَـرَكة pl. ات bénédiction. | مَبْروك béni, heureux.

* بَـرَمَ tordre, rouler. f. IV, établir d'une manière solide, définitive. VII, être décidé, conclu, exécuté. إِنْبَـرَمَ العَقْدُ l'acte a été conclu.

* بُرْهان preuve, évidence.

* بُرُو et بيرو bureau. برو عرب bureau arabe.

* بريفي préfet.

* برنوس pl. برانيس burnous.

* بزَق cracher. | بسَق id.

* بُسْتان pl. بَساتِين jardin.

* بسَط f. O, étendre; rendre joyeux. | بَسْط joie, plaisir, aisance. | بسـاط pl. بُسُط tapis. | مَبْسوط joyeux.

* تبسّم f. V et VIII, sourire. *souriant*

* بشر I, annoncer une bonne nouvelle. II, id. | باشِر bâcher, celui qui fait retrouver un animal perdu ou volé, contre récompense. | بـشـارة nouvelle; somme payée à celui qui fait retrouver un animal volé. | بَشِير Bachir.

* بَـدَن pl. إبـــدان corps. | بَدَنِىّ corporel.

* بدا f. O, paraître. IV, faire voir, montrer.

بَادِيَــة pl. بَوَادٍ campagne. | بالبادية au dehors. | بَادٍ pour بَادِى pl. بادُون nomade, qui est dans les champs; bédouin.

* بذَر f. O, semer. II, dissiper.

* بذَل f. I, O, faire des efforts (n. d'act. بذْل).

مَبَرَّة piété filiale

* بَرَّ f. I, être bon, juste, pieux envers Dieu.

* بَـرّ pl. بُـــرور terre ferme, continent. بَـرًّا sur terre; dehors (arabe parlé). | بُـرّ froment. | بُـــرورا vénération. | بَـرِّيّ terrestre, champêtre. | بـرِّيّة campagne. | بـرّانىّ du dehors, étranger. | أَبَـرّ très pur, très vertueux.

* بـرًأ f. A, être absous, être libéré. بُرِئَتْ ذِمّتُـهُ (sa dette a été acquittée); il s'est acquitté, déchargé d'une dette. IV, donner quittance, décharger qq. de... وَأَبْـرَأَ ذِمَّتَـهُ مِنْـهُ إِبْـرَاء عَامًّا et il lui donne décharge entière de cette dette. V, être acquitté, se mettre en dehors de..., se délivrer de... تـبــرّأوا مِنْـه ils déclarèrent n'avoir rien de commun avec lui. | بَرَاءَة quittance, acquit. | بـراة pl. بـراوات lettre, missive. | بَرِيّ guéri, innocent, libéré. | مُبَارَءَة décharge, quittance. وَٱفْتَرَقُوا عَلَى المُبَارَءَة ils se sont séparés en se tenant pour quittes.

* بُرْج pl. أَبْـراج fort, forteresse (désigne aussi la demeure d'un caïd, d'un chef; se trouve dans des noms de localités).

* برَح f. O, s'éloigner. ما بَرِحَ il n'a pas cessé d'être. II (n. d'act. تَبْرِيح) publier, procla-

séminer. | بثّ كُلٌّ منهما شَكْواهُ إلى الشيخ الفـاصى chacun d'eux exposa ses griefs au cadi.

* بجّل II, respecter, vénérer; partic. pass. مُبَجَّل honorable, respectable.

* بحث f. A, faire des perquisitions, prendre des informations, interroger, avec عن. | بَحْث perquisition, enquête. قاضى البحث juge d'instruction.

* تَبَحَّـر f. V, aller jusqu'au fond, chercher à approfondir.

بَحْر pl. بِحار, بُحُـور mer. | بَحْرِيّ marin. | بحيرة, pl. بحاير jardin potager.

* بَخْت bonheur, chance.

* بخّر II, lancer de la vapeur, parfumer.

* ثَمَن بَخْس vil prix, bas prix.

* بخل f. A, être avare. | بَخِيل pl. بُخَلاء avare.

* بدّ f. O, séparer. II, dissiper, séparer. | بُدّ séparation; dispense. لا بُدّ (pas de dispense) il faut absolument, de toute nécessité. مِنْ كُلِّ بُدّ absolument, de toute nécessité.

* بدأ f. A et VIII, commencer. | بَدْء commencement. | إبْتِداء commencement. | مَبْدُوّ commencé, commencement. مَبْدُوُّهُ شَهْرُ آلتَّارِيخ à partir du présent mois.

* بدر f. O et III, s'empresser de, se hâter de. | بَدْر pl. بُدور lune, pleine lune.

* بدع f. A et VIII, inventer. | بديـع nouveau, étonnant, rare.

* بَدَل et II, changer, altérer. لا يُبَدَّلُ عَنْ حَالِـهِ il ne pourra être altéré dans sa forme. | تَبْديـل changement. | بَدَل échange, remplacement. بَدَلاً مِنّي à ma place, pour me remplacer.

* إِيَّا (mot qui sert à appuyer les pronoms affixes) إِيَّاهُ lui, إِيَّاكُمْ vous. إِيَّاكَ أَنْ garde-toi de.

* أَيُّهَا fém. أَيَّتُهَا ٥. ايها السيد monsieur, cher monsieur.

* أَيَّدَ f. II, aider, fortifier.

* أَيِسَ désespérer.

* أَيْضًا également.

* إِيَالَة division, département.

* أَيِّم masc. et fém., qui n'a pas d'épouse ou de mari [à la suite d'un divorce ou d'une mort]. | تَأَيُّم état d'une femme veuve ou divorcée, qui n'est pas en puissance de mari.

* أَيْنَ où... أَيْنَ مِنْ d'où.

ب

* ب avec, par, à, dans. بالجزائر à Alger.

* بارود poudre.

* بابور bateau, vapeur.

* بِئْر, fém. (vulg. masc.), pl. بِئَار puits.

* بأس pl. بُـؤُس courage, force; mal. لَا بَأْسَ pas de mal, ce ne sera rien.

* باش mot turc que l'on rencontre devant certains mots et qui indique un chef, maître, celui qui est à la tête. Ex.: باش عدل, باش ترجمان, باش اغا, etc.

* بان cassie.

* بَايلك gouvernement, état.

* بتّ f. O, I. بتل f. O, couper, retrancher. بَاعَ بَيْعًا بَتًّا بَتْلًا il a vendu d'une vente définitive et absolue.

* بَتَلَ f. O, couper. بَتَلَ ٱلْبَيْعَ il a conclu la vente. V, être conclu définitivement. بَيْعٌ بَتْلٌ vente décisive, absolue.

* بثّ f. I, O, disperser, dis-

أُولو propriétaires, possesseurs, doués de...

أَوَّل fém. أُولَى premier, commencement, pl. أَوَائِل les dix premiers jours du mois. في اول الامر tout d'abord, en premier lieu. أَوَّلاً d'abord, premièrement, en premier lieu. | تَأْوِيل arrangement, moyen. | مَآل résultat, avenir, issue.

* آن temps, moment. آلآن maintenant. إِلَى آلآن jusqu'à ce jour. | أَوان temps, âge, saison.

* أَوْج le plus haut point, le faîte, l'apogée.

* أَوَى f. I, يَأْوِي se retirer en un lieu, s'y réfugier. | مَأْوَى habitation, refuge.

* آيَة pl. آيَات signe; verset du Coran.

* أَيّ quoi? que? quelle chose?

* أَيّ شَيْء quoi? que? | أَيْ c'est-à-dire, à savoir.

* إِنَاء pl. آنِيَة, pl. de pl. اوانٍ vase.

* أَهَّة soupir, gémissement.

* تأهّب f. V, se préparer. أُهْبَة préparatifs, munitions. كونوا عَلَى أُهْبَة لِـ préparez-vous à...

* أَسْتَأْهَل f. X, mériter, être digne. | أَهْل pl. أَهْلُون famille, femme, gens. الأَهالي les indigènes, les nationaux. | أَهْلاً d'origine. أَهْلٌ لِشَيْء digne de qq. chose, apte à... | أَهْلاً بِكَ sois le bienvenu. | أَهْلِيَّة aptitude, capacité pour...

* أَوْ ou bien, à moins que.

* آفة pl. ات calamité, malheur.

* آل - أال f. O, arriver, aboutir. آلَ آلأَمْرُ إِلَى أَنْ l'affaire en arriva à ce point que. مَآل fin, retour, temps à venir. لَا فِي الحَالِ وَلَا فِي آلمَآل ni présentement, ni à l'avenir.

آلة pl. ات instrument, ustensile.

der avec attention, considérer; réfléchir à qq. chose. تَأَمَّلَ تَأَمُّلًا كَافِيًا il a examiné mûrement, suffisamment. | أَمَل pl. آمال espoir. | مُؤَمَّل espéré.

* امِن être en sûreté, se fier à, avoir confiance. II (n. act. تَأمِين), protéger qq. Confier, mettre en dépôt. IV, croire; protéger; confier. | أَمِين amen, ainsi soit-il. | امِين pl. أُمَنَاء amine, syndic de corporation, honnête dépositaire. | امينة Amina. | أَمْن et أَمان paix, sécurité, confiance. | أَمانة loyauté, bonne foi; dépôt. عَلَى وَجْهِ الحِفْظِ وَالأَمَانَةِ à titre de dépôt et de consignation. | إيمان foi, croyance. | | مُؤمِن croyant; qui tranquillise.

* أَمَة pl. إِمَاء et أَمَوَات esclave, servante. امة الله la servante de Dieu (ces deux mots se mettent souvent devant le nom d'une femme).

* أَنَّ que. | لِأَنَّ parce que. | كَأَنَّ comme si.

* إِنَّ certes, إِنَّمَا seulement, mais.

* أَنْ que. إِلَى أَنْ jusqu'à ce que.

* إِنْ si.

* أَنَا moi. | أَنْتَ fém. أَنْتِ toi; duel أَنْتُمَا vous deux; pl. masc. أَنْتُمْ, fém. أَنْتُنَّ vous.

* أُنْثَى pl. إناث femelle.

* أَنِسَ s'habituer à qq. Tenir compagnie à qq. | إِنْس coll., genre humain, homme. | إِنْسان pl. أناس homme.

* انطريط retraite.

* أَنْف pl. انوف nez. | أَنَفَة amour-propre. | آنِفًا tout d'abord, en premier lieu.

* أنام créatures, hommes.

* تَأَنَّى (n. act. تَأَنٍّ) traîner en longueur, tarder, temporiser.

loureux. IV, آلَمَ causer de la douleur, peiner. V, souffrir. | أَلَم pl. آلام, douleur, mal. | مُتألِّم souffrant, douloureux.

* الآنَ maintenant (Voy. آن).

* إِلَه et إلاه pl. آلِهَة Dieu, divinité. أَللّه Dieu. اَللّهُمَّ ô mon Dieu!

* إِلَى prép. à, vers. إِلَى أَنْ jusqu'à ce que.

* أَمْ ou bien; répondant à أ ou. أَصَمّ أَمْ يَسْمَعُ est-il sourd ou entend-il?

* أُمّ pl. أُمَّهات mère (s'emploie souvent dans les noms composés de plantes, d'animaux et autres; dans des expressions métaphoriques, dans des noms propres, etc.).

* أُمَّة pl. أُمَم peuple, nation.

* إِمام pl. أَئِمَّة peuple; imâm, celui qui préside à la prière; pontife.

* أَمامَ devant, par-devant, en présence de...

* أَمَا (comp. de أ et de ما) Est-ce que... ne pas...?

* أَمَّا quant à.

* إِمَّا (comp. de إِنْ et de ما) soit que.

* أَمَد fin, terme, limite. أَمَدٌ طَوِيل un long espace de temps.

* امر f. O (imp. مُرْ et أُأْمُرْ), ordonner qq. chose à qq. | امرنى بالجلوس il m'ordonna de m'asseoir. امر له باربعين فرانك il lui fit donner quarante francs. VIII, أَئْتَمَرَ délibérer, s'occuper de qq. chose; se demander des conseils sur... | أَمْر pl. أُمُور affaire, pl. اوامر ordre, injonction. | أَمِير pl. أُمَراء prince, chef, émir. | إِمارة gouvernement; trace, marque, vestige.

الامر العلي Décret
الامر الدولي circulaire ou décret ministériel

* أَمْس hier. بالامس, الأَمْس. أوَّلَ امس hier. امس تاريخه avant-hier.

* امل f. O, espérer. V, regar-

* اسّر II, faire prisonnier. | اسير pl. أُسَرآء prisonnier. | بأَسْرِهِ en totalité, complètement, sans exceptions (m. à m. avec sa courroie).

* اسِف être triste. II, attrister. V (n. d'act. تَأَسُّف) s'affliger, se chagriner.

* آسْم (Voy. سمى) nom.

* إسْمعيل Ismaël.

* أُسْوة modèle, consolation.

* أَصْل pl. أُصُول racine, base, origine; pied d'arbre. | أَصْلاً aucunement, pas du tout. عَنْ نَفْسِهِ أَصَالَةً pour son propre compte, pour lui-même, en son propre nom.

* اغا pl. أَغَوات agha.

* أُفُق pl. آفَاق contrée, univers.

* أَفَنْدِي Effendi (mot turc).

* إقْليم pl. أَقَالِيم province, climat, région.

* اكّد II (n. d'act. تأْكِيد), corroborer, affermir, insister. | أكِيد urgent.

* اكَل f. O, manger, dépenser; commettre des dégâts.

* أَلاَ est-ce que ne... pas...?

* إِلاَّ si ne n'est. وَإِلاَّ فَلاَ ou sinon, non; sans quoi, la chose n'aurait pas lieu, ne pourrait se faire, etc.

* أَلاَّ pour أَنْ لا afin que ne... pas...

* آلَّذِى fém. آلَّتِى, pl. آلَّذِينَ, duel آلَّذَانِ et آلَّذَيْنِ, fém. آلَّتَانِ et آلَّتَيْنِ, qui, lequel, laquelle, celui qui, celle qui, ceux qui, etc.

* الِف f. A, s'habituer. II, faire un livre; part. prés. مُؤَلِّف auteur (avec l'article désigne presque toujours, dans les actes, Sidi Khelil). مَأْلُوف habituel. | أَلْف pl. أُلوف et آلاف mille, millier. الف الف million.

* الِم f. A, souffrir. II, faire souffrir; part. pass. مُؤَلَّم dou-

témoignage ici. | أَدَآء paiement, livraison, remise, déclaration, déposition de témoin.

* إِذْ Voici, voilà. إِذْ جاء voici qu'arriva, lorsqu'arriva. إِذَّاك ou إِذْ ذاك alors, à cette époque.

* إِذا lorsque... إِذا بِ voici que; tout à coup.

* اذِن permettre, autoriser. | آذَنَ IV, informer, indiquer. | إِذْن pl. اذان autorisation, permission. بِإِذْنِ sur l'ordre. بِإِذْنِ مَنْ لَهُ ذَلِكَ autorisé par qui de droit. | مُؤَذِّن muezzin, qui appelle à la la prière. | أَذان appel à la prière. | أُذْن, fém., oreille.

* اذِى f. A, éprouver un dommage. IV, causer du tort. | أَذِيَّة dommage, préjudice, tort. | إِذاية dommage, préjudice, tort.

* إِرْث (Rac. ورث).

* تَأَرَّجَ répandre une odeur agréable.

* أَرَّخَ f. II, dater, mettre la date. أَرَّخَ [cette lettre] a été datée... | تَارِيخ pl. تَوَارِيخ date. بِتَارِيخ à la date du... فِي التاريخ à la date actuelle, actuellement. شَهْر التَّارِيخ le mois courant. مُؤَرَّخ daté, portant la date du...

* أَرْش prix du sang, cadeau, ce qu'on donne pour dédommager quelqu'un; dommages-intérêts.

* أَرْض, fém., pl. أَراضى terre, terrain.

* أَرِيكَة pl. أَرَائِك siège, trône.

* أَرْنَب pl. ارانِب lièvre.

* إِزار pl. أُزُر rideau.

* بِإِزَاء en face de, auprès de.

* أَسَّسَ f. II, fonder, établir sur des bases solides. V, être fondé, se baser, être établi sur des bases solides.

* أَسَد pl. أُسُود lion.

salaire; gages. | أجير pl. أُجَراء ouvrier à la journée.

* أَجَــل f. I, O, mettre un terme, une limite à qq. chose. أَجَّلَ II, fixer un terme, accorder un délai. | أَجْــل cause, raison. لِأَجْــلِ à cause de, vu... وَبِسَبَبِ ذَلِكَ وَمِنْ أَجْلِهِ pour ces raisons et pour ces causes. | أجل pl. آجَال terme, délai. إِلَى أَجَل à terme.

* أَحَد, fém. إِحْدَى un, quelqu'un. | يوم الاحد Dimanche.

* أُخْت pl. أَخَوات sœur.

* أَخَذَ f. O, prendre, s'emparer de... آخَذَ III, s'en prendre à qq., lui en vouloir. VIII, اِتَّخَذَ prendre, s'emparer de...; être pris, défait.

* أَخَّر II, retarder, différer. V, tarder; être différé. | آخَر pl. أُخَر fém. أُخْرَى autre. آخِر, fém. آخِرَة dernier, fin. إِلَى آخِرِهِ et, par abrév., الخ jusqu'à sa fin, et cætera; pl. أَوَاخِر les dix derniers jours du mois. | أَخِير dernier. | أَخِيرًا en dernier lieu, à la fin. | الآخِرَة (s.-ent. الحيوة) la vie future. | تأخير retard.

* أَخ frère, ami; duel أَخَوَان, pl. إِخْوَان, إِخْوَة. Ce nom fait au nominatif déterminé اخو, au cas direct اخا, et au cas indirect اخي).

* أَدَب f. I, être bien élevé, civilisé. II, élever. | أَدَب pl. آداب bonne éducation, politesse. | اديب pl. أُدَباء poli, bien élevé. | مُؤَدِّب qui donne de l'éducation; éducateur, instituteur coranique. | مُؤَدَّب bien élevé.

* ادم Adam. ابن ادم pl. بني ادم homme.

* ادى II et IV, آدَى payer. Conduire. وَعَلَيْهِ آدَّوْا شَهَادَتَهُمْ en foi de quoi ils portent هنا

VOCABULAIRE

DES

MOTS CONTENUS DANS LES TEXTES ARABES

ا

أ (interr.) Est-ce que ?

* أَبَّدَ II, rendre éternel. | أَبَد éternité, perpétuité. أَبَدًا jamais. | مُؤَبَّد éternel, perpétuel.

* إِبْرَة pl. أَبَارِي aiguille.

* إِبْرٰهِيمُ Ibrahim, Abraham.

* إِبْرِيز or pur.

* ابن. Voy. بنى

* إِبِل chameaux (collectif).

* إِبَّان temps, époque.

* إِبْهَام pouce.

* أَبَى f. I, A, refuser.

* أَبٌ pl. آبَاء père. (Nom. ابو, cas dir. ابا, cas indir. ابى.)

* أَتَى f. I (nom d'act. إِتْيَان), venir, aller. | آتٍ pour آتِي venant; prochain.

* أَثَاث coll., meubles, effets.

* أَثَّرَ II, laisser des traces. | أَثَر pl. آثَار marque, trace, vestige.

* أَثِيل et مُؤَثَّل enraciné; noble.

* إِثْم péché.

* تَأَجَّجَ f. V, s'enflammer.

* أَجَرَ f. I, O, récompenser; donner un salaire. X, prendre à gage; louer les services de qq. (N. d'act. إِسْتِيجَار) | أَجْر pl. أُجُور récompense, salaire; cadeau. | أُجْرَة récompense,

* غار f. O, n. d'act. غَوْر pénétrer dans; attaquer.

* تَفَتَّق V, être fendu; être brisé; se fendre.

* فَحْل a parfois le sens de « individu, personne ».

* إبْنُها من مُفارِقِها الاوّل le fils qu'elle a eu du premier mari qui l'a répudiée.

* فَوْج pl. أَفْواج troupe, foule. أَفْواجًا en foule, en grand nombre.

* قُمْرُق pl. قمارق douane, droit de douane.

* لطخ f. A, salir. لَطْخ souillure.

* بِحَسَبِ الإمْكان autant que celà sera possible.

* نَبيل pl. نُبَلاء noble, généreux.

* نَزْر peu important, insignifiant, exigu.

* أنْشودة pl. أناشيد poème, hymne.

* نِعْمة, ajouter : pl. نِعَم.

* نَفاسة ce qui est précieux.

* العُلوم المَنْقولة les sciences traditionnelles.

* هَتَف f. I, appeler, annoncer. | هاتف pl. هَواتِف personne qui annonce qq. chose; individu qui parle sans qu'on le voie.

* هَذَى f. يهْذي radoter, déraisonner. | هَذَيان radotage, délire.

* هِمّة, ajouter : pl. هِمَم.

* انْهَمَكَ VII, s'appliquer à... s'adonner à...; part. présent مُنْهَمِك.

* وجق ensemble des cavaliers indigènes au service d'un contrôleur et des caïds (Tunisie).

* وَزَعَ f. يَزَع réprimer, contenir, maintenir dans l'ordre; part. pr. وازِع.

* يالَها من... quel !... quelle !... يالَها مِنْ جُودة quelle générosité !

* مَدْفوع versement.
* مَدار pivot, cause.
* رَاحِلة pl. رَوَاحِل monture pour voyage.
* مَرْحَلة pl. مَراحِل étape, relais.
* إِرْشادٌ pl. إِرْشادات indication, conseil.
* رَضيع enfant à la mamelle.
* أَرْفَدَ IV, faire un cadeau à quelqu'un.
* رفَل f. O, marcher majestueusement enveloppé dans ses vêtements.
* زِفاف cérémonie qui consiste à conduire la jeune mariée à la demeure de son époux.
* سبَك f. I, fondre, couler un métal.
* ساعِد pl. سَواعِد avant-bras.
* سَمَيْذَع pl. سَمَاذِع homme noble, généreux.
* تَشَنَّف V, s'orner les oreilles de boucles.
* طفِق f. A, se mettre à...
* عِنْدَ الظَّفَر بِه lorsqu'on l'arrêtera; lorsqu'on mettra la main sur lui.
* عِرْق pl. أَعْراق veine.
* أَرْباب العَقْدِ وَالْحَلِّ m. à m. les maîtres de l'action de nouer et de dénouer, c'est-à-dire les hauts fonctionnaires, les chefs, ceux qui détiennent l'autorité.
* عُقْلة saisie, mise sous séquestre.
* العُلوم المعْقولة les sciences rationnelles.
* عِلْق pl. أَعْلاق objet précieux.
* وعلَيْه aussi, c'est pourquoi, conséquemment.
* تَعَمَّد V, faire exprès, faire une chose à dessein.
* فلعَمْري certes.

MOTS A AJOUTER AU VOCABULAIRE

Nous conseillons aux étudiants de reporter les mots suivants à la place qu'ils doivent occuper dans le vocabulaire :

* مَبَرَّة piété filiale.

* بُرْد pl. بُرُود vêtement.

* بَرَى f. يَبْرِي tailler, couper; part. prés. بَارٍ (البَارِي). أُخِذَ القَوْسَ بَارِيهَا celui qui a taillé l'arc l'a pris en main, c'est-à-dire que l'arc (la situation, l'emploi) est entre les mains d'un homme qui sait s'en servir.

* بَاسِم pl. بَوَاسِمُ souriant.

* بُشْرَى bonne nouvelle. بُشْرَى لِمَنْ كُنْتَ وَالِيَهُمْ heureux ceux dont tu seras le chef !

* تَابِع suivant. تَابِعُ الشَّيْخ l'employé du cheikh.

* تَنْبَر pl. تَنَابِر timbre quittance.

* أَثَارَ susciter, occasionner; part. prés. مُثِير.

* أَجَلَّ IV, honorer, combler de faveurs.

* جِنَايَة délit, crime.

* حَرِيز protégé, défendu.

* لِلاحْتِسَابِ عَنْهَا pour en faire le décompte; pour le règlement de compte.

* خَلاجِل pl. خَلاجِل puissant, chef.

* خِدْمَة الزيتون la cueillette des olives.

* الخَافِقَانِ l'Orient et l'Occident, locution qui correspond à peu près à notre expression : d'un pôle à l'autre.

* اخْتَلَّ VIII, être troublé, dérangé (esprit).

* مَخَايِل signes, marques, indices.

* تَدْرِيجًا graduellement.

ABRÉVIATIONS

EMPLOYÉES DANS LE VOCABULAIRE

abrév.	abréviation.
c.-à-d.	c'est-à-dire.
coll.	collectif.
dir.	direct.
f. A.	signifie que la deuxième radicale doit soutenir une de ces voyelles au futur.
f. I.	
f. O.	
fém.	féminin.
indir.	indirect.
interr.	interrogation.
m. à m.	mot à mot.
masc.	masculin.
n. d'act. *ou* n. act.	nom d'action.
p. passé. *ou* p. pas.	participe passé.
p. prés. *ou* part. pr.	participe présent.
pl.	pluriel.
pl. de pl.	pluriel de pluriel.
propr.	proprement.
qq.	quelque, quelques, quelqu'un.
qq. ch.	quelque chose.
rac.	racine.
rad.	radical.
s.-ent.	sous-entendu.
Voy.	voyez.
vulg.	vulgairement.

aussi des spécimens de vers qu'on rencontre parfois dans la correspondance épistolaire.

Enfin, nous avons indiqué succinctement la nature des fautes que les indigènes insuffisamment instruits commettent dans la rédaction de leurs lettres.

Un rapide coup d'œil jeté sur la table des matières permettra de juger du nombre et de la variété des sujets qui sont traités dans ce recueil et de reconnaître qu'ils offrent tous un intérêt pratique. Sans doute, quelques-unes des lettres données ne sont pas irréprochables au point de vue du style, mais elles n'en constituent pas moins un exercice utile pour la préparation des arabisants à la lecture des manuscrits.

Le vocabulaire ne renferme pas seulement la liste aride, par ordre alphabétique, des mots contenus dans les textes : il donne encore un grand nombre d'expressions, de tournures et d'idiotismes qui faciliteront aux étudiants français l'étude de l'arabe et aux indigènes celle de la langue française. Nous avons inséré aussi dans ce vocabulaire de très nombreuses formules extraites d'actes judiciaires afin de rendre moins ardues pour les étudiants la lecture et la traduction de ces sortes de pièces.

Nous avons le ferme espoir que les professeurs d'arabe et les étudiants voudront bien réserver un accueil favorable à cette nouvelle publication et nous leur en exprimons par avance notre gratitude.

PRÉFACE

Comme l'indique son titre, cet ouvrage est destiné aux jeunes arabisants qui veulent embrasser la carrière d'interprète militaire ou judiciaire ou qui appartiennent à une administration dans laquelle la connaissance de la langue arabe est obligatoire. Désirant leur faciliter l'étude de cette langue, au point de vue pratique et professionnel, nous avons publié ce recueil qui renferme plus de deux cents lettres ou documents divers divisés en cinq parties.

La première partie contient un certain nombre de lettres très simples, courtes, d'un style facile, que nous avons entièrement voyellées et qui sont accompagnées de notes explicatives sur la grammaire, sur le sens des mots ou sur celui des termes administratifs. Ces lettres sont destinées à guider les premiers pas des arabisants dans l'étude du style épistolaire.

Nous avons eu soin de faire précéder cette première partie d'une note détaillée sur le cadre épistolaire, sur les formules qu'on rencontre fréquemment dans la correspondance des indigènes, sur les substantifs, les adjectifs, les participes qui sont employés comme épithètes. Les termes désignant les différentes fonctions dans les administrations, les formules protocolaires, la manière de dater une lettre ou de trouver une date hégirienne correspondant à une date grégorienne, ont également trouvé leur place dans cette note.

La deuxième partie renferme des lettres administratives adressées par des particuliers aux caïds, aux cadis, aux administrateurs ou aux contrôleurs, ou des lettres écrites par des chefs à leurs administrés. Nous avons accompagné également de toutes leurs voyelles les premiers textes de cette deuxième partie, afin que l'étudiant pût arriver par une transition lente et graduée à prononcer correctement les voyelles qui doivent différencier chaque mot suivant sa nature ou sa fonction.

La troisième partie est composée de lettres ou de documents se rapportant à des sujets d'ordre judiciaire.

La quatrième partie renferme des circulaires et des rapports sur des sujets variés. Nous y avons inséré aussi un modèle des formules employées dans les décrets.

Dans la cinquième partie nous avons donné un grand nombre de lettres adressées par des particuliers à d'autres particuliers, des modèles de lettres de courtoisie, des formules de compliments, etc. Nous avons donné

A Monsieur Alapetite

Ministre Plénipotentiaire

Résident Général de la République Française

à Tunis

Respectueux hommage.

LE GUIDE
DE
L'INTERPRÈTE

Recueil de Lettres Arabes administratives, judiciaires
et personnelles, de Circulaires et de Rapports

accompagnés
d'un Vocabulaire des mots contenus dans les textes

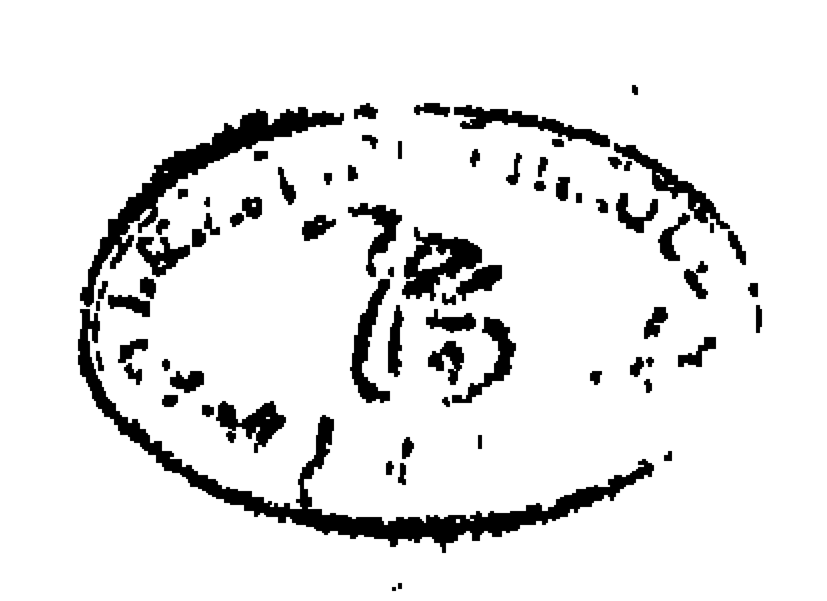
PAR

L. MACHUEL

INSPECTEUR GÉNÉRAL DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
DIRECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC EN TUNISIE
EX-PROFESSEUR A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE D'ORAN ET AU LYCÉE D'ALGER



TUNIS
SOCIÉTÉ ANONYME DE L'IMPRIMERIE RAPIDE
5, rue Saint-Charles, dans son immeuble
1908



LE GUIDE

DE

L'INTERPRÈTE

